



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1224

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1224

1981

I. Nos. 19752-19769
II. No. 876

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 April 1981 to 7 May 1981*

	<i>Page</i>
No. 19752. Czechoslovakia and Anstria:	
Agreement on consular relations. Signed at Prague on 14 March 1979	3
No. 19753. Czechoslovakia and Cyprus:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Prague on 15 April 1980	37
No. 19754. Brazil and France:	
Exchange of notes constituting an agreement regulating the use of uranium hexafluoride. Brasília, 6 January 1981	67
No. 19755. Brazil and France:	
Supplementary Arrangement on co-operation in the field of metrology, standardization and quality control. Signed at Paris on 30 January 1981	73
No. 19756. Brazil and France:	
Supplementary Arrangement on co-operation in the field of biomedical research and technology. Signed at Paris on 30 January 1981	83
No. 19757. Brazil and Portugal:	
Supplementary Arrangement to the Basic Agreement on technical co-operation signed between Brazil and Portugal at Lisbon on 7 September 1966 between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico of Brazil and the Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica of Portugal. Signed at Lisbon on 2 February 1981	93
No. 19758. World Health Organization (Pan-American Health Organization) and El Salvador:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Washington on 5 September 1980 and at San Salvador on 2 October 1980	103

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1224

1981

I. Nos 19752-19769
II. N° 876

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 avril 1981 au 7 mai 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19752. Tchécoslovaquie et Autriche :	
Accord sur les relations consulaires. Signé à Prague le 14 mars 1979	3
N° 19753. Tchécoslovaquie et Chypre :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 15 avril 1980	37
N° 19754. Brésil et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement des conditions d'utilisation d'hexafluorure d'uranium. Brasília, 6 janvier 1981	67
N° 19755. Brésil et France :	
Arrangement complémentaire de coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité. Signé à Paris le 30 janvier 1981	73
N° 19756. Brésil et France :	
Arrangement complémentaire de coopération dans le domaine de la recherche et de la technologie biomédicale. Signé à Paris le 30 janvier 1981	83
N° 19757. Brésil et Portugal :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Brésil et le Portugal à Lisbonne le 7 septembre 1966 entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico du Brésil et la Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica du Portugal. Signé à Lisbonne le 2 février 1981	93
N° 19758. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et El Salvador :	
Accord de base pour l'établissement de relations de coopération consultative technique. Signé à Washington le 5 septembre 1980 et à San Salvador le 2 octobre 1980	103

	<i>Page</i>
No. 19759. Multilateral:	
Convention waiving authentication of certain certificates and documents (with attachment). Concluded at Athens on 15 September 1977	123
No. 19760. Spain and Federal Republic of Germany:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with exchanges of notes). Signed at Bonn on 5 December 1966	135
No. 19761. Spain and Federal Republic of Germany:	
Basic Agreement on co-operation in the field of scientific research and technological development. Signed at Madrid on 23 April 1970	205
No. 19762. Spain and Senegal:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dakar on 26 June 1968	223
No. 19763. Spain and Thailand:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Madrid on 6 September 1979 ..	245
No. 19764. Spain and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad on 12 June 1980 ..	261
No. 19765. Spain and Cape Verde:	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of agricultural development. Signed at Madrid on 28 November 1980	299
No. 19766. Finland and Japan:	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 27 December 1978	317
No. 19767. Finland and Spain:	
Agreement on trade in agricultural products (with annexes). Signed at Madrid on 26 June 1979	323
No. 19768. Czechoslovakia and Viet Nam:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Hanoi on 14 February 1980 ..	333
No. 19769. United Nations (United Nations Children's Fund) and Zimbabwe:	
Basic Agreement. Signed at Salisbury on 7 May 1981	347

N° 19759. Multilatéral :	
Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents (avec document annexe). Conclue à Athènes le 15 septembre 1977.....	123
N° 19760. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échanges de notes). Signée à Bonn le 5 décembre 1966	135
N° 19761. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de la recherche scienti- fique et du développement technologique. Signé à Madrid le 23 avril 1970 ..	205
N° 19762. Espagne et Sénégal :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Dakar le 26 juin 1968 ..	223
N° 19763. Espagne et Thaïlande :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 6 septembre 1979	245
N° 19764. Espagne et Iraq :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Bagdad le 12 juin 1980	261
N° 19765. Espagne et Cap-Vert :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Signé à Madrid le 28 novembre 1980	299
N° 19766. Finlande et Japon :	
Accord culturel. Signé à Tokyo le 27 décembre 1978	317
N° 19767. Finlande et Espagne :	
Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexes). Signé à Madrid le 26 juin 1979	323
N° 19768. Tchécoslovaquie et Viet Nam :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Hanoi le 14 février 1980.....	333
N° 19769. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Zimbabwe :	
Accord de base. Signé à Salisbury le 7 mai 1981	347

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 April 1981 to 7 May 1981*

- No. 876. World Meteorological Organization and Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:**
- Agreement—Programme for the strengthening of the Agrometeorological and Hydrological Services of the Sahelian countries and establishment of a Centre for training, research and applications of agrometeorology and operational hydrology (with annexes and protocol of execution). Signed at Geneva on 16 March 1981* 357
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
- Acceptance by Saint Vincent and the Grenadines 392
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 12, 13, 16, 32, 33, 34, 41 and 42 annexed to the above-mentioned Agreement 393
- No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:**
- Acceptances by the Niger and Nicaragua of the above-mentioned Convention, as amended 394
- No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:**
- Accession by Trinidad and Tobago 395
- No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963:**
- Protocol further extending the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 23 March 1973 395
- Withdrawal by Chile 395

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} avril 1981 au 7 mai 1981*

- N° 876. Organisation météorologique mondiale et Comité permanent inter-États pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel :**
Accord — Programme de renforcement des Services agrométéorologiques et hydrologiques des pays du Sahel et création d'un Centre de formation, de recherche et d'applications en agrométéorologie et hydrologie opérationnelle (avec annexes et protocole d'exécution). Signé à Genève le 16 mars 1981 357
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
 Acceptation de Saint-Vincent-et-Grenadines 392
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Application par la République démocratique allemande des Règlements n^{os} 12, 13, 16, 32, 33, 34, 41 et 42 annexés à l'Accord susmentionné 393
- N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :**
 Acceptations par le Niger et le Nicaragua de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée 394
- N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :**
 Adhésion de la Trinité-et-Tobago 395
- N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963 :**
 Protocole portant nouvelle reconduction de l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 23 mars 1973 395
 Retrait du Chili 395

	<i>Page</i>
No. I0921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Application by Saint Lucia of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	396
No. II806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by Sri Lanka	397
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptances by Austria of annexes B.3, C.1 and F.4 to the above-mentioned Convention	398
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Withdrawal of reservations by South Africa	399
Reservation by Denmark	399
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the declaration made upon ratification by Argentina	399
Accessions by Liberia and Mozambique	400
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of an amendment to annex 3 to the above-mentioned Agreement	403
No. I5511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Cuba	404
No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Concluded at Nice on 17 December 1976:	
Ratification by Italy	405

	<i>Pages</i>
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la vingt-deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Application par Sainte-Lucie du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	396
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation de Sri Lanka	397
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par l'Autriche des annexes B.3, C.1 et F.4 à la Convention susmentionnée	398
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Retrait de réserves de l'Afrique du Sud	401
Réserve du Danemark	401
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration faite lors de la ratification par l'Argentine	401
Adhésions du Libéria et du Mozambique	402
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de durées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur d'un amendement à l'annexe 3 de l'Accord susmentionné ..	403
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de Cuba	404
N° 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Conclue à Nice le 17 décembre 1976 :	
Ratification de l'Italie	405

	<i>Page</i>
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Done at Arusha on 21 September 1979:	
Ratification by Egypt	406
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract of the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Ratification by Romania	407
No. 19674. International Olive Oil Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 30 March 1979:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya	409
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by the Ivory Coast in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	410
Ratifications by the Ivory Coast and Portugal in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	410
No. 14723. Universal Postal Union Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Portugal	412

	<i>Pages</i>
N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Fait à Arusba le 21 septembre 1979 :	
Ratification de l'Égypte	406
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Ratification de la Roumanie	407
N° 19674. Accord international de 1979 sur l'huile d'olive. Conclu à Genève le 30 mars 1979 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne	409
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification de la Côte d'Ivoire à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 ..	411
Ratifications de la Côte d'Ivoire et du Portugal à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	411
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Portugal	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 April 1981 to 7 May 1981

Nos. 19752 to 19769

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 avril 1981 au 7 mai 1981

N^{os} 19752 à 19769

No. 19752

**CZECHOSLOVAKIA
and
AUSTRIA**

**Agreement on consular relations. Signed at Prague on
14 March 1979**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 20 April 1981.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AUTRICHE**

**Accord sur les relations consulaires. Signé à Prague le
14 mars 1979**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 20 avril 1981.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O KONZULÁRNÍCH STYCÍCH

Prezident Československé socialistické republiky a Spolkový prezident Rakouské republiky,

vycházejíce z toho, že oba státy ratifikovaly Vídeňskou úmluvu o konzulárních stycích ze dne 24. dubna 1963,

vedeni přáním ustanovení této Úmluvy ve smyslu jejího článku 73 odstavce 2 potvrdit, opatřit dodatky a doplnit a tím přispět rovněž k dalšímu rozvoji přátelských vztahů mezi oběma státy v souladu s ustanoveními Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

potvrzujícíce, že Vídeňská úmluva o konzulárních stycích bude i nadále platit pro otázky, jež nejsou výslovně upravovány touto Dohodou,

se rozhodli uzavřít v souladu s článkem 73 odstavcem 2 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích tuto Dohodu a za tímto účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky: Ing. Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí,

Spolkový prezident Rakouské republiky: Dr. Willibalda Pahra, spolkového ministra zahraničních věcí,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1. 1) Definice uvedené v článku 1 odstavce 1 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích (dále „Úmluvy“) se použijí stejným způsobem v této Dohodě.

2) Pro účely této Dohody znamená výraz „rodinný příslušník“ manžela člena konzulárního úřadu, děti a rodiče člena konzulárního úřadu a jeho manžela, pokud tyto osoby žijí s členem ve společné domácnosti.

3) Ustanovení této Dohody, která se vztahují na občany vysílajícího státu, se obdobně použijí rovněž na právnické osoby, jakož i na osobní společnosti obchodního práva, jež byly zřízeny podle právních předpisů vysílajícího státu nebo v něm mají své sídlo.

Článek 2. Při výkonu funkcí podle článku 5 bod *d)* Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn

- a)* vydávat, prodlužovat, měnit, rozšiřovat nebo odnímat pasy nebo jiné cestovní doklady občanů vysílajícího státu;
- b)* vydávat vstupní, návratná a průjezdní víza osobám, které chtějí cestovat do vysílajícího státu, vycestovat z něho nebo jím projíždět.

Článek 3. 1) Při výkonu funkcí podle článku 5 bod *f)* Úmluvy je konzulární úředník oprávněn zejména

- a) vést seznam občanů vysílajícího státu, kteří mají bydliště nebo místo pobytu v jeho konzulárním obvodu;
- b) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat žádosti a prohlášení a vydávat doklady týkající se státního občanství;
- c) vést knihy narození a úmrtí občanů vysílajícího státu; to však nezbavuje občany vysílajícího státu povinnosti dodržovat příslušné právní předpisy platné v přijímajícím státě;
- d) ověřovat doklady, které jsou vystaveny příslušnými úřady přijímajícího státu a jsou určeny pro použití ve vysílajícím státě;
- e) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na dokladech, jakož i opisy dokladů a výpisy z dokladů;
- f) ověřovat podpisy občanů přijímajícího státu na dokladech, jakož i opisy dokladů a výpisy z dokladů, které jsou určeny pro úřady a veřejnoprávní instituce vysílajícího státu.

2) Pokud to vyžadují právní předpisy přijímajícího státu, uvědomí konzulární úředník příslušné úřady přijímajícího státu o úkonech provedených podle odstavce 1 bod c).

Článek 4. Konzulární úředník je rovněž oprávněn, pokud níže uvedené právní úkony a smlouvy neodporují právním předpisům přijímajícího státu, notářskou formou sepisovat nebo ověřovat v přijímajícím státě

- a) právní úkony a smlouvy mezi občany vysílajícího státu, jakož i jednostranné právní úkony těchto osob, pokud na podkladě těchto právních úkonů a smluv nedochází ke vzniku, změnám nebo zániku práv na nemovitosti ležící v přijímajícím státě;
- b) závěti nebo jiná prohlášení týkající se dědictví občanů vysílajícího státu;
- c) právní úkony a smlouvy týkající se výlučně majetku ve vysílajícím státě nebo zde projednávaných záležitostí, bez ohledu na státní občanství stran.

Článek 5. 1) Konzulární úředník je oprávněn

- a) přijímat od občanů vysílajícího státu do úschovy písemnosti, peníze, cenné věci a jiné předměty;
- b) přijímat od úřadů přijímajícího státu k předání vlastníkům písemnosti, peníze, cenné věci a jiné předměty, které občané vysílajícího státu ztratili během svého pobytu v přijímajícím státě.

2) Předměty, které byly vzaty na základě odstavce 1 do úschovy, mohou být z přijímajícího státu vyvezeny pouze tehdy, neodporuje-li to právním předpisům tohoto státu.

Článek 6. Při výkonu funkcí podle článku 5 bod j) Úmluvy konzulární úředník může zejména

- a) vystavovat výpisy a jednoduché nebo ověřené kopie každého dokladu, který sepsal v rámci svého oprávnění;
- b) překládat listiny a dokumenty nebo ověřovat jejich překlad;
- c) přijímat a zaznamenávat prohlášení občanů vysílajícího státu;
- d) vystavovat pro zboží doklady o původu a jiné analogické průkazy;

- e) zasílat soudní a mimosoudní písemnosti a vyřizovat žádosti o právní pomoc v občanskoprávních záležitostech, pokud to odpovídá platným mezinárodním úmluvám a v případě, že neexistují, pokud je to v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 7. Při výkonu funkcí podle článku 5 bod h) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn zakročit u úřadů přijímajícího státu za účelem hájení práv a zájmů nezletilých občanů vysílajícího státu, občanů vysílajícího státu, jimž byl ustanoven opatrovník nebo poručník a nepřítomných občanů vysílajícího státu. Jestliže je nutno úředně jmenovat pro občana vysílajícího státu opatrovníka, poručníka nebo jiného zástupce, uvědomí úřady přijímajícího státu za tím účelem konzulárního úředníka. Konzulární úředník má právo předkládat vhodné návrhy týkající se osoby, která má být jmenována.

Článek 8. 1) V případě úmrtí občana vysílajícího státu v přijímajícím státě příslušný úřad přijímajícího státu uvědomí o tom neprodleně konzulárního úředníka vysílajícího státu a zašle mu bezplatně úmrtní list nebo jiný doklad potvrzující úmrtí.

2) Dozví-li se úřad přijímajícího státu o existenci dědictví v tomto státě, na které má nárok občan vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, uvědomí o tom tento úřad neprodleně konzulárního úředníka vysílajícího státu a poskytne mu všechny dostupné informace o případných dědicích, odkazovnicích a nepominutelných dědicích, o jejich bydlišti nebo místu pobytu a o existenci závěti. Konzulární úředník uvědomí úřad přijímajícího státu, dozví-li se o tom z jiného pramene.

3) Příslušné úřady přijímajícího státu učiní v případě stanoveném v odstavci 2 a za předpokladu, že majetkové předměty náležející k dědictví se nacházejí na území tohoto státu, opatření k zajištění a správě dědictví a předají konzulárnímu úředníkovi v souladu s právními předpisy přijímajícího státu všechny dostupné informace o dědictví. Provedení těchto opatření se může konzulární úředník účastnit buď sám nebo prostřednictvím zástupce.

4) V případě, že po splnění formalit týkajících se dědictví na území přijímajícího státu movitý majetek nebo výtěžek z prodeje movitého a nemovitého majetku připadne dědici nebo odkazovníkovi, který je občanem vysílajícího státu a nemá trvalé bydliště na území přijímajícího státu a ne zvolil si zástupce, předá se zmíněný majetek nebo výtěžek z jeho prodeje konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu k dispozici oprávněného, jestliže

- a) je prokázáno, že tento je dědicem nebo odkazovníkem;
- b) příslušné úřady případně daly souhlas s předáním dědictví nebo výtěžku z jeho prodeje;
- c) byly uhrazeny nebo zajištěny všechny dluhy zůstavitele přihlášené v průběhu lhůty předepsané na základě právních předpisů přijímajícího státu;
- d) byly uhrazeny nebo zajištěny všechny dávky a poplatky v souvislosti s dědictvím.

5) V případě, že občan vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, zemře během pobytu na území tohoto státu, předají se jeho osobní předměty, jeho movitý majetek a hodnoty, na něž neuplatnil nárok přítomný dědic nebo zmocněnec osoby mající na ně nárok, bez zvláštního řízení

konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu za předpokladu, že nároky věřitelů zesnulého v přijímajícím státě byly uspokojeny nebo zajištěny.

6) Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy přijímajícího státu vyvézt majetek uvedený v odstavcích 4 a 5.

7) Konzulární úředník jako zástupce zúčastněných osob nemůže být z tohoto důvodu osobně postihován příslušnými úřady v souvislosti s jakoukoli dědickou záležitostí.

Článek 9. Právo zastupovat občany vysílajícího státu před soudy nebo jinými orgány přijímajícího státu, uvedené v článku 5 bod *i*) Úmluvy, pozbývá platnosti, jakmile zastupované osoby zvolí svého zástupce nebo samy převezmou hájení svých práv.

Článek 10. Při výkonu funkcí podle článku 5 bod *l*) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn vstoupit na palubu lodi, jakmile je lodi povolen volný styk s pobřežím. Od tohoto okamžiku mohou kapitán lodi, jakož i členové posádky navázat spojení s konzulárním úředníkem. Konzulární úředník je rovněž oprávněn obracet se na úřady přijímajícího státu se žádostí o pomoc ve všech záležitostech týkajících se lodí vysílajícího státu a jejich posádek.

Článek 11. Při výkonu funkcí podle článku 5 bodů *k*) a *l*) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn, aniž by tím byla dotčena pravomoc úřadů přijímajícího státu,

- a) vyšetřovat každou událost týkající se lodí vysílajícího státu, ke které došlo v průběhu plavby, v přístavu nebo kotvišti, vyslechnout kapitána lodi a členy její posádky, kontrolovat lodní doklady, přijmout objasnění cíle plavby lodi, jakož i napomáhat při vjezdu lodí do přístavu, kotviště, během jejího pobytu v přístavu nebo kotvišti a při opuštění přístavu nebo kotviště;
- b) řešit spory mezi kapitánem lodi vysílajícího státu a členy posádky včetně sporů vyplývajících z pracovního poměru, pokud to neodporuje právním předpisům smluvních stran;
- c) činit opatření k lékařskému ošetření nebo návratu kapitána nebo některého člena posádky lodí vysílajícího státu domů;
- d) přijmout, vystavit nebo ověřit každé prohlášení nebo každou jinou listinu, kterou vyžaduje vysílající stát v souvislosti s loďmi.

Článek 12. 1) Zamýšlí-li úřad přijímajícího státu provést jakékoli donucovací opatření na palubě lodí vysílajícího státu nebo zde provést vyšetřování, uvědomí o tom úřady přijímajícího státu konzulárního úředníka. Oznámení musí být učiněno před zahájením tohoto opatření, aby konzulární úředník mohl být přítomen jeho provádění. Pokud v naléhavých případech nebylo možno konzulárního úředníka uvědomit a tento nebyl přítomen při provádění opatření, uvědomí úřady přijímajícího státu neprodleně konzulárního úředníka o provedených opatřeních.

2) Odstavce 1 se použije i tehdy, jestliže kapitán nebo některý člen posádky lodí vysílajícího státu má být vyslechnut na pevnině.

3) Tento článek se nevztahuje na celní, pasovou a zdravotní prohlídku, jakož i na úkony prováděné na žádost nebo se souhlasem kapitána lodi.

Článek 13. 1) Úřady přijímajícího státu neprodleně oznámí konzulárnímu úředníkovi, jestliže loď přijímajícího státu ztroskotá, najede na mělčinu nebo

utrpí jakoukoli jinou havárii v přijímajícím státě nebo jestliže je na břehu nebo v blízkosti břehu přijímajícího státu nalezen nějaký majetkový předmět včetně části nákladu havarované lodi třetího státu patřící do vlastnictví příslušníka vysílajícího státu. Úřady přijímajícího státu uvědomí konzulárního úředníka rovněž o opatřeních, která učinily pro záchranu lidí, lodi, jejího nákladu, jiných majetkových předmětů nacházejících se na lodi nebo pro záchranu jiných majetkových předmětů patřících k lodi nebo jejímu nákladu, které se dostaly přes palubu.

2) Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc havarované lodi uvedené v odstavci 1, jejím cestujícím a členům posádky; za tímto účelem se může obracet na příslušné úřady přijímajícího státu s žádostí o pomoc.

3) Konzulární úředník je oprávněn, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu, účastnit se vyšetřování zahájeného za účelem zjištění příčin havárie, najetí na mělčinu nebo ztroskotání.

Článek 14. Články 10 až 13 se obdobně používají i pro civilní vzdušné dopravní prostředky vysílajícího státu.

Článek 15. 1) Vysílající stát může za podmínek a formou, které jsou stanoveny právními předpisy přijímajícího státu

- a) získat do vlastnictví, užívání nebo vlastnit nemovitosti, budovy nebo části budov pro potřebu konzulárního úřadu nebo ubytování členů konzulárního úřadu, kteří jsou občany vysílajícího státu;
- b) pro tyto účely stavět budovy nebo části budov;
- c) prodat práva nebo majetek uvedené v bodech a) a b).

2) Vysílající stát není osvobozen od povinnosti dbát právních předpisů přijímajícího státu platných pro území, na němž se nemovitosti nacházejí, a týkajících se stavebnictví, územního plánování o ochrany památek.

Článek 16. 1) Místnosti konzulárního úřadu a sídlo vedoucího konzulárního úřadu jsou nedotknutelné. Úřady přijímajícího státu mohou do nich vstoupit pouze se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu nebo vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě nebo osoby jimi zmocněné.

2) S výhradou ustanovení odstavce 1 má přijímající stát zvláštní povinnost učinit všechna vhodná opatření k ochraně místností konzulárního úřadu před jakýmkoli vniknutím nebo poškozením a k zabránění jakémukoli rušení klidu konzulárního úřadu nebo újmě na jeho důstojnosti.

3) Místnosti konzulárního úřadu, jejich zařízení, majetek konzulárního úřadu a jeho dopravní prostředky jsou osvobozeny od jakéhokoli zabavení pro účely národní obrany nebo veřejného zájmu.

Článek 17. Přijímající stát nebude žádným způsobem omezovat přístup občanů vysílajícího státu na konzulární úřad.

Článek 18. 1) Při provádění článku 36 odstavce 1 bodů b) a c) Úmluvy příslušné úřady přijímajícího státu uvědomí na žádost dotyčné osoby neprodleně, nejpozději však v průběhu pěti dnů, konzulární úřad vysílajícího státu o jakémkoli předběžném zadržení, zatčení nebo jakémkoli jiném způsobu omezení osobní svobody občana vysílajícího státu, aby konzulární úředník mohl učinit potřebná opatření pro ochranu práv a zájmů dotyčné osoby a aby tato osoba mohla využít ochrany konzulárního úředníka. Tato opatření zahrnují rovněž

právo navrhnout v souladu s právními předpisy přijímajícího státu možnost vést trestní řízení ve vysílajícím státě.

2) Příslušné úřady přijímajícího státu neprodleně předají veškerá oznámení, jež dotyčná osoba adresuje konzulárnímu úředníkovi. Přijímající stát se dále postará o to, aby dopisy konzulárního úředníka zadrženým občanům vysílajícího státu byly předány adresátům bez neopodstatněného prodlení.

3) Konzulární úředník je rovněž oprávněn stýkat se s občanem vysílajícího státu, který byl předběžně zadržen nebo zatčen, který si odpykává trest odnětí svobody nebo jemuž byla nějakým jiným způsobem omezena osobní svoboda a navštěvovat ho, hovořit s ním o všech záležitostech týkajících se plnění konzulárních úkolů u tomto případě, zejména o hájení práv a zájmů dotyčného, jakož i o okolnostech jeho zadržení. Konzulární úředník má dále právo napomáhat dotyčnému při zvolení právního zástupce. Příslušné úřady přijímajícího státu zaručí konzulárnímu úředníkovi toto právo nejpozději týden po předběžném zadržení, zatčení nebo jiném omezení svobody a poté krátkodobě v přiměřených časových odstupech. Avšak konzulární úředník, aniž by tím byla dotčena jeho jiná práva podle Úmluvy a této Dohody, upustí od činnosti upravené tímto odstavcem v případě, že dotyčná osoba proti tomu vznesne výslovně námitku v přítomnosti konzulárního úředníka a zástupce příslušných úřadů přijímajícího státu.

4) Příslušné úřady přijímajícího státu uvědomí dotyčnou osobu neprodleně, naprosto srozumitelně a prokazatelně o jeho právech vyplývajících z odstavců 1), 2) a 3), jakož i z článku 36 odstavce 1) bodů b) a c) Úlvy.

Článek 19. Konzulární úředník je oprávněn stýkat se při výkonu svých funkcí bezprostředně s příslušnými místními úřady.

Článek 20. 1) Vedoucí konzulárního úřadu je vyňat z trestní jurisdikce přijímajícího státu. Požívá osobní nedotknutelnosti a nesmí být proto ani zatčen ani zadržen ani nesmí být podroben jinému omezení osobní svobody.

2) Vedoucí konzulárního úřadu je rovněž vyňat z jurisdikce občanskoprávní a správní přijímajícího státu, s výjimkou těchto případů:

- a) žalob týkajících se soukromého nemovitého majetku nacházejícího se na území přijímajícího státu, ledaže by jej vedoucí konzulárního úřadu používal z pověření vysílajícího státu pro účely konzulárního úřadu;
- b) řízení týkajícího se dědictví, v němž se vedoucí konzulárního úřadu účastní jako vykonavatel závěti, správce dědictví, dědic nebo odkazovník, jakožto soukromá osoba a nikoli jako zástupce vysílajícího státu;
- c) žalob v souvislosti se svobodným povoláním nebo obchodní činností, kterou vedoucí konzulárního úřadu vykonává v přijímajícím státě vedle své úřední činnosti;
- d) žalob zahájených třetí osobou z důvodu škody vzniklé při nehodě způsobené v přijímajícím státě pozemním, vodním nebo vzdušným dopravním prostředkem;
- e) řízení týkajícího se smluv, které uzavřel vedoucí konzulárního úřadu, aniž by při tom jednal výslovně nebo konkludentně z pověření vysílajícího státu.

3) Proti vedoucímu konzulárního úřadu mohou být použita exekuční opatření pouze v případech stanovených v odstavci 2 bod a) až e) a jen za

předpokladu, že jsou proveditelná bez újmy na nedotknutelnosti jeho osoby a jeho sídla.

Článek 21. 1) Konzulární úředníci, kteří nejsou vedoucími konzulárního úřadu a zaměstnanci administrativního a technického personálu nepodléhají, pokud jde o úkony, které provádějí při výkonu konzulárních funkcí, jurisdikci přijímajícího státu. Totéž platí pro členy služebního personálu, pokud jde o úkony, které provádějí při výkonu služebních povinností.

2) Konzulární úředníci, kteří nejsou vedoucími konzulárního úřadu, nemohou být ani zatčeni ani zadrženi, ani nesmí být podrobena jinému omezení osobní svobody s výjimkou případů, kdy úmyslně spáchali trestný čin, na který právní předpisy přijímajícího státu stanoví trest odnětí svobody od pěti let výše, nebo v případě, jde-li o výkon pravomocného soudního rozhodnutí, vydaného v souvislosti s takovým trestným činem.

3) Odstavce 1 se nepoužije při občanskoprávních žalobách,

- a) pokud vyplývají ze smlouvy, kterou uzavřela jedna z osob uvedených v odstavci 1, aniž by při tom jednala výslovně nebo konkludentně z pověření vysílajícího státu;
- b) které zahájila třetí osoba z důvodu škody vzniklé v přijímajícím státě při nehodě způsobené pozemním, vodním nebo vzdušným dopravním prostředkem.

4) Je-li proti některé z osob uvedených v odstavci 1 zahájeno trestní řízení nebo je-li zatčena, zadržena nebo podrobena jinému omezení osobní svobody, uvědomí úřady přijímajícího státu neprodleně vedoucího konzulárního úřadu.

5) Je-li proti konzulárnímu úředníkovi, který není vedoucím konzulárního úřadu, zahájeno trestní řízení, je třeba je vést s ohledem na služební postavení konzulárního úředníka a takovým způsobem, který co možno nejméně narušuje výkon konzulárních funkcí. Vystala-li v případě obvinění ze zvláště závažného trestného činu nutnost vzít konzulárního úředníka do vyšetřovací vazby, je třeba zahájit řízení proti němu v co nejkratší době.

Článek 22. Ustanovení článku 20 a článku 21 odstavců 2), 4) a 5) se použije přiměřeně i na rodinné příslušníky vedoucího konzulárního úřadu a konzulárního úředníka, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště.

Článek 23. 1) Imunita podle článku 44 odstavce 1 Úmluvy ve věci odmítnutí svědectví se vztahuje rovněž na členy administrativního a technického personálu.

2) Ustanovení článku 44 odstavce 3 Úmluvy se použije na rodinné příslušníky členů konzulárního úřadu, včetně těch, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalé bydliště.

Článek 24. Ustanovení článku 45 Úmluvy týkajících se vzdání se výsad a imunit se použije přiměřeně též na výsady a imunity poskytované podle článků 20 až 23 této Dohody.

Článek 25. Přijímající stát vystaví každému členovi konzulárního úřadu a každému rodinnému příslušníkovi, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, průkaz opatřený fotografií, který potvrzuje jejich totožnost a postavení jakožto člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka.

Článek 26. Tato Dohoda se nedotýká ustanovení ostatních smluv, které váží jednu nebo obě smluvní strany v době vstupu v platnost této Dohody.

Článek 27. 1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve ve Vídni.

2) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

3) Dohoda může být vypovězena každou ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou rok předem.

NA DŮKAZ ČEHOŽ zmocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO v Praze dne 14. března 1979 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za Československou socialistickou
republiku:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK v.r.

Za Rakouskou republiku:

Dr. WILLIBALD PAHR v.r.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTER- REICH ÜBER KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich,

im Hinblick darauf, dass die beiden Staaten das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 ratifiziert haben,

vom Wunsch geleitet, die Bestimmungen dieses Übereinkommens im Sinne seines Artikels 73 Absatz 2 zu bestätigen, zu ergänzen und zu vervollständigen und somit auch zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beizutragen,

unter Bekräftigung dessen, dass das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen weiterhin für die durch dieses Abkommen nicht ausdrücklich geregelten Fragen massgeblich sein wird, haben beschlossen, dieses Abkommen nach Artikel 73 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik: Herrn Dipl. Ing. Bohuslav Chňoupek, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Willibald Pahr, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Die im Artikel 1 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen (in der Folge „Übereinkommen“ genannt) genannten Begriffsbestimmungen sind in gleicher Weise auf das vorliegende Abkommen anzuwenden.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Familienangehörige“ den Ehegatten des Mitglieds einer konsularischen Vertretung, die Kinder und die Eltern des Mitglieds und seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Mitglieds angehören.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf Angehörige des Entsendestaates beziehen, sind auch auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind oder in ihm ihren Sitz haben, sinngemäss anzuwenden.

Artikel 2. Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. *d* des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht,

a) Pässe oder andere Reisedokumente für Angehörige des Entsendestaates auszustellen oder zu verlängern, zu ändern, zu erweitern oder zu entziehen;

- b) Sichtvermerke für Einreise, Ein- und Rückreise sowie Durchreise für Personen auszustellen, die beabsichtigen, in den Entsendestaat einzureisen, aus ihm zurückzureisen oder durch ihn durchzureisen.

Artikel 3. (1) Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. f des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht,

- a) ein Verzeichnis der Angehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz oder Aufenthalt in seinem Konsularbezirk haben, zu führen;
- b) in Angelegenheiten der Staatsbürgerschaft entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge und Erklärungen entgegenzunehmen sowie Dokumente auszuhändigen;
- c) Geburten- und Sterbebücher von Angehörigen des Entsendestaates zu führen; dies entbindet die Staatsangehörigen des Entsendestaates jedoch nicht von der Verpflichtung, die auf diesem Gebiet im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften einzuhalten;
- d) Dokumente, die von den zuständigen Behörden des Empfangsstaates ausgestellt und zur Verwendung im Entsendestaat bestimmt sind, überzubeglaubigen;
- e) Unterschriften von Angehörigen des Entsendestaates auf Dokumenten sowie Abschriften von und Auszüge aus Dokumenten zu beglaubigen;
- f) Unterschriften von Angehörigen des Empfangsstaates auf Dokumenten sowie Abschriften von und Auszüge aus Dokumenten, die für Behörden und Anstalten öffentlichen Rechtes des Entsendestaates bestimmt sind, zu beglaubigen.

(2) Der Konsul hat die zuständigen Behörden des Empfangsstaates von Handlungen nach Absatz 1 lit. c zu verständigen, wenn es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates erfordern.

Artikel 4. Der Konsul hat ferner das Recht, sofern die nachstehend genannten Rechtshandlungen und Verträge mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht in Widerspruch stehen, im Empfangsstaat in notarieller Form aufzunehmen oder zu beglaubigen

- a) Rechtshandlungen und Verträge zwischen Angehörigen des Entsendestaates sowie einseitige Rechtshandlungen derselben, sofern diese Rechtshandlungen und Verträge nicht die Begründung, die Änderung oder das Erlöschen von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Liegenschaften betreffen;
- b) letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlass von Angehörigen des Entsendestaates;
- c) Rechtshandlungen und Verträge, die ausschliesslich im Entsendestaat gelegene Vermögensschaften oder zu behandelnde Angelegenheiten betreffen, ungeachtet der Staatsbürgerschaft der Parteien.

Artikel 5. (1) Der Konsul hat das Recht,

- a) von Angehörigen des Entsendestaates Schriftstücke, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände in Verwahrung zu nehmen;
- b) Schriftstücke, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die den Angehörigen des Entsendestaates während ihres Aufenthalts im Empfangsstaat abhandeln

gekommen sind, von den Behörden des Empfangsstaates zur Übermittlung an die Eigentümer entgegenzunehmen.

(2) Die nach Absatz 1 in Verwahrung genommenen Gegenstände dürfen aus dem Empfangsstaat nur ausgeführt werden, wenn dies den Rechtsvorschriften dieses Staates nicht widerspricht.

Artikel 6. Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. j des Übereinkommens kann der Konsul insbesondere

- a) Auszüge und einfache oder beglaubigte Kopien jedes Dokuments ausstellen, das er im Rahmen seiner Befugnis abgefasst hat;
- b) Urkunden und Dokumente übersetzen oder deren Übersetzung beglaubigen;
- c) Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaates entgegennehmen und beurkunden;
- d) für Waren Ursprungs- oder Herkunftszeugnisse und sonstige analoge Nachweise auszustellen;
- e) gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke in Zivilsachen übermitteln und Rechtshilfeersuchen in Zivilsachen erledigen, soweit dies geltenden internationalen Übereinkünften entspricht oder, in Ermangelung solcher, mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vereinbar ist.

Artikel 7. Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. h des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht, zur Wahrung der Rechte und Interessen minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates einzuschreiten. Zu diesem Zweck haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul zu verständigen, falls für einen Angehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen ist. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 8. (1) Beim Tod eines Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat hat die zuständige Behörde des Empfangsstaates hiervon unverzüglich den Konsul des Entsendestaates zu verständigen und ihm gebührenfrei die Sterbeurkunde oder eine anderes den Tod bestätigendes Dokument zu übermitteln.

(2) Erhält die Behörde des Empfangsstaates Kenntnis vom Bestehen eines Nachlasses in diesem Staat, auf den ein Angehöriger des Entsendestaates Anspruch hat, der nicht im Empfangsstaat ständig ansässig ist, so hat diese Behörde hiervon unverzüglich den Konsul des Entsendestaates zu benachrichtigen sowie alle verfügbaren Auskünfte über die in Frage kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten, deren Wohnsitz oder Aufenthalt und das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung zu erteilen. Der Konsul hat die Behörde des Empfangsstaates zu verständigen, wenn ihm eine diesbezügliche Mitteilung aus anderer Quelle zugekommen ist.

(3) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben in dem im Absatz 2 vorgesehenen Fall und unter der Voraussetzung, dass sich die zum Nachlass gehörigen Vermögenssachen auf dem Gebiet dieses Staates befinden, Massnahmen zur Sicherstellung und Verwaltung des Nachlassvermögens zu treffen und dem Konsul nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates alle über den Nachlass verfügbaren Informationen zu übermitteln. Bei der Durch-

führung dieser Massnahmen kann der Konsul unmittelbar oder durch einen Vertreter mitwirken.

(4) Falls nach Erfüllung der den Nachlass auf dem Gebiet des Empfangsstaates betreffenden Formalitäten das bewegliche Nachlassvermögen oder der Erlös aus dem Verkauf des beweglichen und unbeweglichen Vermögens einem Erben oder Vermächtnisnehmer zufällt, der Angehöriger des Entsendestaates ist und der auf dem Gebiet des Empfangsstaates nicht ständig ansässig ist und keinen Bevollmächtigten bestellt hat, ist das genannte Vermögen oder der Erlös aus dessen Verkauf dem Konsul des Entsendestaates zur Verfügung des Berechtigten zu übergeben, wenn

- a) die Eigenschaft als Erbe oder Vermächtnisnehmer nachgewiesen wird;
- b) die zuständigen Behörden gegebenenfalls die Übergabe des Nachlassvermögens oder des Erlöses aus dessen Verkauf genehmigt haben;
- c) alle innerhalb der aufgrund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgeschriebenen Frist angemeldeten Nachlassschulden beglichen oder sichergestellt sind;
- d) die im Zusammenhang mit dem Nachlass zu entrichtenden Abgaben und Gebühren beglichen oder sichergestellt sind.

(5) Falls ein Angehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat nicht ständig ansässig ist, während eines Aufenthalts auf dem Gebiet dieses Staates stirbt, sind seine persönlichen Gegenstände, sein bewegliches Vermögen und seine Wertsachen, die nicht von einem anwesenden Erben oder dem Bevollmächtigten der Anspruchsberechtigten beansprucht worden sind, ohne besonderes Verfahren dem Konsul des Entsendestaates unter der Voraussetzung zu übergeben, dass die Ansprüche der Gläubiger des Verstorbenen im Empfangsstaat befriedigt oder sichergestellt worden sind.

(6) Der Konsul ist berechtigt, vorbehaltlich der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, das in den Absätzen 4 und 5 erwähnte Nachlassvermögen auszuführen.

(7) Der Konsul kann in seiner Eigenschaft als Vertreter der Beteiligten Personen aus diesem Titel in bezug auf jedwede den Nachlass betreffende Angelegenheit vor den zuständigen Behörden nicht persönlich belangt werden.

Artikel 9. Das im Artikel 5 lit. *i* des Übereinkommens genannte Recht auf Vertretung der Angehörigen des Entsendestaates vor Gerichten oder anderen Behörden des Empfangsstaates erlischt, sobald die vertretenen Personen einen Bevollmächtigten bestellt oder die Wahrung ihrer Rechte selbst übernommen haben.

Artikel 10. Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. *l* des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht, sich an Bord eines Schiffes zu begeben, sobald dem Schiff der freie Verkehr mit dem Ufer gestattet ist. Ab diesem Zeitpunkt können der Kapitän des Schiffes sowie die Mitglieder der Besatzung die Verbindung mit dem Konsul aufnehmen. Der Konsul hat ferner das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die die Schiffe des Entsendestaates und deren Besatzung betreffen, an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe zu wenden.

Artikel 11. Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. *k* und *l* des Übereinkommens hat der Konsul, unbeschadet der Befugnisse der Behörden des Empfangsstaates, insbesondere das Recht,

- a) jeden ein Schiff des Entsendestaates betreffenden Vorfall, der sich während der Fahrt, im Hafen oder am Ankerplatz ereignet hat, zu untersuchen, den Kapitän des Schiffes und die Mitglieder seiner Besatzung anzuhören, die Schiffspapiere zu kontrollieren, Aufklärung über das Fahrtziel des Schiffes zu erhalten sowie beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen, beim Anlaufen des Ankerplatzes, während seines Aufenthalts im Hafen oder am Ankerplatz und beim Verlassen des Hafens oder des Ankerplatzes behilflich zu sein;
- b) Streitigkeiten zwischen dem Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates und den Mitgliedern der Besatzung einschliesslich von Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis zu schlichten, wenn die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten dem nicht entgegenstehen;
- c) Massnahmen für die ärztliche Behandlung oder für die Heimsendung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates zu treffen;
- d) jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen.

Artikel 12. (1) Beabsichtigt eine Behörde des Empfangsstaates an Bord eines Schiffes des Entsendestaates irgendeine Zwangsmassnahme zu ergreifen oder dort Erhebungen durchzuführen, so haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul hiervon in Kenntnis zu setzen. Die Mitteilung hat vor Beginn der Massnahme zu ergehen, damit der Konsul bei der Durchführung der Massnahme anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Massnahme nicht anwesend, so haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Massnahmen in Kenntnis zu setzen.

(2) Der Absatz 1 ist auch dann anzuwenden, wenn der Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates an Land vernommen werden soll.

(3) Dieser Artikel bezieht sich nicht auf die Zoll-, Pass- und Sanitätskontrolle sowie auf die Handlungen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes durchgeführt werden.

Artikel 13. (1) Die Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul unverzüglich mitzuteilen, wenn ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder von einer anderen Havarie betroffen wird, oder wenn irgendein im Eigentum eines Angehörigen des Entsendestaates befindlicher Vermögensgegenstand einschliesslich eines Teiles der Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates am Ufer des Empfangsstaates oder nahe dem Ufer des Empfangsstaates gefunden wird. Die Behörden des Empfangsstaates haben den Konsul auch von Massnahmen zu benachrichtigen, die sie im Interesse der Bergung von Menschen, des Schiffes, dessen Ladung, der auf dem Schiff befindlichen sonstigen Vermögensgegenstände oder der zum Schiff und dessen Ladung gehörenden, über Bord des Schiffes geratenen Vermögensgegenstände getroffen haben.

(2) Der Konsul kann dem im Absatz 1 erwähnten havarierten Schiff, seinen Passagieren und den Mitgliedern seiner Besatzung jede Hilfe gewähren; zu diesem Zweck kann er sich an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe wenden.

(3) Der Konsul hat das Recht, an der zur Feststellung der Ursachen der Havarie, des Aufgrundlaufens oder des Schiffbruchs eingeleiteten Untersuchung teilzunehmen, soweit die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dem nicht entgegenstehen.

Artikel 14. Die Artikel 10 bis 13 sind auch auf zivile Luftfahrzeuge des Entsendestaates entsprechend anzuwenden.

Artikel 15. (1) Der Entsendestaat kann unter den in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Bedingungen und Formen

- a) Liegenschaften, Gebäude oder Gebäudeteile, die für den Bedarf der konsularischen Vertretung oder als Wohnung der Mitglieder der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Entsendestaates sind, bestimmt sind, als Eigentum oder zur Nutzung erwerben oder besitzen;
- b) für dieselben Zwecke Gebäude oder Gebäudeteile errichten;
- c) die in den lit. a und b erwähnten Rechte oder Vermögen veräußern.

(2) Der Entsendestaat ist nicht von der Verpflichtung befreit, die für das Gebiet, in dem sich die Liegenschaften befinden, geltenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in bezug auf das Bauwesen, die Stadtplanung und den Denkmalschutz zu beachten.

Artikel 16. (1) Die konsularischen Räumlichkeiten sowie die Wohnung des Leiters der konsularischen Vertretung sind unverletzlich. Die Behörden des Empfangsstaates dürfen diese Räumlichkeiten nur mit Genehmigung des Leiters der konsularischen Vertretung, des Leiters der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat oder der durch diese bestellten Personen betreten.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 hat der Empfangsstaat die besondere Pflicht, alle geeigneten Massnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, dass der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

(3) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen der konsularischen Vertretung und deren Beförderungsmittel genießen Immunität vor jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls.

Artikel 17. Der Empfangsstaat beschränkt in keiner Weise den Zutritt von Angehörigen des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung.

Artikel 18. (1) Bei der Durchführung des Artikels 36 Absatz 1 lit. b und c des Übereinkommens haben die zuständigen Behörden des Empfangsstaates die konsularische Vertretung des Entsendestaates von jeder vorläufigen Festnahme, Verhaftung oder jedem sonstigen Entzug der persönlichen Freiheit eines Angehörigen des Entsendestaates auf Verlangen des Betroffenen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf Tagen zu unterrichten, damit der Konsul die erforderlichen Massnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in

Anspruch nehmen kann. Diese Massnahmen umfassen auch das Recht, eine nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mögliche Durchführung des Strafverfahrens im Entsendestaat vorzuschlagen.

(2) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten. Der Empfangsstaat trägt ferner Sorge, dass Schreiben des Konsuls an angehaltene Staatsangehörige des Entsendestaates den Empfängern ohne ungerechtfertigte Verzögerung ausgehändigt werden.

(3) Der Konsul hat ferner das Recht, mit einem Angehörigen des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen oder verhaftet worden ist, der eine Freiheitsstrafe verbüsst oder dem die persönliche Freiheit auf irgendeine andere Art entzogen worden ist, zu verkehren und ihn zu besuchen, um mit ihm über alle die Erfüllung der konsularischen Aufgaben in diesem Fall betreffenden Angelegenheiten, insbesondere die Wahrnehmung der Rechte und Interessen des Betroffenen sowie die Umstände seiner Anhaltung, zu sprechen. Der Konsul hat ferner das Recht, dem Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsvertreters behilflich zu sein. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul dieses Recht spätestens eine Woche nach dem Tag der vorläufigen Festnahme, Verhaftung oder des sonstigen Entzuges der persönlichen Freiheit zu gewähren und sodann kurzfristig in angemessenen Zeitabständen. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte aufgrund des Übereinkommens und dieses Abkommens hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben den Betroffenen über seine Rechte aus den Absätzen 1, 2 und 3 sowie aus Artikel 36 Absatz 1 lit. *b* und *c* des Übereinkommens unverzüglich in unmissverständlicher Weise und nachweislich zu unterrichten.

Artikel 19. Der Konsul hat das Recht, bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unmittelbar mit den zuständigen örtlichen Behörden zu verkehren.

Artikel 20. (1) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt ferner Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates; ausgenommen hiervon sind folgende Fälle:

- a) dingliche Klagen in bezug auf privates im Gebiet des Empfangsstaates gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, dass der Leiter des Konsulats dieses im Auftrag des Entsendestaates für die Zwecke des Konsulats benützt;
- b) Klagen in Nachlassachen, in denen der Leiter des Konsulats als Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaates beteiligt ist;
- c) Klagen im Zusammenhang mit einem freien Beruf oder einer gewerblichen Tätigkeit, die der Leiter der konsularischen Vertretung im Empfangsstaat neben seiner amtlichen Tätigkeit ausübt;

- d) Klagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist;
- e) Klagen betreffend Verträge, die der Leiter der konsularischen Vertretung geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln.

(3) Gegen den Leiter der konsularischen Vertretung dürfen Vollstreckungsmassnahmen nur in den im Absatz 2 lit. a bis e vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, dass sie durchführbar sind ohne die Unverletzlichkeit seiner Person und seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

Artikel 21. (1) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals, sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen.

(2) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(3) Der Absatz 1 ist bei Zivilklagen nicht anzuwenden,

- a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den eine der im Absatz 1 genannten Personen geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
- b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(4) Wird gegen eine im Absatz 1 genannte Person ein Strafverfahren eingeleitet oder wird sie verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter der konsularischen Vertretung zu verständigen.

(5) Wird gegen einen Konsul, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul aufgrund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es im Fall der Beschuldigung eines schweren Verbrechens notwendig geworden, einen Konsul in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

Artikel 22. Artikel 20 und Artikel 21 Absätze 2, 4 und 5 gelten jeweils entsprechend für die Familienangehörigen des Leiters der konsularischen Vertretung oder des Konsuls, sofern sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ansässig sind.

Artikel 23. (1) Die nach Artikel 44 Absatz 1 des Übereinkommens bestehende Immunität im Fall der Verweigerung der Zeugenaussage erstreckt sich auch auf die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals.

(2) Artikel 44 Absatz 3 des Übereinkommens ist auch auf die Familienangehörigen der Mitglieder der konsularischen Vertretung, einschliesslich derjenigen, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, anzuwenden.

Artikel 24. Artikel 45 des Übereinkommens über den Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten ist auf die in den Artikeln 20 bis 23 dieses Abkommens eingeräumten Vorrechte und Immunitäten sinngemäss anzuwenden.

Artikel 25. Der Empfangsstaat hat jedem Mitglied der konsularischen Vertretung und jedem Familienangehörigen, sofern sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis auszustellen, der die Identität sowie die Eigenschaft als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Familienangehöriger bestätigt.

Artikel 26. Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens binden.

Artikel 27. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

(3) Das Abkommen kann von jedem Vertragsstaat unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Prag, am 14. März 1979 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

Für die Republik Österreich:

Dr. WILLIBALD PAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON CON-
SULAR RELATIONS

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Considering that the two States have ratified the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,²

Desiring to confirm, supplement and amplify the provisions of that Convention in accordance with its article 73, paragraph 2, and thereby also contribute to the further development of friendly relations between the two States in conformity with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Acknowledging that the Vienna Convention on Consular Relations shall continue to apply with regard to questions not expressly dealt with in this Agreement,

Have decided, in accordance with article 73, paragraph 2, of the Vienna Convention on Consular Relations, to conclude this Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Mr. Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs,

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Willibald Pahr, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. 1. The definitions listed in article 1, paragraph 1, of the Vienna Convention on Consular Relations (hereinafter referred to as "the Convention") shall be applied in the same manner in this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the expression "member of the family" means the spouse of a member of a consular post, the children and parents of the member of a consular post and of his spouse, provided that such persons form part of the household of the member of a consular post.

3. The provisions of this Agreement relating to nationals of the sending State shall apply, *mutatis mutandis*, to legal persons and partnerships under mercantile law deriving their status from the legislation of the sending State or have their head office in that State.

Article 2. In the exercise of the functions referred to in 5 (d) of the Convention, consular officers shall, in particular, have the right:

(a) To issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and to extend, alter, broaden or revoke them;

¹ Came into force on 1 February 1981, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 17 November 1980, in accordance with article 27 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(b) To issue entry, entry and return and transit visas to persons wishing to travel to the sending State, to leave it or pass in transit through it.

Article 3. 1. In the exercise of the functions referred to in article 5 (f) of the Convention, consular officers shall, in particular, have the right:

- (a) To keep a register of the nationals of the sending State who are domiciled or resident in the consular district;
- (b) In accordance with the legislation of the sending State, to accept applications and declarations and to issue documents relating to nationality;
- (c) To register births and deaths of nationals of the sending State; this does not, however, relieve nationals of the sending State of their obligation to observe the relevant legislation in force in the receiving State;
- (d) To authenticate documents issued by the competent authorities of the receiving State and destined for use in the sending State;
- (e) To authenticate the signature of nationals of the sending State on documents, as well as copies of and extracts from documents;
- (f) To authenticate the signature of nationals of the accepting State on documents, as well as copies of and extracts from documents destined for the authorities and institutions of public law of the sending State.

2. In so far as required by the legislation of the receiving State, consular officers shall notify the competent authorities of the receiving State of actions taken in accordance with paragraph 1 (c).

Article 4. Consular officers shall also have the right to draw up or authenticate in notarial form in the receiving State the following legal acts and contracts, provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State:

- (a) Legal acts or contracts between nationals of the sending State, as well as unilateral legal acts of such persons, provided that such legal acts and contracts do not result in the establishment, alteration or abrogation of rights in respect of immovable property situated in the receiving State;
- (b) Testamentary dispositions of nationals of the sending State or other declarations relating to the estates of such nationals;
- (c) Legal acts or contracts relating exclusively to property situated in the sending State or to business being conducted in that State, irrespective of the nationality of the parties.

Article 5. 1. Consular officers shall have the right:

- (a) To accept for safekeeping documents, cash, valuables and other articles belonging to nationals of the sending State;
- (b) To accept from the authorities of the receiving State, for return to their owners, documents, cash, valuables and other articles lost by nationals of the sending State during their sojourn in the receiving State.

2. The articles accepted for safekeeping in accordance with paragraph 1 may be exported from the receiving State only where such export is not contrary to the legislation of that State.

Article 6. In the exercise of the functions referred to in article 5 (j), of the Convention, consular officers may, in particular:

- (a) Issue extracts and ordinary or certified copies of any document which they have drawn up within the scope of their authority;
- (b) Translate instruments and documents or certify their translation;
- (c) Accept and register declarations by nationals of the sending State;
- (d) Issue certificates indicating the source or origin of goods, as well as other similar certificates;
- (e) Transmit judicial and extra-judicial documents and to execute applications for legal assistance in civil cases, provided that such action is in conformity with valid international agreements or, if such agreements do not exist, provided that it is in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 7. In the exercise of the functions referred to in article 5 (h) of the Convention, consular officers shall, in particular, have the right to intercede with the authorities of the receiving State for the purpose of protecting the rights and interests of minors or other persons requiring trusteeship, or of absent persons, who are nationals of the sending State. Where the need arises to appoint officially a guardian, trustee or other representative for a national of the sending State, the authorities of the receiving State shall so inform the consular officer. The consular officer shall have the right to submit appropriate proposals in respect of the person to be appointed.

Article 8. 1. If a national of the sending State dies in the receiving State, the competent authority of the receiving State shall promptly notify the consular officer of the sending State and transmit to him free of charge the death certificate or other document certifying death.

2. If the authority of the receiving State learns of the existence of an estate in that State to which a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State is entitled, that authority shall promptly notify the consular officer of the sending State and shall communicate whatever information is available concerning the heirs, legatees or persons entitled to a statutory portion of the estate, their domicile or residence and the existence of a testamentary disposition. The consul shall notify the authority of the receiving State if he has received information in this regard from another source.

3. In the case provided for in paragraph 2, the competent authorities of the receiving State shall, provided that the property belonging to the estate is situated in the territory of that State, take measures to safeguard and protect the estate, and shall transmit to the consular officer, in accordance with the legislation of the receiving State, whatever information is available concerning the estate. Consular officers may participate in the conduct of these measures directly or through a representative.

4. If, after the completion of succession formalities in the territory of the receiving State, movable property belonging to the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property are to descend to an heir or legatee who is a national of the sending State, is not permanently resident in the territory of the receiving State and has not appointed a representative, the said property or proceeds shall be delivered to the consular officer of the sending State for transmittal to the person so entitled, provided that:

- (a) It has been proven that that person is the heir or legatee;

- (b) The competent authorities have, where necessary, consented to the transmittal of the property of the estate or the proceeds from its sale;
- (c) All claims presented within the period prescribed by the legislation of the receiving State have been paid or secured;
- (d) Any inheritance dues or taxes have been paid or secured.

5. If a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies while residing in the territory of that State, his personal articles, his movable property and his valuables which have not been claimed by an heir who is present or by the representative of the persons laying claim to them, shall be delivered without special proceedings to the consular officer of the sending State, provided that claims of creditors of the deceased in the receiving State have been satisfied or secured.

6. Subject to the legislation of the receiving State, the consular officer shall have the right to export the property of the estate referred to in paragraphs 4 and 5.

7. The consular officer, in his capacity as representative of the persons involved, shall not for that reason be personally prosecuted by the competent authorities in connection with any matter concerning the estate.

Article 9. The right to represent nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State referred to in article 5 (i) of the Convention shall cease to have effect as soon as the persons represented appoint a representative or themselves undertake the defence of their rights.

Article 10. In the exercise of the functions referred to in article 5 (l) of the Convention, consular officers shall, in particular, have the right to board a vessel as soon as the vessel has received pratique. From that moment, the master of the vessel and members of the crew may communicate with the consular officer. Consular officers shall also have the right to request assistance from the authorities of the receiving State in all matters relating to vessels of the sending State and members of the crew of such vessels.

Article 11. In the exercise of the functions referred to in article 5 (k) and (l) of the Convention, consular officers, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, shall, in particular, have the right:

- (a) To investigate any incident in connection with a vessel of the sending State occurring during its voyage, in port or anchorage, question the master of the vessel and the members of its crew, examine the vessel's papers, receive information concerning the destination of the vessel, and provide assistance in connection with the vessel's entry into the port of anchorage, its stay in port or at the anchorage and its departure from port or anchorage;
- (b) To settle disputes between the master of a vessel of the sending State and the members of the crew, including disputes relating to working conditions, if such settlement is not contrary to the laws of the Contracting States;
- (c) To make arrangements for the medical treatment or repatriation of the master or any member of the crew of a vessel of the sending State;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the sending State in connection with vessels.

Article 12. 1. Where an authority of the receiving State intends to take any coercive measures or institute an investigation on board a vessel of the sending State, the authorities of the receiving State shall so notify the consular officer. Such notification shall be made before the measure is begun, in order that the consular officer may be present when the measure is carried out. If, in urgent cases, the consular officer cannot be notified and he is not present when the measure is carried out, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the measures which have been taken.

2. Paragraph 1 shall also apply if the master or a member of the crew of a vessel of the sending State is taken ashore.

3. This article shall not apply to customs, passport or sanitary inspection or to actions taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 13. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the receiving State or where any article which is the property of a national of the sending State, including part of the cargo of a damaged vessel of a third State, is found on or near the coast of the receiving State, the authorities of the receiving State shall promptly notify the consular officer. The authorities of the receiving State shall also inform the consular officer of the measures they have taken for the preservation of human lives of the vessel, or the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to the damaged vessel referred to in paragraph 1, its passengers and members of its crew; for that purpose he may request assistance from the authorities of the receiving State.

3. The consular officer shall have the right to take part in the investigation of the causes of the damage, stranding or shipwreck, provided that such action is not contrary to the legislation of the receiving State.

Article 14. Articles 10 to 13 shall also apply *mutatis mutandis* to civil aircraft of the sending State.

Article 15. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for by the legislation of the receiving State:

- (a) Acquire as property or for use or possess immovable property, buildings or parts of buildings for use by the consular post or as living quarters for members of a consular post who are nationals of the sending State;
- (b) For those purposes erect buildings or parts of buildings;
- (c) Sell the rights or property referred to in sub-paragraphs (a) and (b).

2. The sending State is not exempt from the obligation to observe the legislation of the receiving State which are valid for the territory in which the immovable property is situated, and which relate to construction, urban planning and preservation of monuments.

Article 16. 1. The consular premises and the accommodation of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said premises except with the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State or of persons designated by them.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, the receiving State shall be under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility.

Article 17. The receiving State shall in no way restrict access of nationals of the sending State to the consular post.

Article 18. 1. In the implementation of article 36, paragraph 1 (b) and (c), of the Convention, the competent authorities of the receiving State shall, at the request of the person concerned, notify the consular post of the sending State promptly, or at the latest within five days, of the preventive detention, arrest or other restriction of the personal freedom of a national of the sending State, in order that the consular officer may take the necessary measures to protect the rights and interests of the person concerned and that the person concerned may avail himself of the protection of the consular officer. Such measures shall also include the right to propose, in accordance with the legislation of the receiving State, that feasibility of conducting criminal proceedings be conducted in the sending State.

2. The competent authorities of the receiving State shall transmit promptly any communications addressed by the person concerned to the consular officer. The receiving State shall also ensure that letters from the consular officer to detained nationals of the sending State shall be transmitted to the addresses without undue delay.

3. Consular officers shall also have the right to communicate with nationals of the sending State who have been taken into preventive detention or arrested, who are serving a term of imprisonment or who have been subjected to any other form of deprivation of personal freedom, to visit them and speak with them regarding all matters relating to the performance of consular functions in that case, in particular the protection of the rights and interests of the persons concerned, as well as the circumstances of their detentions. Consular officers shall also have the right to assist the persons concerned in appointing a legal representative. The competent authorities of the receiving State must accord the said right to the consular officer, at the latest one week after the date of preventive detention, arrest or other deprivation of personal freedom and thereafter at appropriate intervals. Without prejudice to his other rights under the Convention and this Agreement, the consular officer must, however, refrain from intervening in accordance with this paragraph if the person concerned expressly objects thereto in the presence of the consular officer and a representative of the competent authorities of the receiving State.

4. The competent authorities of the receiving State must inform the person concerned without delay in an unmistakable and clear manner of his rights arising from paragraphs 1, 2 and 3, as well as from article 36, paragraph 1 (b) and (c) of the Convention.

Article 19. In the exercise of their functions, consular officers shall have the right to deal directly with the local competent authorities.

Article 20. 1. The head of the consular post shall enjoy immunity from criminal jurisdiction in the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and therefore may not be arrested or detained or subjected to any other restriction of his personal freedom.

2. The head of the consular post shall also enjoy immunity from the jurisdiction of the civil courts and administrative authorities of the receiving State; the following cases shall be exceptions:

- (a) Civil actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, except where the head of the consular post uses it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Actions relating to succession in which the head of the consular post is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not as a representative of the sending State;
- (c) Actions relating to a professional or commercial activity in which the head of the consular post engages in addition to his official functions;
- (d) Actions instituted by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;
- (e) Actions relating to contracts concluded by the head of the consular post in which he did not contract expressly or tacitly as an agent of the sending State.

3. Measures of execution may be taken against the head of the consular post only in the cases specified in paragraph 2, items (a) to (e), and only where they can be taken without infringing the inviolability of his person or his living quarters.

Article 21. 1. Consular officers other than the head of a consular post and members of the administrative or technical personnel shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their official functions. The same shall apply in respect of members of the service staff for acts carried out by them in the exercise of their official duties.

2. Consular officers other than the head of a consular post may not be arrested or detained or subjected to any other restriction of their personal freedom except in cases involving a deliberately committed offence which, under the legislation of the receiving State, is punishable with imprisonment for five years or with a more severe penalty, or in the execution of a final judicial decision which has been taken with regard to such an offence.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply in respect of a civil action either:

- (a) Arising out of a contract concluded by one of the persons referred to in paragraph 1 in which he did not contract expressly or tacitly as an agent of the sending State; or
- (b) Instituted by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

4. If criminal proceedings are instituted against a person referred to in paragraph 1 or if he is arrested, detained or subjected to any other restriction of his personal freedom, the authorities of the receiving State shall promptly notify the head of the consular post.

5. If criminal proceedings are instituted against a consular officer other than the head of a consular post, such proceedings shall be conducted with the respect due him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. If, in the case of an accusation of a particularly serious crime, it becomes necessary to commit the consular officer for trial, proceedings shall be instituted against him within the shortest possible time.

Article 22. Article 20 and article 21, paragraphs 2, 4 and 5, shall also apply, *mutatis mutandis*, to members of the family of the head of the consular post or of a consular officer, provided that they are not nationals or residents of the receiving State.

Article 23. 1. The immunity arising from article 44, paragraph 1, of the Convention in respect of refusal to give evidence shall also apply to members of the administrative or technical personnel.

2. The provisions of article 44, paragraph 3, of the Convention shall also apply to members of the families of members of the consular post, including such of the latter as are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. The provisions of article 45 of the Convention relating to the waiver of privileges and immunities shall also apply, *mutatis mutandis*, to the privileges and immunities accorded under articles 20 to 23 of this Agreement.

Article 25. The receiving State shall issue to every member of the consular post and every member of his family, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, a card containing a photograph, confirming their identity and status either as a member of the consular post or as a family member.

Article 26. This Agreement shall not affect the provisions of other agreements which are binding upon one or both of the Contracting Parties at the time this Agreement enters into force.

Article 27. 1. This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Vienna.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification were exchanged.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party on one year's written notice through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 14 March 1979, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Republic of Austria:

WILLIBALD PAHR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Considérant que les deux Etats ont ratifié la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963²,

Désireux de confirmer et de compléter cette Convention dans l'esprit du paragraphe 2 de son article 73 et de contribuer ainsi à la poursuite du développement des relations d'amitié entre les deux Etats selon les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

S'appuyant sur le fait que la Convention de Vienne sur les relations consulaires fera en outre autorité pour toutes les questions qui ne seront pas expressément réglées par le présent Accord,

Ont décidé, conformément au paragraphe 2 de l'article 73 de la Convention de Vienne, de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Willibald Pahr, Ministre fédéral des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1) Les définitions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (ci-après dénommée « Convention ») s'appliquent de façon identique au présent Accord.

2) Aux fins du présent Accord, l'expression « membres de la famille » désigne le conjoint du membre d'une représentation consulaire, les enfants et les parents de ce membre et de son conjoint, pour autant que ces personnes vivent dans le foyer dudit membre.

3) Les dispositions du présent Accord relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, établies conformément à la législation de l'Etat d'envoi ou ayant leur siège sur le territoire dudit Etat.

Article 2. Dans l'exercice des fonctions visées à l'alinéa *d* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire est notamment habilité à :

a) Délivrer ou renouveler, modifier, amplifier ou retirer les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 17 novembre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

b) Délivrer des visas d'entrée, d'entrée et de sortie et de transit aux personnes qui ont l'intention d'entrer dans l'Etat d'envoi, d'en revenir ou de le traverser.

Article 3. 1) Dans l'exercice des fonctions visées à l'alinéa *f* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire est notamment habilité à :

- a) Enregistrer les ressortissants de l'Etat d'envoi qui ont leur domicile permanent ou qui séjournent dans sa circonscription consulaire;
- b) Recevoir des demandes et des déclarations et remettre des documents en matière d'état civil conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- c) Tenir des registres de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi; cette disposition ne dispense cependant pas les ressortissants de l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter dans ce domaine la législation de l'Etat de résidence;
- d) Authentifier les documents établis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence et destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- e) Authentifier les signatures apposées par les ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents, copies et extraits de documents;
- f) Authentifier les signatures apposées par les ressortissants de l'Etat de résidence sur des documents, copies et extraits de documents destinés à des autorités et à des organismes de droit public de l'Etat d'envoi.

2) Le fonctionnaire consulaire doit informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

Article 4. Le fonctionnaire consulaire est en outre habilité, pour autant que les actes juridiques et les contrats mentionnés ci-après ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence, à établir sous forme notariée ou à authentifier dans l'Etat de résidence :

- a) Des actes juridiques et des contrats entre ressortissants du pays d'envoi, ainsi que des actes juridiques unilatéraux de ces ressortissants, pour autant que ces actes juridiques et contrats ne concernent pas l'établissement, la modification ou l'extinction de droits relatifs à des biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence;
- b) Des dispositions testamentaires ou d'autres déclarations concernant les successions des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Des actes juridiques et des contrats qui concernent exclusivement des biens situés dans l'Etat d'envoi ou des affaires à traiter dans ledit Etat, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 5. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir en dépôt des documents, des sommes d'argent, des objets de valeur et d'autres objets appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir des autorités de l'Etat de résidence des documents, des sommes d'argent, des objets de valeur et d'autres objets égarés par des ressortissants de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans l'Etat de résidence, afin de les remettre à leur propriétaire.

2) Les objets reçus en dépôt selon le paragraphe 1 ci-dessus ne pourront sortir de l'Etat de résidence que si cette sortie ne contrevient pas à la législation dudit Etat.

Article 6. Dans l'exercice des fonctions visées à l'alinéa *j* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire peut notamment :

- a) Délivrer des extraits et des copies simples ou authentifiées de tout document qu'il aura établi dans le cadre de ses attributions;
- b) Traduire des documents ou en authentifier la traduction;
- c) Recevoir et enregistrer des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Etablir des certificats d'origine et de provenance et d'autres pièces justificatives analogues concernant des marchandises;
- e) Transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et exécuter des commissions rogatoires en matière civile conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de manière compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 7. Dans l'exercice des fonctions visées à l'alinéa *h* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire est notamment habilité à intervenir auprès des autorités de l'Etat de résidence aux fins de protéger les droits et les intérêts de ressortissants de l'Etat d'envoi mineurs, sous tutelle ou absents. A cette fin, les autorités de l'Etat de résidence doivent informer le fonctionnaire consulaire lorsqu'un tuteur, un curateur ou tout autre représentant doit être nommé officiellement pour un ressortissant de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire est habilité à soumettre les propositions appropriées au sujet de la personne à désigner.

Article 8. 1) Lors du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui transmettre gratuitement le certificat de décès ou un autre document attestant le décès.

2) Si les autorités de l'Etat de résidence apprennent l'existence dans ledit Etat d'une succession sur laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence peut faire valoir des droits, ces autorités doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et communiquer toutes les informations disponibles concernant les héritiers, légataires et héritiers réservataires, leur domicile ou résidence et l'existence de dispositions testamentaires. Dans le cas où le fonctionnaire consulaire reçoit des informations à ce sujet d'une autre source, il doit en informer les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent, dans le cas visé au paragraphe 2, et à condition que les biens appartenant à la succession se trouvent sur le territoire dudit Etat, prendre des mesures en vue de garantir et d'administrer la propriété de la succession et transmettre au fonctionnaire consulaire, selon la législation de l'Etat de résidence, toutes les informations disponibles sur la succession. Lors de l'accomplissement de ces mesures, le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours directement ou par l'intermédiaire d'un représentant.

4) Dans le cas où, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens mobiliers de la succession ou le produit de la vente des biens mobiliers et immobiliers échoient à un héritier ou à un légataire ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence et n'a pas désigné de représentant, lesdits

biens ou le produit de leur vente doivent être remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi pour être mis à la disposition de l'ayant droit, lorsque :

- a) Sa qualité d'héritier ou de légataire a été établie;
- b) Les autorités compétentes ont, le cas échéant, autorisé la remise des biens de la succession ou du produit de leur vente;
- c) Toutes les créances sur la succession présentées dans les délais prescrits par la législation de l'Etat de résidence ont été réglées ou garanties;
- d) Les taxes et les droits relatifs à la succession ont été réglés ou garantis.

5) Dans le cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence, décède durant un séjour sur le territoire de cet Etat, ses objets personnels, ses biens mobiliers et ses objets de valeur non réclamés par un héritier présent ou par le représentant des ayants droit doivent être remis sans autre formalité au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que les créances du défunt dans l'Etat de résidence aient été réglées ou garanties.

6) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exporter les biens issus d'une succession visés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, sous réserve de respecter la législation de l'Etat de résidence.

7) Le fonctionnaire consulaire, en sa qualité de représentant des personnes concernées, ne pourra à ce titre être poursuivi personnellement en justice devant les autorités compétentes à propos de toute affaire concernant la succession.

Article 9. Le droit de représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi devant des tribunaux ou d'autres autorités de l'Etat de résidence mentionné à l'alinéa *i* de l'article 5 de la Convention s'éteint dès que les personnes représentées ont désigné un mandataire ou ont pris elles-mêmes en charge la défense de leurs droits.

Article 10. Dans l'exercice des fonctions visées à l'alinéa *l* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire est notamment habilité à se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique. A partir de ce moment, le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Le fonctionnaire consulaire est en outre habilité à demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toutes questions relatives à un navire de l'Etat d'envoi et aux membres de l'équipage.

Article 11. Dans l'exercice des fonctions visées aux alinéas *k* et *l* de l'article 5 de la Convention, le fonctionnaire consulaire peut notamment, sans préjudice de l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence :

- a) Enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi durant la traversée, au port ou sur le lieu de mouillage, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les documents de bord, recueillir toute déclaration concernant la destination du navire et faciliter l'entrée et le mouillage du navire dans le port, ainsi que sa sortie;
- b) Régler tout différend entre le capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi et les membres de l'équipage, notamment les différends relatifs aux conditions de travail, dans la mesure où les lois des Etats contractants ne l'interdisent pas;
- c) Prendre les mesures nécessaires pour assurer le traitement médical ou le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi;

d) Recevoir, établir ou légaliser toute déclaration ou autre document prescrit par l'Etat d'envoi en ce qui concerne le navire.

Article 12. 1) Si les autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'entreprendre une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles doivent le notifier au fonctionnaire consulaire. Cette notification devra être faite avant que la mesure soit entreprise, pour que le fonctionnaire consulaire puisse être présent lors de son exécution. Si, en cas d'urgence, le fonctionnaire consulaire ne peut pas être informé et n'est pas présent lorsque la mesure est exécutée, les autorités de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont été prises.

2) Le paragraphe 1 ci-dessus s'applique également lorsque le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi doivent être interrogés à terre.

3) Le présent article ne s'applique pas au contrôle douanier, à l'inspection des passeports et à l'inspection sanitaire, ni aux mesures prises sur la demande ou avec le consentement du capitaine du navire.

Article 13. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou subit une quelconque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire endommagé de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité, les autorités de l'Etat de résidence doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire. Elles doivent également l'informer des mesures qu'elles ont prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et d'autres biens se trouvant sur le navire, ainsi que des parties du navire ou de la cargaison qui se seraient détachées du navire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance de toutes les manières au navire endommagé visé au paragraphe 1, à ses passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, il peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence.

3) Le fonctionnaire consulaire peut prendre part aux enquêtes entreprises pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouage ou du naufrage, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 14. Les articles 10 à 13 s'appliquent également *mutatis mutandis* aux aéronefs civils de l'Etat d'envoi.

Article 15. 1) L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

a) Acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance des immeubles, des bâtiments ou des parties de bâtiments pour les besoins de la représentation consulaire ou comme habitations à l'usage des membres de la représentation consulaire qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) Faire construire dans le même but des bâtiments ou des parties de bâtiments;

c) Céder les droits ou les biens mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus.

2) L'Etat d'envoi n'est pas dispensé de l'obligation de respecter la législation de l'Etat de résidence applicable à la zone dans laquelle se trouvent les immeubles en matière de construction, d'urbanisme et de protection des monuments.

Article 16. 1) Les locaux consulaires et la résidence du chef de la représentation consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec l'autorisation du chef de la représentation consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou des personnes désignées par eux.

2) Sous réserve du paragraphe 1, l'Etat de résidence a le devoir particulier de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et que la paix de la représentation consulaire soit troublée ou sa dignité compromise.

3) Les locaux consulaires, leur ameublement, les biens de la représentation consulaire et ses moyens de transport jouissent de l'immunité de toute réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Article 17. L'Etat de résidence n'entravera en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi à la représentation consulaire.

Article 18. 1) Dans l'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent, sur demande de l'intéressé, informer sans retard, au plus tard dans un délai de cinq jours, la représentation consulaire de l'Etat d'envoi de toute arrestation, détention provisoire ou autre restriction à la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, afin que le fonctionnaire consulaire puisse prendre les mesures nécessaires pour protéger les droits et les intérêts de l'intéressé et que ce dernier puisse demander la protection du fonctionnaire consulaire. Ces mesures incluent également le droit de proposer l'accomplissement éventuel de la procédure pénale dans l'Etat d'envoi selon la législation de l'Etat de résidence.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent transmettre sans délai au fonctionnaire consulaire les communications qui lui sont adressées par l'intéressé. L'Etat de résidence veillera en outre à ce que la correspondance adressée par le fonctionnaire consulaire aux ressortissants de l'Etat d'envoi détenus soit remise à ses destinataires sans retard injustifié.

3) Le fonctionnaire consulaire peut en outre communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi provisoirement arrêté ou détenu, purgeant une peine de prison ou dont la liberté personnelle a été limitée sous quelque autre forme que ce soit, et lui rendre visite afin de s'entretenir avec lui de toutes les questions liées à l'exercice des fonctions consulaires prévues dans ce cas, et notamment la protection des droits et des intérêts de l'intéressé ainsi que les circonstances de son arrestation. Le fonctionnaire consulaire a également le droit d'aider l'intéressé à se procurer un représentant légal. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent accorder ce droit au fonctionnaire consulaire une semaine au plus tard après le jour de l'arrestation ou de la détention provisoire ou de toute forme de privation de liberté personnelle de l'intéressé, ainsi qu'à des intervalles appropriés par la suite. Néanmoins, sans préjudice des autres droits dont il bénéficie selon la Convention et le présent Accord, le fonctionnaire consulaire doit s'abstenir de prendre des mesures en vertu du présent paragraphe si l'intéressé s'y oppose expressément en présence du fonctionnaire consulaire et d'un représentant des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent aviser sans délai l'intéressé, d'une façon non équivoque et prouvable, des droits dont il bénéficie en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ainsi que des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention.

Article 19. Le fonctionnaire consulaire est habilité dans l'exercice de ses fonctions à communiquer directement avec les autorités locales compétentes.

Article 20. 1) Le chef de la représentation consulaire jouit de l'immunité pénale dans l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et, par conséquent, ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

2) Le chef de la représentation consulaire jouit également de l'immunité de juridiction des tribunaux civils et des autorités administratives de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) D'actions civiles en rapport avec un bien immeuble privé situé dans l'Etat de résidence, à moins que le chef de la représentation consulaire ne l'utilise au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) D'actions liées à une succession dans laquelle le chef de la représentation consulaire agit en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, d'héritier ou de légataire à titre privé, et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) D'actions liées à une profession libérale ou à une activité commerciale que le chef de la représentation consulaire exerce dans l'Etat de résidence en sus de ses fonctions consulaires;
- d) D'actions intentées par un tiers en raison de dommages résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- e) D'actions concernant des contrats que le chef de la représentation consulaire a conclus sans agir expressément ou tacitement au nom de l'Etat d'envoi.

3) Des mesures d'exécution ne peuvent être prises à l'encontre du chef de la représentation consulaire que dans les cas spécifiés aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 2 ci-dessus, et seulement si elles peuvent l'être sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

Article 21. 1) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de la représentation consulaire et les employés du personnel administratif ou technique ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Il en va de même des membres du personnel de service à raison des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de la représentation consulaire ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf dans les cas d'infractions commises délibérément qui, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, sont passibles d'une peine de prison de cinq ans ou plus, ou d'exécution d'une décision judiciaire définitive rendue en ce qui concerne une telle infraction.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables en cas d'actions civiles :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par l'une des personnes visées au paragraphe 1 qui ne l'a pas conclu expressément ou tacitement au nom de l'Etat d'envoi;
- b) Intentées par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

4) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre une personne visée au paragraphe 1 ou qu'une telle personne est arrêtée, détenue ou soumise à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle, les autorités de l'Etat de résidence doivent en informer sans retard le chef de la représentation consulaire.

5) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire autre que le chef de la représentation consulaire, cette procédure est menée avec le respect qui lui est dû en raison de sa position officielle, et de façon à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Si, en cas d'inculpation d'un crime grave, il devient nécessaire de placer un fonctionnaire consulaire en détention préventive, la procédure à engager contre ce fonctionnaire doit l'être dans les plus brefs délais.

Article 22. L'article 20 et les paragraphes 2, 4 et 5 de l'article 21 s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille du chef de la représentation consulaire ou du fonctionnaire consulaire, pour autant qu'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 23. 1) L'immunité prévue au paragraphe 1 de l'article 44 de la Convention en cas de refus de témoigner s'étend aux membres du personnel administratif ou technique.

2) Le paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention s'applique également aux membres de la famille d'un membre de la représentation consulaire, y compris ceux qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 24. L'article 45 de la Convention concernant la renonciation aux privilèges et immunités s'applique *mutatis mutandis* aux privilèges et immunités prévus aux articles 20 à 23 du présent Accord.

Article 25. L'Etat de résidence doit délivrer à chaque membre de la représentation consulaire et à chaque membre de sa famille, pour autant qu'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, un document muni d'une photographie et attestant leur identité et leur qualité de membre de la représentation consulaire ou de membre de sa famille.

Article 26. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions des autres accords liant l'un des Etats contractants ou les deux au moment de son entrée en vigueur.

Article 27. 1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Etats contractants moyennant un préavis écrit d'un an adressé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, le 14 mars 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD PAHR

No. 19753

**CZECHOSLOVAKIA
and
CYPRUS**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Prague on 15 April 1980

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 20 April 1981.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CHYPRE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 15 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 20 avril 1981.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cyprus,

Being aware of the need to facilitate trade and to encourage economic co-operation in conformity with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Have decided to conclude the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital. For this purpose they have agreed upon as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are

(a) In Czechoslovakia:

- The taxes on profits;
- The wages tax;
- The tax on income from literary and artistic activities;
- The agricultural tax;
- The tax on population income;
- The house tax; and
- The capital tax

(hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”);

¹ Came into force on 30 December 1980, the date of the later of the notifications (effected on 10 June and 30 December 1980) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 29.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

(b) In Cyprus:

- The income tax; and
- The special contribution

(hereinafter referred to as “Cyprus tax”).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Czechoslovakia” means the Czechoslovak Socialist Republic;

(b) The term “Cyprus” means the Republic of Cyprus, and includes any area adjacent to the territorial waters of Cyprus which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Cyprus with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Czechoslovakia and Cyprus as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorised representative;
- (ii) In the case of Cyprus, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or installation or assembly project, other than that referred to in paragraph 3(f) of this article, which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
- (f) An assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that State to the other Contracting State.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) It carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State other than those related to activities referred to in paragraph 3(f) of this article;
- (b) It carries on a business which consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in article 17 in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent

establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operations agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Cyprus does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Cyprus

to a resident of Czechoslovakia shall be exempt from any tax in Cyprus which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof may also be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 2 of this article interest arising from credits or loans accorded by the Government of a Contracting State or by a Bank or other institution in the name or on behalf of that Government shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

5. Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in subparagraph (a) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

(a) Any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(b) Any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Con-

tracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of [a] Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

Article 18. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2. However, remuneration referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) Is a national of that State; or
- (b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. PENSIONS

Pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Czechoslovakia, double taxation will be avoided in the following manner:

(a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Cyprus Czechoslovakia shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in

calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

- (b) Czechoslovakia when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of articles 10, 11, 12, 16 and 17 of this Convention may also be taxed in Cyprus but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Cyprus.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12, 16 and 17 of this Convention may be taxed in Cyprus.

2. For the purposes of paragraph 1 the term "Cyprus tax payable" in Cyprus by a resident of Czechoslovakia shall be deemed to include:

- (a) The Cyprus tax which would have been payable on any profits or interest granted tax incentive exemption or relief in Cyprus but for such tax incentive exemption or relief;
- (b) The Cyprus tax which would have been deductible from any dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Cyprus but for such tax incentive exemption or relief.

3. In the case of Cyprus, subject to the existing provisions of the law of Cyprus regarding the deduction from tax payable in Cyprus of tax paid in a territory outside Cyprus and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Cyprus, tax payable in Czechoslovakia on profits, income or gains arising in Czechoslovakia shall be deducted from any Cyprus tax payable in respect of such profits, income or gains.

Article 24. LIMITATION OF RELIEF

Where, under any provision of this Convention, income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, a person in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes which are levied for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes which are levied for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in Praha on the 15th April 1980 in two originals in the English language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

L. LÉR

For the Government
of the Republic of Cyprus:

AFXENTIOU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Chypre,

Conscients du besoin de faciliter le commerce et d'encourager la coopération économique conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. A cette fin, ils sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Tchécoslovaquie :

- L'impôt sur les bénéfices;
- L'impôt sur les salaires;
- L'impôt sur le revenu provenant de l'activité littéraire et artistique;
- L'impôt agricole;
- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1980, date de la seconde des notifications (effectuées les 10 juin et 30 décembre 1980) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 29.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- L'impôt sur les immeubles bâtis; et
- Le prélèvement sur la fortune
(ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

b) A Chypre :

- L'impôt sur le revenu; et
- La contribution spéciale
(ci-après dénommés « impôt chypriote »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République socialiste tchécoslovaque;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de Chypre qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation chypriote relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle Chypre peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Tchécoslovaquie ou Chypre;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité imposable comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « nationaux » désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
- i) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant autorisé; et
 - ii) En ce qui concerne Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage, autre que celui décrit à l'alinéa *f* du paragraphe 3 du présent article, dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Un projet de montage est exécuté par une entreprise d'un Etat contractant, dans le cadre de sa livraison, à l'autre Etat contractant, d'équipement ou de machines provenant du premier de ces deux Etats.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si :

- a) Elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant, autres que ceux relatifs aux activités mentionnées à l'alinéa *f* du paragraphe 3 du présent article;
- b) L'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services de professionnels du spectacle visés à l'article 17 dans cet autre Etat contractant.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour conclure, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) Si elle dispose dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement pour le compte de l'entreprise pour satisfaire les commandes qu'elle reçoit.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre inter-

médiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) Cette expression englobe en tout cas les accessoires et le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres richesses du sol.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tant que Chypre n'imposera pas un impôt sur les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt qui frappe les bénéficiaires ou les revenus des sociétés, les dividendes attribués par les sociétés résidentes de Chypre à un résident de Tchécoslovaquie seront exempts à Chypre de tout impôt qui pourrait frapper les dividendes outre l'impôt frappant les bénéficiaires ou les revenus de la société.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord le mode d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, sur les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiaires non distribués consistent en tout ou en partie en bénéficiaires ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les intérêts en provenance de l'un des Etats contractants reçus par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont également imposables dans le premier Etat contractant à un taux qui ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant de crédits ou de prêts accordés par le gouvernement d'un Etat contractant ou par une banque ou autre institution au nom de ce gouvernement ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent de concert les modalités d'application de cette restriction.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage

- a) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- b) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques destinés à la télévision ou à la radio.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre

Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable à propos duquel est née l'obligation de payer les redevances et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers de l'espèce définie au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les prestations de services visées au paragraphe 1 du présent article sont fournies dans l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de la fourniture de ces services sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant si ladite entreprise est financée, directement ou indirectement, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du gouvernement de l'autre Etat contractant en ce qui concerne la fourniture de ces services.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une

personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les rémunérations mentionnées au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- a) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- b) N'est pas devenue résidente de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. PENSIONS

Les pensions, rentes et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie, qui est ou qui était auparavant domicilié dans un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Un étudiant qui poursuit des études dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur dans un Etat contractant, ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale n'excède pas 183 jours de l'année civile considérée et qui est ou était immédiatement avant ce séjour résident du premier Etat, est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne la rémunération des services rendus dans cet autre Etat, à condition que ladite prestation de services soit liée à ses études ou à sa formation et que cette rémunération constitue un revenu nécessaire à son entretien.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Tchécoslovaquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables à Chypre conformément aux dispositions de la Convention, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.
- b) La Tchécoslovaquie, lorsqu'elle impose ses résidents, peut inclure dans l'assiette d'imposition des éléments de revenu qui, selon les dispositions des articles 10, 11, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont également imposables à Chypre, mais elle admet en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal à l'impôt payé à Chypre. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculé avant déduction correspondant au revenu qui, selon les dispositions des articles 10, 11, 12, 16 et 17 de la présente Convention, est imposable à Chypre.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'expression « impôt chypriote payable » à Chypre par un résident de la Tchécoslovaquie est réputée comprendre :

- a) L'impôt chypriote qui aurait été dû sur les bénéfices ou intérêts bénéficiant à Chypre d'une exonération ou d'un abattement d'impôt aux fins d'incitation à l'investissement, n'eût été cette exonération ou cet abattement;
- b) L'impôt chypriote qui aurait été déductible de tout dividende payé sur les bénéfices bénéficiant à Chypre d'une exonération ou d'un abattement d'impôt aux fins d'incitation à l'investissement, n'eût été cette exonération ou cet abattement;

3. Dans le cas de Chypre, sous réserve des dispositions actuelles de la législation chypriote tendant à déduire de l'impôt payable à Chypre l'impôt acquitté dans un territoire étranger et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en altère pas le caractère général, et à moins que la législation chypriote ne prévoie une déduction ou un abattement supérieur, l'impôt payable en Tchécoslovaquie sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées en Tchécoslovaquie est déduit de tout impôt chypriote dû à raison de ces bénéfices, revenus ou gains.

Article 24. LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des Etats contractants et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est

transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants reçus au 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts qui sont perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention par une notification donnée par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant

celle de l'entrée en vigueur de la Convention. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants reçus au 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où la notification a été donnée ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts qui sont perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où la notification a été donnée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Prague le 15 avril 1980, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

L. LÉR

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

AFXENTIOU

No. 19754

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regulating the
use of uranium hexafluoride. Brasília, 6 January 1981**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 April 1981.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'éta-
blissement des conditions d'utilisation d'hexafluorure
d'uranium. Brasília, 6 janvier 1981**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 avril 1981.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES CONDI-
TIONS D'UTILISATION D'HEXAFLUORURE D'URANIUM

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

L'Ambassadeur

Brasília, le 6 janvier 1981

N° 5

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet de l'accord de garanties relatif à l'hexafluorure d'uranium, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence les mesures suivantes :

Me référant aux contrats de licence et de coopération technico-industrielle qui ont été conclus le 22 décembre 1978 entre Uranium Pechiney Ugine Kuhlmann (UPUK) et NUCLEBRÁS pour l'installation au Brésil d'une usine de fabrication d'hexafluorure d'uranium, contrats qui ont été complétés par les avenants NR 1 et NR 2 du 1^{er} février 1980 et du 4 juillet 1980, et au contrat, en cours de négociation, sur la conversion en France de *yellow-cake* brésilien, j'ai l'honneur de vous proposer, sur instruction de mon Gouvernement, qu'il soit convenu entre nos deux Gouvernements ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Brésil s'engage à ne pas utiliser pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire, et à soumettre en conséquence aux garanties de l'AIEA :

- L'hexafluorure d'uranium converti en France et exporté au Brésil,
- L'hexafluorure d'uranium produit à l'usine qui sera construite à Resende, Rio de Janeiro, conformément aux contrats passés entre NUCLEBRÁS et UPUK,
- Les générations ultérieures de matières nucléaires ou produits fissiles spéciaux obtenus à partir de l'hexafluorure d'uranium livré par la France ou produit au Brésil à l'usine visée à l'alinéa antérieur.

En outre, le Gouvernement du Brésil s'engage à ne pas reproduire ou laisser reproduire l'usine visée aux deux alinéas antérieurs.

b) Le Gouvernement du Brésil s'engage à ce que les matières visées au paragraphe *a* ne soient transférées ou retransférées à quiconque sur le territoire d'un Etat tiers sans avoir obtenu de celui-ci les mêmes engagements que ceux auxquels le Gouvernement du Brésil a souscrit.

c) En application du paragraphe *a*, le Gouvernement du Brésil s'engage à soumettre aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) l'usine visée au paragraphe *a*.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Les dispositions prises par le Gouvernement du Brésil et l'AIEA pour la mise en œuvre de l'engagement pris au paragraphe c, ainsi que des engagements pris au paragraphe a, seront communiquées au Gouvernement français.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement brésilien, dans ce cas le présent échange de lettres constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN BELIARD

Son Excellence Monsieur Saraiva Guerreiro
Ministre des Relations extérieures
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de janeiro de 1981

DEM/DAI/DE-I/01/663.8(F37)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência de nº 5, desta data, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Com referência aos contratos de licença e de cooperação técnico-industrial, concluídos a 22 de dezembro de 1978 entre a Empresas Nucleares Brasileiras S.A. — NUCLEBRÁS, e a Uranium Pechiney Uginé Kuhlman — UPUK, para a instalação no Brasil de uma usina de fabricação de hexafluoreto de urânio, os quais foram completados pelos aditamentos nº 1 e nº 2, de 1º de fevereiro e 4 de julho de 1980, respectivamente, e ao contrato, em curso de negociação, sobre a conversão, na França, de *yellow-cake* brasileiro, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, segundo instruções de meu Governo, um acordo entre nossos dois Governos, nos seguintes termos:

a) O Governo brasileiro compromete-se a não utilizar para a fabricação de armas nucleares ou para qualquer outro uso militar ou, ainda, para a fabricação de qualquer dispositivo explosivo nuclear, bem como a submeter, conseqüentemente, a salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA):

- O hexafluoreto de urânio convertido na França e exportado para o Brasil,
- O hexafluoreto de urânio produzido na usina que será construída em Resende, Estado do Rio de Janeiro, nos termos dos contratos firmados entre a NUCLEBRÁS e a UPUK,
- As gerações posteriores de materiais nucleares ou materiais físeis especiais obtidos a partir do hexafluoreto de urânio de procedência francesa ou produzido no Brasil na usina referida na alínea anterior.

O Governo brasileiro compromete-se, também, a não reproduzir ou permitir a reprodução da usina referida nas duas alíneas anteriores;

b) O Governo brasileiro compromete-se a que os materiais referidos no item a) não sejam transferidos ou retransferidos a outrem em território de um terceiro Estado, sem haver obtido deste os mesmos compromissos que subscreveu;

c) Para fins de aplicação do disposto no item a), o Governo brasileiro se compromete a submeter às salvaguardas da AIEA a usina referida naquele item;

d) As medidas adotadas pelo Governo brasileiro e pela AIEA para o cumprimento do disposto no item c), bem como do disposto no item a), serão comunicadas ao Governo francês.

Caso as disposições precedentes mereçam a aprovação do Governo brasileiro, esta nota, e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um acordo entre os dois Governos que entrará em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, com a presente, passa a constituir um acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jean Béliard
Embaixador da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 6 janvier 1981

DEM/DAI/DE-I/01/663.8(F37)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5 datée de ce jour et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note reproduite ci-dessus, qui constitue, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jean Béliard
Ambassadeur de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL REGULATING THE USE OF URANIUM HEXAFLUORIDE

I

FRENCH REPUBLIC
FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

The Ambassador

Brasília, 6 January 1981

No. 5

Sir,

Following the talks which took place between the representatives of our two countries regarding the agreement on safeguards for uranium hexafluoride, I have the honour, on the order of my Government, to propose to you the following measures:

I refer to the contracts for licensing and technical-industrial co-operation concluded on 22 December 1978 between Uranium Pechiney Uguine Kuhlmann (UPUK) and NUCLEBRAS for the installation in Brazil of a factory to manufacture uranium hexafluoride. These contracts have been supplemented by addenda NR 1 and NR 2 of 1 February 1980 and 4 July 1980, respectively. I also refer to the contract, being negotiated, on the conversion in France of Brazilian yellow-cake. I have the honour to propose, on the instructions of my Government, that our two Governments agree on the following:

(a) The Government of Brazil undertakes not to use for the manufacture of nuclear arms or for any other military purpose or for the manufacture of any nuclear explosive device, and to submit as a consequence to IAEA safeguards:

- The uranium hexafluoride converted in France and exported to Brazil;
- The uranium hexafluoride produced in the factory which will be built at Resende, Rio de Janeiro, in accordance with the contracts concluded between NUCLEBRAS and UPUK;
- Subsequent generations of nuclear materials or special fissionable products obtained from the uranium hexafluoride delivered by France or produced in Brazil in the factory referred to in the previous subparagraph.

In addition, the Government of Brazil undertakes not to reproduce, or allow to be reproduced, the factory referred to in the two previous subparagraphs.

(b) The Government of Brazil undertakes to ensure that the materials referred to in paragraph (a) are not transferred or retransferred to anyone in the territory of a third State without obtaining from that State the same commitments to which the Government of Brazil has subscribed.

¹ Came into force on 6 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) In application of paragraph (a), the Government of Brazil undertakes to subject the factory referred to in paragraph (a) to the safeguards of the International Atomic Energy Agency (IAEA).

(d) The arrangements made by the Government of Brazil and IAEA for meeting the commitments undertaken in paragraph (c) and in paragraph (a) shall be communicated to the French Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Brazil, then this Exchange of notes shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN BÉLIARD

H.E. Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
Brasília, F.D.

II

6 January 1981

DEM/DAI/DE-1/01/663.8(F37)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 5 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

H.E. Jean Béliard
Ambassador of the French Republic

No. 19755

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Supplementary Arrangement on co-operation in the field of
metrology, standardization and quality control. Signed
at Paris on 30 January 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 20 April 1981.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Arrangement complémentaire de coopération dans le do-
maine de la métrologie, de la normalisation et du con-
trôle de la qualité. Signé à Paris le 30 janvier 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 20 avril 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO SOBRE METROLOGIA, NORMALIZAÇÃO E CONTROLE DE QUALIDADE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Tendo em vista o Acordo de Cooperação Técnica e Científica, firmado em 16 de janeiro de 1967, e

De conformidade com o Acordo de Cooperação Tecnológica Industrial, firmado em 5 de outubro de 1978,

Desejosos de desenvolver em base de vantagens mútuas a cooperação no campo da metrologia, normalização e controle de qualidade,

Convieram no seguinte:

Artigo I. A cooperação brasileiro-francesa no campo da metrologia, da normalização e do controle de qualidade tem por objetivos, principalmente, desenvolver os meios técnicos e científicos que visam a melhoria da qualidade dos produtos, e favorecer o estabelecimento de relações estreitas entre organismos homólogos dos dois países.

Artigo II. A cooperação de que trata o presente Convênio se efetuará notadamente nas seguintes modalidades:

1. Execução de estudos e projetos elaborados em conjunto;
2. Intercâmbio de especialistas brasileiros e franceses;
3. Estágios de especialização para engenheiros brasileiros na França;
4. Troca de informações e de documentação técnica;
5. Realização de conferências, cursos, seminários e simpósios.

Artigo III. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Convênio a Secretaria de Tecnologia Industrial (STI) do Ministério da Indústria e do Comércio, por intermédio do Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Controle de Qualidade Industrial (INMETRO) e o Governo francês designa, para o mesmo fim, a Direção da Qualidade e da Segurança Industrial (DQSI) do Ministério da Indústria.

Artigo IV. 1. Será estabelecido anualmente, em comum acordo entre a STI/INMETRO e a DQSI, programa de trabalho que defina os temas, objetivos, duração, meios de execução e os custos respectivos.

2. Os programas acima mencionados serão elaborados por ocasião de reunião anual entre os representantes das duas Partes.

3. Os referidos programas deverão ser aprovados e implementados de conformidade com os procedimentos em vigor nos dois países.

Artigo V. A entidade de origem deverá submeter os nomes e o *curriculum vitae* dos especialistas que serão enviados em missão ou em estágios à aprovação prévia da parte receptora.

Artigo VI. Os especialistas em missão não poderão exercer no país receptor outras atividades que não as previstas nos programas de cooperação acordados entre as Partes.

Artigo VII. Cada um dos órgãos referidos no artigo III procurará que seu pessoal enviado em missão ou estágio esteja assegurado contra riscos de doença, acidente, invalidez e morte.

Artigo VIII. Quando os programas de cooperação requererem a importação de equipamentos, componentes ou material indispensável à sua execução, serão aplicadas as disposições do artigo XI do Acordo de Cooperação Técnica e Científica de 16 de janeiro de 1967.

Artigo IX. Ambas entidades se comprometem a não dar conhecimento a terceiros, sem consentimento mútuo, de documentos que forem enviados no âmbito do presente Convênio.

Artigo X. Sob reserva de contratos particulares, a responsabilidade financeira pelos deslocamentos acordados em comum se estabelecerá na forma seguinte:

1. Missões de longo prazo de especialistas franceses no Brasil:
 - As despesas de viagem internacional, mudança e assistência social caberão à França;
 - A remuneração do especialista francês será paga pela França;
 - O Brasil lhe fornecerá mensalmente uma suplementação direta em cruzeiros, cujo montante será fixado a cada ano;
 - As despesas de viagens domésticas, necessárias para a execução dos programas, bem assim como as respectivas diárias, serão pagas pelo Brasil.
2. Missões de curto prazo de especialistas franceses no Brasil:
 - A França cobrirá as despesas de viagem internacional. Os gastos de viagens domésticas, necessárias para a execução dos programas, bem assim como as respectivas diárias, cujo montante será fixado anualmente, recairão sobre o Brasil.
3. Missões de curto prazo de especialistas brasileiros na França:
 - O Brasil cobrirá as despesas de viagem internacional;
 - Os dispêndios de viagens domésticas, necessárias para a execução dos programas, bem assim como as respectivas diárias, serão pagos pela França.
4. Missões ou estágios de engenheiros brasileiros na França:
 - O Brasil cobrirá as despesas de viagem internacional;
 - As viagens domésticas, necessárias para a execução dos programas, e a suplementação mensal cujo montante será idêntico à da que é atribuída aos bolsistas do Governo francês, recairão sobre a França;
 - O Brasil participará dos dispêndios de formação em quantitativos que serão fixados anualmente.

Artigo XI. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a duração de cinco anos. Será renovado automaticamente se não houver manifestação em contrário de uma das Partes. Qualquer das Partes poderá denunciá-lo mediante notificação por via diplomática seis meses antes de sua renovação automática.

O presente Convênio poderá ser alterado, por via diplomática e por iniciativa de qualquer das Partes, desde que ambas manifestem sua concordância com a modificação proposta.

FEITO em Paris, aos 30 dias do mês de janeiro de 1981, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Francesa:

[*Signed — Signé*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉTROLOGIE, DE LA NORMALISATION ET DU CONTRÔLE DE LA QUALITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française,

Conformément à l'Accord de coopération technique et scientifique signé le 16 janvier 1967²,

Conformément à l'Accord de coopération technologique industrielle signé le 5 octobre 1978³,

Désireux de développer sur la base d'avantages mutuels la coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. La coopération franco-brésilienne dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité a pour objectifs, notamment, de développer les moyens techniques et scientifiques visant à l'amélioration de la qualité des produits, et de favoriser l'établissement de relations étroites entre organismes homologues des deux pays.

Article II. La mise en œuvre du présent Arrangement se fait notamment selon les modalités suivantes :

1. L'exécution d'études et de projets menés en commun,
2. L'échange de spécialistes français et brésiliens,
3. Des stages de spécialisation pour des ingénieurs brésiliens en France,
4. L'échange d'informations et de documentation techniques,
5. La réalisation de conférences, cours, séminaires et symposiums.

Article III. Les Gouvernements brésilien et français désignent pour l'exécution du présent Arrangement, respectivement le Secrétariat brésilien à la technologie industrielle (S.T.I.) du Ministère de l'industrie et du commerce représenté par l'Institut national de métrologie, normalisation et qualité industrielle (INMETRO) et la Direction de la qualité et de la sécurité industrielle (D.Q.S.I.) du Ministère de l'industrie.

Article IV. Il est établi annuellement, d'un commun accord entre le STI/INMETRO et la D.Q.S.I., un programme de travail précisant les thèmes, les objectifs, la durée, les moyens à mettre en œuvre et les coûts respectifs.

L'élaboration de ce programme a lieu à l'occasion de rencontres annuelles entre les représentants des deux parties.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1112, n° 1-17201.

Ce programme devra être approuvé et mis en œuvre conformément aux procédures en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article V. La partie d'origine doit soumettre les noms et *curriculum vitae* des experts envoyés en mission et en stage à l'approbation préalable de la partie d'accueil.

Article VI. Les spécialistes en mission ne peuvent se livrer dans le pays d'accueil à d'autres activités que celles qui sont prévues dans le programme de coopération décidé d'un commun accord entre les deux parties.

Article VII. Chacun des organismes mentionnés à l'article III veillera à ce que son personnel, envoyé en mission ou en stage, soit assuré contre les risques de maladie, d'accident, d'invalidité et décès.

Article VIII. Lorsque les programmes de coopération nécessitent l'importation d'équipements et de matériels indispensables à leur exécution, les dispositions de l'article XI de l'Accord de coopération technique et scientifique signé le 16 janvier 1967 sont applicables.

Article IX. Les deux parties s'engagent à ne pas donner connaissance à des tiers, sans consentement mutuel, des documents qui leur ont été envoyés dans le cadre du présent Arrangement.

Article X. Sous réserve de contrats particuliers, la répartition des charges financières des interventions décidées d'un commun accord se fait de la façon suivante :

1. Missions de longue durée d'experts français au Brésil :
 - Les frais de voyage international, de déménagement et d'assurance sociale sont pris en charge par la France.
 - La rémunération de l'expert français est prise en charge par la France, le Brésil lui verse directement tous les mois une indemnité en cruzeiros dont le montant est fixé annuellement.
 - Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières sont pris en charge par le Brésil.
2. Missions de courte durée d'experts français au Brésil :
 - La France assure les frais de voyage international.
 - Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières, dont le montant est fixé annuellement, sont pris en charge par le Brésil.
3. Missions de courte durée d'experts brésiliens en France :
 - Le Brésil assure les frais de voyage international.
 - Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières sont pris en charge par la France.
4. Stages d'ingénieurs brésiliens en France :
 - Le Brésil assure les frais de voyage international.
 - Les voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et l'indemnité mensuelle dont le montant est identique à celle attribuée aux boursiers du Gouvernement français sont pris en charge par la France.

— Le Brésil participe aux frais de formation sur des bases qui sont fixées annuellement.

Article XI. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite renouvelable par tacite reconduction, sauf avis contraire de l'une des parties.

Il peut être dénoncé à la demande de l'une des parties avec un préavis de six mois notifié par voie diplomatique.

Le présent Arrangement peut être modifié, par voie diplomatique, à l'initiative de l'une des parties, pourvu que les deux parties acceptent d'un commun accord cette modification.

Le présent Arrangement est signé à Paris, le 30 janvier 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
des Relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE
FIELD OF METROLOGY, STANDARDIZATION AND QUALITY
CONTROL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDER-
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

In view of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967,² and

In view of the Agreement on industrial technological co-operation, signed on 5 October 1978,³

Desiring to develop co-operation in the field of metrology, standardization and quality control, on a basis of mutual benefit,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The main purposes of co-operation between Brazil and France in the field of metrology, standardization and quality control shall be to develop technical and scientific methods of improving product quality, and to encourage the establishment of close ties between corresponding institutions in the two countries.

Article II. The co-operation dealt with in this Arrangement shall *inter alia* take the following forms:

1. Execution of joint studies and projects;
2. Exchange of Brazilian and French experts;
3. Specialized training courses for Brazilian engineers in France;
4. Exchange of information and technical documentation;
5. Organization of lectures, courses, seminars and symposia.

Article III. The Brazilian Government designates as the entity responsible for implementing this Arrangement the Department of Industrial Technology (STI) of the Ministry of Industry and Trade, represented by the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality Control (INMETRO), and the French Government designates, for the same purpose, the Directorate of Quality and Industrial Safety (DQSI) of the Ministry of Industry.

Article IV. 1. Every year, by mutual agreement between STI/INMETRO and DQSI, a programme of work shall be established, defining the subjects, purposes, duration, methods of implementation and respective costs.

2. This programme of work shall be prepared at annual meetings between representatives of both Parties.

¹ Came into force on 30 January 1981 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1112, No. I-17201.

3. The programme shall be approved and implemented in accordance with the procedures in force in both countries.

Article V. The entity of origin must submit the names and curricula vitae of experts to be sent on mission or on training courses for prior approval by the host Party.

Article VI. Experts on mission may not engage in the host country in any other activities than those provided for in the co-operation programmes agreed upon by the Parties.

Article VII. Each of the bodies referred to in article III shall ensure that its staff members sent on mission or on training courses are covered by sickness, accident, disability and death insurance.

Article VIII. When it is necessary to import capital goods, components or equipment indispensable for implementation of the co-operation programmes, the provisions of article XI of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967, shall be applicable.

Article IX. Both entities undertake not to divulge documents exchanged under this Arrangement to third parties, except by mutual consent.

Article X. Notwithstanding specific contracts, the financial responsibility for the movements decided upon by mutual agreement shall be borne as follows:

1. French experts on long-term missions in Brazil:
 - Overseas travel expenses, moving expenses and social security shall be paid by France;
 - The salary of the French expert shall be paid by France;
 - Brazil shall pay him a direct monthly allowance in cruzeiros, the amount of which shall be fixed on a yearly basis;
 - Travel expenses within the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses shall be paid by Brazil.
2. French experts on short-term mission in Brazil:
 - Overseas travel expenses shall be paid for by France. Brazil will pay for domestic travel within the country necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, the amount of which shall be fixed on an annual basis.
3. Brazilian experts on short-term mission in France:
 - Brazil shall pay for overseas travel expenses;
 - The cost of travel inside the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, shall be paid for by France.
4. Brazilian engineers on mission or on training courses in France:
 - Brazil shall pay for overseas travel expenses;
 - France shall pay for travel within the country, necessary for the implementation of the programmes, and a monthly subsistence allowance the amount of which shall be identical with those allocated to fellowship-holders of the French Government;

—Brazil shall pay for a portion of the cost of training, to be fixed on an annual basis.

Article XI. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It shall be automatically renewed, unless otherwise specified by one of the Parties. Either Party may denounce it by giving notification through the diplomatic channel six months prior to the date on which it automatically becomes renewable.

This Arrangement may be amended, through the diplomatic channel and upon the initiative of either of the Parties, provided that both Parties have agreed to the proposed amendment.

DONE at Paris, on 30 January 1981, in two originals, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

No. 19756



**BRAZIL
and
FRANCE**

**Supplementary Arrangement on co-operation in the field of
biomedical research and technology. Signed at Paris
on 30 January 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 20 April 1981.



**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Arrangement complémentaire de coopération dans le do-
maine de la recherche et de la technologie biomédicale.
Signé à Paris le 30 janvier 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 20 avril 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA NO CAMPO DA PESQUISA E DA TECNOLOGIA BIOMÉDICAS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Tendo em vista o Acordo de Cooperação Técnica e Científica, assinado a 16 de janeiro de 1967 entre os dois Governos;

Desejosos de desenvolver sobre bases de interesse mútuo, a cooperação no domínio da pesquisa e da tecnologia biomédicas;

Acordam o seguinte:

Artigo I. A cooperação no domínio da pesquisa e da tecnologia biomédicas, coordenada no Brasil pelo Ministério da Saúde e, na França, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, com a participação de outros Ministérios e organismos competentes, tem por objetivos, especialmente:

- O desenvolvimento da pesquisa;
- A implementação de projetos conjuntos no domínio da pesquisa biomédica;
- O desenvolvimento da tecnologia biomédica.

Artigo II. A cooperação referente ao desenvolvimento da pesquisa tem por objetivo a formação de pesquisadores, particularmente nos seguintes domínios:

- Helmintologia,
- Biologia e ecologia animal,
- Virologia,
- Parasitologia,
- Bacteriologia e
- Micologia

Artigo III. A cooperação de que trata o artigo II poderá ser estabelecida através de:

- Envio de pesquisadores brasileiros a Universidades e centros de pesquisa franceses;
- Envio de pesquisadores franceses ao Brasil;
- Intercâmbio de documentação e de material.

Artigo IV. A cooperação no domínio da pesquisa biomédica tem por objetivo a implementação de projetos conjuntos de pesquisa, particularmente em imunologia, bioquímica, microscopia eletrônica e medicina tropical.

Artigo V. A cooperação de que trata o artigo IV poderá ser estabelecida mediante intercâmbio de pesquisadores, de documentação e de material.

Artigo VI. A cooperação em matéria de tecnologia biomédica tem por objetivos principais a implantação no Brasil:

- De laboratório de segurança para os germes patogênicos;

- De um centro de produção e de seleção de animais de laboratório;
- De um centro de produção de reagentes para o diagnóstico e a pesquisa;
- De unidades de produção de vacinas;
- De projetos de cooperação na área do sangue.

Artigo VII. A cooperação de que trata o artigo VI poderá ser estabelecida, sobretudo, no quadro de associações entre diferentes organismos brasileiros interessados e organismos franceses reunidos no âmbito de um comitê *ad hoc*.

Artigo VIII. 1. Anualmente, será estabelecido, de comum acordo entre as Partes, um programa de trabalho especificando os temas, objetivos, a duração, os meios a serem utilizados e os custos respectivos.

2. Esse programa deverá ser aprovado e posto em prática de acordo com as normas em vigor em um e outro país para o estabelecimento e execução dos programas bilaterais de cooperação.

3. As modalidades de execução referentes à tecnologia biomédica mencionadas no artigo VII, serão objeto de ajustes particulares entre as Partes.

Artigo IX. A elaboração dos programas mencionados no artigo VIII realizar-se-á por ocasião de uma reunião anual entre os representantes das duas Partes.

Artigo X. Sempre que as atividades conjuntas envolverem a importação de equipamento ou de material indispensável à sua execução, serão aplicadas as disposições do artigo XI do Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967.

Artigo XI. A repartição dos encargos financeiros far-se-á, de comum acordo, da seguinte maneira:

- a) Missão de longa duração de perito francês ao Brasil:
 - As despesas de viagem internacional, de mudança e de seguro social ficarão a cargo da França;
 - A remuneração do perito francês ficará a cargo da França;
 - O Brasil lhe fornecerá mensalmente uma suplementação direta em cruzeiros, cujo montante será fixado a cada ano;
 - As despesas decorrentes de viagens interiores necessárias à execução dos programas e as diárias correspondentes, cujo montante será fixado anualmente, ficarão a cargo do Brasil.
- b) Missões de curta duração de peritos franceses ao Brasil:
 - A França assegurará o pagamento das despesas de viagem internacional;
 - As despesas decorrentes de viagens interiores, necessárias à execução dos programas e as diárias correspondentes, cujo montante será fixado anualmente, ficarão a cargo do Brasil.
- c) Missões de curta duração de peritos brasileiros à França:
 - O Brasil garantirá o pagamento das despesas de viagem internacional;
 - As despesas decorrentes de viagens interiores necessárias à execução dos programas e as diárias correspondentes, cujo montante será fixado anualmente, ficarão a cargo da França.

d) Estágios de pesquisadores brasileiros na França:

- O Brasil garantirá o pagamento das despesas de viagem internacional;
- As despesas decorrentes de viagens interiores necessárias à execução dos programas e os custos de manutenção, cujo montante será idêntico ao atribuído aos bolsistas do Governo francês, ficarão a cargo da França.

Artigo XII. 1. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura, tendo vigência de cinco anos. Será renovado, tacitamente, salvo disposição em contrário de uma das Partes.

2. O presente Convênio poderá ser denunciado, a pedido de uma das Partes, mediante notificação por via diplomática, com uma antecedência mínima de seis meses antes da expiração.

3. O presente Convênio poderá ser modificado, por via diplomática, por iniciativa de uma das Partes, desde que as duas Partes aceitem de comum acordo esta modificação.

FEITO em Paris, aos 30 dias do mês de janeiro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE¹ DE COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE
BIOMÉDICALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française,

Vu l'Accord de coopération technique et scientifique signé le 16 janvier 1967²,

Désireux de développer sur la base d'avantages mutuels la coopération dans le domaine de la recherche et de la technologie biomédicale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. La coopération dans le domaine de la recherche et de la technologie biomédicale, coordonnée au Brésil par le Ministère de la Santé et en France par le Ministère des Affaires étrangères en relation avec les autres Ministères et Organismes compétents, a pour objectifs, notamment :

- Le développement de la recherche,
- La mise en œuvre de projets conjoints dans le domaine de la recherche biomédicale,
- Le développement de la technologie biomédicale.

Article II. La coopération concernant le développement de la recherche a pour objectif la formation de chercheurs, en particulier dans les domaines suivants :

- Helminthologie,
- Biologie et écologie animale,
- Virologie,
- Parasitologie,
- Bactériologie,
- Mycologie.

Article III. La coopération mentionnée à l'article II peut être assurée notamment selon les modalités suivantes :

- Envoi dans les Universités et Centres de recherche français de chercheurs brésiliens,
- Envoi au Brésil de chercheurs français,
- Echange de documentation et de matériel.

Article IV. La coopération dans le domaine de la recherche biomédicale a pour objectif la mise en œuvre de projets conjoints de recherche, en particulier en immunologie, biochimie, microscopie électronique, médecine tropicale.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Article V. La coopération mentionnée à l'article IV peut être assurée notamment par l'échange de chercheurs, de documentation et de matériels.

Article VI. La coopération en matière de technologie biomédicale a pour objectif notamment l'implantation au Brésil :

- A) D'un laboratoire de sécurité pour les germes pathogènes,
- B) D'un centre de production et de sélection d'animaux de laboratoires,
- C) D'un centre de production de réactifs pour le diagnostic et la recherche,
- D) D'unités de production de vaccins,
- E) De projets de coopération dans le domaine du sang.

Article VII. La coopération mentionnée à l'article VI peut être mise en œuvre notamment dans le cadre d'associations entre les différents organismes français, réunis au sein d'un comité *ad hoc*, et les organismes brésiliens intéressés.

Article VIII. 1. Il est établi annuellement, d'un commun accord entre les deux parties, un programme de travail précisant les thèmes, les objectifs, la durée, les moyens à mettre en œuvre et les coûts respectifs.

2. Ce programme doit être approuvé et mis en œuvre conformément aux procédures en vigueur dans l'un et l'autre pays pour l'établissement et l'exécution des programmes bilatéraux de coopération.

3. Les modalités d'exécution concernant la technologie biomédicale, mentionnée à l'article VII, feront l'objet d'arrangements particuliers entre les parties.

Article IX. L'élaboration des programmes mentionnés à l'article VIII aura lieu à l'occasion d'une réunion annuelle entre les représentants des deux parties.

Article X. Lorsque les programmes de coopération nécessitent l'importation d'équipements et de matériels indispensables à leur exécution, les dispositions de l'article XI de l'Accord de coopération technique et scientifique signé le 16 janvier 1967 sont applicables.

Article XI. La répartition des charges financières des interventions décidées d'un commun accord se fait de la façon suivante :

A) Mission de longue durée d'expert français au Brésil :

- Les frais de voyage international, de déménagement et d'assurance sociale sont pris en charge par la France.
- La rémunération de l'expert français est prise en charge par la France.
- Le Brésil lui verse directement tous les mois une indemnité en cruzeiros, dont le montant est fixé annuellement.
- Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières, dont le montant est versé annuellement, sont pris en charge par le Brésil.

B) Missions de courte durée d'experts français au Brésil :

- La France assure les frais de voyage international.
- Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières, dont le montant est fixé annuellement, sont pris en charge par le Brésil.

- C) Missions de courte durée d'experts brésiliens en France :
- Le Brésil assure les frais de voyage international.
 - Les frais des voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et les indemnités journalières, dont le montant est fixé annuellement, sont pris en charge par la France.
- D) Stages de chercheurs brésiliens en France :
- Le Brésil assure les frais de voyage international.
 - Les voyages intérieurs nécessaires à l'exécution des programmes et l'indemnité mensuelle, dont le montant est identique à celle attribuée aux boursiers du Gouvernement français, sont pris en charge par la France.

Article XII. 1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite renouvelable par tacite reconduction, sauf avis contraire de l'une des parties.

2. Il peut être dénoncé à la demande de l'une des parties avec un préavis de six mois notifié par voie diplomatique.

3. Le présent Arrangement peut être modifié, par voie diplomatique, à l'initiative de l'une des parties, pourvu que les deux parties acceptent d'un commun accord cette modification.

FAIT à Paris, le 30 janvier 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

Le Ministre d'Etat
des Relations extérieures,

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Le Ministre des Affaires étrangères,

JEAN FRANÇOIS-PONCET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ ON CO-OPERATION IN
THE FIELD OF BIOMEDICAL RESEARCH AND TECH-
NOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDER-
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

In view of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967,²

Desiring to co-operate for their mutual benefit in the field of biomedical research and technology,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The main objectives of co-operation in the field of biomedical research and technology, co-ordinated in Brazil by the Ministry of Health and, in France, by the Ministry of Foreign Affairs, in conjunction with other Ministries and competent institutions, shall be:

- Development of research;
- Implementation of joint projects in the field of biomedical research;
- Development of biomedical technology.

Article II. The purpose of co-operation in the development of research shall be to train researchers, particularly in the following fields:

- Helminthology;
- Biology and animal ecology;
- Virology;
- Parasitology;
- Bacteriology; and
- Mycology.

Article III. The co-operation referred to in article II shall consist of:

- Sending Brazilian researchers to French universities and research centres;
- Sending French researchers to Brazil;
- Exchange of documentation and material.

Article IV. The purpose of co-operation in biomedical research shall be to implement joint research projects, particularly in the areas of immunology, biochemistry, electronic microscopy and tropical medicine.

Article V. The co-operation referred to in article IV may be implemented through the exchange of researchers, documentation and material.

¹ Came into force on 30 January 1981 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

Article VI. The main objectives of co-operation in biomedical technology shall be the establishment in Brazil:

- Of a high-security laboratory for pathogenic germs;
- Of a centre for the breeding and selection of laboratory animals;
- Of a centre for the production of reagents for diagnosis and research;
- Of vaccine production units;
- Of blood-related co-operation projects.

Article VII. The co-operation referred to in article VI may be established mainly through meetings between the various Brazilian and French institutions within the framework of an *ad hoc* committee.

Article VIII. 1. Every year, by mutual agreement between the Parties, a programme of work shall be established, specifying the subjects, purposes, duration, methods to be used and respective costs.

2. This programme of work shall be approved and implemented in accordance with the procedures in force in both countries for establishment and execution of bilateral co-operation programmes.

3. The methodologies to be used in connection with the biomedical technology, referred to in article VII, shall be subject to special arrangements by the Parties.

Article IX. The programmes of work referred to in article VIII shall be established at an annual meeting between the representatives of both Parties.

Article X. Whenever it is necessary to import equipment or material that is indispensable for the implementation of the joint activities, article XI of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967, shall be applicable.

Article XI. By mutual agreement, costs shall be allocated as follows:

(a) French experts on long-term mission in Brazil:

- Overseas travel expenses, moving expenses and social security shall be paid by France;
- The salary of the French expert shall be paid by France;
- Brazil shall pay him a direct monthly allowance in cruzeiros, the amount of which shall be fixed on a yearly basis;
- Expenses incurred for travel within the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, the amount of which shall be fixed on a yearly basis, shall be paid by Brazil.

(b) French experts on short-term mission in Brazil:

- France shall pay for overseas travel expenses;
- Expenses incurred for travel within the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, the amount of which shall be fixed on a yearly basis, shall be paid by Brazil.

(c) Brazilian experts on short-term mission in France:

- Brazil shall pay for overseas travel expenses;

- Expenses incurred for travel within the country, necessary for implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, the amount of which shall be fixed on a yearly basis, shall be paid by France.
- (d) Brazilian researchers on training courses in France:
- Brazil shall pay for overseas travel expenses;
 - France shall pay for travel within the country, necessary for the implementation of the programmes, and a monthly subsistence allowance, the amount of which shall be identical with those allocated to fellowship-holders of the French Government.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for five years. It shall be automatically renewed, unless otherwise specified by one of the Parties.

2. This Agreement may be denounced, at the request of either of the Parties, by giving notification through the diplomatic channel six months prior to its date of expiry.

3. This Agreement may be amended, through the diplomatic channel, at the initiative of either of the Parties, provided that both Parties have agreed to the amendment.

DONE in Paris, on 30 January 1981, in two copies, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

No. 19757

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Supplementary Arrangement to the Basic Agreement on technical co-operation signed between Brazil and Portugal at Lisbon on 7 September 1966 between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico of Brazil and the Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica of Portugal. Signed at Lisbon on 2 February 1981

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 20 April 1981.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Brésil et le Portugal à Lisbonne le 7 septembre 1966 entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico du Brésil et la Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica du Portugal. Signé à Lisbonne le 2 février 1981

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 avril 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA FIRMADO ENTRE O BRASIL E PORTUGAL EM LISBOA, A 7 DE SETEMBRO DE 1966, ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DO BRASIL E A JUNTA NACIONAL DE INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA DE PORTUGAL

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) do Brasil e a Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica (JNICT) de Portugal (referidos doravante neste documento apenas por suas respectivas siglas),

Reconhecendo a importância da cooperação entre o Brasil e Portugal no campo da ciência e da tecnologia e,

Desejosos de intensificar essa cooperação, de aperfeiçoar o intercâmbio entre os dois países nesse campo, em conformidade com o disposto no artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica, firmado em 7 de setembro de 1966 entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa,

Convêm no seguinte:

Artigo I. O CNPq e a JNICT contribuirão, de acordo com as respectivas vocações legais, para o fomento da cooperação no domínio da ciência e tecnologia. Essa cooperação assumirá, entre outras, as seguintes formas:

- a) Consultas recíprocas sobre:
 - Coordenação e Planejamento em Ciência e Tecnologia (C e T);
 - Metodologias de Seleção, Avaliação e Financiamento de Projetos de Investigação e Desenvolvimento (I e D);
 - Metodologias de Inquirição de Potencial Científico e Tecnológico;
- b) Apoio ao Intercâmbio de Técnicos do CNPq e da JNICT, bem como ao de cientistas e tecnólogos dos dois países, em regime de reciprocidade;
- c) Realização de conferências, cursos, seminários e simpósios e sua divulgação;
- d) Coordenação e definição controlada da terminologia respeitante à informação científica e tecnológica e permuta sistemática desta informação;
- e) Realização de projetos comuns, quer em temas relacionados com a política científica e tecnológica, quer em áreas prioritárias de I e D;
- f) Apoio recíproco aos programas de cooperação científica e tecnológica a serem desenvolvidos no âmbito de convênios ou entendimentos entre Instituições Brasileiras e Portuguesas;
- g) Qualquer outra modalidade convencionada pelas partes em instrumentos complementares, no âmbito das suas atribuições legais.

Artigo II. Com vistas a facilitar a implementação das ações previstas no artigo I, ambas as instituições concordam em:

- 1) Estabelecer programas de cooperação onde serão fixadas, em reunião de delegações das duas partes ou por troca de notas, as ações concretas a desenvolver. Estes programas deverão em princípio ser revistos de dois em dois anos;
- 2) Dar conhecimento dos programas e revisões citados na alínea anterior à Comissão Mista Luso-Brasileira, prevista no artigo XVI do Acordo Cultural entre o Brasil e Portugal, de 7 de setembro de 1966.

Artigo III. Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades decorrentes da assinatura do presente Ajuste serão estabelecidos mediante troca de notas entre o CNPq e a JNICT.

Artigo IV. O CNPq e a JNICT concordam em organizar o intercâmbio de cientistas e tecnólogos, ficando a coordenação das medidas administrativas e técnico-científicas junto às instituições interessadas em participar dos programas de trabalho a cargo da parte que recebe.

Artigo V. Os nomes dos cientistas e tecnólogos visitantes deverão ser submetidos pela parte remetente à aprovação prévia da parte que recebe.

Artigo VI. Os cientistas e tecnólogos visitantes não poderão dedicar-se no território do país receptor a atividades alheias à sua missão.

Artigo VII. Cada uma das partes se responsabilizará pela obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

Artigo VIII. 1. Cada uma das partes custeará o transporte de ida e volta dos cientistas e tecnólogos do seu país, cabendo à instituição de acolhimento arcar com as despesas de manutenção e deslocamento no respectivo território.

2. O valor das ajudas de custo diárias será definido e revisto anualmente.

Artigo IX. Cada uma das partes assegurará aos cientistas e tecnólogos enviados pela outra, na forma que achar mais conveniente, assistência médica adequada em casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez permanente que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas e projetos aprovados ficarão a cargo da parte remetente.

Artigo X. Quando os projetos comuns de pesquisa ou de intercâmbio derem lugar à importação de equipamento ou material indispensável à sua execução, as partes signatárias providenciarão as facilidades necessárias, de acordo com as respectivas legislações.

Artigo XI. As partes apresentarão à Comissão Mista Luso-Brasileira citada no item 2 do artigo II, juntamente com o programa para cada biênio, o relatório das atividades do biênio anterior.

Artigo XII. O presente Ajuste entrará em vigor por troca de notas diplomáticas, na data da nota de resposta.

Artigo XIII. O presente Ajuste terá a duração de cinco anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das partes comunicar à outra por escrito e por via diplomática com a antecipação mínima de seis meses, a sua decisão de denunciá-lo.

Artigo XIV. A denúncia do presente Ajuste não afetará as ações em curso exceto se diferentemente acordado pelas partes.

Artigo XV. O presente Ajuste poderá ser alterado por mútuo consentimento entre as partes, oficializando-se a alteração mediante troca de notas diplomáticas e entrando a alteração em vigor salvo disposição em contrário, na data da nota de resposta à proposta de alteração.

FEITO na cidade de Lisboa, aos 2 dias do mês de fevereiro de 1981, em dois originais em português, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico — CNPq:

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

Pela Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica — JNICT:

[Signed — Signé]

JOSÉ CAETANO PINTO
MENDES MOURÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION SIGNED BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL AT LISBON ON 7 SEPTEMBER 1966 BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO OF BRAZIL AND THE JUNTA NACIONAL DE INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA OF PORTUGAL

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (National Council for Scientific and Technological Development) (CNPq) of Brazil and the Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica (National Board for Scientific and Technological Research) (JNICT), of Portugal (hereinafter referred to only by their respective initials),

Recognizing the importance of co-operation between Brazil and Portugal in the field of science and technology, and

Desiring to intensify this co-operation, to improve the exchange between the two countries in this field, in accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on technical co-operation, signed on 7 September 1966² between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article I. The CNPq and the JNICT shall contribute, each in accordance with its legal mandate, to fostering co-operation in the field of science and technology. This co-operation shall be carried out, *inter alia*, through:

(a) Reciprocal consultations on:

- Co-ordination and planning for science and technology (S and T);
- Methodology for selecting, evaluating and financing research and development (R and D) projects;
- Methodology for assessing scientific and technological potential;

(b) Support for the exchange of CNPq and JNICT experts, and of scientists and technical experts from both countries, on a reciprocal basis;

(c) Organization of lectures, courses, seminars and symposia, and the publicity related to them;

(d) Co-ordination and standardized definitions of terminology related to scientific and technical information and regular exchange of this information;

(e) Joint projects, either on topics related to scientific and technological policy, or on priority areas of R and D;

¹ Came into force on 3 February 1981, the date of an exchange of diplomatic notes confirming its approval, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 107.

- (f) Mutual support for scientific and technological co-operation programmes to be developed under conventions or agreements between Brazilian and Portuguese institutions;
- (g) Any other modality agreed upon by the Parties in supplementary instruments within the framework of their legal attributions.

Article II. With a view to facilitating the implementation of the activities provided for in article I, both institutions have agreed to:

- (1) Establish programmes of co-operation in which the specific activities to be carried out shall be fixed at a meeting of delegations from both parties or by an exchange of notes. In principle, these programmes shall be revised every two years;
- (2) Report on the programmes and revisions mentioned in sub-paragraph (1) above to the Mixed Luso-Brazilian Commission provided for in article XVI of the Cultural Agreement between Brazil and Portugal of 7 September 1966.¹

Article III. The mechanisms necessary for the implementation of the programmes, projects and activities resulting from the signature of this Supplementary Arrangement shall be established through an exchange of notes between the CNPq and the JNICT.

Article IV. The CNPq and the JNICT agree to organize the exchange of scientists and technical experts, and the host country shall be responsible for co-ordinating administrative and technical-scientific procedures in conjunction with the institutions interested in participating in the programmes of work.

Article V. The names of visiting scientists and technical experts shall be submitted by the sending Party for prior approval by the host Party.

Article VI. The visiting scientists and technical experts may not engage in the territory of the host country in activities outside the scope of their mission.

Article VII. Each of the Parties shall be responsible for obtaining financial resources that will guarantee the implementation of the activities that have been approved.

Article VIII. 1. Each of the Parties shall pay for the transport of its own scientists and technical experts in both directions, and the host institution shall be responsible for subsistence and travel expenses within the respective territory.

2. The amount of the daily subsistence allowance shall be defined and reviewed annually.

Article IX. In cases of emergency, each of the Parties shall provide appropriate medical assistance to the scientists and technical experts sent by the other, in the form it deems most appropriate. Coverage for accidental death or permanent disability which may occur during the tours provided for under the approved programmes and projects shall be the responsibility of the sending Party.

Article X. When equipment or supplies essential for the implementation of joint research or exchange projects must be imported, the signatories shall provide the necessary facilities, in accordance with their respective legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 121.

Article XI. The Parties shall submit to the Mixed Luso-Brazilian Commission mentioned in article II, paragraph 2, together with the programme for every two-year period, a report on the activities in the preceding two-year period.

Article XII. This Supplementary Arrangement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes, on the date of the reply.

Article XIII. This Supplementary Arrangement shall be valid for five years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either Party informs the other in writing and through the diplomatic channel, at least six months in advance, of its decision to denounce it.

Article XIV. The denunciation of this Supplementary Arrangement shall not affect activities in progress, unless the Parties agree otherwise.

Article XV. This Supplementary Arrangement may be amended by mutual consent between the Parties, and the amendment shall become official through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force, unless otherwise specified, on the date of the note in reply to the proposed amendment.

DONE in the city of Lisbon, on 2 February 1981, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

For the Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica (JNITC):

[Signed]

JOSÉ CAETANO PINTO MENDES
MOURÃO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE SIGNÉ ENTRE LE BRÉSIL
ET LE PORTUGAL À LISBONNE LE 7 SEPTEMBRE 1966 ENTRE
LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DU BRÉSIL ET LA JUNTA NACIONAL DE INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA DU PORTUGAL

Le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (Conseil national pour le développement scientifique et technique) [ci-après dénommé « CNPq »] du Brésil et la Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica (Conseil national de recherches scientifiques et techniques) [ci-après dénommée « JNICT »] du Portugal,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération entre le Brésil et le Portugal dans le domaine de la science et de la technique, et

Désireux d'intensifier cette coopération et de développer les échanges entre les deux pays dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé le 7 septembre 1966² entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le CNPq et la JNICT s'emploieront, conformément au mandat qui leur a été assigné par leurs législations respectives, à développer la coopération dans le domaine de la science et de la technique. Cette coopération revêtira, entre autres, les formes ci-après :

a) Consultations réciproques sur :

- La coordination et la planification dans le domaine de la science et de la technique;
- Les méthodes de sélection, d'approbation et de financement de projets de recherche-développement;
- Les méthodes d'étude du potentiel scientifique et technologique;

b) Appui à l'échange de techniciens du CNPq et de la JNICT ainsi que de scientifiques et de techniciens des deux pays, sur la base de la réciprocité;

c) Organisation de conférences, de cours, de séminaires et de colloques et diffusion des résultats de leurs travaux;

d) Coordination et définition de la terminologie relative à l'information scientifique et technique, et échange systématique de cette information;

¹ Entré en vigueur le 3 février 1981, date d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 107.

- e) Réalisation de projets communs soit dans des domaines liés à la politique scientifique et technique, soit dans des secteurs prioritaires de la recherche-développement;
- f) Appui réciproque aux programmes de coopération scientifique et technique devant être exécutés conformément aux accords ou ententes intervenus entre des institutions brésiliennes et portugaises;
- g) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties dans des accords complémentaires dans leurs domaines de compétences respectifs.

Article II. Afin de faciliter l'application des mesures prévues à l'article premier, les deux institutions s'engagent :

- 1) A établir des programmes de coopération dans lesquels seront arrêtées, lors de réunions de délégations des deux Parties ou par voie d'échange de notes, les mesures concrètes à entreprendre. En principe, ces programmes devront être revus tous les deux ans;
- 2) A communiquer les programmes et révisions visés à l'alinéa qui précède à la Commission mixte Portugal-Brésil prévue à l'article XVI de l'Accord culturel entre le Brésil et le Portugal en date du 7 septembre 1966¹.

Article III. Les mécanismes nécessaires à l'exécution des programmes, projets et activités découlant du présent Accord seront établis par voie d'échange de notes entre le CNPq et la JNICT.

Article IV. Le CNPq et la JNICT s'engagent à organiser l'échange de scientifiques et de techniciens, en coordonnant les mesures de caractère administratif, technique et scientifique devant être prises par les institutions souhaitant participer aux programmes de travail prévus par la Partie hôte.

Article V. Les noms des scientifiques et techniciens intéressés devront être soumis par la Partie d'origine à l'approbation préalable de la Partie hôte.

Article VI. Les scientifiques et techniciens intéressés ne pourront se livrer sur le territoire du pays hôte à aucune activité étrangère à leur mission.

Article VII. Il incombera à chacune des Parties d'obtenir les ressources financières nécessaires à l'exécution des activités approuvées.

Article VIII. 1. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des scientifiques et techniciens de son pays, et l'institution hôte prendra à sa charge les frais de logement et d'entretien sur son territoire.

2. Le montant des indemnités journalières de subsistance sera arrêté et révisé tous les ans.

Article IX. Chacune des Parties fournira aux scientifiques et techniciens envoyés par l'autre Partie, selon les modalités jugées les plus appropriées, une assistance médicale adéquate en cas d'urgence. Les frais découlant de tout décès accidentel ou de toute incapacité permanente pouvant survenir pendant les visites prévues dans le cadre des programmes et des projets approuvés seront pris à sa charge par la Partie d'origine.

Article X. Si les projets communs de recherches ou d'échanges exigent l'importation d'équipements ou de matériels, les Parties signataires accorderont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 121.

toutes les facilités nécessaires à cette fin conformément à leurs législations respectives.

Article XI. Les Parties soumettront à la Commission mixte Portugal-Brésil visée au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, en même temps que le programme prévu pour chaque période biennale, un rapport sur les activités réalisées pendant la période biennale antérieure.

Article XII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur, par voie d'échange de notes diplomatiques, à la date de la note de réponse.

Article XIII. Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique et moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

Article XIV. La dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera aucunement les activités en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XV. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par échange de notes diplomatiques. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, lesdites modifications entreront en vigueur à la date de la note de réponse à la proposition de modification.

FAIT à Lisbonne, le 2 février 1981, en deux exemplaires en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

Pour la Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica (JNITC) :

[Signé]

JOSÉ CAETANO PINTO MENDES
MOURÃO

No. 19758

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
(PAN-AMERICAN HEALTH ORGANIZATION)
and
EL SALVADOR**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
co-operation relations. Signed at Washington on 5 Sep-
tember 1980 and at San Salvador on 2 October 1980**

Authentic text: Spanish.

Registered by the World Health Organization on 21 April 1981.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(ORGANISATION PANAMÉRICAINNE
DE LA SANTÉ)
et
EL SALVADOR**

**Accord de base pour l'établissement de relations de coopé-
ratiou consultative technique. Signé à Washington le
5 septembre 1980 et à Sau Salvador le 2 octobre 1980**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 avril 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y LA ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD

El Gobierno de la República de El Salvador, en adelante denominado « el Gobierno », y

La Organización Panamericana de la Salud, en adelante denominada « la Organización »,

Deseando dar cumplimiento a las resoluciones de los Cuerpos Directivos de la Organización relativas a cooperación técnica, llegar a un mutuo acuerdo respecto a las responsabilidades que asumirán y los servicios que prestarán el Gobierno y la Organización, y determinar las prerrogativas e inmunidades que el Gobierno concederá a la Organización para facilitar el desempeño de sus funciones,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

En este Convenio Básico:

1. Se denominará « Organización » a la Organización Panamericana de la Salud, un Organismo Especializado Interamericano que comprende: la Oficina Sanitaria Panamericana, la Conferencia Sanitaria Panamericana, el Consejo Directivo y el Comité Ejecutivo del Consejo Directivo.

2. Se entenderá que la expresión « los Cuerpos Directivos » designa a la Conferencia Sanitaria Panamericana y al Consejo Directivo de la Organización Panamericana de la Salud.

3. Se entenderá que los Cuerpos Directivos y la Oficina Sanitaria Panamericana sirven, respectivamente, como el Comité Regional y la Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud, Organismo Especializado de las Naciones Unidas, en virtud del Acuerdo firmado entre la Organización Panamericana de la Salud y la Organización Mundial de la Salud el 24 de mayo de 1949.

4. Se entenderá que la expresión « el Director » designa al Director de la Oficina Sanitaria Panamericana, quien es al mismo tiempo el Director Regional de la Organización Mundial de la Salud en la Región de las Américas.

Artículo II. RELACIONES DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1. Las relaciones de cooperación técnica entre el Gobierno y la Organización estarán sujetas a los términos establecidos en este Convenio Básico, los cuales se aplicarán a toda modalidad de cooperación técnica entre el Gobierno y la Organización y a todo otro convenio o arreglo subsidiario relativo a dicha cooperación.

2. La Organización estará representada por un funcionario residente en El Salvador designado por el Director. Este Representante será el canal principal de

comunicación y de relaciones entre el Gobierno y la Organización en todo asunto relacionado con los programas de cooperación técnica en el país. Las solicitudes de cooperación serán presentadas por el Gobierno a la Organización a través de dicho Representante.

3. Las solicitudes de cooperación técnica se ajustarán a las prioridades nacionales y a las resoluciones y decisiones de los Cuerpos Directivos de la Organización. El Gobierno facilitará a la Organización toda la información y condiciones apropiadas para evaluar dichas solicitudes.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1. El Gobierno y la Organización, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por la Organización, y con sujeción a las limitaciones presupuestarias y a la disponibilidad de fondos, formularán planes de trabajo mutuamente aceptables para llevar a cabo los programas de cooperación técnica.

2. La cooperación de la Organización podrá consistir en:

- 2.1. Facilitar servicios de asesoría técnica a entidades públicas o privadas.
- 2.2. Organizar y dirigir seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines en los lugares que mutuamente se convengan.
- 2.3. Otorgar becas o efectuar otros arreglos en virtud de los cuales los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la Organización estudien o reciban adiestramiento fuera del país.
- 2.4. Preparar y llevar a cabo proyectos piloto, ensayos, experimentos o investigaciones en los lugares que mutuamente se convengan.
- 2.5. Proporcionar suministros y materiales indispensables para la buena marcha de los programas de cooperación técnica mutuamente acordados.
- 2.6. Proporcionar información científica y tecnológica autorizada.
- 2.7. Adoptar cualquier otra modalidad de cooperación técnica en que puedan convenir el Gobierno y la Organización.

3. Los asesores que cooperarán con el Gobierno serán seleccionados por la Organización, en consulta con las autoridades nacionales correspondientes.

- 3.1. Los asesores serán responsables ante la Organización y estarán bajo su dirección y supervisión.
- 3.2. En el desempeño de sus funciones, los asesores actuarán en consulta directa con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados para ello por éste, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que sean aplicables a la naturaleza de sus funciones y a la cooperación de que se trate, y que sean mutuamente convenidas entre el Gobierno y la Organización.
- 3.3. En el ejercicio de sus funciones, los asesores se esforzarán por transferir al personal nacional sus conocimientos, tecnologías y experiencias, para capacitarlos en los métodos, técnicas y prácticas profesionales empleados y en los principios en que éstos están basados.

4. El equipo técnico, materiales y suministros proporcionados por la Organización serán de su propiedad, salvo cuando se efectúe el traspaso de conformidad con la política en vigor determinada por los Cuerpos Directivos de la Organización.

5. El Gobierno y la Organización se consultarán mutuamente respecto de la publicación de los hallazgos e informes relacionados con los programas de cooperación técnica que puedan resultar útiles para otros países y para la Organización.

Artículo IV. COMPROMISOS FINANCIEROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización, dentro de las limitaciones impuestas por su presupuesto, sufragará en su totalidad o en parte, conforme se convenga mutuamente, los costos de la cooperación técnica que debe pagarse fuera del país, a saber:

- 1.1. Los sueldos y dietas, incluyéndose los viáticos, de los asesores.
- 1.2. Los costos de transporte de los asesores durante los viajes desde y hasta el lugar de entrada al país.
- 1.3. El costo de otros viajes de los asesores fuera del país.
- 1.4. Los gastos de seguro de los asesores.
- 1.5. La adquisición y transporte desde y hasta el lugar de entrada al país de los materiales y suministros proporcionados por la Organización.
- 1.6. Los demás gastos que fueren aprobados por la Organización.

2. La Organización sufragará en moneda nacional los gastos que no fueran financiados por el Gobierno, de conformidad con la sección 2 del artículo III y con la sección 3 del artículo V del presente Convenio Básico, cuando así haya sido acordado entre el Gobierno y la Organización.

Artículo V. COMPROMISOS ADMINISTRATIVOS Y FINANCIEROS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno será responsable de la ejecución de los programas de cooperación técnica y hará todo lo posible para garantizar su desarrollo eficiente y eficaz.

2. El Gobierno colaborará activamente con la Organización en la obtención y compilación de hallazgos, datos, estadísticas y otras informaciones que permitan que la Organización analice y evalúe los resultados de los programas de cooperación técnica.

3. El Gobierno contribuirá a financiar el costo de la cooperación técnica sufragando o suministrando directamente los siguientes elementos y servicios:

- 3.1. Los servicios técnicos y administrativos de personal local, incluyendo la cooperación de personal local de secretaría, interpretación/traducción y otros servicios conexos que se necesiten.
- 3.2. Las oficinas y otros locales que fueren necesarios.
- 3.3. El equipo y los suministros que se obtengan en el país.
- 3.4. El transporte del personal, los suministros y el equipo que se requieran para propósitos oficiales dentro del país.
- 3.5. El franqueo y los gastos de telecomunicaciones con fines oficiales, dentro del territorio nacional.

4. El Gobierno sufragará aquella parte de los gastos que debieren abonarse fuera del país y que no fueren financiados por la Organización, según lo conviniere mutuamente el Gobierno y la Organización.

5. Si fuese procedente, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización el personal, el equipo, los suministros y otros servicios o bienes que fueren necesarios para la ejecución de su trabajo, conforme lo convinieren mutuamente.

6. El Gobierno asumirá la responsabilidad de tramitar las reclamaciones presentadas por terceros contra la Organización y sus asesores, agentes y empleados, y exonerará de responsabilidad a la Organización y sus asesores, agentes y empleados por cualesquiera reclamaciones o responsabilidades que resulten de las actividades derivadas del presente Convenio Básico o de convenios o arreglos subsidiarios, salvo cuando el Gobierno y la Organización convinieren en que dichas reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos asesores, agentes y empleados.

Artículo VI. FRANQUICIAS, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización gozará en el territorio de El Salvador de la capacidad jurídica, los privilegios y las inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos como organismo internacional.

2. En el desempeño de sus funciones específicas, la Organización y sus Cuerpos Directivos gozarán en El Salvador de la independencia y la libertad de acción propias de los organismos internacionales.

3. La Organización, así como sus bienes, haberes, sedes y archivos, gozarán en la República de El Salvador de inmunidad contra procedimientos judiciales y administrativos; estarán exentos de todo impuesto y contribución, sea nacional, regional o municipal, y no podrán ser objeto de registro, embargo, o cualquiera otra medida de ejecución, a excepción de los casos particulares en que esa inmunidad sea expresamente renunciada por el Director.

4. La Organización será exonerada de las contribuciones, derechos, o tasas por los servicios de almacenaje y movimiento portuario, que correspondan a bienes que importe para su uso o para destinarlos a entidades públicas.

5. La Organización tendrá el derecho de enviar y recibir correspondencia por correos o valijas que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades correspondientes a los correos o valijas diplomáticas.

6. El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada, la residencia en el país y la salida del mismo a las personas que hayan de tramitar asuntos oficiales con la Organización, a saber:

6.1. Los funcionarios de la Organización.

6.2. Los asesores que hayan de desempeñar misiones en El Salvador por cuenta de la Organización.

6.3. Los miembros de los Cuerpos Directivos de la Organización, cualesquiera que sean las relaciones existentes entre sus respectivos países y el de la República de El Salvador.

6.4. Los participantes y becarios seleccionados de acuerdo con los reglamentos de la Organización para que asistan en El Salvador a seminarios o cursos internacionales patrocinados por la Organización.

7. El Gobierno reconocerá como documento válido de viaje el *laissez-passer* de las Naciones Unidas expedido a funcionarios de la Organización.

8. Los funcionarios de la Organización, incluyéndose los asesores que se contraten como personal asignado al cumplimiento del presente Convenio Básico, o de otros convenios o arreglos subsidiarios, gozarán en El Salvador de:

- 8.1. Inmunidad contra todo arresto personal, detención, procesos administrativos y judiciales respecto de los actos y hechos oficiales que ejecuten y de las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones, aún después que éstas hayan terminado.
- 8.2. Inviolabilidad de sus equipajes y documentos y exención del pago de todo tipo de impuestos, contribuciones, aportes y cargas sobre sueldos, beneficios y demás emolumentos recibidos de la Organización.

9. El personal de la Organización, no nacional de la República de El Salvador:

- 9.1. Podrá importar en franquicia, exento de los derechos de importación y adicionales, así como de los requisitos de aforo y liquidación, los equipajes, enseres y muebles que traiga consigo para su instalación en el país. Esta disposición será también aplicable a los efectos y enseres que arriben como equipajes no acompañados en uno o varios embarques, siempre que ingresen al país dentro de los seis meses siguientes a la llegada del titular.
- 9.2. Tendrá derecho a importar liberado un automóvil u otro vehículo para su uso personal y a transferirlo en las condiciones y plazos que establezca el régimen que esté vigente en el país.
- 9.3. Estará exento del cumplimiento de las disposiciones sobre servicio militar vigentes en El Salvador.
- 9.4. Podrá exportar libremente los equipajes, enseres, muebles y vehículo de su propiedad al término de su misión en el país y hasta tres meses después de su salida definitiva.
- 9.5. Tendrá, en épocas de crisis internacional, facilidades de repatriación, extensivas a su cónyuge e hijos, análogas a las que gocen los funcionarios de las misiones diplomáticas.

10. El Director y el Representante de la Organización en El Salvador, o su reemplazante en caso de ausencia del titular, así como sus cónyuges e hijos menores, gozarán de los privilegios, inmunidades, excepciones y facilidades acordadas a los enviados diplomáticos de acuerdo con las leyes internacionales.

11. El Representante de la Organización en El Salvador comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores la nómina de los funcionarios de la Organización a quienes correspondan las inmunidades y prerrogativas contempladas en el presente Convenio Básico.

12. Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los funcionarios para su beneficio personal, sino en interés de la Organización. El Director tendrá el derecho y el deber de retirar la inmunidad a cualquier funcionario siempre que, a su juicio, esa inmunidad estorbe la acción de la justicia y pueda renunciarse sin detrimento de los intereses de la Organización.

13. La Organización colaborará en todo momento con las autoridades competentes de El Salvador para facilitar la buena administración de la justicia, garantizar el cumplimiento de los reglamentos de tránsito, policía y sanidad e impedir cualquier abuso de las prerrogativas, inmunidades y facilidades que se mencionan en el presente Convenio Básico.

Artículo VII. ARBITRAJE

1. Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio Básico, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, que no pueda ser solucionada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros, uno de los cuales será nombrado por el Gobierno, el segundo por la Organización y el tercero, que asumirá la presidencia, por la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan en recurrir a un método distinto de arbitraje.

2. Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la junta de arbitraje.

Artículo VIII. DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Convenio Básico entrará en vigencia cuando se hayan cumplido las prescripciones constitucionales pertinentes de la República de El Salvador.

2. El presente Convenio Básico podrá ser modificado por acuerdo entre el Gobierno y la Organización y cada parte examinará en todos sus aspectos y con espíritu favorable cualquier solicitud de modificación formulada por la otra parte.

3. El presente Convenio Básico podrá ser terminado por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra parte y su vigencia cesará a los sesenta días de recibida dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la Organización, firman el presente Convenio Básico en dos ejemplares originales de igual valor, en el idioma castellano; uno de ellos quedará en poder del Gobierno y el otro en poder de la Organización.

Por el Gobierno de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

Dr. FIDEL CHÁVEZ MEHA
Ministro de Relaciones Exteriores

Lugar: San Salvador

Fecha: 2 octubre de 1980

Por la Organización Panamericana de la Salud:

[Signed — Signé]

HÉCTOR R. ACUÑA
Director
Oficina Sanitaria Panamericana

Lugar: Washington, D.C.

Fecha: 5/IX/80

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR AND THE PAN-AMERICAN HEALTH ORGANIZATION

The Government of El Salvador (hereinafter referred to as “the Government”), and

The Pan American Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”),

Desiring to give effect to the resolutions of the Governing Bodies of the Organization relating to technical cooperation, and to reach mutual agreement concerning the responsibilities to be assumed and the services to be provided by the Government and the Organization, and to determine the prerogatives and immunities that the Government will accord to the Organization as an aid to the performance of its functions,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

In this Basic Agreement:

1. The “Organization” means the Pan-American Health Organization, an Inter-American Specialized Agency comprising the Pan-American Sanitary Bureau, the Pan-American Sanitary Conference, the Directing Council and the Executive Committee of the Directing Council.

2. The term “the Governing Bodies” is understood to designate the Pan-American Sanitary Conference and the Directing Council of the Pan-American Health Organization.

3. It is understood that the Governing Bodies and the Pan-American Sanitary Bureau serve, respectively, as the Regional Committee and the Regional Office for the Americas of the World Health Organization, Specialized Agency of the United Nations, by agreement signed on 24 May 1949 between the Pan-American Health Organization and the World Health Organization.⁴

4. The term “the Director” shall be understood as designating the Director of the Pan-American Sanitary Bureau, who is concurrently the Regional Director of the World Health Organization in the Region of the Americas.

Article II. TECHNICAL COOPERATION RELATIONS

1. Technical cooperation relations between the Government and the Organization shall be subject to the terms established in this Basic Agreement, which will be applicable to all forms of technical cooperation between the Government

¹ Translation supplied by the World Health Organization (Pan-American Health Organization).

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé).

³ Came into force on 5 November 1980, upon fulfilment of the constitutional requirements of El Salvador, in accordance with article VIII (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

and the Organization and to any other agreement or subsidiary arrangement relative to such cooperation.

2. The Organization shall be represented by an officer residing in El Salvador and designated by the Director. This Representative shall be the principal channel for communications and relations between the Government and the Organization in all matters relating to technical cooperation programs in the country. Requests for cooperation shall be presented by the Government to the Organization through this Representative.

3. Requests for technical cooperation shall be consistent with the country's priorities and with the resolutions and decisions of the Governing Bodies of the Organization. The Government shall furnish to the Organization all information and appropriate conditions for the evaluation of those requests.

Article III. EXECUTION OF TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS

1. The Government and the Organization, based on requests received from the Government and approved by the Organization, and subject to budgetary limitations and to the availability of funds, shall draw up mutually acceptable plans of work for carrying out the technical cooperation programs.

2. The Organization's cooperation may consist in:

- 2.1. Making available technical advisory services to public or private national institutions.
- 2.2. Organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed.
- 2.3. Awarding scholarships and fellowships and making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization may study or receive training abroad.
- 2.4. Preparing and carrying out pilot projects, tests, experiments and research in such places as may be mutually agreed.
- 2.5. Providing supplies and materials needed for the proper conduct of mutually agreed technical cooperation programs.
- 2.6. Furnishing authorized scientific and technical information.
- 2.7. Carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. Advisers who are to cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the appropriate national authorities.

- 3.1. These advisers shall be responsible to the Organization and function under its direction and supervision.
- 3.2. In the performance of their duties advisers shall act in direct consultation with the Government and with persons and bodies so authorized by the Government, and shall comply with the instructions of the Government as may be appropriate to the nature of their duties and to the cooperation involved, and as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

3.3. In the performance of their duties, the advisers shall make every effort to transfer to the national personnel their knowledge, technologies and experience so as to train them in the professional methods, techniques and practices employed and in the principles on which they are based.

4. Any technical equipment, materials and supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until title thereto is transferred in accordance with the current policies of the Governing Bodies of the Organization.

5. The Government and the Organization shall consult mutually on the publications of findings and reports relating to technical cooperation programs which may be of use to other countries and to the Organization.

Article IV. FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. Subject to the limitations imposed by its budget, the Organization shall defray in full or in part, as may be mutually agreed, the technical cooperation costs payable outside the country, as follows:

- 1.1. The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers.
- 1.2. The transportation costs of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country.
- 1.3. The cost of other travel of the advisers outside the country.
- 1.4. The cost of insurance for the advisers.
- 1.5. The purchase, and transportation to and from the point of entry into the country, of any materials and supplies provided by the Organization.
- 1.6. Any other expenses approved by the Organization.

2. The Organization will defray in local currency any expenses not financed by the Government pursuant to section 3, article V of this Basic Agreement, and other services referred to in section 2, article III, when so agreed between the Government and the Organization.

Article V. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The implementation of technical cooperation programs shall be the responsibility of the Government, which shall do everything possible to ensure that such implementation proceeds efficiently and effectively.

2. The Government shall collaborate actively with the Organization in the acquisition and compilation of findings, statistical data and other information to enable the Organization to analyze and evaluate the results of the technical cooperation programs.

3. The Government shall help finance the cost of the technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- 3.1. The technical and administrative services of local personnel, including requisite local secretarial help, interpreters and translators, and related services.
- 3.2. Needed office space and other premises.

- 3.3. Equipment and supplies obtainable in the country.
- 3.4. Transportation of national personnel, supplies and equipment required for official purposes within the country.
- 3.5. Postage and telecommunications required for official purposes within the country.

4. The Government shall defray such part of the expenses as are to be paid outside the country and are not financed by the Organization, as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

5. As appropriate, the Government shall place at the disposal of the Organization such personnel, equipment, supplies and other goods and services as may be needed for the performance of its work, as may be mutually agreed.

6. The Government will be responsible for dealing with any claims brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold blameless the Organization and its advisers, agents and employees from any claims or liabilities arising out of operations under the present Basic Agreement or other agreements or subsidiary arrangements, except when the Government and the Organization shall agree that such claims and liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents and employees.

Article VI. EXEMPTIONS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall enjoy in El Salvador the legal capacity and the privileges and immunities required for the performance of its functions and accomplishment of its purposes as an international agency.

2. In the performance of its specific functions, the Organization and its Governing Bodies shall enjoy in El Salvador the independence and freedom of action that are proper to international agencies.

3. The Organization, and its goods, assets, offices, and files, shall be immune from legal and administrative process, and exempt from all taxes and levies, whether national, regional or municipal, and may not be searched, embargoed or subject to any other executory measure save in particular cases in which this immunity is expressly waived by the Director.

4. The Organization shall be exempt from the charges, fees and rates for storage and port handling services in connection with goods which it imports for its own use or for public institutions.

5. The Organization shall have the right to send and receive correspondence by mail and pouch, which shall enjoy the same privileges and immunities accorded to diplomatic mail and pouches.

6. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry, residence in the country and departure from it of persons having official business to transact with the Organization, as follows:

- 6.1. Staff members of the Organization.
- 6.2. Advisers of the Organization on mission in El Salvador.
- 6.3. The members of the Governing Bodies of the Organization, regardless of the nature of the relations currently prevailing between their respective countries and El Salvador.

6.4. Holders of fellowships and other persons selected in accordance with the regulations of the Organization to participate in international seminars and courses sponsored by the Organization in El Salvador.

7. The Government shall recognize the United Nations laissez-passer issued to staff members of the Organization as a valid travel document.

8. The staff members of the Organization, including the advisers employed to fulfill this Basic Agreement and any other agreements or subsidiary arrangements, shall enjoy in El Salvador:

8.1. Immunity from arrest and detention of their persons and from administrative and judicial process in respect of their official acts and of their oral and written statements made in the performance of their duties even after those duties have come to an end.

8.2. Inviolability of their luggage and documents and exemption from all taxes, levies, fees and charges on salaries, earnings and other emoluments received from the Organization.

9. The personnel of the Organization who are not nationals of El Salvador:

9.1. May import free of import and other duties and of the required customs formalities and charges, the luggage, effects and furniture brought with them for their residence in the country. This exemption shall also apply to the effects which arrive as unaccompanied baggage in one or more shipments, provided they enter the country within six months following the arrival of the officer himself.

9.2. Shall have the right to import duty-free one automobile or other vehicle for personal use and to transfer it under the conditions then prescribed in the country.

9.3. Shall be exempt from compliance with the current provisions on military service in the country.

9.4. May freely export the luggage, effects, furniture and vehicle of their property upon completion of their missions in the country and for up to three months following their final departure.

9.5. At times of international crisis, shall enjoy, together with their spouses and children, repatriation facilities similar to those provided for the staff of diplomatic missions.

10. The Director and the Representative of the Organization in El Salvador, or, in the latter case, his deputy in his absence, together with their spouses and minor children, shall enjoy the privileges, immunities, exceptions and facilities accorded to diplomatic envoys under international law.

11. The Representative of the Organization in El Salvador shall provide to the Ministry of Foreign Affairs a list of the staff members of the Organization entitled to the immunities and prerogatives provided in this Basic Agreement.

12. The said privileges and immunities are accorded to these staff members not for their personal benefit but in the interest of the Organization. The Director shall have the right and the obligation to lift the immunity of any officer whenever, in his judgment, such immunity impedes the course of justice and it may be waived without impairment to the interests of the Organization.

13. The Organization shall collaborate at all times with the competent national authorities in the administration of justice and shall enforce compliance with the traffic, police and health regulations, and prevent any abuse of the prerogatives, immunities and facilities mentioned in the present Basic Agreement.

Article VII. ARBITRATION

1. Any controversy arising between the Government and the Organization on the interpretation or application of this Basic Agreement, or of any other agreement or subsidiary arrangement, which cannot be resolved by direct negotiation shall be submitted to a panel of three referees, one of which shall be named by the Government, a second by the Organization, and a third, who shall serve as chairman of the panel, by the International Court of Justice, unless the contracting parties agree to resort to a procedure other than arbitration.

2. The contracting parties agree to accept the ruling of the arbitration panel as final.

Article VIII. FINAL PROVISIONS

1. Once signed by the duly authorized representatives of the Government and the Organization, this Basic Agreement shall enter into force upon fulfillment of the constitutional requirements of the Republic of El Salvador.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Government and the Organization, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party, and will terminate 60 (sixty) days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization, sign this Basic Agreement in three equally authoritative originals in the Spanish language, one to be kept by the Government and the other one by the Organization.

For the Government of El Salvador:

[Signed]

Dr. FIDEL CHÁVEZ MENA
Minister of Foreign Affairs

Place: San Salvador

Date: 2 October 1980

For the Pan-American Health Organization:

[Signed]

HÉCTOR R. ACUÑA
Director
Pan-American Sanitary Bureau

Place: Washington, D.C.

Date: 5 September 1980

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR ET L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement d'El Salvador (ci-après dénommé le « Gouvernement »),
et

L'Organisation panaméricaine de la santé (ci-après dénommée l'« Organisation »),

Désireux de donner effet aux résolutions des organes directeurs de l'Organisation relatives à la coopération technique, de parvenir à un accord mutuel concernant les responsabilités que devront assumer et les services que devront fournir le Gouvernement et l'Organisation, et de déterminer les prérogatives et immunités que le Gouvernement accordera à l'Organisation pour lui faciliter l'exercice de ses fonctions,

Sont convenus [de] ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Dans le présent accord de base :

1. Le terme « Organisation » désigne l'Organisation panaméricaine de la santé, organisme interaméricain spécialisé qui comprend : le Bureau sanitaire panaméricain, la Conférence sanitaire panaméricaine, le Conseil directeur et le Comité exécutif du Conseil directeur.

2. L'expression les « organes directeurs » désigne la Conférence sanitaire panaméricaine et le Conseil directeur de l'Organisation panaméricaine de la santé.

3. Les organes directeurs et le Bureau sanitaire panaméricain font respectivement fonction de Comité régional et de Bureau régional pour les Amériques de l'Organisation mondiale de la santé, institution spécialisée des Nations Unies, par accord signé entre l'Organisation panaméricaine de la santé et l'Organisation mondiale de la santé le 24 mai 1949⁴.

4. L'expression « le Directeur » désigne le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain, qui est en même temps Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la région des Amériques.

Article II. RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Les rapports de coopération technique entre le Gouvernement et l'Organisation sont régis par les termes du présent accord de base, qui s'applique à toute modalité de coopération technique entre le Gouvernement et l'Organisation et à tout autre accord ou arrangement subsidiaire relatif à ladite coopération.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé).

² Translation supplied by the World Health Organization (Pan-American Health Organization).

³ Entré en vigueur le 5 novembre 1980, lorsque les formalités constitutionnelles d'El Salvador eurent été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

2. L'Organisation est représentée par un fonctionnaire résidant en El Salvador désigné par le Directeur. Ce Représentant constitue le principal intermédiaire pour les communications et les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation pour toute question relative aux programmes de coopération technique en El Salvador. Les demandes de coopération sont présentées par le Gouvernement à l'Organisation par l'entremise dudit Représentant.

3. Les demandes de coopération technique tiennent compte des priorités nationales et des résolutions et décisions des organes directeurs de l'Organisation. Le Gouvernement fournit à l'Organisation tous les renseignements dont elle a besoin et favorise l'établissement de conditions propres à l'évaluation desdites demandes.

Article III. EXÉCUTION DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement et l'Organisation, se fondant sur les demandes reçues du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, et sous réserve des limites budgétaires et de la disponibilité des fonds, formulent des plans de travail mutuellement acceptables pour mener à bien les programmes de coopération technique.

2. Cette coopération de l'Organisation peut consister :

- 2.1. A fournir les services d'experts chargés de coopérer avec [des] institutions nationales publiques ou privées.
- 2.2. A organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord.
- 2.3. A attribuer des bourses ou à conclure des arrangements aux termes desquels les candidats proposés par le Gouvernement et approuvés par l'Organisation étudieront ou recevront une formation hors du pays.
- 2.4. A préparer et à mener à bien des projets pilotes, des essais, des expériences ou des enquêtes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord.
- 2.5. A accorder des fournitures et des matériels indispensables à la bonne marche des programmes de coopération technique approuvés d'un commun accord.
- 2.6. A fournir des renseignements scientifiques et technologiques autorisés.
- 2.7. A adopter toute autre modalité de coopération technique dont le Gouvernement et l'Organisation pourront convenir.

3. Les experts qui coopéreront avec le Gouvernement ou avec d'autres institutions seront choisis par l'Organisation, en consultation avec les autorités nationales intéressées.

- 3.1. Ces experts seront responsables devant l'Organisation et seront placés sous sa direction et sous sa supervision.
- 3.2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation directe avec le Gouvernement et avec les personnes ou organes autorisés à cette fin par celui-ci, et ils se conformeront aux instructions du Gouvernement applicables à la nature de leurs fonctions et à la coopération dont il s'agit, selon ce qui aura été convenu d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

3.3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts s'efforceront de transférer au personnel national leurs connaissances, leurs technologies et leur expérience, afin de les initier aux méthodes, techniques et pratiques professionnelles utilisées et aux principes sur lesquels elles se fondent.

4. Le matériel technique, les matériaux et fournitures fournis par l'Organisation resteront sa propriété, à moins qu'elle ne les cède conformément à la politique en vigueur déterminée par les organes directeurs de l'Organisation.

5. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication des inventions et rapports ayant trait aux programmes de coopération technique qui pourraient se révéler utiles pour d'autres pays et pour l'Organisation.

Article IV. OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation, dans les limites imposées par son budget, subviendra, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, aux dépenses afférentes à la coopération technique, payables en dehors du pays, à savoir :

- 1.1. Les traitements et indemnités (y compris les indemnités de subsistance) des experts.
- 1.2. Les frais de transport des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du lieu d'entrée dans le pays.
- 1.3. Les dépenses afférentes aux autres déplacements effectués par les experts à l'extérieur du pays.
- 1.4. Le coût des assurances contractées au profit des experts.
- 1.5. L'acquisition et le transport à destination et en provenance du lieu d'entrée dans le pays des matériels et fournitures procurés par l'Organisation.
- 1.6. Les autres dépenses approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation pourvoit aux dépenses en monnaie nationale qui ne sont pas financées par le Gouvernement, conformément à la section 3 de l'article V du présent accord de base, et au coût des autres services envisagés à la section 2 de l'article III, selon ce qui est convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

Article V. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement est responsable de l'exécution des programmes de coopération technique et il fait tout son possible pour garantir le bon déroulement desdits programmes.

2. Le Gouvernement collabore activement avec l'Organisation à l'obtention et à la compilation des observations, données, statistiques et autres informations susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique.

3. Le Gouvernement contribue à financer le coût de la coopération technique en payant ou en fournissant directement les éléments et services suivants :

- 3.1. Les services techniques et administratifs du personnel local, y compris la coopération du personnel local de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services connexes nécessaires.
- 3.2. Les bureaux et autres locaux nécessaires.

- 3.3. L'équipement et les fournitures susceptibles d'être obtenus dans le pays.
- 3.4. Le transport du personnel national, ainsi que les fournitures et le matériel nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays.
- 3.5. Les frais de poste et de télécommunications nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement prend à sa charge, dans des conditions fixées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

5. Le cas échéant, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation le personnel, le matériel, les fournitures et autres services ou biens nécessaires à l'exécution du travail de l'Organisation, dans des conditions fixées d'un commun accord.

6. Le Gouvernement assume la responsabilité de répondre aux réclamations présentées par des tiers contre l'Organisation et ses experts, agents et employés, et il décharge de toute responsabilité l'Organisation et ses experts, agents et employés pour toute réclamation ou responsabilité résultant des activités menées dans le cadre du présent accord de base ou d'accords ou arrangements subsidiaires, à moins que le Gouvernement et l'Organisation ne conviennent que lesdites réclamations ou responsabilités ont trait à une négligence grave ou à une faute volontaire desdits experts, agents et employés.

Article VI. FRANCHISES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation jouit sur le territoire d'El Salvador de la compétence juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs d'organisme international.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions particulières, l'Organisation et ses organes directeurs jouissent en El Salvador de l'indépendance et de la liberté d'action propres aux organismes internationaux.

3. L'Organisation, ainsi que ses biens, avoirs, sièges et archives, jouissent en El Salvador de l'immunité contre des procédures juridiques et administratives; ils sont exempts de tout impôt et contribution, national, régional ou municipal, et ne peuvent faire l'objet d'enregistrement, d'embargo ou de toute autre mesure d'exécution, à l'exception de ces particuliers où le Directeur renonce expressément à ladite immunité.

4. L'Organisation est exonérée des contributions, droits ou taxes afférents aux services d'entreposage et de mouvement à l'intérieur d'un port, pour les biens qu'elle importe pour son usage ou pour l'usage d'institutions nationales publiques.

5. L'Organisation a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance par la poste ou par courriers spéciaux jouissant des mêmes privilèges et immunités que les courriers ou valises diplomatiques.

6. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, la résidence dans le pays et la sortie de celui-ci des personnes chargées de fonctions officielles auprès de l'Organisation, à savoir :

- 6.1. Les fonctionnaires de l'Organisation.
- 6.2. Les experts chargés de missions en El Salvador pour le compte de l'Organisation.

- 6.3. Les membres des organes directeurs de l'Organisation, quelles que soient les relations existantes entre leurs pays respectifs et El Salvador.
- 6.4. Les participants et boursiers sélectionnés conformément aux règlements de l'Organisation pour assister en El Salvador à des séminaires ou à des stages internationaux patronnés par l'Organisation.
7. Le Gouvernement reconnaît comme document valide de voyage le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de l'Organisation.
8. Les fonctionnaires de l'Organisation, y compris les experts engagés sur contrat pour l'exécution du présent accord de base, ou d'autres accords ou arrangements subsidiaires, jouissent en El Salvador :
 - 8.1. De l'immunité à l'égard de toute arrestation personnelle, détention, procédure administrative et judiciaire pour les actes officiels exécutés et les expressions orales ou écrites utilisées dans l'exercice de leurs fonctions, même après s'être acquittés desdites fonctions.
 - 8.2. De l'inviolabilité de leurs bagages et documents et de l'exonération du paiement de tout type d'impôt, contributions, donations et charges sur leurs traitements, avantages et autres émoluments reçus de l'Organisation.
9. Chaque membre du personnel de l'Organisation, non ressortissant d'El Salvador :
 - 9.1. Peut importer en franchise, en exonération des droits d'importation et autres, ainsi que des obligations d'évaluation et de liquidation, les bagages, effets et meubles qu'il apporte avec lui pour son installation dans le pays. Cette disposition s'applique également aux effets et biens qui arrivent comme bagages non accompagnés en un ou plusieurs envois, à condition qu'ils arrivent dans le pays dans les six mois qui suivent l'arrivée de leur propriétaire.
 - 9.2. A le droit d'importer en franchise une automobile ou un autre véhicule pour son usage personnel et de le transférer aux conditions fixées par le régime en vigueur dans le pays.
 - 9.3. Est exempt des dispositions concernant le service militaire en vigueur en El Salvador.
 - 9.4. Peut exporter librement les bagages, effets, meubles et véhicules lui appartenant se trouvant dans le pays à la fin de sa mission et jusqu'à trois mois après sa sortie définitive.
 - 9.5. Dispose, en période de crise internationale, de facilités de rapatriement, étendues à son conjoint et à ses enfants, analogues à celles dont jouissent les fonctionnaires des missions diplomatiques.
10. Le Directeur et le Représentant de l'Organisation en El Salvador, ou leur remplaçant en cas d'absence du titulaire, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exceptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément aux lois internationales.
11. Le Représentant de l'Organisation en El Salvador communique au Ministère des relations extérieures le nom des fonctionnaires de l'Organisation auxquels s'appliquent les immunités et prérogatives envisagées dans le présent accord de base.

12. Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux fonctionnaires pour leur usage personnel, mais dans l'intérêt de l'Organisation. Le Directeur a le droit et le devoir de retirer cette immunité à tout fonctionnaire si, à son avis, cette immunité entrave l'action de la justice et si son abandon ne nuit pas aux intérêts de l'Organisation.

13. L'Organisation collabore à tout moment avec les autorités compétentes d'El Salvador pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'application des règlements de transit, police et santé et empêcher tout abus des prérogatives, immunités et facilités mentionnées dans le présent accord de base.

Article VII. ARBITRAGE

1. Tout différend apparaissant entre le Gouvernement et l'Organisation sur l'interprétation ou l'application du présent accord de base, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire, qui ne peut être réglé par des négociations directes, est soumis à une commission de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par l'Organisation et le troisième qui assume la présidence de cette commission, par la Cour internationale de Justice, à moins que les parties contractantes ne conviennent de recourir à une autre méthode d'arbitrage.

2. Les parties contractantes conviennent d'accepter comme définitive la décision de la commission d'arbitrage.

Article VIII. DISPOSITIONS FINALES

1. Une fois signé par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, le présent accord de base entre en vigueur une fois remplies les prescriptions constitutionnelles d'El Salvador.

2. Le présent accord de base peut être modifié par accord entre le Gouvernement et l'Organisation, et chaque partie examinera dans tous ses aspects et dans un esprit favorable toute demande de modification formulée par l'autre partie.

3. Il peut être mis fin au présent accord de base par l'une ou l'autre des parties par voie de notification écrite à l'autre partie dans un délai de 60 jours à compter de la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, signent le présent accord de base en deux exemplaires d'égale valeur, rédigés en langue espagnole, un pour le Gouvernement et l'autre pour l'Organisation.

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

[*Signé*]

FIDEL CHÁVEZ MENA
Ministre des relations extérieures

Lieu : San Salvador

Date : 2 octobre 1980

Pour l'Organisation panaméricaine de la santé :

[*Signé*]

HÉCTOR R. ACUÑA
Directeur
Bureau sanitaire panaméricain

Lieu : Washington, D.C.

Date : 5 septembre 1980

No. 19759

MULTILATERAL

**Convention waiving authentication of certain certificates
and documents (with attachment). Concluded at Athens
on 15 September 1977**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 22 April 1981.

MULTILATÉRAL

**Convention portant dispense de légalisation pour certains
actes et documents (avec document annexe). Conclue
à Athènes le 15 septembre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suisse le 22 avril 1981.

CONVENTION¹ PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux de dispenser entre les Etats parties à cette Convention certains actes ou documents de la légalisation ou de toute formalité équivalente, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La légalisation, au sens de la présente Convention, ne recouvre que la formalité destinée à attester la véracité de la signature apposée sur un acte ou document, la qualité en laquelle le signataire de l'acte ou du document a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte ou document est revêtu.

Article 2. Chaque Etat contractant accepte sans légalisation ou formalité équivalente, à condition qu'ils soient datés et revêtus de la signature et, le cas échéant, du sceau ou timbre de l'autorité d'un autre Etat contractant qui les a délivrés :

1. Les actes et documents se rapportant à l'état civil, à la capacité ou à la situation familiale des personnes physiques, à leur nationalité, à leur domicile ou à leur résidence, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés,
2. Tous autres actes et documents lorsqu'ils sont produits en vue de la célébration du mariage ou de l'établissement d'un acte de l'état civil.

Article 3. Lorsqu'un acte ou document visé à l'article 2 n'a pas été transmis par la voie diplomatique ou une autre voie officielle, l'autorité à laquelle il est présenté peut, en cas de doute grave portant, soit sur la véracité de la signature, soit sur l'identité du sceau ou du timbre, soit sur la qualité du signataire, le faire vérifier par l'autorité qui l'a délivré.

Article 4. La demande de vérification peut être faite au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention. Cette formule est envoyée, en double exemplaire, directement à l'autorité qui a délivré l'acte ou le document à vérifier et est accompagnée de celui-ci.

Article 5. Chaque vérification est opérée gratuitement, et la réponse est renvoyée avec l'acte ou le document le plus rapidement possible soit directement, soit par la voie diplomatique.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant la date du dépôt auprès du Conseil fédéral suisse du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 7. Des instruments de ratification ont été déposés comme suit :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pays-Bas		9 juin 1978
(Pour le Royaume en Europe.)		
Espagne		19 février 1981

A l'égard de l'Etat signataire qui l'aura ratifiée, acceptée ou approuvée après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil n'ayant pas signé la présente Convention et tout Etat membre du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. La Convention prendra effet, pour l'Etat adhérent, le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 9. Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 10. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Cette déclaration sera notifiée au Conseil fédéral suisse, et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil fédéral suisse, et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 11. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an, à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 12. Le Conseil fédéral suisse notifiera aux Etats membres de la Commission internationale de l'état civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) Toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) Toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) Toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet.

Le Conseil fédéral suisse avisera le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil fédéral suisse au Secrétaire général des

Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes le 15 septembre 1977 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission internationale de l'état civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[GISBERT POENSGEN]¹

[MÚRAD FERID]

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

[HARFORD]

Pour le Royaume d'Espagne :

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

Pour la République française :

[GUY DELTEL]

Pour la République hellénique :

[GEORGES KOUMANTOS]

Pour la République italienne :

[LUIGI VALDETTARO DELLA ROCCHETTA]

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la Confédération suisse.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[D. S. VAN HEUKELOM]

Pour la République portugaise :

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]

Pour la Confédération suisse :

[ERNST GÖTZ]

Pour la République turque :

[NECDET TEZEL]

①	<p>¹ English CIEC Convention for the dispensation from the requirement of legalisation of certain documents, signed in Athens on the 15th of September 1977.</p> <p>² Español Convenio CIEC sobre dispensa de legalización de ciertos documentos, firmado en Atenas el 15 de Septiembre de 1977.</p> <p>³ Έλληνικά Σύμβαση της Διεθνούς Έπιτροπής Προσωπικής Καταστάσεως υπό επικήρωση, έρωμένως κρέλις και έγγραφο και υπό έχει ύπογραφοι στην Άθήνα στις 15 Σεπτεμβρίου 1977.</p> <p>⁴ Neederlands Verdrag CIEC inzake vrijstelling van legalisatie van bepaalde akten en dokumenten, getekend te Athene, 15 september 1977.</p> <p>⁵ Português Convenção CIEC sobre a dispensa do legalização de certos documentos, assinada em Atenas, em 15 do Setembro de 1977.</p> <p>⁶ Türkiye CIEC (Uluslararası Medeni Hal Komisyonu) nun bazı belgelerin onaydan muaf tutulmasına dair 15 Eylül 1977 'de Atina 'da imzalanan Anlaşması.</p>	
②	<p>¹ Verification of document in respect of</p> <p>² Comprobación del documento relativo a</p> <p>³ Έξακρίβωση έγγραφου που έφορά</p> <p>⁴ Verificatie van het dokument betreffende</p> <p>⁵ Verificação do documento respeitante a</p> <p>⁶ İlgili belgelerin incelenmesi</p>	<p>③</p> <p>¹ (Name and Forename)</p> <p>² (Apellido y nombres propios)</p> <p>³ (Έπίσημο και όνόματα)</p> <p>⁴ (Familiennaam en voornamen)</p> <p>⁵ (Apellido e nome)</p> <p>⁶ (Soyadı ve Adı)</p>
④	<p>¹ Applying Authority</p> <p>² Autoridad requirente</p> <p>³ Αρχή που τή ζητάει</p> <p>⁴ Verzoekende autoriteit</p> <p>⁵ Autoridade requerente</p> <p>⁶ Müracaat eden Makam</p>	<p>⑤</p> <p>¹ Authority to whom application is made</p> <p>² Autoridad requirente</p> <p>³ Αρχή όπου άπευθύνεται ή αίτηση</p> <p>⁴ Aangezochte autoriteit</p> <p>⁵ Autoridade requerida</p> <p>⁶ Müracaat edilen Makam</p>
⑥	<p>¹ (Denomination and address)</p> <p>² (Denominación y dirección)</p> <p>³ (Όνομασία και διεύθυνση)</p> <p>⁴ (Aanduiding en adres)</p> <p>⁵ (Denominação e endereço)</p> <p>⁶ (Unvan ve Adres)</p>	<p>⑦</p> <p>¹ Is the signature authentic?</p> <p>² ¿Es auténtica la firma?</p> <p>³ Είναι γνήσια ή ύπογραφη;</p> <p>⁴ Is de handtekening echt?</p> <p>⁵ A assinatura é autêntica?</p> <p>⁶ İmza dođrumudur?</p>
⑧	<p>¹ Was the signatory authorised to sign?</p> <p>² ¿Tenía competencia el firmante?</p> <p>³ Ο ύπογράφων είχε δικαίωμα ύπογραφής;</p> <p>⁴ Was do ondertekenaar bevoegd?</p> <p>⁵ O signatário era competente?</p> <p>⁶ İmza sahibi imza yetkisine sahip midir?</p>	<p>⑨</p> <p>¹ Is the seal or stamp authentic?</p> <p>² ¿Es auténtico el sello?</p> <p>³ Είναι αυθεντικό ή σφραγίδα;</p> <p>⁴ Is het stempel of het zegel echt?</p> <p>⁵ O selo ou carimbo é autêntico?</p> <p>⁶ Mühür veya Damga dođrumudur?</p>
⑩	<p>¹ YES</p> <p>² SI</p> <p>³ NAI</p> <p>⁴ JA</p> <p>⁵ SIM</p> <p>⁶ EVET</p>	<p>⑪</p> <p>¹ NO</p> <p>² NO</p> <p>³ OXI</p> <p>⁴ NEEN</p> <p>⁵ NÃO</p> <p>⁶ HAYIR</p>
⑬	<p>¹ Date, signature, official seal or stamp</p> <p>² Fecha, firma, sello</p> <p>³ Ημερομηνία, ύπογραφη, σφραγίδα</p> <p>⁴ Datum, handtekening, stempel of zegel</p> <p>⁵ Data, assinatura, selo ou carimbo</p> <p>⁶ Terih, imza, mühür veya Damga</p>	<p>⑭</p> <p>¹ Mark appropriate box</p> <p>² Señalar con una cruz la casilla apropiada</p> <p>³ Νέ βάλειτε ένα σημείο στο κατάλληλο τετράγωνο</p> <p>⁴ Het betreffende vakje aankruisen</p> <p>⁵ Assinalar o espaço apropriado</p> <p>⁶ İlgili Kareye çarpı (X) koyunuz</p>
⑮	<p>¹ The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible. The Authority to whom application is made should return the attached document together with this form to the applying Authority as soon as possible, either direct or through diplomatic channels.</p> <p>² La comprobación debe hacerse gratuitamente y lo más rápidamente posible; la autoridad requirente devolverá el documento adjunto y el presente modelo a la autoridad requirente, directamente o por la vía diplomática.</p> <p>³ Η έξακρίβωση πρέπει να γίνεται δωρεάν και όσο το δυνατόν πιο γρήγορα; ή Αρχή όπου άπευθύνεται ή αίτηση θα έπιστρέψει το συνημμένο έγγραφο καθώς και το έντυπο αυτό στην Αρχή που ζητάει την έξακρίβωση ή άπ' ευθείας ή με τή διπλωματική όδó.</p> <p>⁴ Da verificatie dient kosteloos en zo snel mogelijk te geschieden; da aangezochte autoriteit dient bijgaand dokument en het formulier aan de verzoekende autoriteit rechtstreeks of langs diplomatieke weg terug te zenden.</p> <p>⁵ A verificação deve ser feita gratuitamente e o mais rapidamente possível; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e a presente fórmula à autoridade requerente, directamente ou por via diplomática.</p> <p>⁶ İnceleme parasız ve mümkün olduđu kadar çabuk yapılacak; Müracaat edilen makam inceleme yapılması istenilen belgeyi ve bu formülere dođrudan veya diplomatik yolla inceleme için müracaat eden makama geri gönderecektir.</p>	

<p>Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung/Legalisation, unterzeichnet in Athen am 15. September 1977.</p> <p>① Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.</p> <p>Convensione sulle dispense della legalizzazione per alcuni atti e documenti, firmata a Atene il 15 settembre 1977.</p>	
<p>Überprüfung der Urkunde betreffend</p> <p>② Vérification du document concernant</p> <p>Verifica del documento concernente</p>	
<p>③ (Familienname und Vornamen) Nom et prénom Cognome e nome</p>	
<p>④ Ersuchende Behörde Autorité requérante Autorità richiedente</p>	<p>⑤ Ersuchte Behörde Autorité requise Autorità richiesta</p>
<p>⑥ (Bezeichnung und Anschrift) Dénomination et adresse Denominazione e indirizzo</p>	
<p>⑦ Ist die Unterschrift echt? La signature est-elle vraie? La firma è autentica? <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑧ War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt? Le signataire avait-il qualité? Il firmatario aveva la qualifica? <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑨ Ist das Siegel oder der Stempel echt? Le sceau ou le timbre est-il authentique? Il sigillo o il timbro è autentico? <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑬ Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro</p>	<p>⑩ JA OUI <input type="checkbox"/>* ⑪ NEIN NON <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑩ JA OUI <input type="checkbox"/>* ⑪ NEIN NON <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑩ JA OUI <input type="checkbox"/>* ⑪ NEIN NON <input type="checkbox"/>*</p> <p>⑫ Bemerkungen Observations Osservazioni</p> <p>⑬ Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro</p>
<p>* Zutreffendes Feld ankreuzen Cocher la case appropriée Segnare con una croce la casella relativa</p> <p>⑭</p>	
<p>Die Überprüfung hat kostenfrei und so schnell wie möglich zu geschehen; die ersuchte Behörde hat die beigefügte Urkunde und dieses Formblatt/Formular an die ersuchende Behörde unmittelbar oder auf diplomatischem Weg zurückzusenden.</p> <p>⑮ La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.</p> <p>La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile; l'autorità richiesta restituirà il documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica.</p>	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ WAIVING AUTHENTICATION OF CERTAIN CERTIFICATES AND DOCUMENTS

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, desiring to waive the requirement of authentication or any other equivalent formality relating to certain certificates or documents among the States parties to this Convention, have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purpose of this Convention, “authentication” shall be understood to cover only the formality intended to attest to the authenticity of the signature appended to a certificate or document, the capacity in which the signatory of the certificate or document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp borne by such certificate or document.

Article 2. Each Contracting State shall accept the following certificates and documents without authentication or any equivalent formality, provided that they are dated and bear the signature and, where appropriate, the seal or stamp of the authority of another Contracting State which has issued them:

1. Certificates and documents relating to the civil registration, capacity or family status of natural persons and to their nationality, domicile or residence, whatever the purpose for which they are intended;
2. All other certificates and documents which may be produced with a view to the celebration of marriage or to the drawing up of a civil registration record.

Article 3. When one of the certificates or documents mentioned in article 2 has not been transmitted through the diplomatic channel or another official channel, the authority to which it is presented may, in the event of serious doubt with regard to the authenticity of the signature, the identity of the seal or stamp or the capacity of the signatory, have it checked by the issuing authority.

Article 4. The request for checking may be made by means of a multilingual form, the model of which is annexed to this Convention. Two copies of this form shall be sent directly to the authority which has issued the certificate or document requiring checking and shall be accompanied by that certificate or document.

Article 5. Each checking operation shall be performed free of charge, and the reply shall be returned with the certificate or document as quickly as possible, either directly or through the diplomatic channel.

Article 6. This Convention shall be ratified, accepted or approved, and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

¹ Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the third month following the date of the deposit with the Swiss Federal Council of the second instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 7. Instruments of ratification were deposited as follows:

State	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Netherlands	9 June 1978
(For the Kingdom in Europe.)	
Spain	19 February 1981

Article 7. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the second instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

For a signatory State which has ratified, accepted or approved the Convention after its entry into force, the latter shall take effect on the first day of the third month following the month in which that State deposits its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8. Any State member of the International Commission on Civil Status which has not signed this Convention and any State member of the Council of Europe may accede to this Convention after its entry into force. The instruments of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council. The Convention shall take effect, for the acceding State, on the first day of the third month following the month in which the instrument of accession is deposited.

Article 9. No reservation shall be admitted in respect of this Convention.

Article 10. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time subsequently, declare that the scope of this Convention will extend to all the territories for whose international relations it is responsible or to one or more of those territories.

This declaration shall be notified to the Swiss Federal Council, and the extension shall take effect at the time of the entry into force of the Convention for the said State or, subsequently, on the first day of the third month following the month in which the notification is received.

Any declaration of an extension may be withdrawn by notification addressed to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the first day of the third month following the month in which the said notification is received.

Article 11. This Convention shall remain in force for an indefinite period.

Any State party to this Convention may, however, denounce it at any time, provided that a period of one year shall have elapsed from the date of entry into force of the Convention for that State. Notification of denunciation shall be submitted to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the sixth month following the month in which such notification is received. The Convention shall remain in force for the other States.

Article 12. The Swiss Federal Council shall notify the States members of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) Any date of entry into force of the Convention;
- (c) Any declaration concerning the extension or diminution of the territorial scope of this Convention, together with the date on which such extension or diminution is to take effect;
- (d) Any denunciation of the Convention and the date on which it will take effect.

The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification made pursuant to the preceding paragraph.

Upon the entry into force of this Convention, a certified true copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Athens on 15 September 1977, in a single copy, in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the States members of the International Commission on Civil Status and to the acceding States. A certified true copy shall also be sent to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

[GISBERT POENSGEN]¹

[MÜRAD FERID]

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

[HARFORD]

For the Kingdom of Spain:

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

For the French Republic:

[GUY DELTEL]

For the Hellenic Republic:

[GEORGES KOUMANTOS]

For the Italian Republic:

[LUIGI VALDETTARO DELLA ROCCHETTA]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Swiss Confederation.

For the Kingdom of Netherlands:

[D. S. VAN HEUKELOM]

For the Portuguese Republic:

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]

For the Swiss Confederation:

[ERNST GÖTZ]

For the Republic of Turkey:

[NECDET TEZEL]

[For the attachment, see pp. 128 and 129 of this volume.]

No. 19760

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with exchanges of notes). Signed at Bonn on 5 December 1966

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 April 1981.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échanges de notes). Signée à Bonn le 5 décembre 1966

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par l'Espagne le 29 avril 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Estado español y la República Federal de Alemania,

Deseando concluir un Convenio para evitar la Doble Imposición y prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2. 1) El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, o de sus *Länder*, subdivisiones políticas, autoridades o administraciones locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2) Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas (no se incluyen las cuotas de seguridad social), así como los impuestos sobre las plusvalías.

3) Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son:

1. En la República Federal de Alemania:

- a) El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- b) El Impuesto sobre Sociedades;
- c) El Impuesto sobre el Patrimonio;
- d) El Impuesto sobre las Explotaciones Industriales y Comerciales (los que, en lo sucesivo, se denominan « impuesto alemán »).

2. En España:

- a) El Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas;
- b) El Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas con inclusión del gravamen especial del 4% establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;
- c) Los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;

- d) En Fernandó Poo, Río Muni, Sahara e Ifni, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;
- e) Respecto a las empresas reguladas por la Ley de 25 de diciembre de 1958, que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, el canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades, además de los otros impuestos enumerados en este artículo;
- f) Los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio

(los que, en lo sucesivo, se denominan « impuesto español »).

4) El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Al comienzo de cada año, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones de importancia que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

5) Las disposiciones del presente Convenio relativas a la imposición sobre la renta o los beneficios se aplican igualmente al impuesto alemán sobre las explotaciones industriales y comerciales que se computa sobre bases distintas de la renta o el patrimonio.

Artículo 3. 1) En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) El término « República Federal » significa la República Federal de Alemania y, cuando se emplea en sentido geográfico, el territorio en que se aplica la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;

b) El término « España » significa el Estado Español y, cuando se emplea en sentido geográfico, España peninsular, las islas Baleares y Canarias, las Plazas y Provincias españolas en África y la Guinea Ecuatorial, formada por los territorios de Río Muni y Fernando Poo, estos dos territorios en proceso de autodeterminación;

c) Las expresiones « un Estado Contratante » y « el otro Estado Contratante » significan la República Federal o España, según se derive del texto;

d) El término « impuesto » significa « el impuesto alemán » o « el impuesto español », según se deduzca del texto;

e) El término « persona » comprende las personas físicas y las sociedades;

f) El término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

g) Las expresiones « empresa de un Estado Contratante » y « empresa del otro Estado Contratante » significan una empresa explotada por un residente de España y una empresa explotada por un residente de la República Federal, según se infiera del texto;

h) La expresión « sede de dirección efectiva de una empresa » significa el lugar donde se encuentra el centro de dirección general de la misma; si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación está a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existe tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explota dicho buque;

i) La expresión « autoridad competente » significa, en el caso de la República Federal, el Ministro Federal de Hacienda, y en el caso de España, el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos Directos o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2) Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4. 1) A los efectos del presente Convenio, se considera « residente de un Estado Contratante » a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2) Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

- a) Esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).
- b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva de manera habitual.
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional.
- d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3) Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva. Si no pudiera determinarse el lugar donde se encuentre la sede de dirección efectiva, la sociedad se considerará residente del Estado Contratante en que se constituyó.

4) A los efectos de los artículos 5 a 22, los socios de las sociedades de personas, en lo que concierne a la imposición de las rentas que procedan de dichas sociedades o del patrimonio que posean por medio de las mismas, se consideran residentes del Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la sociedad. Estas rentas o patrimonio, en cuanto no estén sujetos a imposición en este último Estado, podrán ser gravados en el otro Estado.

Artículo 5. 1) La expresión « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2) La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial:

- a) Las sedes de dirección;

- b) Las sucursales;
- c) Las oficinas;
- d) Las fábricas;
- e) Los talleres;
- f) Las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) Las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3) El término « establecimiento permanente » no comprende:

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;
- e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4) Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5) No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6) El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle [o] sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6. 1) Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2) La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la Ley del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas

del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7. 1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si las efectúa, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2) Cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos producidos para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se produjeran en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6) A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 9. Cuando

- a) Una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) Unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10. 1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2) Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del:

- a) 10% del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea al menos el 25% del capital de la sociedad que abona los dividendos, o si los dividendos proceden de la distribución de los beneficios de una sociedad de personas;
- b) 15% del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3) No obstante las disposiciones del párrafo 2, el impuesto alemán sobre los dividendos pagados a una sociedad residente de España por una sociedad residente de la República Federal, siempre que la primera sociedad posea, directa o indirectamente, al menos el 25% del capital de la segunda, no puede exceder del 25% del importe bruto de tales dividendos, en tanto que en el impuesto alemán sobre sociedades exista para los beneficios distribuidos un tipo inferior al aplicable a los beneficios no distribuidos y la diferencia entre estos dos tipos sea al menos de 20 unidades. Cuando la diferencia entre estos dos tipos sea al menos de 10 unidades e inferior a 20 unidades, el impuesto alemán sobre tales dividendos no puede exceder del 15% del importe bruto de los mismos.

4) El término « dividendos », empleado en el presente artículo, se refiere a los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya. Comprende también los rendimientos obtenidos por un cuentapartípe (que no participe en el capital de la empresa), las distribuciones de beneficios hechas por las sociedades de personas a sus socios, y las rentas de los certificados de los fondos de inversión.

5) Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado

Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

6) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11. 1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2) Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe bruto de los intereses.

3) Los intereses procedentes de España y pagados al Deutsche Bundesbank o al Kreditanstalt für Wiederaufbau de la República Federal están exentos del impuesto español.

4) El término « intereses », empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal de Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

5) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

6) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades o administraciones locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

7) Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre cada uno de ellos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12. 1) Los cánones procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2) Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

3) El término « cánones », empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones está vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5) Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pagar los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

6) Cuando debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre cada uno de ellos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13. 1) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que están situados.

2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el párrafo 3 del artículo 22 sólo pueden

someterse a imposición en el Estado Contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que reside el transmitente.

Artículo 14. 1) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga habitualmente en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. Si dispone de dicha base fija, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuirles a la base fija.

2) La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza ejercidas independientemente, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15. 1) Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) El empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno a varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y
- b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona que no es residente del otro Estado, y
- c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

3) No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16. Las participaciones, dietas de asistencia, y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtiene como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

Artículo 18. 1) Las remuneraciones pagadas por, o con cargo a fondos creados por, la República Federal, un *Land*, o uno de sus organismos autónomos,

autoridades o administraciones locales a una persona física por servicios prestados a los mismos, pueden someterse a imposición en la República Federal. Estas remuneraciones están exentas del impuesto español, salvo que se paguen a un español que no tenga al mismo tiempo la nacionalidad alemana.

2) Las remuneraciones pagadas por, o con cargo a fondos creados por, el Estado español, o uno de sus organismos autónomos, autoridades o administraciones locales a una persona física por servicios prestados a los mismos, pueden someterse a imposición en España. Estas remuneraciones están exentas del impuesto alemán, salvo que se paguen a un nacional alemán que no tenga al mismo tiempo la nacionalidad española.

3) Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 17 se aplican a las remuneraciones pagadas por servicios prestados en relación con actividades comerciales o industriales realizadas por un Estado Contratante, un *Land*, o uno de sus organismos autónomos, autoridades o administraciones locales.

4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a las remuneraciones pagadas, en el caso de la República Federal, por el Deutsche Bundesbank, el Deutsche Bundesbahn y el Deutsche Bundespost, y en el caso de España, por la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (R.E.N.F.E.).

Artículo 19. 1) Las pensiones y remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en consideración a un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, las pensiones y remuneraciones similares pagadas por, o con cargo a fondos creados por un Estado Contratante, un *Land*, o uno de sus organismos autónomos, autoridades o administraciones locales, en consideración a un empleo anterior, están exentas de impuestos en el otro Estado Contratante.

3) El párrafo 2 se aplica igualmente a las pensiones y demás remuneraciones, periódicas o no, pagadas a una persona física por un Estado Contratante, un *Land*, o uno de sus organismos autónomos, autoridades o administraciones locales, en compensación de los daños o perjuicios sufridos a consecuencia de hostilidades o persecuciones políticas.

Artículo 20. Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas (incluidos los *Volontär* o *Praktikant*), que sea o haya sido anteriormente residente de un Estado Contratante y que se encuentre en el otro Estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en el Estado últimamente citado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

Artículo 21. Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 22. 1) El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que los bienes estén sitos.

2) El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para la prestación de servicios profesionales,

puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3) Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y los activos, que no sean bienes inmuebles, afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4) Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 23. 1) En el caso de un residente de la República Federal, el impuesto se determinará de la siguiente manera:

a) Salvo que se apliquen las disposiciones del subpárrafo b), se excluirán de la base del impuesto alemán todas las rentas de fuente española y todos los elementos del patrimonio situados en España que, de acuerdo con el presente Convenio, pueden someterse a imposición en España. Sin embargo, la República Federal, para calcular el tipo impositivo aplicable, tiene derecho a tomar en cuenta tales rentas o elementos de patrimonio. Cuando se trate de dividendos, la exclusión se aplica únicamente cuando los dividendos:

aa) Se pagan a una sociedad de capitales (*Kapitalgesellschaft*), residente de la República Federal por una sociedad de capitales, residente de España, siempre que la primera sociedad posea, por lo menos, el 25% del capital de la segunda; o

bb) Consistan en una distribución de beneficios por una sociedad de personas en el sentido que el artículo 10, párrafo 4, de este Convenio les atribuye.

Se excluirán también de la base del impuesto alemán, las acciones o participaciones cuyos dividendos, cuando se paguen, deban quedar, de acuerdo con lo previsto para el caso inmediatamente anterior, excluidos de la base imponible.

b) El impuesto español pagado de acuerdo con el presente Convenio por las rentas de fuente española o por los bienes situados en España será deducido de las cuotas del impuesto alemán correspondiente a estas rentas o bienes, en los siguientes casos:

aa) Dividendos a los que no se aplica el subpárrafo a) anterior;

bb) Intereses; si estos intereses se obtienen por una institución bancaria y, por aplicación del Decreto-Ley 19/1961 de 19 de octubre, se someten en España a un impuesto inferior al 10% de su importe bruto, se deducirá de la cuota el 10% del importe bruto de tales intereses;

cc) Cánones;

dd) Remuneraciones comprendidas en el párrafo 2 del artículo 18, pagadas a un nacional alemán que no tenga al mismo tiempo la nacionalidad española;

ee) Rentas procedentes de bienes inmuebles o el patrimonio integrado por tales bienes, cuando éstos no están vinculados efectivamente con un establecimiento permanente situado en España.

2) En el caso de un residente de España, el impuesto se determinará de la siguiente manera:

- a) Las rentas o el patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en la República Federal, están, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo b), exentos del impuesto español, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o elementos del patrimonio de esta persona, España puede aplicar el tipo impositivo que correspondería si tales rentas o elementos del patrimonio no estuviesen exentos.
- b) El impuesto alemán exigido sobre las rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 10, 2 del artículo 11, 2 del artículo 12 y 1 del artículo 18, pueden someterse a imposición en la República Federal y no están exentas del impuesto español, será deducido de las cuotas del impuesto español. El impuesto alemán exigido por las rentas procedentes de los bienes inmuebles situados en la República Federal que no estén efectivamente vinculados con un establecimiento permanente situado en ella, y por el patrimonio constituido por tales bienes inmuebles, será deducido de las cuotas del impuesto español correspondiente a tales rentas o bienes. Sin embargo, en todos estos casos la deducción no puede exceder de la parte del impuesto, computado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas o bienes situados en la República Federal. El impuesto pagado en la República Federal se deducirá también de las cuotas de los respectivos impuestos españoles a cuenta, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

Artículo 24. 1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2) En especial, los nacionales de un Estado Contratante que estén sometidos a imposición en el otro Estado Contratante, tendrán derecho a todas las exenciones, desgravaciones y reducciones de impuestos que se concedan, en consideración al estado civil o cargas familiares, a los nacionales del otro Estado Contratante que se encuentren en las mismas condiciones.

3) El término « nacionales » significa:

- a) Respecto a la República Federal, todos los que sean alemanes de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 116 de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania y todas las sociedades cuya condición de tales derive de las leyes vigentes en la República Federal;
- b) Respecto a España, todas las personas físicas que, de acuerdo con el Código Civil, posean la nacionalidad española y todas las sociedades cuya condición de tales derive de las leyes vigentes en España.

4) Los apátridas no serán sometidos en un Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

5) Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

6) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

7) El presente artículo es de aplicación a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza y denominación.

Artículo 25. 1) Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la Autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

2) Esta Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar los límites de imposición fijados en los artículos 10, 11 y 12.

4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

5) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

Artículo 26. 1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de la legislación interna de los Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el mismo en tanto la imposición resultante de dicha legislación esté de acuerdo con las disposiciones del Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2) En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado Contratante a:

- a) Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) Transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 28. El presente Convenio se aplica también al *Land* de Berlín, a no ser que el Gobierno de la República Federal de Alemania haga declaración en contrario al Gobierno español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 29. 1) El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

2) El presente Convenio entrará en vigor transcurrido un mes desde la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y, a partir de este momento, producirá efecto respecto a los impuestos devengados durante el año natural en que entre en vigor y siguientes.

3) El artículo 8 y el párrafo 3 del artículo 22 se aplicarán, no obstante las disposiciones del párrafo 2, a los impuestos devengados durante el año natural 1963 y siguientes.

Artículo 30. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, antes del 1 de julio de cualquier año que comience una vez transcurridos tres años desde la entrada en vigor del Convenio, denunciarlo por escrito y vía diplomática. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto respecto a los impuestos que se devenguen durante los años naturales siguientes a aquél en que se efectúe la denuncia.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG
DER STEUERVERKÜRZUNG BEI DEN STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Spanische Staat und die Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner Länder oder seiner Gebietskörperschaften oder örtlichen Verwaltungen erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen und unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuer (außer den Beiträgen zur Sozialversicherung) sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

- (a) die Einkommensteuer,
 - (b) die Körperschaftsteuer,
 - (c) die Vermögensteuer,
 - (d) die Gewerbesteuer,
- (im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

2. im Spanischen Staat:

- (a) die allgemeine Einkommensteuer der natürlichen Personen (*el Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas*),
- (b) die allgemeine Körperschaftsteuer (*el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas*) einschließlich der Sondersteuer von 4 vom Hundert nach Artikel 104 des Gesetzes 41 vom 11 Juni 1864,
- (c) die folgenden Vorsteuern: die Steuer auf Einkünfte aus ländlichem Grundvermögen (*la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaría*), die Steuer auf Einkünfte aus städtischem Grundvermögen

(*la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana*), die Steuer auf Einkünfte aus persönlicher Arbeit (*el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal*), die Steuer auf Kapitalerträge (*el Impuesto sobre las Rentas del Capital*), die Steuer auf gewerbliche Tätigkeit und Gewinne (*el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales*),

- (d) in Fernando Poo, Rio Muni, Sahara und Ifni die Einkommensteuer (auf Einkünfte aus Arbeit und aus Vermögen) und die Steuer auf den Gewinn von Unternehmen (*los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas*),
- (e) bei dem unter das Gesetz vom 26. Dezember 1958 fallenden Unternehmen, die sich mit der Erforschung und der Ausbeutung von Erdöl- oder Erdgasvorkommen befassen, auch die „Bodenabgabe“ (*canon de superficie*), die Steuer vom Bruttoerzeugnis (*el impuesto sobre el producto bruto*) und die Sondersteuer vom Gewinn dieser Gesellschaften (*el impuesto especial sobre los beneficios*),
- (f) die örtlichen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (*los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*),
(im folgenden als „spanische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander zu Beginn eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Gewinns gelten auch für die nicht nach dem Gewerbeertrag oder dem Gewerbekapital berechnete deutsche Gewerbesteuer.

Artikel 3. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

(a) der Ausdruck „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland und, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

(b) der Ausdruck „Spanien“ den Spanischen Staat und, im geographischen Sinne verwendet, die Halbinsel Spanien, die Balearen und die Kanarischen Inseln, die spanischen Plätze und Provinzen in Afrika und Spanisch Guinea, das aus den Hoheitsgebieten Rio Muni und Fernando Poo besteht, die sich beide im Stadium des Übergangs zur Selbstbestimmung befinden;

(c) die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik oder Spanien;

(d) der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die deutsche Steuer oder die spanische Steuer;

(e) der Ausdruck „Person“ eine natürliche Person oder eine Gesellschaft;

(f) der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

(g) die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“ je nach dem Zusammenhang ein Unternehmen, das

von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in Spanien ansässigen Person betrieben wird;

(h) der Ausdruck „Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens“ den Ort, an dem sich der Mittelpunkt der allgemeinen Geschäftsleitung befindet; befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist;

(i) der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik, den Bundesminister der Finanzen, und auf seiten Spaniens, den Minister der Finanzen, den Generaldirektor für die direkten Steuern oder jede andere vom Minister ermächtigte Behörde.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- (a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- (b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- (c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- (d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Kann der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung nicht bestimmt werden, so gilt die Gesellschaft als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie errichtet worden ist.

(4) Im Sinne der Artikel 5 bis 22 wird ein Gesellschafter einer Personengesellschaft für die Besteuerung der Einkünfte, die er von der Gesellschaft bezieht, oder des Vermögens, das er durch die Gesellschaft besitzt, so behandelt, als sei er in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort der tatsächlichen

Geschäftsleitung der Gesellschaft befindet. Diese Einkünfte und dieses Vermögen können, soweit sie nicht in diesem Staat der Steuer unterliegen, in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 5. (1) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- (a) einen Ort der Leitung,
- (b) eine Zweigniederlassung,
- (c) eine Geschäftsstelle,
- (d) eine Fabrikationsstätte,
- (e) eine Werkstätte,
- (f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- (g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätte gelten nicht:

- (a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in

dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. (1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütung für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. (1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 9. Wenn

(a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

(b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. (1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

(a) 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, oder wenn die Dividenden aus Gewinnausschüttungen einer sociedad de personas bestehen;

(b) 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf die deutsche Steuer von den Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine in Spanien ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, 25 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen, so lange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der für nicht-ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 20 Einheiten oder mehr beträgt. Beträgt der Unterschied zwischen den Sätzen mindestens 10 Einheiten, jedoch weniger als 20 Einheiten, so darf die deutsche

Steuer von diesen Dividenden 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind. Er umfaßt auch die Einkünfte eines stillen Gesellschafters (*cuentapartícipe*) (der nicht am Vermögen des Unternehmens beteiligt ist), die von einer sociedad de personas an ihre Gesellschafter ausgeschütteten Gewinne und die Einkünfte aus Ausschüttungen auf Anteilscheine einer Kapitalanlagegesellschaft.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht-ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. (1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Zinsen, die aus Spanien stammen und an die Deutsche Bundesbank oder die Kreditanstalt für Wiederaufbau der Bundesrepublik gezahlt werden, sind von der spanischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrecht an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften, örtliche Verwaltungen oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder

nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. (1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften, örtlichen Verwaltungen oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. (1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. (1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15. (1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- (a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- (b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- (c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat

besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunkoder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 18. (1) Vergütungen, die von der Bundesrepublik und einem Land oder einer ihrer autonomen öffentlichen Einrichtungen, örtlichen Behörden oder örtlichen Verwaltungen unmittelbar oder aus einem von ihnen errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für geleistete Dienste gezahlt werden, können in der Bundesrepublik besteuert werden. Diese Vergütungen sind von der spanischen Steuer befreit, es sei denn, daß diese Zahlung an einen spanischen Staatsangehörigen geleistet wird, der nicht zugleich die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt.

(2) Vergütungen, die vom Spanischen Staat oder einer seiner autonomen öffentlichen Einrichtungen, örtlichen Behörden oder örtlichen Verwaltungen unmittelbar oder aus einem von ihnen errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für geleistete Dienste gezahlt werden, können in Spanien besteuert werden. Diese Vergütungen sind von der deutschen Steuer befreit, es sei denn, daß die Zahlung an einen deutschen Staatsangehörigen geleistet wird, der nicht zugleich die spanische Staatsangehörigkeit besitzt.

(3) Auf Zahlungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates und eines Landes oder einer ihrer autonomen öffentlichen Einrichtungen, örtlichen Behörden oder örtlichen Verwaltungen erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Vergütungen, die im Falle der Bundesrepublik die Deutsche Bundesbank, die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost, und im Falle Spaniens die Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (RENFE) zahlen.

Artikel 19. (1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat und einem Land oder einer ihrer autonomen öffentlichen Einrichtungen, örtlichen Behörden oder örtlichen Verwaltungen unmittelbar oder aus einem von ihnen errichteten Sondervermögen für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, in dem anderen Vertragsstaat von der Steuer befreit.

(3) Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden auf Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Vergütungen, die einer natürlichen Person von einem Vertragsstaat und einem Land oder einer ihrer autonomen öffentlichen Einrichtungen, örtlichen Behörden oder örtlichen Verwaltungen als Vergütung

für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

Artikel 20. Zahlungen, die ein Student oder Lehrling (einschließlich der Volontäre oder Praktikanten), der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 21. Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. (1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Betriebsvermögen, das nicht unbewegliches Vermögen darstellt und dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. (1) Bei einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

(a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb Spaniens und die innerhalb Spaniens gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Spanien besteuert werden können, es sei denn, daß Buchstabe *b* anzuwenden ist. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Dividenden ist Satz 1 nur anzuwenden auf die Dividenden, die

(aa) einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in Spanien ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimm-berechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören, oder

(bb) aus den von einer sociedad de personas ausgeschütteten Gewinnen im Sinne von Artikel 10 Absatz 4 bestehen.

Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz im Falle ihrer Ausschüttung auszunehmen wären.

(b) Auf die deutsche Steuer von den nachstehenden aus Spanien stammenden Einkünften oder von dem in Spanien gelegenen Vermögen wird die spanische Steuer angerechnet, die nach diesem Abkommen gezahlt worden ist von

(aa) den nicht unter Buchstabe *a* fallenden Dividenden;

- (bb) Zinsen; fließen die Zinsen einem Bankinstitut zu und ist die Steuer, der sie in Spanien unterliegen, auf Grund des Decreto-Ley 19/1961 vom 19. Oktober 1961 niedriger als 10 vom Hundert ihres Bruttobetrages, so sind 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen anzurechnen;
- (cc) Lizenzgebühren;
- (dd) Vergütungen im Sinne des Artikels 18 Absatz 2, die an einen deutschen Staatsangehörigen gezahlt werden, der nicht zugleich spanischer Staatsangehöriger ist;
- (ee) Einkünften aus unbeweglichem Vermögen oder diesem Vermögen selbst, sofern dieses Vermögen nicht zu einer in Spanien gelegenen Betriebsstätte tatsächlich gehört.

(2) Bei einer in Spanien ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- (a) Einkünfte oder Vermögen, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden können, sind vorbehaltlich des Buchstaben *b* von der spanischen Steuer befreit; Spanien kann jedoch bei der Berechnung der Steuer von den restlichen Einkünften oder Vermögensteilen der betreffenden Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die steuerfreien Einkünfte oder Vermögensteile nicht von der Steuer befreit wären.
- (b) Die deutsche Steuer von den Einkünften, die nach Artikel 10 Absätze 2 und 3, nach Artikel 11 Absatz 2, nach Artikel 12 Absatz 2 und nach Artikel 18 Absatz 1 in der Bundesrepublik besteuert werden können und die nicht von der spanischen Steuer befreit sind, wird auf die spanische Steuer angerechnet. Die deutsche Steuer von Einkünften aus unbeweglichem Vermögen, das in der Bundesrepublik gelegen ist und das nicht zu einer in der Bundesrepublik gelegenen Betriebsstätte tatsächlich gehört, oder die deutsche Steuer von diesem unbeweglichen Vermögen wird auf die spanische Steuer von diesen Einkünften oder von diesem Vermögen angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber in allen diesen Fällen den Teil der vor der Anrechnung errechneten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Bundesrepublik stammenden Einkünfte oder auf das in der Bundesrepublik gelegene Vermögen entfällt. Die in der Bundesrepublik entrichtete Steuer wird in Übereinstimmung mit diesem Absatz auch auf die entsprechenden spanischen Vorsteuern angerechnet.

Artikel 24. (1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Insbesondere haben die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die in dem anderen Vertragsstaat der Besteuerung unterliegen, Anspruch auf alle Steuerbefreiungen, -vergünstigungen und -ermäßigungen, die auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates unter gleichen Verhältnissen gewährt werden.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- (a) in bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle

Gesellschaften, die nach dem in der Bundesrepublik geltenden Recht errichtet worden sind;

(b) in bezug auf Spanien alle natürlichen Personen, die nach dem Código Civil die spanische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle Gesellschaften, die nach dem in Spanien geltenden Recht errichtet worden sind.

(4) Staatenlose dürfen in einem Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen dieses Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(6) Die Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(7) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. (1) Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich darüber verständigen, wie die in den Artikeln 10, 11 und 12 vorgesehenen Steuerbegrenzungen verwirklicht werden sollen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne des vorstehenden Absatzes unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

- (a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- (b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet dann auf die Steuern Anwendung, die für das Kalenderjahr, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt, und für die folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 finden Artikel 8 und Artikel 22 Absatz 3 auf die Steuern Anwendung, die für das Kalenderjahr 1963 und die folgenden Jahre erhoben werden.

Artikel 30. Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis einschließlich 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von drei Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet das Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Falle findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf die Steuern, die für die auf das Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

HECHO en Bonn el 5 de diciembre de 1966 por duplicado, en lenguas española y alemana, siendo los dos textos igualmente auténticos.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Dezember 1966 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Por el Estado Español:
Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE ERICE
Embajador de España

Por la República Federal de Alemania:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Profesor Dr. KARL CARSTENS
Subsecretario del Ministerio Federal
de Asuntos Exteriores

Dr. LUDWIG FALK
Director Ministerial
del Ministerio de Finanzas

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I a

EL SUBSECRETARIO DEL MINISTERIO FEDERAL DE ASUNTOS EXTERIORES

Bonn, 5 diciembre 1966

Excelentísimo Señor:

Con referencia al Convenio firmado hoy entre la República Federal de Alemania y el Estado Español para evitar la Doble Imposición y prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, tengo el honor de comunicarle en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania que los dos Estados Contratantes han acordado que las disposiciones del artículo 23, párrafo 1, subpárrafo a), relativas a los dividendos, acciones y participaciones, sólo se apliquen cuando la sociedad residente de España obtenga su renta, exclusiva o casi exclusivamente, de:

- a) La producción o venta de bienes o mercancías, arrendamientos, prestaciones de servicios, o actividades bancarias o de seguros, o
- b) Dividendos pagados por una o más sociedades residentes de España, cuyas rentas procedan, exclusiva o casi exclusivamente, de la producción o venta de bienes o mercancías, arrendamientos, prestaciones de servicios, o actividades bancarias o de seguros, siempre que aquella sociedad posea por lo menos el 25% del capital de estas sociedades residentes de España.

En otro caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 23, párrafo 1, subpárrafo b), y del artículo 22, párrafo 4, respectivamente.

Le agradecería me confirmase su acuerdo con lo que antecede y, en tal caso, esta Nota y su respuesta serán consideradas parte del Convenio.

Sírvase aceptar, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Don José de Erice
Embajador de España

¹ Signed by Carstens — Signé par Carstens.

II a

EMBAJADA DE ESPAÑA

Bonn, 5 diciembre 1966

Excelentísimo Señor Subsecretario:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy, que traducida dice como sigue:

[See note I a — Voir note I a]

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno sobre cuanto antecede.

Sírvase aceptar, Excelentísimo Señor Subsecretario, el testimonio de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Profesor Dr. Carstens
Subsecretario del Ministerio Federal
de Asuntos Exteriores

I b

EL SUBSECRETARIO DEL MINISTERIO FEDERAL DE ASUNTOS EXTERIORES

Bonn, 5 diciembre 1966

Excelentísimo Señor:

Con referencia al Convenio firmado hoy entre la República Federal de Alemania y el Estado Español para evitar la Doble Imposición y prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, tengo el honor de comunicarle en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania que los dos Estados Contratantes han acordado que las disposiciones del artículo 24 se aplicarán también a la tasa española exigible por la expedición de permisos de trabajo a personas de nacionalidad alemana o a cargo de ellas y a cualquier tasa alemana análoga que pueda exigirse a personas de nacionalidad no alemana o a cargo de ellas.

Le agradecería me confirmase su acuerdo con lo que antecede y, en tal caso, esta Nota y su respuesta serán consideradas parte del Convenio.

Sírvase aceptar, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Don José de Erice
Embajador de España

II *b*

EMBAJADA DE ESPAÑA

Bonn, 5 diciembre 1966

Excelentísimo Señor Subsecretario:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta fecha de hoy, que traducida dice como sigue:

[*See note I b — Voir note I b*]

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno sobre cuanto antecede.

Sírvase aceptar, Excelentísimo Señor Subsecretario, el testimonio de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Profesor Dr. Carstens
Subsecretario del Ministerio Federal
de Asuntos Exteriores

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I a

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 5. Dezember 1966

Exzellenz,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die beiden Vertragsstaaten übereingekommen sind, Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe *a* auf Dividenden und Beteiligungen nur anzuwenden, wenn die Einkünfte der in Spanien ansässigen Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich

- (a) aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften stammen oder
- (b) aus Dividenden bestehen, die von einer oder mehreren in Spanien ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, die ihre Einkünfte ausschließlich oder fast ausschließlich aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften beziehen, sofern mindestens 25 vom Hundert des Kapitals jeder dieser Gesellschaften der erstgenannten Gesellschaft gehören.

In den übrigen Fällen ist Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe *b* bzw. Artikel 22 Absatz 4 anzuwenden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigten; in diesem Fall sollen die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Spanien
Herrn José de Erice

II (a)

SPANISCHE BOTSCHAFT

Bonn, dem 5. Dezember 1966

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das in Übersetzung wie folgt lautet:

[See note I a — Voir note Ia]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß meine Regierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Professor Dr. Carstens

I b

DER STAATSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 5. Dezember 1966

Exzellenz,

Anläßlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die beiden Vertragsstaaten übereingekommen sind, daß Artikel 24 auch auf die spanische Abgabe, die von oder zu Lasten von deutschen Staatsangehörigen für die Erteilung einer Arbeitserlaubnis zu entrichten ist, sowie auf entsprechende deutsche Abgaben anzuwenden ist, die gegebenenfalls von oder zu Lasten von nicht-deutschen Staatsangehörigen zu entrichten sind.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigen; in diesem Fall sollen die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Spanien
Herrn José de Erice

¹ Signed by Carstens — Signé par Carstens.

II b

SPANISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 5. Dezember 1966

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das in Übersetzung wie folgt lautet:

[See note I b — Voir note I b]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß meine Regierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Professor Dr. Carstens

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Spanish State and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. 1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or one of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises (not including social security contributions), as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the Federal Republic of Germany:

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*);
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- (c) The tax on capital (*Vermögensteuer*);
- (d) The business tax (*Gewerbesteuer*)
(hereinafter referred to as "German tax");

(2) In Spain:

- (a) The general tax on the income of individuals (*impuesto general sobre la renta de las personas físicas*);
- (b) The general tax on the income of companies and other legal entities (*impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*), including the special tax of 4 per cent instituted by article 104 of Act No. 41/1964 of 11 June 1964;
- (c) The following prepayments: the tax on rural property (*contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria*), the tax on urban property

¹ Came into force on 14 March 1968, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 14 February 1968, in accordance with article 29 (2).

(*contribución territorial sobre la riqueza urbana*), the tax on earnings from personal work (*impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal*), the tax on income from capital (*impuesto sobre las rentas del capital*) and the tax on commercial and industrial activities and profits (*impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales*);

- (d) In Fernando Poo, Río Muni, Sahara and Ifni, the taxes on income (on earnings from work and from capital) and on the profits of enterprises (*impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas*);
- (e) In the case of enterprises governed by the Act of 26 December 1958 which are engaged in prospecting for and extracting oil, over and above the other taxes enumerated in this article, the tax on surface area (*canon de superficie*), the tax on gross earnings (*impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on the profits of such enterprises (*impuesto especial sobre los beneficios*);
- (f) The local taxes on income or capital (*impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*)

(hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The provisions of this Convention in respect of the taxation of income or profits shall likewise apply to the German business tax, which is not computed on the basis of income or capital.

Article 3. 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Federal Republic” means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;

(b) The term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense, peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and provinces in Africa, and Equatorial Guinea consisting of the Territories of Río Muni and Fernando Poo, both territories being in the process of self-determination;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic or Spain, as the context requires;

(d) The term “tax” means “German tax” or “Spanish tax”, as the context requires;

(e) The term “person” comprises an individual and a company;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of Spain and an enterprise carried on by a resident of the Federal Republic, as the context requires;

(h) The term “place of effective management of an enterprise” means the place where the centre of its general management is situated; if the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be considered that it is situated in the Contracting State where the home port of the ship is situated or, if there is no such home port, in the Contracting State in which the person operating the ship resides;

(i) The term “competent authority” means, in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance and, in the case of Spain, the Minister of Finance, the Director-General for Direct Taxes or any other authority designated by the Minister.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. 1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If the place of effective management cannot be determined, then the company shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it was established.

4. For the purposes of articles 5 to 22, as regards the taxation of income derived from, or capital owned through, partnerships, members of partnerships shall be deemed to be residents of the Contracting State in which the place of effective management of the partnership is situated. Such income or capital, to the extent that it is not taxed in that State, may be taxed in the other State.

Article 5. 1. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site on construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, provided that such activities are carried out by the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participated directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, or if the dividends consist of the distribution of the profits of a partnership;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, German tax on dividends paid to a company being a resident of Spain by a company being a resident of the Federal Republic, provided that the former company owns directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the latter, shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such dividends as long as the rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is at least 20 percentage points. When the difference between those two rates is at least 10 percentage points and less than 20 percentage points, the German tax on such dividends shall not exceed 15 per cent of their gross amount.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. It also includes income derived by a sleeping partner (who does not participate in the capital of the enterprise), distributions of profits by a partnership to its members and distributions in respect of the share certificates of an investment trust.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest arising in Spain and paid to the Deutsche Bundesbank or to the Kreditanstalt für Wiederaufbau of the Federal Republic shall be exempt from Spanish tax.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the interest arises.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar

character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. 1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. 1. Remuneration paid by, or out of funds created by, the Federal Republic or by a *Land* or by an autonomous public agency or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered may be taxed in the Federal Republic. Such remuneration shall be exempt from Spanish tax unless it is paid to a Spanish national who does not at the same time have German nationality.

2. Remuneration paid by, or out of funds created by, the Spanish State or by an autonomous public agency or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered may be taxed in Spain. Such remuneration shall be exempt from German tax unless it is paid to a German national who does not at the same time have Spanish nationality.

3. The provisions of articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a *Land* or by an autonomous public agency or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to remuneration paid, in the case of the Federal Republic, by the Deutsche Bundesbank, the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost, and, in the case of Spain, by the Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (R.E.N.F.E.).

Article 19. 1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a *Land* or by autonomous public agency or a local authority thereof in consideration of past employment shall be exempt from taxes in the other Contracting State.

3. Paragraph 2 shall also apply to pensions and other remuneration, whether periodic or not, paid to an individual by a Contracting State or a *Land* or by an autonomous public agency or a local authority thereof as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution.

Article 20. Payments which a student or an apprentice (including a *Volontär* or *Praktikant*) who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 22. 1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and business property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. 1. In the case of a resident of the Federal Republic, tax shall be determined as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed any item of income arising in

Spain and any element of capital situated in Spain which, in accordance with this Convention, may be taxed in Spain. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of the applicable rate of tax the items of income and elements of capital so excluded. In the case of dividends, the exclusion shall apply only to such dividends as:

- (aa) Are paid to a joint-stock company (*Kapitalgesellschaft*) being a resident of the Federal Republic by a joint-stock company being a resident of Spain, provided that the first-mentioned joint-stock company owns at least 25 per cent of the capital of the last-mentioned joint-stock company, or
- (bb) Consist of a distribution of profits by a partnership within the meaning of article 10, paragraph 4, of this Convention.

There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding the dividends of which, if paid, would be excluded from the basis upon which tax is imposed according to the immediately foregoing sentence.

- (b) Spanish tax paid in accordance with this Convention on income derived from Spain or on property situated in Spain shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of such income or property in the following cases:
 - (aa) Dividends to which subparagraph (a) above does not apply;
 - (bb) Interest; where such interest is received by a banking institution and, by application of Decree-Law 19/1961 of 19 October, it is taxable in Spain at a rate of less than 10 per cent of its gross amount, 10 per cent of the gross amount of such interest shall be allowed as a credit against the tax;
 - (cc) Royalties;
 - (dd) Remuneration included in article 18, paragraph 2, paid to a German national who does not at the same time have Spanish nationality;
 - (ee) Income derived from immovable property or capital represented by such property, where such income or capital is not effectively connected with a permanent establishment situated in Spain.

2. In the case of a resident of Spain, tax shall be determined as follows:

- (a) Items of interest or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Federal Republic, shall, notwithstanding the provisions of paragraph (b), be exempt from Spanish tax, but in determining the tax on the remaining income or capital of that person, Spain may apply the rate of tax which would have been applicable if the income or capital had not been so exempted.
- (b) The German tax imposed on income which, in accordance with the provisions of article 10, paragraphs 2 and 3, article 11, paragraph 2, article 12, paragraph 2, and article 18, paragraph 1, may be taxed in the Federal Republic and is not exempt from Spanish tax, shall be allowed as a deduction from Spanish tax. The German tax imposed on income derived from immovable property situated in the Federal Republic which is not effectively connected with a permanent establishment situated therein, and on capital represented

by such immovable property, shall be allowed as a deduction from the Spanish tax corresponding to such income or property. However, in all these cases, the deduction may not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from, or property situated in, the Federal Republic. The tax paid in the Federal Republic shall also be allowed as a credit against the respective Spanish taxes, in accordance with the provisions of this paragraph.

Article 24. 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, nationals of a Contracting State who are subjected to taxation in the other Contracting State shall be entitled to any exemptions, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which are granted to nationals of the other Contracting State in the same circumstances.

3. The term "nationals" means:

- (a) In the case of the Federal Republic, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all companies deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic;
- (b) In the case of Spain, all individuals who, in accordance with the Civil Code, possess Spanish nationality and all companies deriving their status as such from the law in force in Spain.

4. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in

taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall establish by mutual agreement the manner in which the taxation limits set forth in articles 10, 11 and 12 are to be applied.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Spain within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 29. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification and shall thereupon have effect in respect of taxes levied in the calendar year in which it enters into force and subsequent calendar years.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of article 8 and article 22, paragraph 3, shall apply to taxes levied in the calendar year 1963 and subsequent calendar years.

Article 30. This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any year beginning after a period of three years from the date of its entry into force, give written notice of termination through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes levied in calendar years following the year in which notice of termination is given.

DONE at Bonn on 5 December 1966 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ DE ERICE
Ambassador of Spain

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Professor KARL CARSTENS
Under-Secretary of State
Federal Ministry of Foreign Affairs

[Signed]

Dr. LUDWIG FALK
Director
Ministry of Finance

EXCHANGE OF NOTES

I a

UNDER-SECRETARY OF STATE
FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 5 December 1966

Sir,

With reference to the Convention signed today between the Federal Republic of Germany and the Spanish State for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the two Contracting States have agreed that the provisions of article 23, paragraph 1 (a), concerning dividends and shareholdings, shall apply

only when the company being a resident of Spain derives its income exclusively or almost exclusively from:

- (a) The production or sale of goods or merchandise, letting or leasing, services rendered or banking or insurance activities, or
- (b) Dividends paid by one or more companies resident in Spain, whose income is derived exclusively or almost exclusively from the production or sale of goods or merchandise, letting or leasing, services rendered or banking or insurance activities, provided that the first-mentioned company owns at least 25 per cent of the capital of the company or companies resident in Spain.

If these conditions are not satisfied, the provisions of article 23, paragraph 1 (b), and article 22, paragraph 4, respectively, shall apply.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the foregoing; in such case, this note and your reply shall be regarded as forming part of the Convention.

Accept, Sir, etc.

[CARSTENS]

His Excellency José de Erice
Ambassador of Spain

II a

EMBASSY OF SPAIN

Bonn, 5 December 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads, in translation, as follows:

[See note I a]

I have the honour to convey to you my Government's agreement with the foregoing text.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Professor Carstens
Under-Secretary of State
Federal Ministry of Foreign Affairs

I b

UNDER-SECRETARY OF STATE
FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 5 December 1966

Sir,

With reference to the Convention signed today between the Federal Republic of Germany and the Spanish State for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the two Contracting States have agreed that the provisions of article 24 shall also apply to the Spanish tax payable for the issue of work permits to persons of German nationality or their dependants and to any similar German tax which may become payable by persons who are not of German nationality or their dependants.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the foregoing; in such case, this note and your reply shall be regarded as forming part of the Convention.

Accept, Sir, etc.

[CARSTENS]

His Excellency José de Erice
Ambassador of Spain

II b

EMBASSY OF SPAIN

Bonn, 5 December 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads, in translation, as follows:

[See note I b]

I have the honour to convey to you my Government's agreement with the foregoing text.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Professor Carstens
Under-Secretary of State
Federal Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA
FORTUNE

L'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés pour le compte de l'un des États contractants, de ses *Länder*, subdivisions politiques, autorités ou administrations locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont réputés impôts sur le revenu et impôts sur la fortune les impôts prélevés sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur une quelconque fraction du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des traitements et salaires payés par les entreprises (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale), ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique effectivement la présente Convention sont les suivants :

1) En République fédérale d'Allemagne :

- a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Einkommensteuer*),
- b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
- c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*), et
- d) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*)
[impôts ci-après dénommés « impôt allemand »];

2) En Espagne :

- a) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques (*impuesto general sobre la renta de las personas físicas*),
- b) L'impôt général sur le revenu des sociétés et autres personnes morales (*impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*), y compris la charge spéciale de 4 p. 100 établie par l'article 104 de la loi 41/1964 du 11 juin 1964,

¹ Entrée en vigueur le 14 mars 1968, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 14 février 1968, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

- c) Les impôts suivants, payables par acomptes : la contribution foncière agricole (*contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria*), la contribution foncière urbaine (*contribución territorial sobre la riqueza urbana*), l'impôt sur les revenus du travail (*impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal*), l'impôt sur les revenus du capital (*impuesto sobre las rentas del capital*) et l'impôt sur les activités et bénéfices commerciaux et industriels (*impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales*),
- d) A Fernando Póo, au Río Muni, au Sahara et à Ifni, les impôts sur le revenu (revenus du travail et de la fortune) et sur les bénéfices des entreprises (*impuestos sobre la renta [sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio] y sobre los beneficios de las empresas*),
- e) Pour les entreprises régies par la loi du 26 décembre 1958, qui se livrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures, la redevance de superficie (*canon de superficie*), l'impôt sur le produit brut (*impuesto sobre el producto bruto*) et l'impôt spécial sur les bénéfices desdites sociétés (*impuesto especial sobre los beneficios*), ainsi que les autres impôts énumérés dans le présent article, et
- f) Les impôts locaux sur le revenu ou sur la fortune (impôts ci-après dénommés « impôt espagnol »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Au début de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes éventuellement apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des revenus ou des bénéfices s'appliquent également à la contribution allemande des patentes qui est calculée sur d'autres bases que celles du revenu ou de la fortune.

Article 3. 1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « République fédérale » s'entend de la République fédérale d'Allemagne et, dans l'acception géographique, désigne le territoire auquel s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) Le terme « Espagne » s'entend de l'Etat espagnol et, dans l'acception géographique, désigne l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes et provinces espagnoles de l'Afrique, ainsi que la Guinée équatoriale — composée des territoires de Río Muni et Fernando Póo, ces deux territoires étant en voie d'autodétermination;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République fédérale ou de l'Espagne;

d) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt allemand ou de l'impôt espagnol;

e) Le terme « personne » couvre une personne physique ou une société;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité réputée être une personne morale sur le plan fiscal;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Espagne et d'une entreprise exploitée par un résident de la République fédérale;

h) L'expression « siège de direction effective d'une entreprise » s'entend du lieu où est situé le centre de direction générale de l'entreprise; si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est situé à bord d'un navire, il est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants où réside l'exploitant du navire;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de la République fédérale, du Ministre des finances fédéral, et, dans le cas de l'Espagne, du Ministre des finances, du Directeur général des impôts directs ou de toute autre autorité éventuellement déléguée par le Ministre.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non autrement définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou d'un autre critère du même ordre.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;
- d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou si elle ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Si l'on ne peut déterminer l'endroit où le siège de direction effective est situé, la société est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle a été constituée.

4. Aux fins des articles 5 à 22, les membres des sociétés de personnes sont, pour ce qui est de l'imposition des revenus provenant desdites sociétés ou de la fortune qu'ils possèdent par l'intermédiaire de celles-ci, réputés résidents de l'Etat contractant où le siège de direction effective de la société est situé. Lesdits revenus ou ladite fortune peuvent, dans la mesure où ils ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet Etat, être imposés dans l'autre Etat.

Article 5. 1. L'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires à partir de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. L'expression « établissement stable » ne couvre pas :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou accessoire, pourvu que ce soit pour l'entreprise elle-même.

4. Quiconque agit dans l'un des Etats contractans pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est, à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article, réputé constituer un établissement stable dans le premier Etat s'il y est investi de pouvoirs qu'il y exerce habituellement et qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, à moins que les activités de l'intéressé ne se bornent à l'achat de produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre agent ayant un statut indépendant, pourvu que cet intermédiaire agisse dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce des activités (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne confère pas en lui-même à l'une quelconque des dites sociétés le caractère d'un établissement stable de l'autre.

Article 6. 1. Les revenus de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » s'entend dans le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé de la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources du sol; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, du louage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. 1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins du calcul du bénéfice d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas ledit Etat contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de ventilation adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu concorde avec les principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement achète des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des revenus traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 9. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. 1. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où réside la société distributrice de dividendes, et cela conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice, ou si les dividendes proviennent de la distribution des bénéfices d'une société de personnes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice de l'imposition de la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt allemand sur les dividendes distribués à une société qui est un résident de l'Espagne par une société qui est un résident de la République fédérale ne peut, pourvu que la première société détienne directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital de la seconde, excéder 25 p. 100 du montant brut des dividendes, dans la mesure où l'impôt allemand sur les sociétés est établi à un taux inférieur à celui qui est applicable aux bénéfices non distribués et où la différence entre ces deux taux est d'au moins 20 points. Lorsque la différence entre les deux taux est égale ou supérieure à 10 points et inférieure à 20 points, l'impôt allemand sur ces dividendes ne peut excéder 15 p. 100 du montant total desdits dividendes.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, entraînant une participation aux bénéfices, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où réside la société distributrice. L'expression s'entend également des revenus du titulaire d'un compte de commanditaire (qui ne participe pas au capital de l'entreprise), des distributions de bénéfices faites à leurs membres par des sociétés de personnes et des revenus des certificats de fonds d'investissement.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en tout ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. 1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Les intérêts provenant de l'Espagne et payés à la Deutsche Bundesbank ou à la Kreditanstalt für Wiederaufbau de la République fédérale sont exonérés de l'impôt espagnol.

4. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus de fonds publics, de bons et d'obligations (assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que d'autres revenus assimilés aux revenus de prêts par la législation fiscale de l'Etat de provenance.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une de ses autorités ou administrations locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable en relation avec lequel la dette génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la

charge desdits intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance considérée, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. 1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » couvre les paiements de toute nature effectués en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris un film cinématographique), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une de ses autorités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge desdites redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements peut être imposée conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant habilité à ce faire en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'un bien quelconque autre que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. 1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de son activité. Dans ce dernier cas, seule la fraction desdits revenus imputable à cette base peut être imposée dans l'autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, chirurgiens dentistes et comptables.

Article 15. 1. Sans préjudice des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice financier considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou en son nom;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre

du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision et musiciens, etc.), ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités professionnelles à ce titre peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. 1. Les rémunérations versées par la République fédérale, un *Land*, l'un de leurs organismes autonomes ou l'une de leurs autorités ou administrations locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par eux, à une personne physique pour services rendus à ceux-ci peuvent être imposés en République fédérale. Ces rémunérations sont exonérées de l'impôt espagnol, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant espagnol qui ne possède pas en même temps la nationalité allemande.

2. Les rémunérations versées par l'Etat espagnol, l'un de ses organismes autonomes ou l'une de ses autorités ou administrations locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par eux, à une personne physique pour services rendus à ceux-ci peuvent être imposés en Espagne. Ces rémunérations sont exonérées de l'impôt allemand, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant allemand qui ne possède pas en même temps la nationalité espagnole.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus en relation avec des activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants, un *Land*, l'un de leurs organismes autonomes ou l'une de leurs autorités ou administrations locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations versées, dans le cas de la République fédérale, par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn et la Deutsche Bundespost, et, dans le cas de l'Espagne, par la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles (RENFE).

Article 19. 1. Les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en raison d'un emploi antérieur ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et rémunérations analogues versées par l'un des Etats contractants, un *Land*, l'un de leurs organismes autonomes ou l'une de leurs autorités ou administrations locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par eux, en raison d'un emploi antérieur sont exonérées d'impôts dans l'autre Etat contractant.

3. Le paragraphe 2 s'applique également aux pensions et autres rémunérations, périodiques ou non, versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, un *Land*, l'un de leurs organismes autonomes ou l'une de leurs autorités ou administrations locales, à titre de compensation de dommages ou préjudices subis en conséquence d'hostilités ou de persécutions politiques.

Article 20. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire (y compris un *Volontär* ou un *Praktikant*) qui est ou était jusqu'alors un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposées dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures audit Etat.

Article 21. Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

Article 22. 1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens mobiliers affectés à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

Article 23. 1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tous les revenus de source espagnole et tous les éléments de fortune situés en Espagne qui, en vertu de la présente Convention, peuvent être imposés en Espagne sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale a le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition applicable, les revenus et éléments de fortune en cause. S'agissant des dividendes, l'exclusion s'applique seulement :

aa) Lorsque les dividendes sont versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) qui est un résident de la République fédérale par une société de capitaux qui est un résident de l'Espagne, pourvu que la première société détienne 25 p. 100 au moins du capital de la seconde; ou

bb) Lorsqu'ils consistent en une distribution de bénéfices par une société de personnes au sens du paragraphe 4 de l'article 10 de la présente Convention.

Sont également exclues de l'assiette de l'impôt allemand les actions ou participations dont les dividendes, lorsqu'ils sont versés, sont exclus de l'assiette de l'impôt conformément à ce qui est prévu dans le cas qui vient d'être évoqué.

b) L'impôt espagnol payé conformément à la présente Convention au titre des revenus de source espagnole ou des biens situés en Espagne est admis en déduction de l'impôt allemand correspondant pour ce qui est :

aa) Des dividendes qui ne relèvent pas de l'alinéa *a* du présent paragraphe;

bb) Des intérêts (si ces intérêts sont versés par l'intermédiaire d'une institution bancaire et si, en application du décret-loi 19/1961 du 19 octobre 1961, ils sont soumis en Espagne à un impôt inférieur à 10 p. 100 de leur montant brut, on déduit de la quotité 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts);

cc) Des redevances;

- dd)* Des rémunérations couvertes par le paragraphe 2 de l'article 18 qui sont versées à un ressortissant allemand ne possédant pas en même temps la nationalité espagnole;
- ee)* Des revenus provenant de biens immobiliers ou d'éléments de fortune consistant en de tels biens, lorsque ceux-ci ne sont pas effectivement rattachés à un établissement stable situé en Espagne.

2. Dans le cas d'un résident de l'Espagne, l'impôt est calculé comme suit :

- a)* Les revenus ou les éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en République fédérale sont, sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b*, exonérés de l'impôt espagnol; toutefois, aux fins de calcul de l'impôt sur les autres revenus ou éléments de fortune des intéressés, l'Espagne peut faire application du taux d'imposition qui serait applicable si ces revenus ou éléments de fortune n'étaient pas ainsi exonérés;
- b)* L'impôt allemand prélevé sur les revenus qui, en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12 et du paragraphe 1 de l'article 18, peuvent être imposés en République fédérale et ne sont pas exonérés de l'impôt espagnol est admis en réduction de ce dernier. L'impôt allemand prélevé sur les revenus provenant de biens immobiliers situés en République fédérale qui ne sont pas effectivement rattachés à un établissement permanent situé dans ce pays, ainsi que sur les éléments de fortune consistant en de tels biens immobiliers, est admis en déduction de l'impôt espagnol correspondant. Toutefois, dans tous les cas précités, la déduction ne peut excéder la part de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus provenant de République fédérale ou aux revenus de biens y situés. L'impôt payé en République fédérale vient également à due concurrence en déduction des impôts espagnols correspondants, dans les conditions prévues au présent paragraphe.

Article 24. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans les mêmes conditions.

2. En particulier, les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant ont droit à tous les exonérations, allègements et réductions d'impôts dont bénéficient, en raison de leur situation familiale ou de leurs charges de famille, les ressortissants de l'autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

3. Le terme « ressortissant » s'entend :

- a)* En ce qui concerne la République fédérale, de tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale et de toute société qui tient son statut en tant que telle des lois en vigueur en République fédérale;
- b)* En ce qui concerne l'Espagne, de toute personne physique qui, en vertu du Code civil, possède la nationalité espagnole et de toute société qui tient son statut en tant que telle des lois en vigueur en Espagne.

4. Les apatrides ne sont assujettis dans l'un des Etats contractants à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus onéreuses que celles auxquelles

sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

5. Un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas assujetti à une imposition moins favorable dans cet Etat que les entreprises dudit Etat qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne fait aucune obligation à l'un quelconque des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en considération de leur situation familiale ou de leurs charges de famille.

6. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. 1. Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une charge non conforme à la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues en droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, cela en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent, d'un commun accord, les modalités des limitations d'imposition prévues aux articles 10, 11 et 12.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi s'entendre pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus dans la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé que des contacts personnels peuvent favoriser un accord, il pourra être procédé à l'échange de points de vue dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 26. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention et des dispositions du droit interne des Etats qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de celle-ci. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'établir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec celles de l'autre Etat contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus conformément à sa législation ou à sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre Etat contractant;
- c) A fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, un secret d'affaires ou un procédé commercial ou industriel, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

Article 28. La présente Convention est également applicable au *Land Berlin* sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale effectuée auprès du Gouvernement espagnol dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. 1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et, à partir de cette date, elle prendra effet à l'égard des impôts dus au titre de l'année civile correspondant à la date d'entrée en vigueur et des années civiles suivantes.

3. Il sera, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, fait application de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 22 à l'égard des impôts afférents à l'année civile 1963 et aux années civiles suivantes.

Article 30. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment; toutefois, chacun des Etats contractants pourra, avant le 1^{er} juillet de toute année commençant après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet à l'égard des impôts afférents aux années civiles postérieures à celle au cours de laquelle a été effectuée la dénonciation.

FAITE à Bonn, le 5 décembre 1966, en double original en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
JOSÉ DE ERICE

Pour la République fédérale d'Allemagne :	
Le Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral des affaires étrangères, [Signé] KARL CARSTENS	Le Directeur du Ministère des finances, [Signé] LUDWIG FALK

ÉCHANGE DE NOTES

I a

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 5 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention signée ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, j'ai l'honneur de vous communiquer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que les deux Etats contractants sont convenus que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 23, relatives aux dividendes, aux actions et aux participations, ne sont applicables que dans le cas où la société qui est un résident de l'Espagne tire ces revenus, exclusivement ou à peu près :

- a) De la production ou de la vente de produits ou marchandises, du louage, de prestations de services ou d'activités bancaires ou d'assurances, ou
- b) De la perception de dividendes distribués par une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de l'Espagne, dont les revenus proviennent, exclusivement ou à peu près, de la production ou de la vente de produits ou marchandises, du louage, de prestations de services ou d'activités bancaires ou d'assurances, pourvu que la société considérée détienne 25 p. 100 au moins du capital desdites sociétés qui sont des résidents de l'Espagne.

Dans les autres cas, il est fait application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 23 et du paragraphe 4 de l'article 22, respectivement.

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord sur ce qui précède, moyennant quoi la présente note et votre réponse seront considérées comme faisant partie de la Convention.

Veillez agréer, etc.

[CARSTENS]

Son Excellence Monsieur José de Erice
Ambassadeur d'Espagne

II a

AMBASSADE D'ESPAGNE

Bonn, le 5 décembre 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit ainsi en traduction :

[Voir note I a]

J'ai le plaisir de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Carstens
Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral
des affaires étrangères

I b

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 5 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à la Convention signée ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et d'impôts sur la fortune, j'ai l'honneur de vous communiquer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que les deux Etats contractants sont convenus que les dispositions de l'article 24 s'appliqueront également à la taxe espagnole prélevée à l'occasion de l'établissement de permis de travail délivrés aux personnes de nationalité allemande ou à des personnes agissant pour leur compte, ainsi qu'à toute taxe allemande analogue qui viendrait à être imposée aux personnes n'ayant pas la nationalité allemande ou à des personnes agissant pour leur compte.

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord sur ce qui précède, moyennant quoi la présente note et votre réponse seront considérées comme faisant partie de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

[CARSTENS]

Son Excellence Monsieur José de Erice
Ambassadeur d'Espagne

II b

AMBASSADE D'ESPAGNE

Bonn, le 5 décembre 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit ainsi en traduction :

[Voir note I b]

J'ai le plaisir de vous communiquer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Carstens
Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral
des affaires étrangères

No. 19761

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Basic Agreement on co-operation in the field of scientific
research and technological development. Signed at
Madrid on 23 April 1970**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 April 1981.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de
la recherche scientifique et du développement technolo-
gique. Signé à Madrid le 23 avril 1970**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 29 avril 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN EN LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y EN EL DESARROLLO TECNOLÓGICO

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Sobre la base de las amistosas relaciones existentes entre sus Estados,

En vista de su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico,

Reconociendo las ventajas de una estrecha cooperación científica y tecnológica para ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. 1) Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en la esfera de la investigación científica y del desarrollo tecnológico entre sus dos Estados.

2) Los campos de la cooperación serán fijados en cada caso entre las dos Partes Contratantes.

3) Los sectores individuales de la cooperación serán objeto de Acuerdos Especiales que se concertarán entre las Partes Contratantes o con su consenso, entre organismos designados por ellas. Estos Acuerdos regularán el contenido y el ámbito de la cooperación en los sectores individuales y determinarán los organismos que se encargarán de su aplicación.

Artículo 2. 1) La cooperación puede realizarse en las formas siguientes:

a) Intercambio de informaciones sobre la investigación científica y el desarrollo tecnológico,

b) Intercambio de científicos, expertos y personal técnico,

c) Realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico,

d) Utilización de instalaciones o plantas científicas y técnicas.

2) Las Partes Contratantes facilitarán, dentro de sus posibilidades, la provisión de material y equipos.

3) Los Acuerdos Especiales que se adopten conforme al párrafo 3 del artículo 1 determinarán a quién corresponden los resultados que se obtengan en las tareas comunes de investigación o desarrollo.

Artículo 3. 1) Los costes del envío de científicos y personal técnico para fines del intercambio previsto en el presente Convenio Básico corresponderán al Estado que los envía; los costes de mantenimiento de dicho personal, al Estado que los recibe.

2) El financiamiento de los costes para la cooperación en la realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico y en la utilización de instalaciones o plantas científicas y técnicas se regulará en los Acuerdos Especiales que se concierten, conforme al párrafo 3 del artículo 1.

Artículo 4. 1) Para fomentar la aplicación de este Convenio Básico y de los Acuerdos Especiales previstos en él, se constituirá una Comisión Mixta hispano-alemana para la cooperación científica y tecnológica.

2) La Comisión Mixta se reunirá, por regla general, una vez al año alternativamente en Alemania y en España. Para el estudio de cuestiones especiales, la Comisión podrá designar grupos de expertos.

Artículo 5. 1) El intercambio de informaciones podrá realizarse entre las mismas Partes Contratantes o los organismos designados por ellas.

2) Las Partes Contratantes podrán comunicar las informaciones recibidas a Instituciones públicas o a Instituciones sostenidas por el sector público y a entidades o empresas de utilidad pública. Esta comunicación podrá ser limitada o excluida por las Partes Contratantes o por los organismos designados por ellas en los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1. La comunicación a otros organismos o personas quedará excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

3) Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones de acuerdo con el presente Convenio Básico o los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, no comuniquen dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibir las informaciones, conforme al presente Convenio Básico o a los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1.

Artículo 6. 1) Este Convenio no regirá para:

- a) Informaciones de que no deban disponer las Partes Contratantes o los organismos por ellas designados, porque dichas informaciones procedan de terceros y esté excluida su transmisión;
- b) Informaciones, así como derechos de propiedad o derechos de protección industrial que, en virtud de Acuerdos con otro Gobierno, no deban comunicarse o cederse.

2) La comunicación de informaciones con valor comercial se efectuará en virtud de Acuerdos Especiales que regularán al mismo tiempo las condiciones de dicha transmisión.

3) Este artículo se aplicará conforme a las leyes y demás disposiciones vigentes en el territorio de cada Parte Contratante.

Artículo 7. 1) A menos que se estableciera específicamente otra cosa, la comunicación de informaciones y el suministro de material y equipos al amparo de este Convenio Básico o de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación no implican responsabilidad alguna entre las Partes Contratantes en cuanto a la exactitud de las informaciones transmitidas o la aptitud de los objetos suministrados para un empleo determinado.

2) Los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1 regularán, en su caso:

- a) Con respecto a las relaciones recíprocas de las Partes Contratantes o los organismos por ellas designados:
- La responsabilidad por daños y perjuicios originados a terceros en relación con la comunicación de informaciones, suministro de material y equipo o intercambio de personal, conforme al presente Convenio Básico o a los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación;
 - La responsabilidad por daños y perjuicios originados al personal de una Parte Contratante o al personal de un organismo designado por ella, al amparo de este Convenio Básico o de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, incluido el seguro que pudiere ser necesario para cubrir riesgos de esta naturaleza;
- b) La responsabilidad por daños y perjuicios originados a una Parte Contratante por acciones u omisiones de la otra Parte Contratante por acciones u omisiones del personal de la otra Parte Contratante o por el personal de un organismo designado por ésta.

Artículo 8. 1) El Gobierno de la República Federal de Alemania garantizará, dentro del marco de sus disposiciones legales internas vigentes en cada caso, que los artículos importados o exportados en virtud de los Acuerdos Especiales que se concierten, conforme al párrafo 3 del artículo 1, queden, en lo posible, exentos del pago de derechos de Aduana y demás derechos que se perciban para la importación o exportación. El Gobierno del Estado Español autorizará, observando las formalidades que crea necesarias en cada caso, la importación y exportación, exenta de derechos de Aduana e impuestos de objetos realizada a base de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1.

2) Con respecto a la imposición de las rentas de personas físicas residentes en el territorio de una Parte Contratante, que, en virtud del presente Convenio Básico o de los Acuerdos Especiales que se concierten para su cumplimiento, conforme al párrafo 3 del artículo 1, se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante, se aplicarán las disposiciones del Convenio de 5 de diciembre de 1966 entre la República Federal de Alemania y el Estado Español para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio en el texto que esté vigente o el de Convenio que le reemplace.

3) El Gobierno de la República Federal de Alemania permitirá, dentro del marco de sus disposiciones legales internas vigentes en cada caso, a los científicos y al personal técnico y de investigación que trabajen al amparo de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, mientras dure su permanencia, la importación y exportación, exentas de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal y al de sus familias, incluido un vehículo de motor por familia. El Gobierno del Estado Español permitirá, observando las formalidades que crea necesarias en cada caso, la transitoria importación y exportación del mobiliario y de los objetos personales de los científicos y personal técnico y de investigación que trabajan al amparo de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, así como el de sus familias al trasladarse al territorio de soberanía de las Partes Contratantes, con exención de derechos de Aduana y demás impuestos que se perciban para la importación y la exportación, y sin depósito de caución. La

exención temporal de derechos de Aduana incluye también un vehículo de motor por familia.

Artículo 9. 1) Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio Básico serán resueltas, en lo posible, por las Partes Contratantes.

2) Si una diferencia no pudiera ser resuelta por negociaciones directas, cada Parte Contratante podrá exigir que se someta la diferencia a la decisión del Tribunal Arbitral Permanente de La Haya. La decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

Artículo 10. El presente Convenio Básico se aplicará también al *Land* de Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Estado Español, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 11. 1) El presente Convenio Básico entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que se han cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor.

2) La duración del presente Convenio Básico será de cinco años y se prorrogará, en su caso, por periodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes denuncie el Convenio Básico por lo menos seis meses antes de su vencimiento. Si el Convenio Básico dejara de regir a consecuencia de la denuncia, sus disposiciones seguirán en vigor durante el periodo y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, y que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del Convenio Básico. La denuncia no afectará a la duración de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1 de este Convenio Básico.

HECHO en Madrid el 23 de abril de 1970 en dos ejemplares, uno en español y el otro en alemán, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

WALTER SCHEEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DES SPANISCHEN STAATES ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN
DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UND TECH-
NOLOGISCHEN ENTWICKLUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Spanischen Staates,

auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zu friedlichen Zwecken im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden Staaten.

(2) Die Gebiete der Zusammenarbeit werden im Einzelfall zwischen den Vertragsparteien festgelegt.

(3) Die einzelnen Gebiete der Zusammenarbeit sind Gegenstand von besonderen Vereinbarungen, die zwischen den Vertragsparteien oder mit ihrer Zustimmung zwischen Stellen getroffen werden, die von ihnen benannt werden. Diese Vereinbarungen regeln auch Inhalt und Umfang der auf die einzelnen Gebiete bezogenen Zusammenarbeit und bestimmen die mit ihrer Durchführung betrauten Stellen.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit kann folgende Formen haben:

- a) Austausch von Informationen über die wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung,
- b) Austausch von Wissenschaftlern, Sachverständigen und technischem Personal,
- c) gemeinsame und koordinierte Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsaufgaben,
- d) Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) Die nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungsoder Entwicklungsaufgaben anfallenden Ergebnisse zustehen.

Artikel 3. (1) Die Kosten für die Beförderung der im Rahmen dieses Rahmenabkommens ausgetauschten Wissenschaftler und des technischen

Personals werden vom Entsendestaat, die Kosten für den Unterhalt dieses Personals werden vom Empfangsstaat getragen.

(2) Die Aufbringung der Kosten für die Zusammenarbeit bei der gemeinsamen und koordinierten Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsaufgaben und der Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen wird in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen geregelt.

Artikel 4. (1) Um die Durchführung dieses Rahmenabkommens und der darin vorgesehenen besonderen Vereinbarungen zu fördern, wird eine deutsch-spanische Gemischte Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in Deutschland und Spanien zusammen. Zur Erörterung von Einzelfragen kann die Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen erfolgen.

(2) Die Vertragsparteien dürfen die übermittelten Informationen an öffentliche oder an von der öffentlichen Hand getragene Einrichtungen und an gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder von den von ihnen bezeichneten Stellen in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen beschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Weitergabe an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass die nach diesem Rahmenabkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Rahmenabkommen oder den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6. (1) Dieses Rahmenabkommen gilt nicht für:

- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einer anderen Regierung nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen.

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von besonderen Vereinbarungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 7. (1) Soweit keine besonderen Vereinbarungen getroffen sind, begründen die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen unter diesem Rahmenabkommen oder den zu seiner

Durchführung zu treffenden besonderen Vereinbarungen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen regeln gegebenenfalls insbesondere

a) für das Verhältnis der Vertragsparteien oder der von ihnen bezeichneten Stellen untereinander:

- die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Übermittlung von Informationen, der Bereitstellung von Material und Ausrüstungen oder dem Austausch von Personal gemäss diesem Rahmenabkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden besonderen Vereinbarungen entstehen;
- die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal einer von ihr bezeichneten Stelle unter diesem Rahmenabkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden besonderen Vereinbarungen entstehen, einschliesslich einer etwa erforderlichen Versicherung für derartige Risiken.

b) die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder durch Handlungen oder Unterlassungen von Personal der anderen Vertragspartei oder von Personal einer von dieser bezeichneten Stelle entstehen.

Artikel 8. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird im Rahmen ihrer jeweiligen geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicherstellen, dass Waren, die aufgrund der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden. Die Regierung des Spanischen Staates wird unter Beachtung der Formalitäten, die sie in jedem Einzelfall für notwendig erachtet, die zoll- und steuerfreie Ein- und Ausfuhr von Gegenständen, die aufgrund der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen erfolgt, bewilligen.

(2) Auf die Besteuerung des Einkommens der im Gebiet einer Vertragspartei ansässigen natürlichen Personen, die sich aufgrund dieses Rahmenabkommens oder zu seiner Durchführung nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen in das Gebiet der anderen Vertragspartei begeben, finden die Vorschriften des Abkommens vom 5. Dezember 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in seiner jeweiligen geltenden Fassung oder des an seine Stelle tretenden Abkommens Anwendung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestattet im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Wissenschaftlern, technischem und Forschungspersonal, die bei der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen tätig sind, für die Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch und dem der Familie bestimmten Gegenstände einschliesslich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt. Die Regierung des Spanischen Staates gestattet unter Beachtung der Formalitäten, die sie in jedem Einzelfall für

notwendig erachtet, die vorübergehende Ein- und Ausfuhr des Mobiliars und der persönlichen Gegenstände von Wissenschaftlern, technischem und Forschungspersonal, die bei der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen tätig sind, sowie deren Familien bei Übersiedlung in das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien, und zwar unter Befreiung von Zollgebühren und den übrigen bei Ein- und Ausfuhr erhobenen Steuern sowie ohne Hinterlegung einer Garantie. Die zeitliche Zollbefreiung schliesst ein Kraftfahrzeug je Haushalt ein.

Artikel 9. (1) Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Rahmenabkommens sollen, soweit möglich, durch die Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht durch direkte Verhandlungen beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit dem Ständigen Schiedshof in Den Haag zur Entscheidung vorgelegt wird. Die Entscheidung ist für beide Vertragsparteien bindend.

Artikel 10. Dieses Rahmenabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Rahmenabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Rahmenabkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Rahmenabkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich danach um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, dass eine Vertragspartei das Rahmenabkommen mit einer Frist von mindestens 6 Monaten kündigt. Tritt das Rahmenabkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt seines Ausserkrafttretens noch in Durchführung befinden. Die Laufzeit der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden besonderen Vereinbarungen bleibt von der Kündigung dieses Rahmenabkommens unberührt.

GESCHEHEN zu Madrid am dreiundzwanzigsten April neunzehnhundertsiebzig in zwei Urschriften, die eine in deutscher, die andere in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichmässen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

WALTER SCHEEL

Für die Regierung
des Spanischen Staates:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between their States,

In view of their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the advantages which both States would derive from close scientific and technological co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation for peaceful purposes in the field of scientific research and technological development between their two States.

2. The areas of co-operation shall be determined in each case between the two Contracting Parties.

3. The individual sectors of co-operation shall be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or, with their consent, between agencies designated by them. Such agreements shall govern the content and scope of co-operation in the individual sectors and shall specify the agencies responsible for their implementation.

Article 2. 1. The co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of information on scientific research and technological development;
- (b) Exchange of scientists, experts and technical personnel;
- (c) Joint, co-ordinated conduct of research and technological development activities;
- (d) Utilization of scientific and technical facilities or plants.

2. The Contracting Parties shall, as far as they are able to do so, facilitate the provision of material and equipment.

3. The special agreements adopted in accordance with article 1, paragraph 3, shall determine who shall have access to the results obtained in the joint research or development activities.

Article 3. 1. The travel costs of scientists and technical personnel exchanged under this Basic Agreement shall be borne by the sending State; the maintenance costs of such personnel shall be borne by the receiving State.

¹ Came into force on 16 March 1971, the date of the last of the notifications (effected on 10 and 16 March 1971) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

2. The financing of the costs of co-operation in the joint, co-ordinated research and technological development activities and the utilization of scientific and technical facilities and plants shall be governed by special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

Article 4. 1. To promote the implementation of this Basic Agreement and of the special agreements envisaged in it, a Spanish-German Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation shall be established.

2. The Joint Commission shall normally meet once a year alternately in Germany and in Spain. The Commission may designate expert groups to study special issues.

Article 5. 1. Information may be exchanged between the Contracting Parties themselves or the agencies designated by them.

2. The Contracting Parties may communicate the information received to public institutions, institutions maintained by the public sector and institutions or enterprises in the public service. Such communication may be restricted or prohibited by the Contracting Parties or by the agencies designated by them in any special agreements that they may conclude in accordance with article 1, paragraph 3. Communication to other agencies or persons shall be prohibited or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by it so stipulate before or during the exchange of information.

3. Each Contracting Party shall guarantee that persons authorized to receive information under this Basic Agreement or any special agreements that may be concluded to implement it will not communicate such information to agencies or persons not authorized to receive it under this Basic Agreement or the special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

Article 6. 1. This Agreement shall not apply to:

- (a) Information which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not release because such information comes from third parties and its transmittal is prohibited;
- (b) Information and also property rights or industrial protection rights which, by virtue of agreements with another Government, must not be communicated or transferred.

2. Information of commercial value shall be communicated by virtue of special agreements which shall at the same time prescribe the conditions governing its transmittal.

3. This article shall be applied in accordance with the laws and other provisions in effect in the territory of each Contracting Party.

Article 7. 1. Unless otherwise specifically provided, the communication of information and the provision of material and equipment under this Basic Agreement and any special agreements that may be concluded to implement it shall not imply any responsibility on the part of the Contracting Parties for the accuracy of the information transmitted or the suitability of the material provided for a specific purpose.

2. Special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, shall, as appropriate, regulate:

(a) With respect to relations between the Contracting Parties or the agencies designated by them:

—Liability for damage or injury caused to third parties in connection with the communication of information, provision of material and equipment or exchange of personnel, in accordance with this Basic Agreement and any special agreements that may be concluded to implement it;

—Liability for damage or injury caused to the personnel of one of the Contracting Parties or of an agency designated by it under the terms of this Basic Agreement and of any special agreements that may be concluded to implement it, and also any insurance that may be required to cover risks of this nature;

(b) Liability for damage or injury caused to one of the Contracting Parties by actions or omissions of the other Contracting Party or by actions or omissions of the personnel of an agency designated by it.

Article 8. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall guarantee, within the framework of the rational legislation in force in each case, that goods imported or exported pursuant to any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, are, as far as possible, exempt from payment of customs duties and other charges levied on imports or exports. The Government of the Spanish State shall, while observing such formalities as it may deem necessary in each case, authorize the import and export of articles free of customs duties and charges under any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

2. For the purposes of the taxation of the income of individuals resident in the territory of one Contracting Party who move to the territory of the other Contracting Party pursuant to this Basic Agreement or any special agreement that may be concluded for its implementation in accordance with article 1, paragraph 3, the provisions of the Convention of 5 December 1966 between the Federal Republic of Germany and the Spanish State for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital¹ in the text now in effect or in that of the agreement which replaces it shall apply.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall, within the framework of the national legislation in force in each case, permit scientists and technical and research personnel working under the terms of any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, to import and export during their stay, free of customs duty or security, articles intended for their personal use and that of their families, including one motor vehicle per family. The Government of the Spanish State shall, while observing such formalities as it deems necessary in each case, permit the temporary import and export of the furniture and personal effects of scientists and technical and research personnel working under the terms of any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, and their families free of customs duties and other charges levied on imports and exports and without payment of any security when they move to the sovereign territory of the Contracting Parties. The temporary exemption from customs duty shall also apply to one motor vehicle per family.

¹ See p. 135 of this volume.

Article 9. 1. Disputes relating to the interpretation or application of this Basic Agreement shall be resolved, wherever possible, by the Contracting Parties.

2. In the event that any dispute cannot be resolved by direct negotiation, either Contracting Party may demand that it be submitted to the Permanent Court of Arbitration at The Hague for a decision. The decision shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Spanish State within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 11. 1. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Basic Agreement shall have a term of five years renewable, in each instance, for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces the Basic Agreement at least six months before the expiry of any such period. If the Basic Agreement ceases to have effect as a consequence of its denunciation, its provisions shall remain in effect for the length of time and to the extent needed to ensure the implementation of any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, and that are still in force at the time the Basic Agreement expires. The denunciation shall not affect the term of any special agreements which may be concluded in accordance with article 1, paragraph 3, of this Basic Agreement.

DONE at Madrid, on 23 April 1970, in two copies, one in the Spanish language and the other in the German language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

WALTER SCHEEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET
DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales qui existent entre leurs Etats,

Vu qu'ils portent un intérêt commun aux progrès de la recherche scientifique et du développement technologique,

Considérant les avantages que présente pour les deux Etats une étroite collaboration scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes encourageront la coopération à des fins pacifiques entre leurs deux Etats dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique.

2) Les domaines dans lesquels s'exercera la coopération seront, dans tous les cas, fixés par les Parties contractantes.

3) Pour déterminer les secteurs spécifiques de coopération, des accords spéciaux seront élaborés par les Parties contractantes ou, avec leur assentiment, par des organismes qu'elles désigneront. Ces accords définiront la teneur et la portée de la coopération à exercer dans les secteurs spécifiques et préciseront le nom des organismes qui se chargeront de l'appliquer.

Article 2. 1) La coopération peut s'exercer sous les formes suivantes :

- a) Echange d'informations en matière de recherche scientifique et de développement technologique;
- b) Echange de scientifiques, d'experts et de personnel technique;
- c) Exécution conjointe et coordonnée de travaux de recherche et de développement dans le domaine technologique;
- d) Utilisation d'installations ou d'établissements scientifiques et techniques.

2) Les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure de leurs moyens, la fourniture de matériel et d'équipements.

3) Les accords spéciaux qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier préciseront à qui appartiendront les résultats obtenus à la faveur des activités communes de recherche-développement.

Article 3. 1) Les coûts inhérents au détachement de scientifiques et de personnel technique aux fins des échanges visés dans le présent Accord de base

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1971, date de la dernière des notifications (effectuées les 10 et 16 mars 1971) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

seront couverts par l'Etat qui les détache; les frais de subsistance dudit personnel seront assumés par l'Etat qui les accueille.

2) Les modalités de financement des dépenses de coopération encourues au titre de l'exécution conjointe et coordonnée de travaux de recherche et de développement dans le domaine technologique, ainsi que de l'utilisation d'installations ou d'établissements scientifiques et techniques seront établies par les accords spéciaux conclus en conformité des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

Article 4. 1) Pour faciliter l'application du présent Accord de base et des accords spéciaux qui y sont stipulés, il sera créé une Commission mixte hispano-allemande de coopération scientifique et technologique.

2) La Commission mixte se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement en Allemagne et en Espagne. La Commission pourra nommer des groupes d'experts chargés d'étudier des questions particulières.

Article 5. 1) Des échanges d'informations pourront avoir lieu entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes qu'elles désigneront.

2) Les Parties contractantes pourront communiquer les renseignements qu'elles auront reçus à des institutions publiques ou à des institutions appuyées par le secteur gouvernemental ainsi qu'à des entités ou entreprises à vocation publique. La communication d'informations pourra être restreinte ou interdite par les Parties contractantes ou par les organismes qu'elles désigneront dans les accords spéciaux conclus en conformité des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier. La communication d'informations à d'autres organismes ou d'autres particuliers sera restreinte ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes qu'elle désignera l'auront demandé avant ou durant les échanges.

3) Chaque Partie contractante garantira que les personnes autorisées à recevoir des informations au titre du présent Accord de base ou des accords spéciaux qui seraient conclus en vue de son application ne communiqueront pas lesdites informations à des organismes ou à des particuliers qui, aux termes du présent Accord de base ou des accords spéciaux qui seraient conclus en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, ne sont pas autorisés à les recevoir.

Article 6. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles ne doivent pas disposer, parce qu'elles proviennent de tiers et parce que leur transmission est interdite;
- b) Aux informations ainsi qu'aux droits de propriété ou droits de protection industrielle qui, au titre d'accords avec un autre gouvernement, ne doivent pas être communiqués ou cédés.

2) La communication de renseignements d'intérêt commercial se fera selon les dispositions d'accords spéciaux qui en régleront aussi les modalités de transmission.

3) L'application du présent article sera conforme aux lois et autres dispositions en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 7. 1) A moins qu'il n'en soit précisément disposé autrement, la communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipements

au titre du présent Accord de base ou des accords spéciaux qui seraient conclus en vue de son application n'engageront en aucune manière la responsabilité des Parties contractantes pour ce qui est de l'exactitude des renseignements transmis ou de l'adéquation des objets fournis à un emploi déterminé.

2) Les accords spéciaux qui seraient conclus en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier régleront le cas échéant :

a) En ce qui a trait aux relations réciproques des Parties contractantes ou des organismes qu'elles désigneraient :

— La responsabilité des dommages et préjudices causés à des tiers du fait de la communication d'informations, de la fourniture de matériel et d'équipement ou de l'échange de personnel, en conformité du présent Accord de base ou des accords spéciaux qui seraient conclus en vue de son application;

— La responsabilité des dommages et préjudices causés au personnel d'une Partie contractante ou au personnel d'un organisme désigné par elle au titre du présent Accord de base ou des accords spéciaux qui seraient conclus en vue de son application, y compris l'assurance que pourrait requérir la couverture de risques de cette nature;

b) La responsabilité des dommages et préjudices causés à une Partie contractante du fait d'actions ou d'omissions de l'autre Partie contractante ainsi que d'actions ou d'omissions du personnel de l'autre Partie contractante ou du personnel d'un organisme désigné par elle.

Article 8. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne garantira, dans le cadre des dispositions de sa législation nationale qui sont applicables dans chaque cas, que les articles importés ou exportés au titre des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article premier seront, dans toute la mesure possible, exonérés de droits de douane et autres droits qui frappent les importations ou les exportations. Le Gouvernement de l'Etat espagnol autorisera, en accomplissant les formalités qu'il estimera nécessaires dans chaque cas, l'importation et l'exportation, exonérées de droits de douane et d'impôts, d'objets importés ou exportés en vertu des accords spéciaux conclus au titre des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

2) L'imposition du revenu des personnes physiques résidant sur le territoire d'une Partie contractante qui, en vertu du présent Accord de base ou des accords spéciaux conclus en vue de son application conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, se rendraient sur le territoire de l'autre Partie contractante sera régi par la Convention conclue le 5 décembre 1966 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune¹, aux termes du libellé de l'accord en vigueur ou de celui qui le remplacerait.

3) Dans le cadre des dispositions de sa législation nationale qui sont applicables dans chaque cas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera les scientifiques et le personnel technique et de recherche, travaillant au titre des accords spéciaux conclus en conformité des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, à importer et exporter pendant toute la durée de leur

¹ Voir p. 135 du présent volume.

séjour, sans avoir à régler de droits ni à verser de caution, les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leurs proches, y compris un véhicule à moteur par famille. Le Gouvernement de l'Etat espagnol autorisera, en les assujettissant aux formalités qu'il jugera nécessaires dans chaque cas, l'importation et l'exportation à titre provisoire du mobilier et des objets personnels des scientifiques et du personnel technique et de recherche qui viendront travailler sur le territoire relevant de la souveraineté des Parties contractantes, au titre des accords spéciaux conclus en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, ainsi que de leurs familles, en les exonérant des droits de douane et autres impôts qui frappent les importations et exportations et sans qu'ils aient à déposer de caution. L'exemption provisoire de droits de douane portera également sur un véhicule à moteur par famille.

Article 9. 1) Les différends que susciterait l'interprétation ou l'application du présent Accord de base seront résolus, dans toute la mesure possible, par les Parties contractantes.

2) Si un différend ne pouvait être réglé dans le cadre de négociations directes, chaque Partie contractante pourrait exiger qu'il soit soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, dont la décision sera sans appel pour les deux Parties contractantes.

Article 10. Le présent Accord de base sera également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Etat espagnol une déclaration en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 11. 1) Le présent Accord de base entrera en vigueur le jour où chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2) La durée du présent Accord de base sera de cinq ans et sera prorogée, le cas échéant, par périodes successives d'un an, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant sa date d'expiration. Si l'Accord de base cessait, du fait d'une dénonciation, de porter ses effets, ses dispositions seraient applicables pour la durée et dans la mesure nécessaire à l'exécution des accords spéciaux qui seraient conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article premier et seraient encore en vigueur à la date d'expiration de l'Accord de base. Ladite dénonciation ne modifiera pas la durée des accords spéciaux conclus en conformité des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord de base.

FAIT à Madrid le 23 avril 1970, en deux exemplaires, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER SCHEEL

No. 19762

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dakar
on 26 June 1968**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 29 April 1981.

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Dakar le 26 juin 1968**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 29 avril 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL SENEGAL SOBRE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República del Senegal,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y la República del Senegal y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno.

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. a) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el anejo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán « servicios convenidos » y « rutas especificadas » respectivamente.

b) Para la aplicación del presente Convenio y su anejo:

1.º. La palabra « territorio » se entiende tal como queda definida en el artículo 2º del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional.

2.º. La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significa:

— En lo que se refiere al Estado español el Ministerio del Aire, o toda persona u organismo debidamente facultado para asumir las funciones ejercidas por dicho Ministerio.

— En lo que se refiere a la República del Senegal, le Ministère Chargé des Transports Aériens, o toda persona u organismo debidamente facultado para asumir las funciones ejercidas por dicho Ministerio.

3.º. La expresión « Empresa designada » significa la Empresa de transportes aéreos que las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante hayan designado nominalmente como el instrumento por ellas elegido para explotar los derechos de tráfico previstos en el presente Convenio y que haya sido aceptada por la otra Parte Contratante, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 3 y 4 siguientes.

Artículo 2. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figura en el anejo al presente Con-

venio, para embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio;

- d) Las dos Partes Contratantes se comprometen recíprocamente a reservar en lo que sea posible a las Empresas designadas por cada Parte Contratante el tráfico en tercera y cuarta libertad entre sus respectivos territorios.

Artículo 3. 1.º. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una o más Empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2.º. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte aéreo designadas las autorizaciones necesarias para la explotación.

3.º. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa de transporte aéreo, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en servicio.

4.º. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago 1944), está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades, a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

Artículo 4. 1.º. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a rehusar las autorizaciones de explotación mencionadas en el párrafo 2.º del artículo 3 cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

2.º. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en los artículos 2, 8 y 9 del presente Convenio cuando:

- a) No esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales;
- b) Esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos;
- c) La Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

A menos que la revocación o suspensión no sea necesaria para evitar nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de efectuar la consulta prevista en los artículos 13 y 14 con la otra Parte Contratante. En caso de fracasar tal consulta, se recurrirá al arbitraje, de conformidad con lo previsto en el artículo 15.

Artículo 5. 1.º. Las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, carburantes, lubricantes, así como suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2.º. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción del pago por servicios prestados:

- a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante.
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas de transportes aéreos designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3.º. El equipo habitual de las aeronaves así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o que se disponga de ellos en forma debidamente autorizada por los servicios aduaneros o que hayan sido objeto de una declaración aduanera.

4.º. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes solo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 6. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el anejo del presente Convenio. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de las licencias expedidas a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

Artículo 7. 1.º. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación internacional, o relativos a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de las Empresas de la otra Parte Contratante.

2.º. Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercancías deberán conformarse bien personalmente bien por intermedio de un tercero que actúe en su nombre y representación a las Leyes y Reglamentos que regulen, sobre el territorio de cada Parte Contratante, la entrada, la permanencia y la salida de pasajeros, tripulaciones y mercancías, tales como los que se aplican a la entrada, a las formalidades de salida, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas derivadas de los reglamentos sanitarios.

Artículo 8. 1.º. La explotación de los servicios convenidos entre el territorio español y el territorio senegalés y viceversa, servicios explotados en las rutas que figuran en el Cuadro de Rutas anejo al presente Convenio, constituye para ambos países un derecho fundamental y primordial.

2.º. Ambas Partes Contratantes están de acuerdo en la aplicación del principio de igualdad y reciprocidad en todo lo relativo al ejercicio de derechos resultantes del presente Convenio.

Las Empresas designadas por ambas Partes Contratantes tendrán la seguridad de un trato justo y equitativo y deberán gozar de iguales posibilidades y derechos y respetar el principio de una repartición igualitaria de la capacidad a ofrecer para la explotación de los servicios convenidos.

3.º. Deberán tomar en consideración, en los recorridos comunes, sus intereses mutuos, a fin de no afectar de forma indebida los servicios respectivos.

Artículo 9. 1.º. En cada una de las rutas que figuran en el anejo del presente Convenio, los servicios convenidos tendrán como objetivo primordial la obtención de un coeficiente de utilización que se considere razonable, con una capacidad adaptada a las necesidades normal y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la Empresa que explota dichos servicios.

2.º. La o las Empresas designadas por una de las Partes Contratantes podrá o podrán satisfacer, dentro de los límites de la capacidad global prevista en el primer párrafo del presente artículo, las necesidades del tráfico entre los territorios de terceros Estados situados en las rutas convenidas y el territorio de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales.

Artículo 10. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuesen solicitadas, las estadísticas periódicas u otras, que razonablemente puedan pedirse, con el fin de verificar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por las Empresas designadas por la otra Parte Contratante. Tales documentos incluirán, siempre que sea posible, todos los datos necesarios para determinar el volumen de tráfico de estas Empresas en las rutas especificadas, así como la procedencia y destino de dicho tráfico.

Artículo 11. 1.º. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2.º. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1.º anterior serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas de

ambas Partes Contratantes, previa consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3.º. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4.º. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2.º de este artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3.º de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2.º de este artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5.º. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3.º de este artículo, ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4.º, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del artículo 15 del presente Convenio.

6.º. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3.º de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7.º. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Convenio continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este artículo.

Artículo 12. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos, respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 13. Siempre que se estime necesario se celebrarán consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes con el fin de asegurar, dentro de un espíritu de estrecha colaboración, la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de su anejo.

Artículo 14. 1.º. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar una reunión de consulta entre las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes para la interpretación, la aplicación o modificaciones del presente Convenio.

Esta consulta se iniciará a más tardar dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud.

Las modificaciones que se haya acordado introducir en este Convenio entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas por Canje de Notas por vía diplomática.

2.º. Las modificaciones al anejo podrán tratarse directamente por las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes. El acuerdo a que lleguen será confirmado por vía diplomática.

Artículo 15. 1.º. En caso de surgir una controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio que no haya podido ser resuelta de acuerdo con las disposiciones de los artículos 13 y 14, sea entre las Autoridades Aeronáuticas, sea entre los Gobiernos de las Partes Contratantes, a petición de una de las Partes Contratantes se someterá a un tribunal arbitral.

2.º. Este tribunal se compondrá de tres miembros. Cada uno de los dos Gobiernos designará un árbitro. Estos dos árbitros se pondrán de acuerdo para la designación de un súbdito de un tercer Estado como Presidente.

Si en el plazo de dos meses a partir de la fecha en que uno de los dos Gobiernos ha propuesto el arbitraje del litigio, los dos árbitros no han sido designados, o si en el transcurso del mes siguiente los árbitros no se han puesto de acuerdo para la designación de un Presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros según el caso.

3.º. El tribunal arbitral decide por mayoría de votos si no logra resolver amistosamente el litigio. Siempre y cuando las Partes Contratantes no estipulen nada en contra, el tribunal establece sus reglas de procedimiento y determina su sede.

4.º. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar la decisión arbitral que en todos los casos será considerada como definitiva.

5.º. Si una de las Partes Contratantes no se conforma con las decisiones de los árbitros, la otra Parte Contratante podrá, en tanto en cuanto no se conforme, limitar, suspender o revocar los derechos o privilegios que haya concedido en virtud del presente Convenio a la Parte Contratante que no se conforma a la decisión arbitral.

6.º. Cada Parte Contratante se hará cargo de la remuneración de su árbitro y de la mitad de la remuneración del Presidente designado.

Artículo 16. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su deseo de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. La denuncia surtirá efecto doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 17. En el caso de que se concluya cualquier Convenio Multilateral relativo al transporte aéreo, el cual afectase a las dos Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para que esté conforme con las disposiciones de tal Convenio.

Artículo 18. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio y su anejo que se aplicará a partir de la fecha de la

última notificación. No obstante las Partes Contratantes convienen en aplicar las disposiciones del presente Convenio y su anejo a partir de la fecha de su firma.

Artículo 19. El presente Convenio y sus anejos se comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

HECHO en doble ejemplar, en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos, en Dakar el 26 junio 1968.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
L. MARTÍNEZ DE CAMPOS

Por el Gobierno
de la República del Senegal:
[Signed — Signé]
MADY CISSOKHO

ANEJO

CUADRO DE RUTAS

I. *Ruta española*

Las Palmas — Dakar y viceversa.

II. *Ruta senegalesa*

Dakar — Las Palmas y viceversa.

III. NOTA: En las rutas descritas más arriba, la o las Empresas designadas por cada una de las Partes Contratantes podrán, según su deseo, servir uno o varios puntos en terceros países, bajo la condición de que no se ejercerán derechos de tráfico entre éste o estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ESPAGNE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de l'Espagne, désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République du Sénégal et l'Espagne et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes régulières internationales sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes seront dénommés respectivement « services agréés » et « routes spécifiées ».

b) Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

1. Le mot « territoire » s'étend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2. L'expression « Autorités aéronautiques » signifie :

— En ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministère chargé des Transports Aériens, ou toute personne ou organisme dûment habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Ministère.

— En ce qui concerne l'Etat Espagnol, le Ministère de l'Air, ou toute personne ou organisme dûment habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Ministère.

3. L'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront nommément désigné comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des articles 3 et 4 ci-après.

Article 2. Les Entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 26 juin 1968, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 25 avril 1972, date de la dernière des notifications (effectuées les 20 mars 1969 et 25 avril 1972) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles modifiant la Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- c) Faire des escales dans les points du territoire de l'autre Partie contractante spécifiées dans le tableau de routes qui fait partie de l'annexe du présent Accord pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international, à l'exclusion du trafic de cabotage dans ledit territoire;
- d) Les deux Parties contractantes s'engagent mutuellement à réserver, autant que possible, aux entreprises désignées par chaque Partie contractante les trafics de 3^e et 4^e liberté entre leurs territoires respectifs.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs Entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'Entreprise ou Entreprises de transports aériens désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler la désignation qu'elle aura faite d'une Entreprise de transports aériens, ainsi que de la remplacer par une Entreprise différente, au moyen d'une notification par écrit à l'autre Partie contractante, au moins trente (30) jours avant l'entrée en application.

4. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que toute Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944).

Article 4. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 3 lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'Entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés [aux articles] 2, 8 et 9 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'Entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette Entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette Entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue aux articles 13 et 14, avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 15.

Article 5. 1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les Entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs carburants, lubrifiants et provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie contractante, destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'Entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;
- d) Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose d'une façon dûment autorisée par les services douaniers ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

4. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe du présent Accord. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. I. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des Entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements [qui régissent,] sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 8. 1. L'exploitation des services agréés entre le territoire sénégalais et le territoire espagnol ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les Entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3. Elles devront prendre en considération, sur [les]parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 9. 1. Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'Entreprise exploitant lesdits services.

2. La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourra ou pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 10. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres, qui pourraient raisonnablement être demandées, afin de vérifier la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante. De tels documents comprendront, autant que possible, tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les routes spécifiées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. 1. Les tarifs à appliquer par les Entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les Entreprises de transports aériens dési-

gnées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les Entreprises devront, autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les Entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou bien encore si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie contractante le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'Entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 13. Chaque fois que cela sera nécessaire, les consultations auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer, dans un esprit d'étroite collaboration, l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et son annexe.

Article 14. 1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

2. Les modifications à l'annexe pourront se traiter directement entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Leur accord sera confirmé par voie diplomatique.

Article 15. 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions des articles 13 et 14 soit entre les Autorités aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne sont pas d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux délégations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision arbitrale qui dans tous les cas sera considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision arbitrale, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 16. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17. Dans le cas de la conclusion de tout accord multilatéral concernant le transport aérien, lequel viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être conforme aux dispositions d'un tel Accord.

Article 18. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord et son annexe, qui prendront effet à la date de la dernière notification. Toutefois les Parties contractantes sont d'accord pour appliquer les dispositions du présent Accord et son annexe dès la date de sa signature.

Article 19. Le présent Accord et ses annexes seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT en double exemplaire, en langues française et espagnole à Dakar, le 26 juin 1968.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

MADY CISSOKHO

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

L. MARTÍNEZ DE CAMPOS

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I. *Route sénégalaise*

Dakar — Las Palmas et *vice versa*.

II. *Route espagnole*

Las Palmas — Dakar et *vice versa*.

III. NOTE : Sur les routes décrites ci-dessus, la ou les Entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront, à leur gré, desservir un ou plusieurs points en pays tiers, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote the development of air transport between Spain and the Republic of Senegal and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. (a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

These services and routes shall be referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively.

(b) For the purposes of this Agreement and its annex:

(1) The word “territory” shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression “aeronautical authorities” means:

—In the case of the Spanish State, the Air Ministry, or any person or organization duly authorized to assume the responsibilities exercised by the said Ministry;

—In the case of the Republic of Senegal, the Ministry responsible for air transport, or any person or organization duly authorized to assume the responsibilities exercised by the said Ministry.

(3) The expression “designated airline” means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 3 and 4 below.

Article 2. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(a) The right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

¹ Applied provisionally from 26 June 1968, the date of signature, and came into force definitively on 25 April 1972, the date of the last of the notifications (effected on 20 March 1969 and 25 April 1972) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the schedule of routes contained in the annex to this Agreement for the purpose of taking on and putting down international traffic in passengers, mail and cargo excluding cabotage traffic in the said territory;
- (d) The two Contracting Parties mutually agree as far as possible to reserve third and fourth freedom traffic between their respective territories for the airlines designated by each Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right to withdraw its designation of an airline and to substitute another airline by written notice to the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to entry into service.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in article 3, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise by such airline of the rights specified in articles 2, 8 and 9 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party; or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights; or
- (c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

Unless revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided in articles 13 and 14. Should such consultation be of no avail, recourse shall be had to arbitration, in accordance with article 15.

Article 5. (1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties,

inspection fees and other duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges for services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating on international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even if such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to in subparagraphs (a), (b), and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) Regular aircraft equipment and other articles and supplies retained on board the aircraft of a Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or are disposed of in a manner duly authorized by the customs services or are declared to customs.

(4) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 6. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party which have not expired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crew and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, departure, immigration, customs and public health.

Article 8. (1) The operation of the agreed services between Spanish territory and Senegalese territory and vice versa, on the routes specified in the

schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the agreed services.

(3) Where the airlines operate on the same routes, they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 9. (1) On any of the routes specified in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the overall capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy traffic requirements between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

Article 10. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics relating to the designated airlines as may reasonably be requested for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Whenever possible, such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the routes specified and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. (1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the rates charged by other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if, during the first 15 days of the 30 days' period

referred to in paragraph (3) of this article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 12. Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate of exchange, any receipt in excess of expenditure occurring in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by a designated airline of the other Contracting Party. Where governed by a special agreement, the transfers between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with that agreement.

Article 13. Whenever necessary, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other with a view to ensuring, in a spirit of close co-operation, the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and its annex.

Article 14. (1) Either Contracting Party may at any time request a meeting for consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

The consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request therefor.

Such modifications to this Agreement as are decided upon shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) Modifications to the annex may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. Their agreement shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15. (1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of articles 13 and 14 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall nominate an arbitrator. These two arbitrators shall then agree on the appointment of a national of a third State as president.

If the two arbitrators have not been nominated within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be

settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a president within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with the arbitral award, which shall in every case be considered final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of remuneration for its own arbitrator and half the cost of remunerating the president appointed.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its wish to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. In the event of the conclusion of any multilateral agreement concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 18. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures for the entry into force of this Agreement and its annex, which shall take effect on the date of the latter notice. Nevertheless, the Contracting Parties agree to implement the provisions of this Agreement and its annex from the date of signature.

Article 19. This Agreement and its annexes shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Dakar, on 26 June 1968, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]
L. MARTÍNEZ DE CAMPOS

For the Government
of the Republic of Senegal:
[Signed]
MADY CISSOKHO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

- I. *Spanish route*
Las Palmas—Dakar and vice versa.
 - II. *Senegalese route*
Dakar—Las Palmas and vice versa.
 - III. NOTE: On the routes mentioned above, the airline or airlines designated by each Contracting Party may at their discretion serve one or more points in third countries, provided that no traffic rights between this or these points and the territory of the other Contracting Party are exercised.
-

No. 19763

—

**SPAIN
and
THAILAND**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Madrid on
6 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by Spain on 29 April 1981.

—————

**ESPAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Madrid le 6 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Espagne le 29 avril 1981.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand,

Being parties of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof; so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Transports and Communications (Subsecretaría de Aviación Civil) and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said authorities or similar functions, and in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification, to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention; and

(f) The term “schedule” means the route schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

¹ Came into force on 25 March 1981, the date of the exchange of diplomatic notes confirming that it had been approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedures, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) The schedule forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the schedule except where otherwise provided.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedule (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed passengers, cargo and mail services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to that airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

Article 5. (1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

- (a) In the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) In the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

(3) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points in route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the terri-

tory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

(2) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and
- (c) The requirements of economical through airline operation.

(4) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(5) As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, timetables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 7. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish and operate branch offices and ground handling facilities with staff of

its own as well as to appoint any general sales agent in the territory of the other Contracting Party.

All the facilities and the rights mentioned in this article shall be granted to or enjoyed by the designated airline of either Contracting Party on reciprocal basis.

Article 8. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 11 of the present Agreement.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 9. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such period or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

Article 10. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointment. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default, as the case may be.

Article 12. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) The present Agreement shall be amended so as to conform with any general multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14. The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, in the English language, on this sixth day of September of 1979, in two originals.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores¹

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SALA SIWARAKSA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario²

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1. Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Spain:

Points in Spain via one point in Europe—one point in the Gulf or the Middle East or Pakistan or India to Bangkok and beyond.

NOTE:

1. The designated airline of Spain may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the route begin at the point in the territory of Spain.
2. Points beyond are to be negotiated and mutually agreed upon by both Contracting Parties at a later date.
3. The word “or” in the Spanish Route Schedule above means that only one point to be served by all services of the designated airline of Spain during each season of the time-table.

Section 2. Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

Points in Thailand via one point in India or Pakistan or the Gulf or the Middle East—one point in Europe to Madrid and beyond.

NOTE:

1. The designated airline of Thailand may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the route begin at the point in the territory of Thailand.
2. Points beyond are to be negotiated and mutually agreed upon by both Contracting Parties at a later date.
3. The word “or” in the Thai Route Schedule above means that only one point to be served by all services of the designated airline of Thailand during each season of the time-table.

¹ Under-Secretary for Foreign Affairs.

² Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume d'Espagne, le Ministère des transports et des communications (Subsecretaría de Aviación Civil) ou toute personne ou organisme autorisé à remplir en matière d'aviation civile les fonctions exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires, et dans le cas du Royaume de Thaïlande, le Ministère des communications ou toute personne ou organisme autorisé à remplir en matière d'aviation civile les fonctions exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise dont l'une des Parties contractantes aura indiqué, par notification écrite à l'autre Partie contractante, qu'elle est l'entreprise de transport aérien désignée par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1981, date de l'échange des notes diplomatiques confirmant qu'il avait été approuvé par les Parties contractantes selon leurs procédures légales, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour le texte des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 154, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle qu'elle figure ci-jointe ou telle qu'elle pourra être modifiée conformément aux dispositions de l'article 12.

2) L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf lorsqu'il en est disposé autrement, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe dudit Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura le droit au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne devront pas être interprétées comme conférant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, ou sans rémunération ni contrat, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus de transport de passagers, de marchandises ou de courrier sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements habituellement et normalement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation de l'entreprise de transport aérien, de refuser ou de retirer à cette entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5) Dès lors qu'il a été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien ainsi désignée ou autorisée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un

tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soit applicable aux services considérés.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord, à condition que les conditions sur la base desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante, son entreprise désignée, ou pour le compte de ladite Partie ou de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux ou locaux similaires, du régime suivant :

- a) Pour les carburants et huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs lors du départ du dernier aéroport d'escale dans ledit territoire : l'exonération;
- b) Pour les carburants et huiles lubrifiantes autres que ceux visés à l'alinéa a, pour les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord : un régime non moins favorable que celui dont bénéficient les approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

2) Le régime prévu au paragraphe 1 s'ajoutera au traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder conformément à l'article 24 de la Convention, et sans préjudice dudit traitement.

3) Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne feront l'objet que d'une forme de contrôle très simplifiée. Les bagages et les mar-

chandises sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires s'ils sont en transit direct.

Article 6. 1) L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter sur les services convenus le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic originaire du territoire de l'autre Partie contractante ayant pour destination des points situés sur les routes indiquées et le trafic originaire de l'un de ces points et ayant pour destination le territoire de l'autre Partie contractante. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et a pour destination des points sur les routes indiquées ou *vice versa*, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire de l'entreprise désignée par la première Partie contractante concernant ce trafic, afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2) Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise.

3) Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats tiers ou *vice versa*, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4) Les capacités initiales seront décidées d'un commun accord par les Parties contractantes avant que commence l'exploitation des services convenus. Par la suite, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'entretiendront périodiquement des capacités à fournir, et toute modification des capacités convenues sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

5) Aussi longtemps à l'avance qu'il est possible, mais 30 jours au moins avant l'inauguration ou la modification d'un service convenu ou 30 jours au plus tard après réception d'une demande des autorités aéronautiques, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les renseignements concernant la nature des services, les horaires, les types d'avions, et notamment la capacité assurée sur chacune des routes précisées et tous autres renseignements qui pourraient être nécessaires pour prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions du présent Accord sont dûment respectées.

Article 7. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur leurs routes respectives.

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes bénéficieront, pour la vente des titres de transport aérien, des mêmes avantages existant dans le cadre de la réglementation concernant les devises de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes par rapport aux dépenses que cette entreprise a réalisé sur le territoire de la première Partie contractante en transportant des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises. Ce transfert s'effectuera au taux de change officiel s'il en existe un ou, sinon, à un taux équivalant à celui utilisé pour les sommes encaissées.

L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'ouvrir et d'exploiter avec son propre personnel des succursales et des services logistiques au sol, ainsi que de désigner des agences de vente sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Tous les privilèges et tous les droits mentionnés au présent article seront accordés à l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante à titre réciproque.

Article 8. 1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, se laisser guider par les décisions qui sont applicables d'après la procédure établie par la Conférence de trafic de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité de l'alinéa 2 du présent article, ou pour déterminer un tarif en conformité de l'alinéa 3 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11.

5) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions de l'article 11 du présent Accord.

6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés en application des dispositions du présent article.

Article 9. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 11. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou leur différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la date de réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de 30 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres. Au cas où le Président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou ne peut pour d'autres raisons remplir cette fonction, les désignations nécessaires seront effectuées par son adjoint. Le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

Article 12. 1) Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord, elle demandera des consultations à l'autre Partie contractante. De telles consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, commenceront dans les 60 jours suivant la date de la demande. Les modifications adoptées entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent Accord sera modifié de façon à être conforme à toute convention multilatérale générale qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 13. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation

de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue 14 jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante selon les formes légales et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 6 septembre 1979, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

SALA SIWARAKSA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

Points en Espagne jusqu'à Bangkok ou au-delà, par un point en Europe, un point dans le Golfe ou le Moyen-Orient ou au Pakistan ou en Inde.

NOTE :

1) L'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire espagnol.

2) Les points au-delà de Bangkok devront faire l'objet de négociations et seront ultérieurement convenus par accord mutuel des deux Parties contractantes.

3) Dans le tableau des routes ci-dessus relatif à l'Espagne, la conjonction « ou » signifie que pas plus d'un point ne sera desservi par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne sur l'ensemble des vols à chaque saison.

Section 2. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Points en Thaïlande jusqu'à Madrid ou au-delà, par un point en Inde ou au Pakistan ou dans le Golfe ou au Moyen-Orient, un point en Europe.

NOTE :

1) L'entreprise de transport aérien désignée par la Thaïlande pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire thaïlandais.

2) Les points au-delà de Madrid devront faire l'objet de négociations et seront ultérieurement convenus par accord mutuel des deux Parties contractantes.

3) Dans le tableau des routes ci-dessus relatif à la Thaïlande, la conjonction « ou » signifie que pas plus d'un point ne sera desservi sur l'ensemble des vols de l'entreprise de transport aérien désignée par la Thaïlande à chaque saison.

No. 19764

**SPAIN
and
IRAQ**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad
on 12 June 1980**

Authentic texts: Arabic, Spanish and English.

Registered by Spain on 29 April 1981.

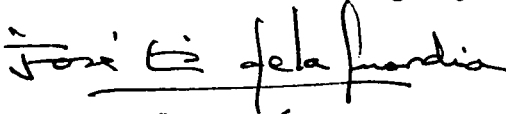
**ESPAGNE
et
IRAQ**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Bagdad le 12 juin 1980**

Textes authentiques : arabe, espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 29 avril 1981.

حرر في بغداد في هذا اليوم ٢٧ من شهر / رجب من سنة ١٤٠٠ هجرية المصادف لليوم ١٢ من شهر حزيران من سنة ١٩٨٠ ميلادية .
بتسختين أصليتين باللغات الأسبانية والعربية والإنكليزية وتحتبر جميع النصوص معتمدة على التساوي ، وفي حالة الاختلاف فيحول على النص الإنكليزي .



عن حكومة

إسبانيا

خوسيه لويس دي لا فوارديا
إي مايسسترو



عن حكومة

الجمهورية العراقية

حسين حياوي حماش

ملحق الاتفاق الجوي بين حكومة
إسبانيا وحكومة الجمهورية العراقية

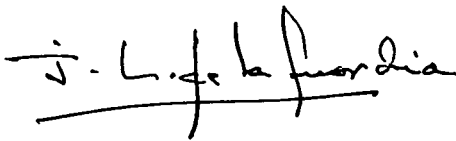
~~~~~

(١) ان مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل حكومة الجمهورية العراقية مخولة بموجب هذا الاتفاق بالتمتع في إقليم إسبانيا بالحقوق المبينة في المادة (( ٢ )) من الاتفاق في كلا الاتجاهين على السبيل الاتي :-  
نقاط في العراق - روما - باريس - مدريد - فيما وراء الى الدار البيضاء ..

(٢) ان مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل حكومة إسبانيا مخولة بموجب هذا الاتفاق بالتمتع في إقليم العراق بالحقوق المبينة في المادة (( ٢ )) من الاتفاق في كلا الاتجاهين على السبيل الاتي :-  
نقاط في إسبانيا - نقطتان متوسطتان - نقطة واحدة في العراق - نقطة واحدة فيما وراء العراق ..

(٣) يجوز حذف نقاط السبل المحددة في هذا الملحق في رحلة واحدة او في جميع الرحلات وذلك حسب اختيار مؤسسة النقل الجوي المعنية ..

(٤) لقد تم الاتفاق على عدم ممارسة حريات النقل الخامسة على السبل المحددة اعلاه الا بموافقة خاصة ومسبقة من قبل سلطات الطيران المدني للطرف المتعاقد الاخر ..





٢) يمكن تعديل الخدمات المتفق عليها بالاضافة الى الامور الاخرى المعينة في ملحق هذا الاتفاق ، بالاتفاق بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين. وتدخل أية تعديلات متفق عليها على هذا النحو حيز التنفيذ بعد ان يتم تأييدها بتبادل المذكرات الدبلوماسية •

#### ماده (١٧)

##### التسجيل

يسجل هذا الاتفاق وكل التعديلات عليه لدى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي •

#### مادة (( ١٨ ))

##### انتهاء الاتفاق

١) مع مراعاة احكام الفقرة ٢ ادناه ، يعقد هذا الاتفاق لفترة غير محدوده •  
٢) يجوز لأي طرف متعاقد ، في أي وقت يشاء ، ان يشعر الطرف المتعاقد الاخر برغبته في انتهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاشعار في الوقت نفسه الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي • وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بمجرد مضي اثني عشر (١٢) شهرا على تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر الاشعار الا اذا كان اشعار الانهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل نهاية هذه المدة. واذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسليمه الاشعار ، فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر (١٤) يوما على تاريخ تسلم مجلس منظمة الطيران المدني الدولي للاشعار •

#### مادة ((١٩))

##### التطابق مع اتفاقية متعددة الاطراف

اذا دخلت اتفاقية عامه متعددة الاطراف تتعلق بحقوق النقل على الخدمات الجوية الدولية المنتظمة حيز التنفيذ بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين فيتم تعديله هذا الاتفاق بشكل يتسجم مع احكام الاتفاقية المذكوره •

#### مادة ((٢٠))

##### الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بصورة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه وبصوره نهائيه بعد التاريخ الذي تشعرفيه كلا الحكومتين خطيا احدهما الاخرى عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية باستكمال اجراءاتها الدستورية التي يتطلبها دخول الاتفاق حيز التنفيذ بصوره نهائيه •  
واثباتا لذلك فقد قام الموقعان ادناه المخولان حسب الاصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق •

## مادة (( ١٥ ))

## تسوية الخلافات

- (١) إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، فعليهما أولاً محاولة تسويته بطريق المفاوضات ••
- (٢) فإذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية الخلاف بالمفاوضات جاز لهما الاتفاق على إحالة الخلاف إلى هيئة أو شخص آخر للفصل فيه أو جاز لأي منهما إحالة الخلاف إلى هيئة من ثلاثة محكمين لتتصل فيه • ويقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم واحد — ويعين المحكم الثالث من قبل المحكمين الاثنين • ويعين كل من الطرفين المتعاقدين محكماً واحداً خلال مدة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم أحد الطرفين المتعاقدين مذكرة الطرف المتعاقد الآخر ، بالطرق الدبلوماسية التي تتطلب تحكيم الخلاف. ويعين المحكم الثالث خلال مدة ستين (٦٠) يوماً أخرى • وإذا لم يعين أي من الطرفين المتعاقدين محكماً خلال المدة المحددة ، أو إذا لم يعين المحكم الثالث خلال المدة المحدد ، فيجوز لأي طرف متعاقد أن يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية تعيين محكم أو محكمين حسبما يتطلبه الحال • وفي كل الأحوال يجب أن يكون المحكم الثالث من جنسية دولة ثالثة ويعمل رئيساً للهيئة التحكيمية ويحدد هو المكان الذي سيجرى فيه التحكيم ••
- (٣) تتوصل الهيئة التحكيمية إلى قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين • ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات محكمه بالإضافة إلى نفقات تمثيله الناشئة عن الهيئة التحكيمية ، ويتحمل كلا الطرفين المتعاقدين ماصفة نفقات الرئيس وأية نفقات أخرى، وتحدد الهيئة التحكيمية الإجراءات الخاصة في كل النواحي الأخرى •
- (٤) إذا لم يلتزم أي طرف متعاقد أو مؤسسة النقل الجوي التابعة لأي طرف متعاقد بالقرار المتخذ بموجب هذه المادة فيجوز للطرف المتعاقد الآخر تحديد أو حجب أو إلغاء أي حق أو امتياز تم منحه بموجب هذا الاتفاق إلى الطرف المتعاقد المقصر أو إلى المؤسسة الجوية المعنية من قبل ذلك الطرف المتعاقد •

## ماده (١٦)

## التعديلات

- (١) إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل أي من أحكام هذا الاتفاق ، فليس عليه أن يطلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ، على أن تبدأ هذه المشاورات التي يجوز أن تتم بين سلطات الطيران والتي يجوز أن تتم عن طريق المباحثات أو المراسلة ، خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ الطلب إن أيدت تعديلات يتفق عليها على هذا النحو تدخل حيز التنفيذ عندما يتم تأييدها بتبادل مذكرات دبلوماسية ، وتصبح نافذة المفعول بعد أن يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر باستكمال الإجراءات التي يتطلبها دستور كل طرف متعاقد ••

- اية تعرفه مقدمة ووفقا لهذه المادة فعلى سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين  
محاولة تحديد التعرفه بالاتفاق فيما بينهما ••
- (5) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على التعرفه هذه فان الخلاف يحل وفقا  
لاحكام المادة (( ١٥ )) من هذا الاتفاق ••
- (6) لا تدخل التعرفه حيز التنفيذ مالم تكن مقبولة او مصادقا عليها من قبل سلطات الطيران  
لكلا الطرفين المتعاقدين ••
- (7) تبقى التعرفات الموضوعه ووفقا لاحكام هذه المادة نافذة المفعول الى ان يتم وضع  
تعريفات جديدة ووفقا لاحكام هذه المادة • وبالرغم من ذلك، لا يجوز تعديد تطبيق  
التعرفه بموجب هذه الفقرة لأكثر من اثني عشر (( ١٢ )) شهرا بعد التاريخ الذي  
يلتمى بموجبه نفاذها ••

### مادة (( ١٢ ))

#### الاحصائيات

~~~~~

على سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين ان تزود سلطات الطيران للطرف
المتعاقد الاخر ببناء على طلبها بالبيانات الاحصائية الدورية وغيرها من البيانات الاحصائية
الخاصة بمؤسسة النقل الجوي المعينه التي قد تدعو الحاجة اليها ضمن حدود المعقول
والمتعلقة بحجم النقل الجوي المنقول على الخدمات المتفق عليها على السبل الجووية
المحددة ••

مادة ((١٣))

تحويل الموائيد

~~~~~

يتعهد كل طرف متعاقد بأن يمنح الطرف المتعاقد الاخر حق تحويل الفائض عن  
النقثات من الايرادات المتحققة في اقليمه والمتعلقة بنقل الركاب والامتعده وشحنات البريد  
والبضائع من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر بالسعر  
الرسمي للتحويل الخارجي ووفقا للقواعد والانظمة النافذة في كل بلد • وفي حالة وجود  
اتفاق خاص للدفع بين الطرفين المتعاقدين فتطبق احكام هذا الاتفاق ••

### مادة (( ١٤ ))

#### التشاور

~~~~~

- (١) عملا بروح التعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما
بينهما من وقت لاخر لخرش تأمين تنفيذ احكام هذا الاتفاق واتباعها بصورة مرضية •
- (٢) يجوز لاى طرف متعاقد ان يطلب خطيا التشاور على ان يبدأ خلال فترة ستين ((٦٠))
يوما من تاريخ استلام الطلب الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على تعديد هذه الفترة •

٢) لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يعطي افضلية لمؤسسة الجوية او اي مؤسسة جوية اخرى على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر عند تطبيق اجراءاته الخاصة بالكمارك والمجرة والحجر الصحي والانظمة المماثلة او عند استعمال المطارات والسبل الجوية وغيرها من التسهيلات الخاضعة لسيطرته .

مادة (١٠)

الاعتراف بالشهادات والاجازات

ان شهادات الجدارت والشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من قبل احد الطرفين المتعاقدين والتي مازالت نافذة المنحول ، يعترف بفأذاها من قبل الطرف المتعاقد الاخر لغرض تشغيل السبل والخدمات المبينة في ملحق هذا الاتفاق على ان تكون الشروط التي تم بموجبها اصدار او اعتماد الشهادات والاجازات مساوية الى او اعلى من معايير الحد الادنى التي قد توضع استنادا الى اتفاقية الطيران المدني الدولية . الا ان كل طرف متعاقد يحتفظ بحق رفض الاعتراف بصحة شهادات الاهلية والاجازات الممنوحة الى رعاياه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، او من قبل دولة اخرى لغرض الطيران فوق اقليمه . .

مادة (١١)

التعرفات

- ١) تحدد تعرفات النقل التي تستوفي من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين للنقل من او الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر بمستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما في ذلك كلفة التشغيل والرهج المعقول وتعريفات مؤسسات النقل الجوي الاخرى . .
- ٢) ان التعريفات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة يشق عليها ، ان امكن ، من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين بالتشاور مع مؤسسات النقل الجوي العاملة على السبل الجوية كله او على جزء منه . ويتم التوصل الى هذا الاتفاق ، عند الامكان ، بالتابع اجراءات اتحاد النقل الجوي الدولي (اياتا) بخصوص تحديد الاسعار . .
- ٣) تقدم التعريفات التي تم الاتفاق عليها الى سلطات طيران الطرفين المتعاقدين للمصادقة عليها قبل ستين (٦٠) يوما على الاقل من الموعد المقترح للعمل بها . وفي حالات خاصة ، يجوز لسلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين الاتفاق على مدة اقصر على ان تصدر هذه الموافقة بشكل صريح . واذا لم تهد سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين اعتراضا خلال مدة ثلاثين (٣٠) يوما من موعد التقديم ، تعتبر التعريفات هذه موافقا عليها . وفي حالة تخفيض مدة التقديم يجوز لسلطات الطيران الاتفاق على ان تكون الفترة التي يجوز خلالها الاشعار بالاعتراض اقل من ثلاثين (٣٠) يوما . .
- ٤) في حالة عدم استلاعة تحديد التعريفات خلال فترة الثلاثين (٣٠) يوما الاولى من فترة الستين (٦٠) يوما المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة ، او اذا اصدر احد الطرفين المتعاقدين اشعارا الى الطرف المتعاقد الاخر بعدم رضاه عن

- ٣) يجب أن تكون الخدمات المتفق عليها المقدمة من قبل مؤسسات النقل الجوي المعيّنة للطرفين المتعاقدين متناسبة تناسبا وثيقا مع حاجات الجمهور للنقل على السبل المحددة وأن يكون هدفا الرئيسي توفير سعة، بمعامل حمولة معقولة، تكفي الحاجات القائمة والمتوقعة ضمن حدود المعقول لنقل الركاب والبضائع والبريد بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة الجوية واقليم الطرف المتعاقد الاخر. وتكون القواعد المتعلقة بنقل الركاب والبضائع والبريد سواء المأخوذة من او التي يتم انزالها في نقاط على السبل المحددة في اقليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة الجوية وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بأن تكون السعة متناسبة مع :-
- أ- متطلبات الحركة بين بلد المنشأ والبلدان التي تقع فيها النقاط المقصودة ••
- ب- متطلبات الحركة في المنطقة التي تمر بها المؤسسة الجوية مع مراعاة الخدمات الجوية المحلية والاقليمية ••
- ج- متطلبات استثمار المؤسسات الجوية في عملياتها العابرة •

مادة ((٨))

تطبيق القوانين والانظمة

- ١) ان القوانين والانظمة المطبقة من قبل احد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول وخروج الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية من والى اقليمه او المتعلقة بتشغيل وملاحة هذه الطائرات أثناء وجودها داخل هذا الاقليم، يجب ان تطبق على طائرات المؤسسة الجوية المعيّنة من قبل الطرف المتعاقد الاخر ••
- ٢) ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول الركاب او الطاقم او حمولة الطائرات الى اقليمه او مغادرتها (كالاظمة المتعلقة بالدخول والتخليص والحجرة والجوازات والكمارك والحجر الصحي) يجب ان تطبق على ركاب وطاقم وحمولة طائرات مؤسسة النقل الجوي المعيّنة من قبل الطرف المتعاقد الاخر خلال وجودها في اقليم الطرف المتعاقد الاول ••
- ٣) لاسباب عسكرية او تتعلق بالا من العام، يحق لكل طرف متعاقد ان يقيد او يمنع الطائرات التابعة للمؤسسة الجوية المعيّنة من قبل الطرف المتعاقد الاخر من الطيران فوق مناطق معيّنة في اقليمه بشرط ان تطبق اجراءات التقييد او المنع هذه بصورة متساوية على طائرات المؤسسة الجوية المعيّنة من قبل الطرف المتعاقد الاول او المؤسسات الجوية التابعة لدول اخرى والتي تحمل في خدمات جوية منظمة دولية ••

مادة ((٩))

اجور المطارات

- ١) يجوز لكل طرف متعاقد ان يفرض او يسمح بفرض اجور عادلة ومعقولة لطاقم استعمال المطارات العامة وغيرها من التسهيلات الخاضعة لسيطرته بشرط ان لا تكون هذه الاجور اعلى من الاجور التي تفرضها جميع الطائرات الاخرى العاملة في خدمات دولية معادلة ••

الموجودة على متن الطائرات المذكورة ، من جميع الرسوم الكمركية واجور الفحص والرسوم الاخرى المماثلة عند الوصول الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، بشرط ان تهق تلك المعدات والتجهيزات على متن الطائرة حتى وقت اعادة تصديرها او استعمالها على جزء من الرحلة المسيرة عبر ذلك الاقليم ••

- (٢) باستثناء اجور الخدمات المقدمة ، تعفى كذلك من الضرائب والاجور والرسوم نفسها :—
- أ — خزين الطائرة المأخوذ على متنها في اقليم الطرف المتعاقد ضمن الحدود التي تقرها سلطات ذلك الطرف والتي تخصص لاستعماله على متن الطائرات المغادرة والمشغلة في خدمة جوية دولية للطرف المتعاقد الاخر ••
- ب — قطع الغيار التي يتم ادخالها الى اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرات المشغلة في خدمات جوية دولية من قبل مؤسسة النقل الجوي للطرف المتعاقد الاخر ••
- ج — الوقود والزيوت المجهزة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين لطائرة مغادرة تستخدمها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر والمشغلة في خدمة جوية دولية ، حتى ولو كان من المقرر استخدام هذه التجهيزات في جزء من الرحلة التي تتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تزودت فيه الطائرة بالوقود والزيوت • ويجوز وضع المواد المشار اليها في الفقرة الثرية (أ) و (ب) و (ج) اعلاه تحت اشراف او رقابة الكمارك ••

(٣) يخضع المسافرون المارون بطريق الترانزيت عبر اقليم اى طرف متعاقد الى اجراءات كمركية مبسطة جدا ، وتعفى البضائع والامتعدة المارة بطريق الترانزيت المباشر من الرسوم الكمركية والرسوم الاخرى المماثلة ••

مادة (٦)

تاريخ المواد والمعدات والتجهيزات

~~~~~

يجوز تخريج المعدات الاعتيادية للطائرة المنقولة جوا وكذلك المواد والتجهيزات المحمولة على متن طائرات اى طرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فقط بموافقة السلطات الكمركية لذلك الاقليم ، وفي هذه الحالة يمكن وضعها تحت اشراف السلطات المذكورة لحين اعادة تصديرها او التصرف بها بطريقة اخرى وفقا للانظمة الكمركية ••

#### مادة (٧)

##### السبيل

~~~~~

- (١) تتاح فرص عادلة ومتساوية لمؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين المتعاقدين لتشغيل الخدمات المتفق عليها على السبل المحددة بين اقليميهما ••
- (٢) في تشغيل الخدمات المتفق عليها ، على مؤسسة النقل الجوي المعينة لكل طرف متعاقد ان تأخذ بنظر الاعتبار مصالح المؤسسة الجوية التابعة للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر بصورة غير اصولية على الخدمات التي تقدمها الاخرى على كل السبل الجوي نفسه او جزء منه ••

- و — " اقليم " فيما يتعلق بالدولة يعني الاراضي والمياه الاقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادة تلك الدولة * * *
- ز — " خدمات جوية " و " خدمات جوية دولية " و " مؤسسة نقل جوى " و " التوقف لغير اغراض النقل " تعنى بالنسبة لتطبيق هذا الاتفاق المعاني المعينة في المادتين ((٢)) و ((٩٦)) من الاتفاقية * * *
- ح — " ملحق " بالنسبة لهذا الاتفاق يعني جداول السبل المرفقة بهذا الاتفاق وايضا فقرات او ملاحظات مبينة في هذا الملحق والمتعلقة بالسبل * وتعتبر ملحق هذا الاتفاق جزء منه وكل اشارة الى الاتفاق تعتبر اشارة الى الملحق مالم ينص صراحة على خلاف ذلك * * *
- ٢٢ ان العناوين المدرجة في هذا الاتفاق في بداية كل مادة وضعت لتأمين سهولة الرجوع الى المواد وهي لا تعرف او تحدد او تصف بأى شكل من الاشكال نطاق او مقصد هذا الاتفاق * * *

مادة ((٢))

حقائق النقل

- (١) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لغرض تأسيس وتشغيل الخدمات المنفق عليها ، وتتمتع مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيلها خدمة متفقا عليهما على سبيل محدد بالامتيازات التالية :-

- أ — الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر دون الهبوط ،
ب — التوقف في الاقليم المذكور لغير اغراض النقل ، و
ج — التوقف في الاقليم المذكور في النقاط المحددة على ذلك السبيل في الملحق لغرض انزال واخذ نقل دولي من ركاب وبضائع وبريد * * *

- ٢٢ لا تخول الفقرة (١) من هذه المادة مؤسسة النقل الجوى التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين الحق بأخذ ركاب وبضائع وبريد لقاء عوض او اجر في اقليم الطرف المتعاقد الاخر والقاصدة نقطة اخرى في اقليم الطرف المتعاقد الاخر * * *

مادة ((٣))

تعيين مؤسسات النقل الجوى

- (١) لكل طرف متعاقد الحق في ان يعين ويبلغ خطيا للطرف المتعاقد الاخر مؤسسة نقل جوى واحدة لغرض تشغيل الخدمات المنفق عليهما على السبل المحددة * * *
- (٢) عد استلام ذلك التعيين ، على الطرف المتعاقد الاخر ، مع مراعاة احكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة ، منح مؤسسة النقل الجوى المعينة ترخيصات التشغيل اللازمة بدون تأخير * * *

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق النقل الجوي
بين إسبانيا والجمهورية العراقية

ان حكومة إسبانيا وحكومة الجمهورية العراقية المشار اليهما فيما يلي
"بالطرفين المتعاقدين" اذهما طرفان في اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة
للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤ ورغبة منهما في عقد اتفاق لتشغيل
خدمات للنقل الجوي بين وفيما وراء اقليمهما ، فقد عينا مندوبيهما المخولين لهذا الغرض
والذين اتفقا على ما يلي :-

مادة (١)

التعريف

~~~~~

لا غرض هذا الاتفاق وما لم ينص على خلاف ذلك ، يكون للتعابير التالية المعاني

التالية :-

أ - "سلطات الطيران" يعني بالنسبة لحكومة إسبانيا وزارة النقل والمواصلات  
وبالنسبة للحكومة العراقية وزارة النقل والمواصلات او المؤسسة العامة للطيران المدني  
العراقي ، او في كلتا الحالتين اى شخص او هيئة مخولة بالقيام بأية مهام تمارس  
من قبل السلطات المذكورة . .

ب - "الخدمات المنتق طيما" يعني الخدمات الجوية المنتظمة لنقل الركاب والبضائع  
والهريد على السبل المحددة في هذا الاتفاق . .

ج - "الاتفاقية" يعنى اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو  
في اليوم السابع من كانون الاول ١٩٤٤ بما في ذلك جميع الملاحق المعتمدة  
بموجب المادة ( ٩٠ ) من تلك الاتفاقية واية تعديلات على الاتفاقية او ملاحقها  
بموجب المادتين ( ٩٠ ) و ( ٩٤ ) ( أ ) والمتبناة من قبل كلا الطرفين المتعاقدين . .

د - "مؤسسة النقل الجوية المعينة" يعني مؤسسة النقل الجوي التي يعينها احد  
الطرفين المتعاقدين خليا الى الطرف المتعاقد الاخر وفقا للمادة ( ٣ ) من  
هذا الاتفاق بأعتبارها مؤسسة النقل الجوي التي تقوم بتشغيل خدمات جوية  
دولية على السبل المحددة في ملحق هذا الاتفاق . .

هـ - "تعرفة" يعنى الاسعار التي تدفع لقاء نقل الركاب والبضائع وشروط تطبيق هذه  
الاسعار بما في ذلك اسعار وشروط الوكالة والخدمات الاضافية الاخرى باستثناء  
اجور وشروط نقل البريد . .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE IRAK

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Irak, en lo sucesivo denominados las « Partes Contratantes »,

Siendo Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosas de concluir un Convenio para la explotación de servicios de transporte aéreo entre sus respectivos territorios y puntos más allá;

Habiendo designado a estos efectos representantes debidamente autorizados, han convenido lo siguiente:

### *Artículo 1.* DEFINICIONES

1. A los efectos del presente Convenio, los siguientes términos tendrán, a menos que se defina de otro modo, el siguiente significado:

*a)* Por « Autoridades Aeronáuticas » se entiende, por lo que se refiere al Gobierno de Irak, el Ministerio de Comunicaciones o la Organización Estatal para la Aviación Civil de Irak y, en lo que se refiere al Gobierno de España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Subsecretaría de Aviación Civil), o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para asumir las funciones ejercidas por dichas Autoridades.

*b)* Por « servicios convenidos » se entiende los servicios aéreos regulares para el transporte de pasajeros, carga y correo en las rutas específicas.

*c)* Por « Convenio » se entiende el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluidos todos los anexos adoptados en virtud del artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda introducida en el Convenio o sus anexos en virtud de los artículos 90 y 94 *a)* y que haya sido aceptada por ambas Partes Contratantes.

*d)* Por « empresa aérea designada » se entiende una empresa aérea que haya sido designada por escrito a la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo 3 del presente Convenio, como la empresa aérea que ha de explotar los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el anexo del presente Convenio.

*e)* Por « tarifa » se entiende los precios que deberán ser pagados para el transporte de pasajeros y carga y las condiciones en que dichos precios se aplican, incluidos los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, y excluidas las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

*f)* Por « territorio », en relación con un Estado, se entiende las zonas terrestres y el mar territorial adyacente a las mismas, que se hallen bajo la soberanía de dicho Estado.

*g)* Los términos « servicios aéreos », « servicios aéreos internacionales », « empresa aérea » y « escala para fines no comerciales » tendrán, en la aplica-

ción del presente Convenio, el mismo significado que el previsto en los artículos 2 y 96 del Convenio.

*h)* Por « anexo » al presente Convenio, se entiende el Cuadro de Rutas anejo al presente Convenio y cualquier disposición o nota que figure en dicho anexo relativa a las rutas.

Los anexos al presente Convenio serán considerados como parte del Convenio y cualquier referencia al Convenio supondrá una referencia a los anexos, a menos que expresamente se disponga lo contrario.

2. Los títulos que aparecen en el Convenio encabezando cada artículo se incluyen a efectos de referencia y conveniencia, y en modo alguno definen, limitan o describen el alcance o el propósito del presente Convenio.

#### *Artículo 2. DERECHOS DE TRÁFICO*

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer y explotar los servicios convenidos. La empresa aérea designada de cualquier Parte Contratante, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, gozará de los siguientes privilegios:

- a)* Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b)* Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c)* Hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas del anexo, con el fin de desembarcar y embarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo.

2. Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo podrá ser interpretado en el sentido de conferir a la empresa aérea de una Parte Contratante el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante pasajeros, carga y correo, transportados mediante remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 3. DESIGNACIÓN DE EMPRESAS AÉREAS*

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar y a notificar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa aérea para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora a la empresa aérea designada la correspondiente autorización de explotación, con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente Convenio.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante cumpla los requisitos previstos en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negar las autorizaciones de explotación mencionadas en el párrafo 2 del presente artículo o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por parte de una empresa aérea designada de los privilegios especificados en el párrafo 2 del presente artículo, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de dicha

empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido designada de este modo y autorizada podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor para dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11 del presente Convenio.

#### *Artículo 4.* REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negar o revocar una autorización de explotación, o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Convenio por parte de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos:

- a) Cuando no esté convencido de que la propiedad y el control efectivo de esa empresa se halle en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de los nacionales de dicha Parte Contratante;
- b) Cuando la empresa no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede los derechos; o
- c) Cuando la empresa deje de explotar los servicios convenidos de conformidad con las condiciones previstas en el presente Convenio.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de condiciones mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho sólo será ejercido tras consultar con la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 5.* EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes en servicios aéreos internacionales, así como su equipo habitual, combustibles y lubricantes y provisiones (incluidos alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduana, tasas de inspección y otros derechos similares al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tales equipos y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que hayan sido reexportados o consumidos en la parte del vuelo realizada sobre dicho territorio.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos, tasas e impuestos, con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones llevadas a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de la aeronave dedicada a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante en servicios aéreos internacionales;
- c) El combustible y los lubricantes suministrados en el territorio de una Parte Contratante a una aeronave de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando dichos

suministros sean consumidos en la parte del vuelo realizada sobre el territorio de la Parte Contratante en el que hayan sido embarcados.

Podrá exigirse que los artículos mencionados en los apartados a), b) y c) queden sometidos a la vigilancia o control aduanero.

3. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo serán sometidos a un control muy simple. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros derechos similares.

#### *Artículo 6.* DESCARGA DE EQUIPO, MATERIAL Y SUMINISTROS

El equipo habitual de las aeronaves así como el material y las provisiones conservadas a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante sin el consentimiento de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser mantenidos bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que hayan sido reexportados o hayan sido utilizados de conformidad con los reglamentos aduaneros.

#### *Artículo 7.* CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán de iguales y justas oportunidades para explotar los servicios convenidos entre sus respectivos territorios en las rutas especificadas.

2. Al explotar los servicios convenidos, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante con el fin de no perjudicar los servicios explotados por ésta en la totalidad o en parte de la misma ruta.

3. Los servicios convenidos suministrados por la empresa aérea designada de las Partes Contratantes estarán en estrecha conexión con las exigencias del transporte público en las rutas especificadas y tendrán por objetivo primordial el suministro, con un índice de ocupación razonable, de la capacidad adecuada para cubrir la demanda real y lógicamente prevista para el transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa y el territorio de la otra Parte Contratante. Se tomarán medidas para que el transporte de pasajeros, carga y correo, embarcado y desembarcado en puntos de las rutas especificadas situados en el territorio de Estados distintos al que haya designado a la empresa aérea, se haga de conformidad con el principio general de que la capacidad deberá adaptarse a:

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) La demanda de tráfico en la zona explotada por la empresa aérea, después de tener en cuenta los servicios locales y regionales;
- c) Las exigencias de la explotación en su conjunto.

#### *Artículo 8.* APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada en su territorio y la salida del mismo de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relacionadas con la explotación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren en su territorio serán aplicados a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen la entrada en su territorio y la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones o carga de la aeronave (tales como las disposiciones relativas a la entrada, admisión, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas) serán aplicados a los pasajeros, tripulaciones y carga de la aeronave de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante mientras se encuentre en el territorio de la primera Parte Contratante.

3. Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá el derecho de restringir o prohibir los vuelos de la aeronave de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante o a las empresas aéreas de otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

#### *Artículo 9. TASAS AEROPORTUARIAS*

1. Cada Parte Contratante podrá cobrar, o permitir que se cobren, tasas justas y razonables por la utilización de los aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control, siempre que tales tasas no sean superiores a las cobradas a las demás aeronaves destinadas a servicios aéreos internacionales similares.

2. Ninguna de las Partes Contratantes concederá preferencia a sus propias empresas aéreas o a las de terceros Estados en relación con la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de las disposiciones sobre inmigración, aduanas o cuestiones sanitarias y otras disposiciones similares, ni en la utilización de aeropuertos, pistas y otras instalaciones bajo su control.

#### *Artículo 10. RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS*

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias que hayan sido expedidas o revalidadas por una Parte Contratante y estén en vigor serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas y servicios previstos en el anexo del presente Convenio, siempre que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias hayan sido expedidos o revalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los Convenios sobre Aviación Civil Internacional.

No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos los certificados de aptitud o las licencias concedidas a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado, a los efectos del sobrevuelo de su propio territorio.

#### *Artículo 11. TARIFAS*

1. Las tarifas aplicables por la empresa aérea designada de una Parte Contratante por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo serán establecidas a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, incluidos el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán acordadas, si posible fuere, por las empresas aéreas designadas, en consultación con las otras empresas que exploten la totalidad o parte de la ruta. Las empresas lograrán tales acuerdos recurriendo, en la medida de lo posible, a los procedi-



mientos para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3. Las tarifas así acordadas serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes no menos de sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes podrán acordar que se establezca un plazo más breve. La aprobación podrá ser expresamente concedida. Sin embargo, si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha negado su aprobación dentro de un plazo de treinta (30) días contado a partir de la fecha de su presentación, dichas tarifas serán consideradas como aprobadas. En caso de que se haya reducido el plazo de presentación, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para notificar cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

4. Cuando no se haya podido acordar una tarifa dentro de los primeros treinta (30) días del plazo de sesenta (60) días previsto en el párrafo 3 del presente artículo y una Parte Contratante notifica a la otra Parte Contratante su disconformidad con cualquier tarifa que le haya sido presentada, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes fijarán las tarifas de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre las tarifas, la controversia será resuelta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 del presente Convenio.

6. Ninguna tarifa entrará en vigor si no ha sido aprobada o aceptada por las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

7. Las tarifas establecidas de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo continuarán en vigor hasta que se establezcan nuevas tarifas, de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá ser prolongada en virtud de este párrafo por un plazo superior a doce (12) meses, contados a partir de la fecha en que la tarifa debería haber caducado.

#### *Artículo 12. ESTADÍSTICAS*

Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante facilitarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, los datos estadísticos, periódicos o de otro tipo, de las empresas aeronáuticas designadas relativos al tráfico transportado en los servicios convenidos en las rutas especificadas, que puedan ser razonablemente solicitados.

#### *Artículo 13. TRANSFERENCIA DE GANANCIAS*

Cada Parte Contratante se compromete a conceder a la otra Parte Contratante el derecho de libre transferencia, al cambio oficial y de conformidad con las normas y reglamentos aplicables en los respectivos países, de los excedentes de los ingresos con respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga realizado por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando el sistema de pagos entre las Partes Contratantes se rijan por un Acuerdo especial, se aplicará el citado Acuerdo.

#### *Artículo 14. CONSULTAS*

1. Con un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con el fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio.

2. Cada Parte Contratante podrá solicitar por escrito las consultas que deberán ser realizadas en un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la recepción de la petición, a menos que las Partes Contratantes acuerden una prolongación del citado plazo.

#### *Artículo 15. ARREGLO DE CONTROVERSIAS*

1. En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes tratarán de resolverla por medio de negociaciones.

2. Si las Partes Contratantes no llegaran a un arreglo mediante la negociación, podrán someter la controversia a la decisión de un Tribunal compuesto de tres árbitros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero designado por los otros dos árbitros. Cada una de las Partes Contratantes nombrará a su árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la recepción por cualquiera de las Partes Contratantes por la vía diplomática de la notificación por la que se solicita el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será designado dentro de un plazo adicional de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombrara a su árbitro dentro del plazo especificado o el tercer árbitro no fuera designado en el plazo asimismo especificado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como Presidente del Tribunal y fijará el lugar en el que se celebrará el arbitraje.

3. El Tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Tales decisiones serán vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes abonará los gastos de su propio árbitro, así como los de sus representantes en el proceso ante el Tribunal arbitral. Los gastos del Presidente y cualquier otro gasto serán cubiertos por las Partes Contratantes a partes iguales. En todos los demás aspectos, el Tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

4. En tanto que cualquier Parte Contratante o la empresa aérea designada de cualquier Parte Contratante no cumpla con la decisión adoptada de conformidad con el presente artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio que le haya sido concedido por el presente Convenio a la Parte Contratante que incumpla la citada decisión o a la empresa aérea designada de dicha Parte Contratante.

#### *Artículo 16. ENMIENDAS*

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estimara deseable modificar cualquier disposición del presente Convenio, podrá pedir consultas a la otra Parte Contratante. Tales consultas, que podrán ser celebradas entre Autoridades Aeronáuticas y llevarse a cabo mediante conversaciones o por correspondencia, deberán ser iniciadas dentro de un plazo de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha de recepción de la petición. Cualquier enmienda así acordada entrará

en vigor una vez haya sido confirmado mediante un canje de notas diplomáticas, y surtirán efecto después de que ambas Partes Contratantes se hayan notificado el respectivo cumplimiento de sus formalidades constitucionales.

2. Los servicios convenidos, así como las demás estipulaciones del anexo del presente Convenio, podrán ser modificados por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Las enmiendas así acordadas entrarán en vigor una vez hayan sido confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

#### *Artículo 17. REGISTRO*

El presente Convenio y las enmiendas introducidas en el mismo serán registrados en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 18. TÉRMINO DEL CONVENIO*

1. El presente Convenio se concluye por un período indeterminado de tiempo, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

2. Cada Parte Contratante podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte Contratante su intención de denunciar el presente Convenio. Tal notificación se comunicará simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace esta notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha de la recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de la denuncia haya sido retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración del plazo. Si una Parte Contratante no acusase recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 19. CUMPLIMIENTO DE CONVENIOS MULTILATERALES*

Si entrara en vigor para ambas Partes Contratantes un convenio multilateral general sobre derechos de tráfico para servicios aéreos internacionales regulares, el presente Convenio será enmendado para estar en armonía con lo dispuesto en el Convenio multilateral.

#### *Artículo 20. ENTRADA EN VIGOR*

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor a partir de la fecha en que ambos Gobiernos se hayan notificado por escrito, mediante un canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la citada entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente acreditados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bagdad el 27 de Rajab de 1400 de la Egira, correspondiente al 12 de junio 1980 de la Era Cristiana, en un original duplicado en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signé — Signé*]

JOSÉ LUIS DE LA GUARDIA  
Embajador de España en Bagdad

Por el Gobierno  
de la República de Irak:

[*Signé — Signé*]

HUSSAIN HAYAWI HAMASH  
Presidente de la Organización Estatal  
de Aviación Civil

ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DEL IRAK SOBRE TRANSPORTE AÉREO

1. Se concede a la empresa aérea designada por el Gobierno de la República del Irak y autorizada de conformidad con el presente Convenio los derechos especificados en el artículo 2 del mismo en el territorio de España en la siguiente ruta y en ambas direcciones:

Puntos en Irak — Roma — París — Madrid — y más allá a Casablanca.

2. Se concede a la empresa aérea designada por el Gobierno de España y autorizada de conformidad con el presente Convenio, los derechos especificados en el artículo 2 del mismo en el territorio de Irak en la siguiente ruta y en ambas direcciones:

Puntos en España — dos puntos intermedios — punto en Irak y un punto más allá.

3. Las empresas aéreas designadas podrán omitir cualquier punto en las rutas especificadas en el presente anexo en todos sus vuelos o en alguno de ellos.

4. Se entiende que los derechos de quinta libertad que correspondan a las rutas especificadas se ejercerán únicamente mediante previa y específica concesión de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Luis de la Guardia — Signé par José Luis de la Guardia.

<sup>2</sup> Signed by Hussain Hayawi Hamash — Signé par Hussain Hayawi Hamash.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Spain and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup>

And desiring to conclude an Agreement for the operation of Air Transport Services between and beyond their respective territories,

Having accordingly appointed authorized representatives for this purpose, have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meanings:

(a) “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Government of Spain, the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Government of Iraq, the Ministry of Transport and Communications or State Organization for Iraqi Civil Aviation, or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities.

(b) “Agreed services” means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein.

(c) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments made to the Convention or its annexes under articles 90 and 94 (a) which have been adopted by both Contracting Parties.

(d) “Designated airline” means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

(e) “Tariff” means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(f) “Territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of said State.

(g) “Air services”, “international air services”, “Airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 June 1980, the date of signature, and came into force definitively on 18 February 1981 after both Governments notified each other by an exchange of notes (18 August 1980 and 18 February 1981) that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(h) "Annex" to this Agreement means the route lists attached to the present Agreement and any clauses or notes appearing in such annex and relating to the routes.

The annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the annexes except otherwise expressly provided.

2. Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

#### *Article 2. TRAFFIC RIGHTS*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate and notify in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall—subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article—without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the privileges specified in article 2 of this Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in

accordance with the provisions of article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the national of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5. EXEMPTIONS FROM CHARGES*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such times as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6. UNLOADING OF EQUIPMENT, MATERIALS AND SUPPLIES*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs Authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7. CAPACITY*

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail, both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of through airlines operation.

*Article 8. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS*

1. The laws and regulations of the Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.



3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of other States which operate on international scheduled air services.

#### *Article 9. AIRPORT CHARGES*

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

#### *Article 10. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for [in] the annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, or by another State for the purpose of overflying its own territory.

#### *Article 11. TARIFFS*

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may agree upon a shorter period. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If tariff cannot be established during the first thirty (30) days of the sixty (60) day period referred to in paragraph 3 of this article [and] one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariff, the dispute shall be settled in accordance with provisions of article 15 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of the paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article 12. STATISTICS*

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines relating to traffic carried on the agreed services on the specified routes, as may be reasonably required.

#### *Article 13. TRANSFER OF EARNINGS*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party the free right to transfer, at the official rate of exchange and in accordance with the rules and regulations applicable in each respective country, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

#### *Article 14. CONSULTATION*

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three

arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The arbitral Tribunal shall reach its decisions by the majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral Tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any right or privilege which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

#### *Article 16.* AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

Any modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, and shall come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the Constitution of each Contracting Party have been accomplished.

2. The agreed services as well as other stipulations of the annex to this Agreement can be modified by agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. Any modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 17.* REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 18.* TERMINATION OF AGREEMENT

1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph 2 below.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simul-

taneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* COMPLIANCE WITH MULTILATERAL CONVENTION

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 20.* ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in original duplicate at Baghdad on this day, the 27 of Rjeb of the year 1400 Hijra, corresponding to the 12th day of June 1980 of the Christian Era, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Iraq:

[Signed]

HUSSAIN HAYAWI HAMASH  
President of the State Organization  
for Civil Aviation

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS DE LA GUARDIA Y MAESTRO  
Ambassador of Spain in Baghdad

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

1. The airline designated by the Government of the Republic of Iraq authorized under the present Agreement is accorded rights as specified in article 2 of the Agreement in the territory of Spain on the following route in both directions:

Points in Iraq—Roma—Paris—Madrid—and beyond to Casablanca.

2. The airline designated by the Government of Spain authorized under the present Agreement is accorded rights as specified in article 2 of the Agreement in the territory of Iraq on the following route in both directions:

Points in Spain—two intermediate points—a point in Iraq and one point beyond.

3. Points on the routes specified in this annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

4. It is understood that the fifth freedom rights corresponding to the routes specified above shall not be exercised except by previous and specific concession of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Luis de la Guardia — Signé par José Luis de la Guardia.

<sup>2</sup> Signed by Hussain Hayawi Hamash — Signé par Hussain Hayawi Hamash.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée la « Convention »,

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont à cet effet nommé des représentants autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République d'Iraq, du Ministère des communications ou de l'Organisation d'Etat de l'aviation civile iraquienne, et en ce qui concerne le Gouvernement de l'Espagne, du Ministère des transports et des communications (Sous-Secrétariat de l'aviation civile) et, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord;

c) L'expression « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous amendements apportés à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94, a, de ladite Convention et adoptés par les deux Parties contractantes;

d) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;

e) L'expression « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 juin 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 février 1981 après que les deux Gouvernements se furent notifiés par un échange de notes (18 août 1980 et 18 février 1981) que leurs formalités constitutionnelles respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier;

f) L'expression « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

g) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

h) L'expression « annexe » au présent Accord désigne le tableau des routes joint en annexe au présent Accord ainsi que toutes clauses ou notes figurant dans ladite annexe et relatives auxdites routes.

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également les annexes.

2. Les titres insérés dans le présent Accord en tête de chaque article le sont à des fins de commodité et de référence et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

#### *Article 2. DROITS DE TRAFIC*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter les services convenus. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur un territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner et de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent

normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

#### *Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE LA PERMISSION D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une permission d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice desdits droits dans le cas où :

- a) Ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante;
- b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou
- c) L'entreprise, à d'autres égards, ne mène pas son exploitation conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une révocation ou une suspension immédiate desdits droits ou une prompt imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, cette faculté n'est exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. EXONÉRATION DE DROITS*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie,



et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. Les passagers en transit qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simple. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres droits similaires.

#### *Article 6. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, DES MATÉRIAUX ET DES APPROVISIONNEMENTS*

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7. CAPACITÉ*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises ou de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le pays de destination ultime du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 8. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatives à l'entrée sur son territoire ou à la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages ou aux marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

3. Pour des raisons militaires ou de sécurité publique, chacune des Parties contractantes aura le droit de limiter ou d'interdire les vols des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie au-dessus de certaines zones de son territoire, à condition que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie ou à ceux des entreprises d'autres Etats qui exploitent des services aériens réguliers en trafic international.

#### *Article 9. REDEVANCES D'AÉROPORT*

1. Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre qu'il soit imposé des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux semblables.

2. Aucune des Parties contractantes ne pourra accorder à l'une de ses entreprises ou à celles de pays tiers une préférence par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres ou d'utilisation d'aéroports, de pistes ou d'autres installations relevant de son contrôle.

#### *Article 10. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets

d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

#### *Article 11. TARIFS*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée d'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours suivant la date de soumission, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

4. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif pendant les trente (30) premiers jours du délai de soixante (60) jours visé au paragraphe 3 du présent article et si une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif présenté conformément aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tel tarif, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

#### *Article 12. STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus et sur les routes spécifiées par une entreprise désignée.

*Article 13. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel et conformément aux règles et règlements applicables dans chaque pays respectif, de l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

*Article 14. CONSULTATIONS*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations, qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

*Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Si un différend s'élève entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral. Les dépenses occasionnées par le président et toutes les autres dépenses sont supportées à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral établit lui-même sa propre procédure.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue conformément aux dispositions du présent article, l'autre Partie contractante a le droit de limiter, de refuser ou de révoquer tout droit ou privilège accordé en

vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée par ladite Partie contractante.

#### *Article 16. AMENDEMENTS*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques par voie de négociation ou par correspondance commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques et prendront effet après que les deux Parties contractantes se seront informées que les formalités requises par leurs constitutions respectives ont été accomplies.

2. Les services convenus, ainsi que les autres stipulations de l'annexe au présent Accord, peuvent être modifiés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutes les modifications convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 17. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et toutes les modifications dudit Accord seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. RÉSILIATION DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord sera conclu pour une période de temps indéfinie, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Si une convention générale multilatérale sur les droits de trafic relatifs aux services aériens internationaux réguliers entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifiés par écrit, dans un échange de notes diplomatiques, que les formalités requises par leurs législations nationales respectives ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad ce 27 Radjab 1400 de l'hégire, correspondant au 12 juin 1980 de l'ère chrétienne, en double original en espagnol, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de différends, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bagdad,

[Signé]

JOSÉ LUIS DE LA GUARDIA Y MAESTRO

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :

Le Président de l'Organisation d'Etat  
de l'aviation civile iraquienne,

[Signé]

HUSSAIN HAYAWI HAMASH

#### ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AU TRANS- PORT AÉRIEN

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Iraq qui est autorisée en vertu du présent Accord pourra exercer les droits visés à l'article 2 de cet Accord sur le territoire espagnol et sur la route ci-après dans les deux sens :

Points en Iraq — Rome — Paris — Madrid — et au-delà vers Casablanca.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Espagne qui est autorisée en vertu du présent Accord pourra exercer les droits visés à l'article 2 de cet Accord sur le territoire iraquien et sur la route ci-après dans les deux sens :

Points en Espagne — deux points intermédiaires — un point en Iraq et un point au-delà.

3. Les points qui se trouvent sur les routes indiquées dans la présente annexe peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être omis sur tout ou partie des vols.

4. Il est entendu que les droits liés à la cinquième liberté de l'air qui correspondent aux routes indiquées ci-dessus ne pourront être exercés qu'avec l'assentiment préalable et spécifique des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

[JOSÉ LUIS DE LA GUARDIA]

[HUSSAIN HAYAWI HAMASH]

No. 19765

---

**SPAIN  
and  
CAPE VERDE**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the  
field of agricultural development. Signed at Madrid on  
28 November 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 29 April 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
CAP-VERT**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique  
dans le domaine du développement agricole. Signé à  
Madrid le 28 novembre 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 avril 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CABO VERDE EN MATERIA DE DESA- RROLLO AGRARIO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Cabo Verde,

Deseosos de ampliar la colaboración actualmente existente y de reforzar y desarrollar sus relaciones en el sector agrario, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos países el día 18 de junio de 1979, acuerdan suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* 1. Los dos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos en materia de desarrollo agrario y más específicamente en los siguientes campos: Formación profesional agraria, perfeccionamiento de personal técnico, levantamiento de la cartografía vegetal del archipiélago y desarrollo de la zona de Santa Catarina, mediante la colaboración técnico-profesional entre los Organismos nacionales competentes en cada uno de los dos países, a saber: El Ministerio de Agricultura de España, a través de sus diversos Organismos y, entre ellos, el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario, designado en adelante por las siglas IRYDA, el Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias, designado en adelante por las siglas INIA, la Dirección General de Capacitación y Extensión Agraria y la Agencia de Desarrollo Ganadero y el Ministerio de Desarrollo Rural de Cabo Verde.

2. A estos efectos, ambos Gobiernos adoptarán las medidas necesarias para que el Ministerio de Agricultura de España y el Ministerio de Desarrollo Rural de Cabo Verde puedan proceder, mediante los oportunos programas, al intercambio, colaboración y perfeccionamiento de técnicos en las materias indicadas en el punto anterior, favoreciendo en lo posible como complemento de dichos programas, la organización de visitas, misiones, seminarios y estancias de estudio y perfeccionamiento.

*Artículo II.* El Ministerio de Agricultura se compromete a llevar a efecto en España los siguientes programas:

- a) Programas de formación profesional agraria mediante la concesión de dos becas anuales para la asistencia al curso de capacitación agrícola en la Escuela de Tacoronte (Tenerife) dependiente de la Dirección General de Capacitación. Estos cursos, con una duración de 15 meses, se desarrollan desde octubre a diciembre del año siguiente.
- b) Programas de perfeccionamiento de personal técnico consistentes en la concesión de seis becas anuales, de una duración aproximada de dos meses para Titulados Superiores para su especialización en temas tales como riego localizado, relación suelo-agua, hortofruticultura, extensión agraria, desarrollo ganadero, etc. Como complemento a estos programas, hasta dos expertos españoles podrán desplazarse anualmente a la República de Cabo Verde en



estancias de hasta un mes de duración para el seguimiento *in situ* del desarrollo de los programas de perfeccionamiento.

- c) Programa de levantamiento de la cartografía vegetal del archipiélago. Este programa que se realizaría sucesivamente isla por isla se llevaría a cabo mediante el envío de hasta dos expertos al año para una estancia aproximada de dos meses en la República de Cabo Verde.
- d) Programas de desarrollo agrario de la zona de Santa Catarina. En la mencionada zona está prevista la transformación en regadío mediante aguas subterráneas de una superficie aproximada de 600 ha. La cooperación en este programa se establecería en dos fases: La primera de recopilación y estudio de los datos existentes y una segunda de realización de estudios básicos que incluiría, en su caso, la redacción del correspondiente proyecto de ejecución.

En esta cooperación no se incluyen trabajos tales como levantamientos topográficos, realización de sondeos y reconocimientos u otros métodos de prospección, etc., que serían en caso necesario objeto de los oportunos acuerdos entre ambos organismos.

Para la ejecución de este Programa en su primera fase se enviaría a la República de Cabo Verde un experto en aguas subterráneas durante un período de un mes, el cual, posteriormente en España, emitiría el correspondiente informe en el plazo de un mes.

Para la segunda fase del Programa, cuya iniciación dependería de la realización de la primera fase, el Gobierno de España enviaría a la República de Cabo Verde a un experto en riegos que realizaría hasta dos viajes, con una duración aproximada cada uno de ellos de un mes.

La realización de esa segunda fase del Programa incluiría además el trabajo en España durante un período aproximado de cinco meses de un equipo formado por el experto a que hace referencia el párrafo anterior y un Ingeniero Técnico que redactarían el correspondiente proyecto ejecutivo.

*Artículo III.* 1. El Ministerio de Agricultura se compromete a mantener en España un Coordinador que tendrá a su cargo, tanto la preparación y vigilancia de los programas a llevar a cabo por técnicos de la República de Cabo Verde en España, como la supervisión, coordinación y apoyo del personal español desplazado a Cabo Verde. El Coordinador podrá desplazarse a Cabo Verde hasta dos veces al año, pudiendo permanecer allí hasta un mes como máximo en cada viaje.

2. El Ministerio de Desarrollo Rural por su parte, se compromete a designar un Coordinador que se ocupe de establecer un enlace permanente entre dicho Organismo y el personal español desplazado a Cabo Verde, para el mejor desarrollo de los programas de cooperación técnica contemplados en este Acuerdo.

*Artículo IV.* Tanto el Ministerio de Agricultura de España, a través de los Organismos encargados de la Cooperación como el Ministerio de Desarrollo Rural de Cabo Verde se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de sus técnicos en estancias de formación o de servicio, respectivamente, cuando tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso, serán avisados dichos técnicos con un mínimo de 10 días de anticipación. Los técnicos españoles serán sustituidos dentro de un plazo adecuado para evitar perjuicios en la marcha del programa.

*Artículo V.* De conformidad con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de España y el de la República de Cabo Verde, éste se compromete a otorgar a los expertos españoles que en virtud de este Acuerdo envíe el Ministerio de Agricultura de España las facilidades de todo tipo que dicho Gobierno tenga establecidas para los expertos de los Organismo Internacionales.

*Artículo VI.* 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España en el presente Acuerdo serán cumplidas:

a) Por el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, a quien corresponderá sufragar:

- Pasajes aéreos de clase turista, asignaciones mensuales, dieta y seguro de accidentes, asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria durante su permanencia en España a los técnicos de Cabo Verde a que hace referencia el artículo II, Programas de formación profesional agraria y programas de perfeccionamiento de personal técnico.
- Asignaciones mensuales de los expertos españoles durante su permanencia en Cabo Verde a que hace referencia el artículo II, Programas de perfeccionamiento de personal técnico, Programa de levantamiento de la cartografía vegetal del archipiélago, y Programa de Desarrollo Agrario de la zona de Santa Catarina.
- Asignaciones mensuales durante el tiempo que duren los trabajos en España, correspondientes al Programa de desarrollo agrario de la zona de Santa Catarina, a que hace referencia el artículo II.
- Asignaciones mensuales al Coordinador español, a que hace referencia el artículo III, durante el período de estancia en Cabo Verde.

b) Por el Ministerio de Agricultura, a través de los Organismos encargados de cada uno de los Programas, a quien corresponderá sufragar:

- Los emolumentos devengados en España por los expertos españoles a que hace referencia el artículo II y el III durante su permanencia en Cabo Verde.
- Pasajes aéreos de los expertos españoles a que hace referencia el párrafo anterior.
- Los gastos, incluidos los desplazamientos interiores, que supongan la realización de los cursos en España de los técnicos de la República de Cabo Verde a que hace referencia el artículo II, Programa de Formación Profesional Agraria y Programa de Perfeccionamiento de Personal Técnico.

2. Los Organismos mencionados en el epígrafe anterior harán frente a las obligaciones que figuran en el mismo con aplicación de los créditos autorizados para cada una de ellas.

3. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de Cabo Verde serán sufragadas por el Ministerio de Desarrollo Agrario, a quien corresponderá:

- Los gastos de locales y material de oficina, personal de contraparte y auxiliar necesarios para el normal desarrollo de los programas establecidos en el presente Acuerdo.

- Las dietas devengadas por los expertos españoles a que hacen referencia los artículos II y III, durante su permanencia en Cabo Verde, cuando los mismos tuvieran que pernoctar fuera de las residencias establecidas, por necesidades del servicio.
- Los gastos de desplazamiento en Cabo Verde por necesidades del servicio, así como la asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los expertos españoles a que hacen referencia los artículos II y III, durante su permanencia en dicho país.

*Artículo VII.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de dos años, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Partes con un preaviso de seis meses.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado, los Programas y Proyectos ya iniciados continuarán en ejecución hasta su total conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes.

FIRMADO en Madrid el día 28 del mes de noviembre de mil novecientos ochenta, en dos originales, español y portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS  
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]

CORSINO FORTES  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DE ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE EM MATÉRIA DE DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO

O Governo de Espanha e o Governo da República de Cabo Verde,

Desejosos de ampliar a colaboração actualmente existente e de reforçar e desenvolver as suas relações no sector agrário, em aplicação do que foi previsto no Convénio Básico de Cooperação Técnica assinado entre os dois países no dia 18 de junio, 1979, decidem assinar o presente Acordo Complementar de Cooperação Técnica, sujeito às seguintes estipulações:

*Artigo I.* 1. Os dois Governos decidem conjugar os seus esforços em matéria de desenvolvimento agrário e, mais especificamente, nos seguintes sectores: formação profissional agrária, aperfeiçoamento de pessoal técnico, levantamento de cartografia vegetal do Arquipélago e desenvolvimento da zona de Santa Catarina, mediante a colaboração técnico-profissional entre os Organismos nacionais competentes em cada um dos dois países, nomeadamente: O Ministério de Agricultura de Espanha, através dos seus diversos Organismos e, entre eles, o Instituto Nacional de Reforma e Desenvolvimento Agrário (Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrário), que se passa a designar pelas siglas IRYDA, o Instituto Nacional de Investigações Agrárias (Instituto Nacional de Investigaciones Agrárias), que se passa a designar pelas siglas INIA, a Direcção Geral de Habilitação e Extensão Agrária (Dirección General de Capacitación y Extensión Agrária) e a Agência de Desenvolvimento Pecuário (Agencia de Desarrollo Ganadero), e o Ministerio do Desenvolvimento Rural de Cabo Verde,

2. Para tais efeitos, ambos os Governos adoptarão as medias necessárias para que o Ministério da Agricultura de Espanha e o Ministerio de Desenvolvimento Rural de Cabo Verde possam proceder, mediante os programas mais adequados ao intercâmbio, colaboração e aperfeiçoamento de técnicos nas matérias indicadas no ponto anterior, favorecendo na medida do possível, como complemento dos referidos programas, a organização de visitas, missões, seminários e estágios de estudo e aperfeiçoamento.

*Artigo II.* O Ministério da Agricultura compromete-se a levar a efeito em Espanha os seguintes programas:

- a) Programas de formação profissional agrária mediante a concessão de duas bolsas anuais para a assistência ao curso de qualificação agrícola na Escola de Tacoronte (Tenerife), dependente da Direcção-Geral de Formação. Estes cursos, com uma duração de 15 meses, decorrem de Outubro a Dezembro do ano seguinte.
- b) Programas de aperfeiçoamento do pessoal técnico, consistentes na concessão de seis bolsas anuais de uma duração aproximada de dois meses, destinadas aos diplomados do Ensino Superior, para sua especialização em materias tais como irrigação localizada, relação solo-água, horto-fruticultura, extensão agrária, desenvolvimento pecuário, etc. Como complemento destes programas,

até dois técnicos es panhóis poderão deslocar-se anualmente á República de Cabo Verde, em permanências de até um mês de duração, para o acompanhamento *in situ* do desenvolvimento dos programas de aperfeiçoamento.

- c) Programa de levantamento da cartografia vegetal do arquipiélagó. Este programa, que se realizará sucesivamente ilha por ilha, será concretizado mediante o envio de até dois técnicos, por ano, para uma permanência aproximada de dois meses na República de Cabo Verde.
- d) Programas de desenvolvimento agrário da zona de Santa Catarina. Na mencionada zona está prevista a transformação em regadio, com recurso a águas subterrâneas, de uma superfície aproximada de 600 Ha. A cooperação neste programa estabelecer-se-ia em duas fases: A primeira, de recolha e estudo dos dados existentes; e uma segunda, de realização de estudos básicos que incluiria, se viesse a ser necessário, a redacção do correspondente projecto de execução.

Nesta cooperação não se incluem trabalhos tais como levantamentos topográficos, realização de sondagens e reconhecimentos ou outros métodos de prospecção, etc., os quais seriam, se necessário, objecto de oportunos acordos entre ambos os organismos.

Para a execução deste Programa, na sua primeira fase, enviar-se-ia á República de Cabo Verde um técnico em águas subterrâneas durante um período de um mês, o qual, posteriormente em Espanha, apresentaria o correspondente relatório no prazo de um mês.

Para a segunda fase do Programa, cujo início dependeria da realização da primeira fase, o Governo de Espanha enviaria á República de Cabo Verde um técnico em regadios que realizaria até duas viagens com uma duração aproximada de um mês cada uma delas.

A realização dessa segunda fase do Programa incluiria, além disso, o trabalho em Espanha durante um período aproximado de cinco meses de uma equipa formada pelo técnico a que se refere o parágrafo anterior e um engenheiro técnico que redigiriam o correspondente projecto de execução.

*Artigo III.* 1. O Ministério da Agricultura compromete-se a manter em Espanha um Coordenador que terá a seu cargo tanto a preparação e fiscalização dos programas a levar a cabo por técnicos da República de Cabo Verde em Espanha, como a supervisão, coordenação e apoio do pessoal espanhol deslocado a Cabo Verde. O Coordenador poderá deslocar-se a Cabo Verde até duas vezes por ano, podendo permanecer ali até um mês, no máximo, em cada viagem.

2. O Ministerio do Desenvolvimento Rural, por sua parte, compromete-se a designar um Coordenador que se ocupe de estabelecer uma ligação permanente entre o referido Organismo e o pessoal espanhol deslocado a Cabo Verde, para o melhor desenvolvimento dos programas de cooperação técnica contemplados neste Acordo.

*Artigo IV.* Tanto o Ministério da Agricultura de Espanha, através dos Organismos encarregados da Cooperação, como o Ministerio do Desenvolvimento Rural de Cabo Verde reservam-se o direito de fazer regressar aos respectivos locais de origem qualquer dos seus técnicos em estágios de formação ou de serviço, respectivamente, quando tais técnicos sejam considerados inadequados. Neste caso, serão avisados os referidos técnicos com um mínimo de 10 dias de antecedência. Os técnicos espanhóis serão substituídos dentro de um prazo adequado para evitar prejuízos na marcha do programa.

*Artigo V.* De conformidade com o estabelecido no Convénio Básico de Cooperação Técnica assinado entre o Governo de Espanha e o Governo da República de Cabo Verde, este compromete-se a conceder aos técnicos espanhóis que o Ministério da Agricultura envie a Cabo Verde em virtude deste Acordo todas as facilidades que o referido Governo estabelece para os técnicos dos Organismos Internacionais.

*Artigo VI.* 1. As obrigações financeiras contraídas pelo Governo de Espanha no presente Acordo serão cumpridas:

a) Pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, através da Direcção-Geral de Cooperação Técnica Internacional, a quem caberá suportar:

- Passagens aéreas em classe turística, subsídios mensais, ajudas de custo diárias e seguro de accidentes, assistência médica, farmacéutica e hospitalar, durante a sua permanência em Espanha aos técnicos de Cabo Verde a que se refere o artigo II, Programas de formação profissional agrária e programas de aperfeiçoamento de pessoal técnico;
- Subsídios mensais dos técnicos espanhóis a que se refere o artigo II, durante a sua permanência em Cabo Verde, Programas de aperfeiçoamento de pessoal técnico, Programas de levantamento da cartografia vegetal do arquipélago e Programa de Desenvolvimento Agrário da zona de Santa Catarina;
- Subsídios mensais durante o tempo de duração dos trabalhos em Espanha, correspondentes ao Programa de desenvolvimento agrário da zona de Santa Catarina, a que se refere o artigo II;
- Subsídios mensais ao Coordenador espanhol, a que se refere o artigo III, durante o período de permanência em Cabo Verde.

b) Pelo Ministério da Agricultura, através dos Organismos encarregados de cada um dos Programas, ao qual caberá suportar:

- As remunerações vencidas em Espanha pelos técnicos espanhóis a que se referem os artigos II e III, durante a sua permanência em Cabo Verde;
- Passagens aéreas dos técnicos espanhóis a que se refere o parágrafo anterior;
- Os gastos, incluídas as deslocações internas, a que dê lugar a realização dos cursos em Espanha dos técnicos da República de Cabo Verde referidos no artigo II, Programa de Formação Profissional Agrária e Programa de Aperfeiçoamento do Pessoal Técnico.

2. Os Organismos mencionados no número anterior suportarão as obrigações que na mesma se consignam, aplicando os créditos autorizados para cada uma delas.

3. As obrigações financeiras contraídas pelo Governo de Cabo Verde serão suportadas pelo Ministério do Desenvolvimento Rural, ao qual caberão:

- As despesas locais e material de escritório, pessoal técnico equiparado e auxiliar necessários ao normal desenvolvimento dos programas estabelecidos no presente Acordo;
- As ajudas de custo diárias vencidas pelos técnicos espanhóis a que se referem os artigos II e III, durante a sua permanência em Cabo Verde, quando os mesmos tiverem de pernoitar fora das residências estabelecidas, por necessidade de serviço;

— As despesas de deslocação em Cabo Verde por necessidades do serviço, assim como a assistência médica, farmacêutica a hospitalar dos técnicos espanhóis a que se referem os artigos II e III, durante a sua permanência no mencionado país.

*Artigo VII.* 1. O presente Acordo entrará em vigor no dia da sua assinatura e terá uma duração de dois anos, podendo ser denunciado por qualquer das Partes com um pré-aviso de seis meses.

2. Ainda que o presente Acordo tenha expirado, os Programas e Projectos já iniciados continuarão em execução até á sua total conclusão, salvo decisão explícita das Partes em contrario.

ASSINADO em Madrid no dia 28 do mês de novembre de mil novecentos e oitenta, em dois originais, espanhol e português, fazendo fé igualmente qualquer dos dois textos.

Pelo Governo  
de Espanha:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS  
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]

CORSINO FORTES  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT

The Government of Spain and the Government of the Republic of Cape Verde,

Wishing to expand their existing co-operation and to strengthen and develop their relations in the agricultural sector, pursuant to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed between the two countries on 18 June 1979,<sup>2</sup> hereby agree to sign this Supplementary Agreement on technical co-operation subject to the following stipulations:

*Article I.* 1. The two Governments hereby decide to pool their agricultural development efforts, more specifically in the following areas: occupational training in agriculture, advanced training of technical staff, mapping of vegetation in the archipelago and development of the Santa Catarina area, through technical and professional co-operation between the competent national agencies in each country, namely: the Ministry of Agriculture of Spain, through its various agencies, including the National Institute for Agricultural Development and Reform, hereinafter referred to by the acronym IRYDA, the National Agricultural Research Institute, hereinafter referred to by the acronym INIA, the State Agricultural Training and Extension Service and the Livestock Development Agency, and the Ministry of Rural Development of Cape Verde.

2. To this end, the two Governments shall take the necessary measures to enable the Ministry of Agriculture of Spain and the Ministry of Rural Development of Cape Verde, through the appropriate programmes, to exchange, train and promote co-operation between their technical staff in the areas indicated in the preceding paragraph and, to supplement such programmes, shall promote, as far as possible, the organization of visits, missions, seminars, and study and advanced training courses.

*Article II.* The Ministry of Agriculture undertakes to implement the following programmes in Spain:

- (a) Occupational training programmes in agriculture through the provision of two grants per year to attend the agricultural training course at the State Training Service's Tacoronte (Tenerife) School. These courses, which last 15 months, are held from October to December of the following year;
- (b) Advanced training programmes for technical staff, involving the provision of six grants per year and lasting approximately two months for holders of higher academic qualifications to specialize in such subjects as localized irrigation, soil-water ratio, fruit and vegetable growing agricultural extension, livestock development, etc. To supplement these programmes, up to two Spanish

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1980 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 217.



- experts a year may travel to the Republic of Cape Verde for a period of up to one month to follow *in situ* the progress of the advanced training programme;
- (c) Programme to map vegetation in the archipelago. This programme would be carried out on each island in turn by seconding up to two experts a year to the Republic of Cape Verde for a period of approximately two months;
- (d) Agricultural development programme for the Santa Catarina area. An area of approximately 600 hectares will be brought under irrigation using ground water. Co-operation in this programme would comprise two phases: a first phase of compiling and studying existing data and a second phase of carrying out basic studies which would include, where appropriate, the formulation of the corresponding operational project.

This co-operation does not include such work as topographical surveying or boring and exploration or other methods of prospecting, etc., which would, if necessary, be the subject of appropriate agreements between the two agencies.

A ground water expert would be sent to the Republic of Cape Verde for one month to help implement the first phase of this programme and would then draft the corresponding report in Spain within one month.

For the second phase of the programme, which will start after the first phase has been completed, the Government of Spain would send an irrigation expert to the Republic of Cape Verde on a maximum of two visits, each lasting approximately one month.

The implementation of the second phase of the programme would also include the work in Spain, over a period of approximately five months, of a team trained by the expert referred to in the preceding paragraph and a technical engineer, who would formulate the corresponding operational project.

*Article III.* 1. The Ministry of Agriculture undertakes to maintain in Spain a co-ordinator who shall be responsible for both preparing and supervising the programmes to be implemented by technical staff of the Republic of Cape Verde in Spain and for supervising, co-ordinating and supporting Spanish personnel seconded to Cape Verde. The co-ordinator may travel to Cape Verde up to twice a year and may remain there for a maximum of one month on each occasion.

2. The Ministry of Rural Development, for its part, undertakes to appoint a co-ordinator who shall establish a permanent liaison between the Ministry and the Spanish personnel seconded to Cape Verde in order to enhance the execution of the technical co-operation programmes provided for in this Agreement.

*Article IV.* Both the Ministry of Agriculture of Spain, through the agencies responsible for co-operation, and the Ministry of Rural Development of Cape Verde reserve the right to recall any of their technical staff on training or service missions when such staff are deemed unsuitable. In such an eventuality, the said technical staff shall be given at least 10 days' notice in advance. Spanish technical staff shall be replaced within a reasonable period of time in order to avoid disrupting the execution of the programme.

*Article V.* In accordance with the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed between the Government of Spain and the Government of the Republic of Cape Verde, the latter undertakes to accord Spanish

experts sent by the Ministry of Agriculture of Spain under this Agreement all the facilities established by it for the experts of international agencies.

*Article VI.* 1. The financial obligations contracted by the Government of Spain under this Agreement shall be discharged:

(a) By the Ministry of Foreign Affairs, through the Department of International Technical Co-operation, the Ministry being responsible for defraying the cost of:

—Tourist class air travel and monthly allowances, per diem, accident insurance and medical and hospital coverage, including medication, for Cape Verde technical staff during their stay in Spain referred to in article II: occupational training programmes in agriculture and advanced training programmes for technical staff;

—Monthly allowances during their stay in Cape Verde for the Spanish experts referred to in article II: advanced training programmes for technical staff, programme to map vegetation in the archipelago, and agricultural development programme for the Santa Catarina area;

—Monthly allowances for the duration of the work in Spain on the agricultural development programme for the Santa Catarina area referred to in article II;

—Monthly allowances for the Spanish co-ordinator referred to in article III, for the duration of his stay in Cape Verde.

(b) By the Ministry of Agriculture, through the agencies responsible for each of the programmes, the Ministers being responsible for defraying the cost of:

—Remuneration received in Spain by the Spanish experts referred to in articles II and III during their stay in Cape Verde;

—Air travel for the Spanish experts referred to in the preceding paragraph;

—Expenditures, including domestic travel, incurred in holding in Spain the courses for technical staff from the Republic of Cape Verde referred to in article II: occupational training programme in agriculture and advanced training programme for technical staff.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph shall discharge the obligations referred to therein by means of the credits authorized for them.

3. The financial obligations contracted by the Government of Cape Verde shall be discharged by the Ministry of Agricultural Development, which shall be responsible for defraying the cost of:

—Expenditures on the premises and office supplies and counterpart and auxiliary staff required for the normal functioning of the programmes provided for under this Agreement;

—The per diem received by the Spanish experts referred to in articles II and III during their stay in Cape Verde when, on account of the exigencies of their service, they are obliged to spend the night away from their designated residences;

—Travel expenses within Cape Verde incurred on account of the exigencies of their service, and also medical and hospital coverage including medication, for

the Spanish experts referred to in articles II and III during their stay in Cape Verde.

*Article VII.* 1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of two years, either Party being able to terminate it by giving six months advance notice.

2. Even if this Agreement has expired, implementation of the programmes and projects already begun shall continue until they have been completed, unless the Parties expressly decide otherwise.

SIGNED at Madrid on 28 November 1980, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS  
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

CORSINO FORTES  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU CAP-VERT RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Désireux d'accroître la coopération existant actuellement entre les deux pays et de renforcer et développer leurs relations dans le secteur agricole décident, aux fins d'application des dispositions de l'Accord de base de coopération technique conclu entre lesdits pays le 18 juin 1979<sup>2</sup>, de souscrire le présent Accord complémentaire de coopération technique qui stipule ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux gouvernements décident de conjuguer leurs efforts dans le domaine du développement agricole et plus particulièrement dans les secteurs ci-après : formation professionnelle en matière agricole, perfectionnement de personnel technique, relevé cartographique de la végétation de l'archipel et développement de la zone de Santa Catarina, grâce à la coopération technique et professionnelle entre les organismes nationaux compétents des deux pays, à savoir : le Ministère de l'agriculture de l'Espagne, par l'intermédiaire de ses différents organismes, y compris l'Institut national de la réforme et du développement agricoles (ci-après dénommé IRYDA), l'Institut national de recherches agricoles (ci-après dénommé INIA), la Direction générale de formation et d'expansion agricoles et l'Agence de développement de l'élevage et le Ministère du développement rural du Cap-Vert.

2. Pour ce faire, les deux gouvernements prendront les mesures requises pour que le Ministère de l'agriculture de l'Espagne et le Ministère du développement rural du Cap-Vert puissent, dans le cadre de programmes appropriés, assurer l'échange, les activités de coopération et le perfectionnement de techniciens dans les disciplines visées au paragraphe précédent et favoriser, dans toute la mesure possible, l'organisation de visites, missions, séminaires et stages d'étude et de perfectionnement qui compléteront lesdits programmes.

*Article II.* Le Ministère de l'agriculture s'engage à mettre en œuvre, en Espagne, les programmes ci-après :

- a) Programmes de formation professionnelle dans le domaine agricole prévoyant l'octroi de deux bourses par an dont les titulaires assisteront au cours de formation agricole donné à l'École de Tacoronte (Ténérife), laquelle relève de la Direction générale de la formation. D'une durée de 15 mois, ces cours sont donnés d'octobre à décembre de l'année suivante;
- b) Programmes de perfectionnement de personnel technique prévoyant l'octroi chaque année de six bourses, d'une durée d'environ deux mois, à des diplômés de l'enseignement supérieur qui souhaitent se spécialiser dans différentes dis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 217.

ciplines dont l'irrigation localisée, les rapports sol-eau, l'hortofructiculture, l'expansion agraire, le développement de l'élevage, etc. A titre complémentaire de ces programmes, chaque année deux experts espagnols pourront se rendre dans la République du Cap-Vert et y séjourner un mois pour suivre sur place la mise en œuvre des programmes de perfectionnement;

- c) Programme relatif au relevé cartographique de la végétation de l'archipel. Ce programme, appliqué île par île, prévoira le détachement annuel de deux experts qui séjourneront deux mois environ dans la République du Cap-Vert;
- d) Programmes de développement agraire de la zone de Santa Catarina. Il est prévu d'irriguer par des eaux souterraines une surface de quelque 600 hectares. La coopération à ce programme se fera en deux étapes : la première étant consacrée au rassemblement et à l'étude des données existantes, la seconde à la conduite d'études de base assortie, le cas échéant, de la rédaction du projet d'exécution correspondant.

Cette coopération ne couvrira pas des travaux tels que levés topographiques, sondages, explorations ou d'autres méthodes de prospection, etc., qui feront, au besoin, l'objet d'accords spécifiques entre les deux organismes.

Aux fins d'exécution de la première étape de ce programme, on détachera pendant un mois dans la République du Cap-Vert un expert en eaux souterraines qui, dans le mois suivant son retour en Espagne, devra faire un rapport de ses travaux.

Aux fins d'exécution de la deuxième étape du programme, dont la mise en route dépendra de l'accomplissement de la première, le Gouvernement de l'Espagne détachera au Cap-Vert un expert en irrigation qui pourra s'y rendre jusqu'à deux fois pour des séjours d'une durée d'un mois environ.

La réalisation de cette deuxième étape du programme couvrira également la conduite, durant cinq mois environ, de travaux exécutés en Espagne par une équipe formée de l'expert visé au paragraphe précédent et d'un ingénieur qui seront chargés de la rédaction du projet d'exécution pertinent.

*Article III.* 1. Le Ministère de l'agriculture s'engage à maintenir en Espagne un coordonnateur qui sera chargé non seulement de préparer et surveiller les programmes menés à bien par des techniciens de la République du Cap-Vert en Espagne, mais aussi de superviser, coordonner et appuyer le personnel espagnol détaché au Cap-Vert. Ledit coordonnateur pourra se rendre, deux fois par an au maximum, au Cap-Vert pour des séjours qui ne pourront dépasser un mois.

2. Le Ministère du développement rural s'engage, pour sa part, à désigner un coordonnateur qui sera chargé d'établir une liaison permanente entre ledit Ministère et le personnel espagnol détaché au Cap-Vert, afin d'assurer le déroulement optimal des programmes de coopération technique visés dans le présent Accord.

*Article IV.* Tant le Ministère de l'agriculture de l'Espagne, par l'intermédiaire des organismes chargés de la coopération, que le Ministère du développement rural du Cap-Vert se réservent le droit de renvoyer à son lieu d'origine tout technicien détaché aux fins de perfectionnement ou de service lorsqu'il sera estimé que ledit technicien ne donne pas satisfaction. Le technicien en question devra être avisé de cette décision au moins 10 jours à l'avance. Les techniciens espagnols seront remplacés dans des délais raisonnables pour qu'il ne soit pas porté atteinte à la bonne marche du programme.

*Article V.* En vertu des dispositions de l'Accord de base de coopération technique conclu entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, ce dernier s'engage à accorder aux experts espagnols détachés par le Ministère de l'agriculture de l'Espagne au titre dudit Accord toutes les facilités qu'il consent aux experts des organisations internationales.

*Article VI.* 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement de l'Espagne au titre du présent Accord seront assumées comme suit :

a) Le Ministère des affaires étrangères, par l'entremise de la Direction générale de coopération technique internationale, financera :

- Les frais de voyage par avion en classe touristique, les allocations mensuelles, l'indemnité journalière de subsistance, l'assurance accident ainsi que les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers des techniciens du Cap-Vert visés à l'article II durant leur séjour en Espagne : les programmes de formation professionnelle dans le domaine agricole et les programmes de perfectionnement de personnel technique;
- Les allocations mensuelles, durant leur séjour au Cap-Vert, des experts espagnols visés à l'article II : les programmes de perfectionnement de personnel technique, le programme relatif au relevé cartographique de la végétation de l'archipel et le programme de développement agricole de la zone de Santa Catarina;
- Les allocations mensuelles, durant les travaux réalisés en Espagne au titre du programme de développement agricole de la zone de Santa Catarina visé à l'article II;
- Les allocations mensuelles versées au coordonnateur espagnol visé à l'article III, durant son séjour au Cap-Vert.

b) Le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire des organismes chargés de l'exécution de chacun des programmes, financera :

- Les émoluments perçus en Espagne par les experts espagnols visés aux articles II et III, durant leur séjour au Cap-Vert;
- Les frais de voyage par avion des experts espagnols visés au paragraphe précédent;
- Les frais de voyage, y compris les frais de déplacement sur le territoire national, qu'occasionnerait l'assistance à des cours en Espagne des techniciens de la République du Cap-Vert visés à l'article II : le programme de formation professionnelle dans le domaine agricole et le programme de perfectionnement de personnel technique.

2. Les organismes visés à l'article précédent assumeront les obligations financières qui sont énumérées dans ledit article en utilisant pour ce faire les crédits alloués à ces fins.

3. Les obligations financières contractées par le Gouvernement du Cap-Vert seront assumées par le Ministère du développement agricole qui financera :

- Les frais inhérents aux locaux professionnels et au matériel de bureau ainsi qu'au personnel de contrepartie et employés requis pour la bonne exécution des programmes créés au titre du présent Accord;
- Les indemnités journalières de subsistance des experts espagnols visés aux articles II et III durant leur mission au Cap-Vert lorsqu'ils devront séjourner,

pour des raisons de service, en dehors du lieu de résidence qui leur aura été assigné;

- Les frais inhérents aux déplacements au Cap-Vert que devront effectuer, pour des raisons de service, les experts espagnols visés aux articles II et III, ainsi que leurs frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, durant leur séjour dans ce pays.

*Article VII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et aura une durée de deux ans. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois.

2. Même si le présent Accord avait expiré, la conduite des programmes et projets déjà entrepris serait poursuivie, à moins que les Parties ne décident explicitement du contraire.

FAIT à Madrid, le 28 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

CORSINO FORTES





**No. 19766**

—

**FINLAND  
and  
JAPAN**

**Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 27 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 30 April 1981.*

—————

**FINLANDE  
et  
JAPON**

**Accord culturel. Signé à Tokyo le 27 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 30 avril 1981.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan,  
Desiring to promote and develop cooperation between the two countries in  
the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual  
understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The two Governments will encourage the exchange between  
the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members  
of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in  
cultural or educational and research activities.

2. The two Governments will encourage close cooperation between the  
cultural and educational and research institutions of the two countries.

*Article II.* Each Government will endeavour to provide the nationals of the  
other country with scholarships and other facilities for study or research in its  
country.

*Article III.* Each Government will encourage in its country the teaching and  
research of the language, literature, history, geography, economy and culture in  
general of the other country at universities and other educational and research  
institutions.

*Article IV.* Each Government will accord, to the extent possible, in its  
country, to the nationals of the other country, facility of access to art galleries,  
museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments  
of a cultural nature.

*Article V.* Each Government will encourage and facilitate the understanding  
of the culture, history, institutions and general way of life of the other country,  
especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programmes;
- (c) Films, tapes, disks and other audiovisual materials;
- (d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;
- (f) Concerts and the performing arts;
- (g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

*Article VI.* Each Government will encourage in its country the translation,  
reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by  
the nationals or organizations of the other country.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1980, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 May 1980, in accordance with article X.

*Article VII.* The two Governments will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

*Article VIII.* The two Governments will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

*Article IX.* The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

*Article X.* The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Helsinki.

*Article XI.* The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-seventh day of December, 1978, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:  
HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of Japan:  
SUNAO SONODA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Japon,

Désireux d'encourager et de développer la coopération entre leurs pays dans les domaines de la culture et de l'enseignement,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à approfondir la compréhension mutuelle et l'amitié entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux gouvernements favoriseront l'échange, entre leurs pays, de scientifiques, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'organismes culturels et éducatifs et d'organismes de recherche et de personnes s'occupant d'activités culturelles et pédagogiques et de recherches.

2. Les deux gouvernements encourageront une collaboration étroite entre les organismes culturels et pédagogiques et de recherche des deux pays.

*Article II.* Chaque gouvernement s'efforcera d'accorder dans son pays des bourses et autres facilités aux ressortissants de l'autre pays pour permettre à ces derniers de faire des études ou des recherches.

*Article III.* Chaque gouvernement encouragera, dans les universités et les établissements d'enseignement et de recherche de son pays, l'enseignement et les recherches portant sur la langue, la littérature, l'histoire, la géographie, l'économie et la culture en général de l'autre pays.

*Article IV.* Chaque gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays, dans la mesure du possible, des facilités d'accès aux galeries d'art, musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres institutions culturelles de son pays.

*Article V.* Chaque gouvernement encouragera et facilitera la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, en recourant notamment aux moyens suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Programmes de radio et de télévision;
- c) Films, enregistrements sur disques et sur bandes et autre documentation audiovisuelle;
- d) Expositions d'arts plastiques et d'artisanat et autres expositions de nature culturelle;
- e) Conférences, séminaires et congrès;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 mai 1980, conformément à l'article X.

f) Concerts et représentations artistiques;

g) Festivals et concours internationaux à caractère culturel.

*Article VI.* Chaque gouvernement encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques produites par des ressortissants ou des organismes de l'autre pays.

*Article VII.* Les deux gouvernements faciliteront les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma.

*Article VIII.* Les deux gouvernements encourageront la coopération et l'échange de visites de jeunes et d'organisations de jeunesse, ainsi que de sportifs et d'organisations sportives des deux pays.

*Article IX.* Les deux gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou de l'autre pays, pour évaluer le progrès des échanges prévus par le présent Accord et veiller à l'application de celui-ci.

*Article X.* Le présent Accord sera ratifié et il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

*Article XI.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 décembre 1978 en double original, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement du Japon :  
SUNAO SONODA



**No. 19767**

—

**FINLAND  
and  
SPAIN**

**Agreement on trade in agricultural products (with annexes).  
Signed at Madrid on 26 June 1979**

*Authentic texts: Finnish and Spanish.*

*Registered by Finland on 30 April 1981.*

—————

**FINLANDE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec  
annexes). Signé à Madrid le 26 juin 1979**

*Textes authentiques : finnois et espagnol.*

*Enregistré par la Finlande le 30 avril 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN JA ESPANJAN VÄLINEN SOPIMUS MAATALOUSTUOTTEIDEN KAUPASTA

Suomen hallitus ja Espanjan hallitus, tahtoen edistää maittensa välistä maataloustuotteiden kauppaa,

ottaen huomioon Madridissa 26 päivänä kesäkuuta 1979 tehdyn EFTA-maiden ja Espanjan välisen sopimuksen 9 artiklan määräykset,

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Suomi alentaa Espanjasta Suomeen tuotavien, Espanjan alkuperätuotteiden tuontitulleja siten kuin A-liitteessä on kunkin tuotteen kohdalla mainittu.

*2 artikla.* Tuotaessa Espanjaan Suomesta vietyjä Suomen alkuperätuotteita sovelletaan niihin Espanjan tullitariffin tuontitulleja alennettuina B-liitteessä mainituilla määrillä.

*3 artikla.* Artiklojen 1 ja 2 määräyksiä sovelletaan EFTA-maiden ja Espanjan välisen sopimuksen voimaantulokuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisestä päivästä alkaen (alkamispäivä).

*4 artikla.* Espanja sitoutuu ostamaan Suomesta kilpailukykyisin markkinaehdoin vähintään 14 prosenttia kaikesta vuosittaisesta voin tuonnistaan (Espanjan tullitariffin nimike 04.03) niin kauan kuin voin tuonti kuuluu Espanjan valtionkauppajärjestelmän piiriin. Jos muut voita vievät EFTA-maat eivät käytä hyväkseen vastaavia osuuksiaan, prosenttimäärä nousee korkeintaan 25 prosenttiin.

Espanja sitoutuu myös toimittamaan Suomen viranomaisille neljännesvuositain tietoja maahan tuomastaan voista ilmoittaen kunkin viejämään Espanjaan toimittaman voin määrän.

*5 artikla.* Suomesta vietäviä, Espanjan tullitariffin nimikkeeseen 04.04 G 1b 3 kuuluvia Suomen alkuperää olevia juustotyyppisiä Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin ja Tilsit, saadaan tuoda Espanjaan seuraavin ehdoin:

Espanjassa sovellettavan yleisen, ei-suosivan tuontihinnan ja yllä mainittuihin, Suomesta vietäviin, Suomen alkuperää oleviin juustotyyppisiin sovellettavan tuontihinnan välisen eron on oltava vähintään 6 prosenttia.

*6 artikla.* Tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi ja mahdollisten muutosten harkitsemiseksi käydään viipymättä neuvotteluja jomankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

*7 artikla.* Jos toinen sopimuspuolista pitää tarpeellisena rajoittaa tai peruuttaa tämän sopimuksen nojalla annettuja myönnytyksiä, on tästä neuvoteltava etukäteen toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaisiin toimenpiteisiin ei saa ryhtyä ennen kuin kolme kuukautta on kulunut aiotun toimenpiteen ilmoittamisesta toiselle sopimuspuolelle.



*8 artikla.* Seuraavia EFTA-maiden ja Espanjan välisen sopimuksen määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen perusteella tapahtuvaan kauppaan:

- 4 artikla (alkutullit),
- 7 artikla (alkuperäsäännöt),
- 9 artikla (maataloustuotteiden kauppa),
- 10 artikla (maatalouspolitiikan toteuttaminen),
- 11 artikla (maksut).

*9 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin EFTA-maiden ja Espanjan välinen sopimus tulee voimaan.

*10 artikla.* Kumpikin sopimuspuolista voi milloin tahansa kirjallisesti sanoa irti tämän sopimuksen vuoden irtisanomisajalla. Ellei kirjallista ilmoitusta ole tehty, tämän sopimuksen voimassaolo lakkaa samanaikaisesti kuin Madridissa 26 päivänä kesäkuuta 1979 tehdyn EFTA-maiden ja Espanjan välisen sopimuksen voimassaolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Madridissa 26 päivänä kesäkuuta 1979 kahtena suomen- ja espanjan-kielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen hallituksen puolesta:<sup>1</sup>

Espanjan hallituksen puolesta:<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signature affixed by Ambassador Paavo Kaarlehto — Signature apposée par l'Ambassadeur Paavo Kaarlehto.

<sup>2</sup> Signature affixed by M. Oreja Aguirre — Signature apposée par M. Oreja Aguirre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE FINLANDIA Y ESPAÑA

El Gobierno de Finlandia y el Gobierno de España,

Deseando promover el comercio de productos agrícolas entre las dos Partes,

Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 9 del Acuerdo entre España y los países EFTA, firmado en Madrid el 26 de junio de 1979,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* Los productos originarios y procedentes de España se beneficiarán, al ser importados en Finlandia, de las reducciones de derechos a la importación que se especifican en el anejo A.

*Artículo 2.* Los productos originarios y procedentes de Finlandia se beneficiarán, al ser importados en España, de las reducciones de derechos a la importación del Arancel de Aduanas español en los porcentajes que figuran en el anejo B.

*Artículo 3.* Las disposiciones de los artículos 1 y 2 serán aplicables desde el primer día del tercer mes que siga a aquél en el que el Acuerdo entre España y los países EFTA ha entrado en vigor.

*Artículo 4.* España se compromete a comprar en Finlandia, en condiciones normales de mercado, como mínimo el 14% de sus importaciones totales anuales de mantequilla (04.03 del Arancel de Aduanas español) siempre que las importaciones de mantequilla continúen sometidas al régimen de Comercio de Estado. Si otros países EFTA exportadores de mantequilla no utilizaran sus respectivas participaciones, el porcentaje se incrementará hasta un máximo del 25%. España se compromete también a proporcionar trimestralmente a las Autoridades finlandesas información relativa a las importaciones de mantequilla, especificando para cada país exportador las cantidades de mantequilla importadas por España.

*Artículo 5.* Los quesos Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Itálico, Kernhem, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin y Tilsit de la posición 04.04 G 1 b 3 del Arancel español de Aduanas originarios y procedentes de Finlandia serán admitidos a su importación en España bajo las siguientes condiciones:

La diferencia entre el precio general de entrada no preferencial practicado por España y el aplicado a los tipos de quesos especificados más arriba, originarios y procedentes de Finlandia, no será inferior al 6%.

*Artículo 6.* A fin de asegurar el adecuado funcionamiento de este Acuerdo y de considerar sus posibles modificaciones, se mantendrán consultas en el plazo más breve posible a petición de cada una de las Partes.

*Artículo 7.* Si una de las Partes se viese obligada a limitar o retirar algunas de las concesiones que figuran en este Acuerdo, será preciso mantener consultas previas con la otra Parte. Tal medida no puede ser adoptada antes de que transcurran tres meses desde el momento en que dicha medida fue notificada a la otra Parte.

*Artículo 8.* Las disposiciones del Acuerdo entre España y los países EFTA que figuran a continuación se aplicarán al comercio amparado en el presente Acuerdo:

- Artículo 4 (Derechos de base),
- Artículo 7 (Reglas de origen),
- Artículo 9 (Comercio de productos agrícolas),
- Artículo 10 (Aplicación de la política agrícola),
- Artículo 11 (Pagos).

*Artículo 9.* El presente Acuerdo entrará en vigor el mismo día que el Acuerdo entre España y los países EFTA.

*Artículo 10.* El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, comunicándose la denuncia con una antelación mínima de un año. A menos que esta modificación escrita no se hubiera presentado, este Acuerdo expira al mismo tiempo que el Acuerdo entre España y los países EFTA, firmado en Madrid el 26 de junio de 1979.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo en Madrid el día 26 de junio de 1979.

HECHO en doble ejemplar en español y finlandés, dando de por igual cada uno de dichos textos.

Por el Gobierno de Finlandia:<sup>1</sup>

Por el Gobierno de España:<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signature affixed by Ambassador Paavo Kaarlehto.

<sup>2</sup> Signature affixed by M. Oreja Aguirre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN FINLAND AND SPAIN

The Government of Finland and the Government of Spain,  
Desiring to promote trade in agricultural products between the two Parties,  
Having regard to the provisions of article 9 of the Agreement between the  
EFTA Countries and Spain, signed at Madrid on 26 June 1979,<sup>2</sup>  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Products originating in and exported from Spain shall, when imported into Finland, be subject to the reductions in import duties specified in annex A.<sup>3</sup>

*Article 2.* Products originating in and exported from Finland shall, when imported into Spain, be subject to reductions in the import duties under the Spanish Customs Tariff according to the percentage rates specified in annex B.<sup>3</sup>

*Article 3.* The provisions of articles 1 and 2 shall be applicable from the first day of the third month following the month in which the Agreement between the EFTA Countries and Spain entered into force.

*Article 4.* Spain undertakes to purchase in Finland, under normal market conditions, a minimum of 14 per cent of its total annual butter imports (item 04.03 in the Spanish Customs Tariff), provided that imports of butter continue to be subject to State trade regulations. If the other butter-exporting EFTA Countries do not use their respective shares, the percentage shall be increased to a maximum of 25 per cent. Spain also undertakes to provide the Finnish authorities, on a quarterly basis, with information on butter imports, showing the quantities of butter imported by Spain from each exporting country.

*Article 5.* The import of Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin and Tilsit cheeses, coming under item 04.04 G 1b 3 of the Spanish Customs Tariff and originating and exported from Finland, shall be authorized under the following conditions:

The difference between the general non-preferential entry price applied by Spain and that applied to the types of cheese specified above, originating in and exported from Finland, shall not be lower than 6 per cent.

*Article 6.* With a view to ensuring the proper implementation of this Agreement and considering any amendments, consultations shall be held as soon as possible at the request of either Party.

*Article 7.* If one of the Parties finds it necessary to limit or withdraw any concession specified in this Agreement, prior consultations shall be held with the

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1980, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, No. I-20403.

<sup>3</sup> Annexes A and B (listing the products to which reduced customs duties are to be applied together with the product reference numbers and percentages of tariff reduction) are not published *in extenso* herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

other Party. Such a measure may not be taken until three months have elapsed from the date on which the other Party was notified of the proposed measure.

*Article 8.* The following provisions of the Agreement between the EFTA Countries and Spain shall apply to trade covered by this Agreement:

- Article 4 (Basic duties),
- Article 7 (Rules of origin),
- Article 9 (Trade in agricultural products),
- Article 10 (Implementation of agricultural policies),
- Article 11 (Payments).

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the EFTA Countries and Spain.

*Article 10.* This Agreement may be terminated by either Party subject to at least one year's notice of denunciation. If no such notice is given in writing, this Agreement shall expire at the same time as the Agreement between the EFTA Countries and Spain, signed at Madrid on 26 June 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Madrid on 26 June 1979.

DONE in duplicate in the Spanish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:<sup>1</sup>

For the Government of Spain:<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signature apposée par l'Ambassadeur Paavo Kaarlehto.

<sup>2</sup> Signature apposée par M. Oreja Aguirre.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES ENTRE LA FINLANDE ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement espagnol,  
Désireux de développer le commerce des produits agricoles entre les deux  
Parties,

Tenant compte des dispositions énoncées à l'article 9 de l'Accord entre les  
pays membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE) et l'Espagne,  
signé à Madrid le 26 juin 1979<sup>2</sup>,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier.* Les réductions sur les droits d'importation prévues à  
l'annexe A<sup>3</sup> s'appliqueront aux importations en Finlande de produits originaires  
et exportés d'Espagne.

*Article 2.* Les réductions sur les droits d'importation prévues par le tarif  
douanier espagnol s'appliqueront aux importations en Espagne de produits  
originaires et exportés de Finlande, selon les taux spécifiés à l'annexe B<sup>3</sup>.

*Article 3.* Les dispositions énoncées aux articles 1 et 2 s'appliqueront à  
compter du premier jour du troisième mois suivant le mois d'entrée en vigueur de  
l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

*Article 4.* L'Espagne s'engage à acheter en Finlande, aux conditions nor-  
males du marché, un minimum de 14 % de ses importations totales de beurre  
(position 04.03 du Tarif douanier espagnol), sous réserve que les importations de  
beurre continueront d'être soumises à la réglementation nationale du commerce.  
Si les autres pays membres de l'AELE exportateurs de beurre n'utilisent pas  
leurs quotas respectifs, ce pourcentage sera augmenté jusqu'à un maximum de  
25 %. L'Espagne s'engage également à fournir tous les trois mois aux autorités  
finlandaises des informations sur les importations de beurre, indiquant pour chaque  
pays exportateur les quantités importées par l'Espagne.

*Article 5.* L'importation de Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina,  
Gouda, Italice, Kernhem, Mimolette, St-Nectaire, St-Paulin et Tilsit (posi-  
tion 04.04 G 1b 3 du Tarif douanier espagnol), originaires et exportés de Fin-  
lande, sera autorisée aux conditions ci-après :

La différence entre le prix général d'entrée (non préférentiel) pratiqué par  
l'Espagne et le prix appliqué aux catégories de fromages mentionnées ci-dessus,  
originaires et exportés de Finlande, ne sera pas inférieure à 6 %.

*Article 6.* Aux fins de l'application régulière du présent Accord et de  
l'examen de toutes modifications éventuelles, des consultations auront lieu dès que  
possible à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1980, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1250, n° I-20403.

<sup>3</sup> Les annexes A et B (désignant les marchandises bénéficiant d'une minoration de droits de douane, ainsi que les numéros de référence et les taux de réduction applicables auxdites marchandises) ne sont pas publiées ici *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

*Article 7.* Si l'une des Parties se voit dans l'obligation de limiter ou d'abroger l'une quelconque des concessions prévues dans le présent Accord, elle devra au préalable consulter l'autre Partie. Cette mesure ne pourra être prise avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura été informée de la proposition.

*Article 8.* Les dispositions ci-après de l'Accord entre les pays membres de l'AELE et l'Espagne s'appliqueront aux échanges commerciaux prévus par le présent Accord :

- Article 4 (Droits de base),
- Article 7 (Règlements concernant l'origine),
- Article 9 (Commerce des produits agricoles),
- Article 10 (Application des politiques agricoles),
- Article 11 (Paiements).

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

*Article 10.* Chaque Partie pourra résilier le présent Accord sous réserve d'un préavis de dénonciation d'au moins un an. A défaut de préavis donné par écrit, le présent Accord viendra à expiration en même temps que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne, signé à Madrid le 26 juin 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Madrid le 26 juin 1979.

FAIT en double exemplaire, en espagnol et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais<sup>1</sup> :

Pour le Gouvernement espagnol<sup>2</sup> :

---

<sup>1</sup> Signature apposée par l'Ambassadeur Paavo Kaarlehto.

<sup>2</sup> Signature apposée par M. Oreja Aguirre.





**No. 19768**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
VIET NAM**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Hanoi on  
14 February 1980**

*Authentic texts: Czech and Vietnamese.*

*Registered by Czechoslovakia and Viet Nam on 1 May 1981.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
VIET NAM**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Hanoi le  
14 février 1980**

*Textes authentiques : tchèque et vietnamien.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie et le Viet Nam le 1<sup>er</sup> mai 1981.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Vietnamská socialistická republika, vycházejíce z existujících úzkých bratrských vztahů nerozborného přátelství, solidární jednoty, všestranné spolupráce a vzájemné pomoci, založené na zásadách marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu,

jsouce přesvědčeny, že další upevňování přátelství a prohloubení spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou zcela odpovídá nejvlastnějším zájmům národů obou zemí a napomáhá upevňování a prohlubování vzájemných vztahů přátelství a spolupráce a solidární jednoty zemí socialistického společenství,

uvědomujíce si možnosti dalšího širokého a všestranného rozvoje vzájemných vztahů mezi oběma zeměmi, jakož i možnosti rozvoje vzájemné spolupráce ve všech oblastech života obou zemí,

potvrzujíce, že vzájemná pomoc při rozvoji a ochraně socialistických vymožeností, jichž bylo dosaženo hrdinným bojem a obětavou prací lidu, je internacionální povinností obou zemí,

usilujíce podle zásad a cílů socialistické zahraniční politiky o vytvoření nejpriznivějších mezinárodních podmínek pro vybudování socialismu a komunismu,

vyjadřujíce pevnou vůli i nadále aktivně přispívat věci mezinárodního míru a bezpečnosti, boji proti imperialismu, kolonialismu, neokolonialismu, rasismu a jakékoli formě nadvlády a útisku, hegemonismu, expanzionismu a ostatním reakčním silám, přispívat k semknutosti všech sil bojujících za mír, národní nezávislost a sociální pokrok ve světě,

přikládajíce velký význam dalšímu rozvoji a upevňování smluvně právního základu svých vzájemných vztahů,

vedeny cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

se rozhodly uzavřít tuto smlouvu a dohodly se takto:

*Článek 1.* Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu nadále prohlubovat vztahy trvalého přátelství, solidarity a bratrské vzájemné pomoci ve všech oblastech života národů obou zemí. Budou důsledně rozvíjet všestrannou spolupráci a poskytovat si vzájemnou podporu na základě vzájemného respektování státní svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

*Článek 2.* Vysoké smluvní strany budou využívat všech možností k rozšíření a zintenzivnění vzájemně výhodné dvoustranné i vícestranné hospodářské a vědeckotechnické spolupráce, a tím přispívat k lepšímu uspokojování stále rostoucích hmotných a duchovních potřeb svých národů.

Obě strany budou i nadále dlouhodobě koordinovat své národohospodářské plány v důležitých oblastech národního hospodářství, vědy a techniky, vyměňovat si poznatky a zkušenosti získané z budování socialismu.

*Článek 3.* Vysoké smluvní strany budou napomáhat spolupráci mezi orgány státní moci a mezi společenskými organizacemi pracujícími v zájmu dalšího porozumění a sblížení lidu Československé socialistické republiky a Vietnamské socialistické republiky.

Budou plánovitě rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti vědy, kultury, školství, zdravotnictví, ochrany životního prostředí, literatury, umění, tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy, sportu a turistiky, jakož i v jiných oblastech.

*Článek 4.* Vysoké smluvní strany budou soustavně usilovat o další všestranný rozvoj bratrských vztahů mezi všemi státy socialistického společenství a vždy jednat v duchu upevňování jejich jednoty a semknutosti budou vynakládat veškeré úsilí k posílení sil socialistické soustavy, k rozvoji a obraně historických vymožeností socialismu.

*Článek 5.* Vysoké smluvní strany budou vynakládat veškeré úsilí k tomu, aby přispěly k ochraně míru a bezpečnosti v Evropě, Asii a na celém světě a budou i nadále usilovat o uskutečňování zásad mírového soužití států s rozdílným společenským zřízením, o rozšíření a prohloubení procesu uvolňování napětí v mezinárodních vztazích, o zastavení závodů ve zbrojení, o odzbrojení a budou aktivně přispívat k definitivnímu vyloučení agrese a dobovačných válek ze života národů v zájmu věci míru, národní nezávislosti, demokracie a socialismu.

*Článek 6.* Vysoké smluvní strany budou aktivně bojovat proti všem záměrům, intrikám a útokům nepřátel míru, agresivních sil imperialismu, hegemonismu, expanzionismu a ostatních reakčních sil a budou podporovat boj za definitivní odstranění kolonialismu, nekolonialismu a rasismu ve všech jeho podobách a projevech.

Obě strany budou podporovat boj zemí Asie, Afriky a Latinské Ameriky za upevnění nezávislosti, na obranu svrchovanosti, za nastolení nových rovnoprávných a spravedlivých mezinárodních hospodářských vztahů; budou podporovat touhu lidu jihovýchodní Asie po míru, nezávislosti, rozkvětu a spolupráci mezi zeměmi v této oblasti.

*Článek 7.* Vysoké smluvní strany se budou navzájem informovat a radit o otázkách vzájemných vztahů a o všech významných mezinárodních otázkách týkajících se zájmů obou zemí.

*Článek 8.* Tato smlouva se nedotýká práv a závazků obou stran vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných dohod, jež byly uzavřeny za jejich účasti.

*Článek 9.* Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost výměnou ratifikačních listin, která se uskuteční co nejdříve v Praze.

*Článek 10.* Tato smlouva se uzavírá na dobu 25 let a bude se automaticky prodlužovat vždy o dalších deset let, nebude-li jednou z vysokých smluvních stran dvanáct měsíců před uplynutím období platnosti vypovězena.

DÁNO v Hanoji, dne 14. února 1980, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a vietnamském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

G. HUSÁK v.r.

L. ŠTROUGAL v.r.

Za Vietnamskou socialistickou republiku:

LE DUAN v.r.

P. V. DONG v.r.

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ƯỚC HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC  
giữa  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA TIẾP KHẮC

Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc ;

Xuất phát từ mối quan hệ anh em gắn bó sẵn có của tình hữu nghị không gì lay chuyển được, tình đoàn kết nhất trí, sự hợp tác toàn diện và giúp đỡ lẫn nhau, trên cơ sở những nguyên tắc của chủ nghĩa Mác - Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế xã hội chủ nghĩa ;

Tin tưởng rằng việc thắt chặt tình hữu nghị và tăng cường sự hợp tác giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc là hoàn toàn phù hợp với lợi ích thiết thân của nhân dân hai nước và góp phần củng cố và tăng cường quan hệ hợp tác hữu nghị và sự đoàn kết nhất trí giữa các nước trong cộng đồng xã hội chủ nghĩa ;

Nhận thấy những khả năng tiếp tục phát triển rộng rãi, toàn diện quan hệ giữa hai nước, cũng như khả năng phát triển sự hợp tác trên tất cả các lĩnh vực đời sống của hai nước ;

Khẳng định rằng, việc giúp đỡ lẫn nhau để phát triển và bảo vệ những thành quả xã hội chủ nghĩa đã giành được bằng cuộc đấu tranh anh hùng và lao động tận tụy của nhân dân là nghĩa vụ quốc tế của hai nước ;

Thế theo những nguyên tắc và mục tiêu của chính sách đối ngoại xã hội chủ nghĩa nhằm tạo điều kiện quốc tế thuận lợi nhất cho sự nghiệp xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản ;

Bày tỏ quyết tâm tiếp tục đóng góp tích cực vào sự nghiệp hòa bình và an ninh quốc tế, vào cuộc đấu tranh chống chủ nghĩa đế quốc, chủ nghĩa thực dân cũ và mới, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc và mọi hình thức thống trị và áp bức, chủ nghĩa bá quyền, chủ nghĩa bành trướng và các lực lượng phản động khác, góp phần vào sự đoàn kết của tất cả các lực lượng đang đấu tranh vì hòa bình, độc lập dân tộc và tiến bộ xã hội trên toàn thế giới ;

Coi việc phát triển và củng cố hơn nữa cơ sở pháp lý của những mối quan hệ hai bên là có ý nghĩa to lớn ;

Thế theo mục đích và nguyên tắc của Hiến chương Liên hợp quốc ;

Đã quyết định ký Hiệp ước này và thỏa thuận như sau ;

ĐIỀU 1 :

Hai bên ký Hiệp ước, theo những nguyên tắc của chủ nghĩa Mác - Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế xã hội chủ nghĩa sẽ tiếp tục tăng cường mối quan hệ hữu nghị bền vững, tình đoàn kết và sự giúp đỡ lẫn nhau trên tinh thần anh em trong tất cả các lĩnh vực đời sống của nhân dân hai nước. Hai bên sẽ phát triển một cách triệt để sự hợp tác về mọi mặt, ủng hộ và giúp đỡ lẫn nhau trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, độc lập, bình đẳng và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau.

ĐIỀU 2 :

Hai bên sẽ tận dụng mọi khả năng để mở rộng và tăng cường sự hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật cùng có lợi giữa hai bên và nhiều bên, góp phần thỏa mãn tốt hơn những nhu cầu về vật chất và tinh thần ngày càng tăng của nhân dân hai nước.

Hai bên sẽ tiếp tục phối hợp kế hoạch kinh tế quốc dân dài hạn trong các lĩnh vực quan trọng của nền kinh tế, khoa học và kỹ thuật, trao đổi những kiến thức và kinh nghiệm tích lũy được trong sự nghiệp xây dựng chủ nghĩa xã hội.

ĐIỀU 3 :

Hai bên ký Hiệp ước sẽ thúc đẩy sự hợp tác giữa các cơ quan Nhà nước và các tổ chức quần chúng nhằm làm cho nhân dân hai nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc ngày càng hiểu biết và gần gũi nhau hơn.

Hai bên sẽ phát triển và tăng cường cơ chế hợp tác trong các lĩnh vực khoa học, văn hóa, giáo dục, y tế, bảo vệ môi trường sống, văn học, nghệ thuật, báo chí, phát thanh, truyền hình, điện ảnh, thể dục, thể thao, du lịch và trong các lĩnh vực khác.

ĐIỀU 4 :

Hai bên ký Hiệp ước sẽ hoạt động không ngừng nhằm tiếp tục góp phần phát triển toàn diện các mối quan hệ anh em giữa tất cả các nước trong cộng đồng xã hội chủ nghĩa và sẽ luôn hành động theo tinh thần cùng cố tình đoàn kết và sự nhất trí giữa các nước do. Hai bên sẽ làm hết sức mình để góp phần tăng cường sức mạnh của hệ thống xã hội chủ nghĩa, phát triển và bảo vệ những thành quả lịch sử của chủ nghĩa xã hội.

DIEU 5 :

Hai bên ký Hiệp ước sẽ làm hết sức mình để góp phần bảo vệ hòa bình và an ninh ở châu Á, châu Âu và trên toàn thế giới và tiếp tục nỗ lực nhằm thực hiện những nguyên tắc cùng tồn tại hòa bình giữa các nước có chế độ xã hội khác nhau, nhằm mở rộng và tăng cường quá trình làm dịu tình hình trong các quan hệ quốc tế, chấm dứt chạy đua vũ trang, giải trừ quân bị, đóng góp một cách tích cực vào việc loại trừ vĩnh viễn sự xâm lược và chiến tranh xâm lược ra khỏi đời sống của các dân tộc, vì sự nghiệp hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và chủ nghĩa xã hội.

DIEU 6 :

Hai bên ký Hiệp ước sẽ tích cực chống lại mọi âm mưu, thủ đoạn và những cuộc tiến công của kẻ thù của hòa bình, của các thế lực xâm lược của chủ nghĩa đế quốc, chủ nghĩa bành trướng, chủ nghĩa ba quyền và các thế lực phản động khác, ủng hộ cuộc đấu tranh nhằm xóa bỏ vĩnh viễn chủ nghĩa thực dân cũ và mới, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc dưới mọi hình thái và biểu hiện.

Hai bên ủng hộ cuộc đấu tranh của nhân dân các nước châu Á, châu Phi, châu Mỹ la tinh, nhằm củng cố độc lập, bảo vệ chủ quyền, thiết lập những mối quan hệ kinh tế quốc tế mới bình đẳng và công bằng; ủng hộ nguyện vọng của nhân dân Đông Nam châu Á về hòa bình, độc lập, phồn vinh và sự hợp tác giữa các nước trong khu vực.

DIEU 7 :

Hai bên ký Hiệp ước sẽ thông báo và trao đổi với nhau về những vấn đề quan hệ giữa hai nước và tất cả các vấn đề quốc tế quan trọng có liên quan đến lợi ích của hai nước.

DIEU 8 :

Hiệp ước này không liên quan đến quyền và nghĩa vụ của hai bên theo các Hiệp định hai bên và nhiều bên đang có hiệu lực mà mỗi bên đã tham gia.

DIEU 9 :

Hiệp ước này sẽ được phê chuẩn và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn; việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ được tiến hành ở Pra-ha trong thời gian sớm nhất.

DIỀU 10 :

*Hiệp ước này có giá trị trong 25 năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn từng mười năm nếu một trong hai bên ký Hiệp ước không tuyên bố chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước này 12 tháng trước khi Hiệp ước hết hạn.*

*Hiệp ước này làm tại Hà Nội, ngày 14 tháng 2 năm 1980 thành hai bản chính bằng tiếng Việt và tiếng Séc, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.*

THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM  
LÊ DUẤN  
PHẠM VĂN ĐỒNG

THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
TIỆP KHẮC  
GU-XTA-VƠ HU-KẮC  
LU-BO-MIA XTƠ-RĂU-GAN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

TREATY<sup>3</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE CZECHO-  
SLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

The Socialist Republic of Viet Nam and the Czechoslovak Socialist Republic,

Proceeding from the close fraternal relations and the unshakable friendship, the close solidarity, the all-sided cooperation and mutual assistance, on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

Firmly convinced that the endeavour to consolidate the friendship and strengthen cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and the Czechoslovak Socialist Republic is completely compatible with the basic interests of the two peoples and contributes to consolidating and strengthening the friendship, cooperation and solidarity among the countries within the socialist community,

Realizing the potential, for further all-round development of relations between the two countries as well as the potential for the development of cooperation in all aspects of life between the two countries,

Affirming that mutual assistance aimed at developing and defending the socialist gains achieved in the heroic struggle and the industrious labour of the two peoples is an internationalist duty of the two countries,

In line with the principles and objectives of a socialist foreign policy aimed at creating the most favourable international conditions for the building of socialism and communism,

Expressing determination to continue making active contributions to the cause of peace and international security and to the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism and all forms of domination and repression, hegemonism, expansionism, and other reactionary forces, to strengthening the unity of all forces now struggling for peace, national independence and social progress throughout the world,

Holding that the further development and consolidation of the juridical basis of bilateral relations are of great significance,

Proceeding from the aims and principles of the United Nations Charter,

Have resolved to sign this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The two parties signatory to the Treaty, according to the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism, shall strengthen fraternal relations based on stable friendship, solidarity and mutual assistance between the two peoples. The two parties shall strictly develop all-round cooperation, support and mutual assistance on the basis of sovereignty, independence and equality, and non-interference in each other's internal affairs.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Parties.

<sup>2</sup> Traduction fournie par les Parties.

<sup>3</sup> Came into force on 13 November 1980, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9.



*Article 2.* The two parties shall with all their ability broaden and increase economic, scientific and technical cooperation in the interests of bilateral or multilateral relations, to better satisfy the increasing needs of the material and moral life of the two peoples.

The two parties shall coordinate long-term national economic plans in important aspects of the economy, science and technology and exchange the knowledge and experiences drawn in the building of socialism.

*Article 3.* The two parties signatory to the Treaty shall promote cooperation between their state bodies and mass organizations so as to ensure that the peoples of the Socialist Republic of Viet Nam and the Czechoslovak Socialist Republic increase their mutual understanding and close friendship.

The two parties shall develop and strengthen, in a planned way, their cooperation in the fields of science, culture, education, public health, environmental protection, literature and art, press, broadcasting and television, cinematography, sports and physical training, tourism etc.

*Article 4.* The two parties signatory to the Treaty shall consistently strive to contribute to the all-round development of the fraternal relations among all countries in the socialist community and shall always act in the spirit of consolidating the solidarity and common interests of these countries. The two parties shall do their utmost to contribute to the strengthening of the world socialist system, and to the development and defence of the achievements of socialism.

*Article 5.* The two parties signatory to the Treaty shall do their best to contribute to the defence of peace and security in Asia, Europe and the whole world, and continue to strive to implement the principles of peaceful coexistence among countries of different social systems, to broaden and speed up the process of easing tension in international relations, to put an end to the arms race and bring about disarmament, and to actively contribute to the permanent elimination of aggression and aggressive wars from the lives of nations, in the interests of peace, national independence, democracy and socialism.

*Article 6.* The two parties signatory to the Treaty shall actively oppose all schemes, tricks and attacks by the enemies of peace, the imperialist aggressors, expansionism and hegemonism and other reactionary forces, support the struggle for the complete eradication of all forms of colonialism and neocolonialism.

The two parties support the struggle of the Asian, African and Latin American peoples to consolidate their independence, defend their sovereignty and to set up new, fair and equitable international economic relations, and support the South-east Asian people's aspirations for peace, independence, prosperity and cooperation between countries in the region.

*Article 7.* The two parties signatory to the Treaty shall inform each other of, and exchange views on, all problems concerning relations between the two countries and all important international questions relating to the interests of the two countries.

*Article 8.* The present Treaty does not concern the two parties' rights and obligations stemming from bilateral or multilateral agreements to which they are signatories, which still remain in force.

*Article 9.* The present Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of ratification letters, which shall take place in Prague as early as possible.

*Article 10.* The present Treaty shall remain in force for twenty-five years and thereafter shall be automatically extended for periods of ten years if neither signatory party declare its desire to terminate the present Treaty by informing the other party twelve months before the Treaty expires.

DONE in duplicate in the Vietnamese and Czech languages, both texts being equally authentic, in Hanoi, on February 14, 1980.

For the Socialist Republic  
of Viet Nam:

LE DUAN  
PHAM VAN DONG

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

GUSTAV HUSÁK  
LUBOMIR ŠTROUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste du Viet Nam,

Se fondant sur les étroites relations fraternelles et l'inébranlable amitié, l'étroite solidarité, la coopération dans tous les domaines d'assistance mutuelle, sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Fermement convaincues que chercher à consolider l'amitié et à renforcer la coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste du Viet Nam est tout à fait compatible avec les intérêts fondamentaux des deux peuples et contribue à consolider et à renforcer l'amitié, la coopération et la solidarité entre pays de la communauté socialiste,

Comprenant la possibilité d'un développement plus poussé, dans tous les domaines, des relations entre les deux pays ainsi que la possibilité de développer la coopération entre les deux pays, pour tous les aspects de la vie,

Affirmant que l'assistance mutuelle tendant à développer et à défendre les gains socialistes réalisés au cours d'une lutte héroïque et par le travail industrieux des deux pays est un devoir internationaliste pour l'un et pour l'autre,

Conformément aux principes et aux objectifs d'une politique étrangère socialiste tendant à créer les conditions internationales les plus favorables pour construire le socialisme et le communisme,

Exprimant leur détermination de continuer à contribuer activement à la cause de la paix et de la sécurité internationale et à la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme, le racisme et toutes les formes de domination, de répression, d'hégémonie, d'expansionnisme et autres forces réactionnaires, afin de renforcer l'unité de toutes les forces qui luttent aujourd'hui pour la paix, l'indépendance nationale et le progrès social dans le monde entier,

Estimant que le développement et la consolidation de la base juridique des relations bilatérales ont une grande importance,

Se fondant sur les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Ont résolu de signer le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties signataires du présent Traité, conformément aux principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, renforceront leurs relations fraternelles fondées sur une amitié stable, sur la solidarité et sur l'assistance mutuelle. Les deux Parties développeront la coopération, l'aide et l'assistance mutuelle, en respectant strictement les principes de souveraineté, d'indépendance, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1980, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9.

*Article 2.* Les deux Parties feront tout leur possible pour élargir et approfondir la coopération économique, scientifique et technique dans l'intérêt des relations bilatérales et multilatérales, afin de mieux satisfaire les besoins croissants de la vie matérielle et morale des deux peuples.

Les deux Parties coordonneront leurs plans économiques nationaux à long terme pour les principaux aspects de l'économie, de la science et de la technique; elles échangeront les connaissances et l'expérience acquises dans la construction du socialisme.

*Article 3.* Les deux Parties signataires du présent Traité favoriseront la coopération entre leurs services officiels et leurs organisations de masse afin d'assurer que le peuple de la République socialiste tchécoslovaque et le peuple de la République socialiste du Viet Nam développeront leur compréhension mutuelle et resserreront leurs liens d'amitié.

Les deux Parties développeront et renforceront, de façon planifiée, leur coopération dans de nombreux domaines : science, culture, éducation, santé publique, protection de l'environnement, littérature et art, presse, radio et télévision, cinéma, sport et culture physique, tourisme, etc.

*Article 4.* Les deux Parties signataires du présent Traité chercheront systématiquement à contribuer au développement général des relations fraternelles entre tous les pays de la communauté socialiste et agiront toujours en vue de maintenir la solidarité entre ces pays et de promouvoir leurs intérêts communs. Les deux Parties feront tout leur possible pour contribuer à renforcer le système socialiste mondial, à développer et à défendre les résultats du socialisme.

*Article 5.* Les deux Parties signataires du présent Traité feront de leur mieux pour contribuer à la défense de la paix et de la sécurité en Asie, en Europe et dans le monde entier; elles continueront à chercher à appliquer les principes de la coexistence pacifique entre pays de systèmes sociaux différents, à élargir et accélérer le processus de réduction des tensions internationales, à mettre fin à la course aux armements et à réaliser le désarmement ainsi qu'à contribuer activement à l'élimination permanente des guerres d'agression, dans l'intérêt de la paix, de l'indépendance nationale, de la démocratie et du socialisme.

*Article 6.* Les deux Parties signataires du présent Traité s'opposeront activement à toutes les tentatives, ruses et attaques des ennemis de la paix, des agresseurs impérialistes, de l'expansionnisme, de la recherche de l'hégémonie et des autres forces réactionnaires; elles aideront la lutte pour la suppression complète de toutes les formes de colonialisme et de néo-colonialisme.

Les deux Parties soutiennent la lutte des pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine pour consolider leur indépendance, défendre leur souveraineté et créer un nouvel ensemble de relations économiques internationales loyales et équitables. Elles aideront les pays d'Asie du Sud-Est qui aspirent à la paix, à l'indépendance, à la prospérité et à la coopération entre pays de la région.

*Article 7.* Les deux Parties signataires du présent Traité s'informeront mutuellement au sujet de tous les problèmes concernant les relations entre les deux pays et toutes les questions internationales importantes liées à leurs intérêts; elles procéderont à des échanges de vues sur ces questions.

*Article 8.* Le présent Traité ne concerne pas les droits et obligations des deux Parties en vertu des accords bilatéraux ou multilatéraux qu'elles ont signés, qui restent en vigueur.

*Article 9.* Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres de ratification, qui aura lieu à Prague aussitôt que possible.

*Article 10.* Le présent Traité restera en vigueur pendant 25 ans; ensuite il sera automatiquement prolongé pour des périodes de 10 ans si aucune des Parties ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration, son désir de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire en tchèque et en vietnamien, les deux textes faisant également foi, à Hanoi, le 14 février 1980.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

GUSTAV HUSÁK  
LUBOMIR ŠTROUGAL

Pour la République socialiste  
du Viet Nam :

LE DUAN  
PHAM VAN DONG



**No. 19769**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
ZIMBABWE**

**Basic Agreement. Signed at Salisbury on 7 May 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 May 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
ZIMBABWE**

**Accord de base. Signé à Salisbury le 7 mai 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and whereas the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes; now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

### *Article I.* REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATION

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operation to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

### *Article II.* USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operation. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operation.
2. The Government shall take the necessary measure to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operation. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).



except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operation.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make arrangements for, and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

#### *Article III.* ACCOUNTS AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operation as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV.* CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in Zimbabwe and may assign authorised officers to visit or to be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operation, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operation and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operation in Zimbabwe.

2. The Government, in agreement with UNICEF, may make arrangements in connection with any Plans of Operation for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the offices;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes;
- (d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government may also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Zimbabwe.

#### *Article V.* PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI.* CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operation within the territory of Zimbabwe.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts,

agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operation made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence, willful misconduct or criminal acts of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purpose of paragraph 3.

#### *Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, fund and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plan of Operation.

#### *Article VIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operation may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operation.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE at Salisbury, the capital city of Zimbabwe, on this day of 7th May one thousand nine hundred and eighty-one.

For the Government  
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed]

Dr. WITNESS MANGWENDE  
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations  
Children's Fund:

[Signed]

S. M. SHOMARI  
Representative

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé « FISE », a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et considérant que le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après dénommé « Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus; le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque Plan d'opérations.

### *Article II.* UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf disposition différente du Plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance four-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

nis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Un bénéficiaire n'aura à acquitter le coût des articles fournis par le FISE que si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et il paiera les dépenses y afférentes.

#### *Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES*

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des Plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

#### *Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE*

1. Le FISE pourra établir un bureau au Zimbabwe et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et des Plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des Plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des Plans d'opérations au Zimbabwe.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y afférentes :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau;
- b) Personnel local nécessaire au FISE;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnité de subsistance.

3. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté au Zimbabwe.

#### *Article V. PUBLICITÉ*

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des Plans d'opérations sur le territoire du Zimbabwe.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de Plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'actes criminels desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux Plans d'opérations.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les Plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les Plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, respectivement signé le présent Accord.

FAIT à Salisbury, capitale du Zimbabwe, le 7 mai 1981.

Pour le Gouvernement  
de la République du Zimbabwe :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

WITNESS MANGWENDE

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

[Signé]

S. M. SHOMARI  
Représentant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 April 1981 to 7 May 1981*

*No. 876*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> avril 1981 au 7 mai 1981*

*N° 876*





No. 876

---

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**  
**and**  
**PERMANENT INTER-STATE COMMITTEE**  
**FOR DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL**

**Agreement—Programme for the strengthening of the Agro-meteorological and Hydrological Services of the Sahelian countries and establishment of a Centre for training, research and applications of agrometeorology and operational hydrology (with annexes and protocol of execution). Signed at Geneva on 16 March 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the World Meteorological Organization on 20 April 1981.*

---

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**  
**et**  
**COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS**  
**POUR LA LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE**  
**DANS LE SAHEL**

**Accord — Programme de renforcement des Services agrométéorologiques et hydrologiques des pays du Sahel et création d'un Centre de formation, de recherche et d'applications en agrométéorologie et hydrologie opérationnelle (avec annexes et protocole d'exécution). Signé à Genève le 16 mars 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation météorologique mondiale le 20 avril 1981.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PERMANENT INTER-STATE COMMITTEE FOR DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL (CILSS) AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGAN- IZATION

## TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. Purpose of the Agreement</p> <p>II. Origin and objective of the Programme</p> <p style="padding-left: 20px;">A. Origin</p> <p style="padding-left: 20px;">B. Objective</p> <p>III. Management of the Programme</p> <p>IV. Financing of the Programme</p> <p style="padding-left: 20px;">A. Financing by CILSS Member States</p> <p style="padding-left: 20px;">B. Financing by UNDP</p> <p style="padding-left: 20px;">C. Financing by donor countries and organizations</p> <p style="padding-left: 20px;">D. Budget of the Centre</p> <p>V. Evaluation</p> <p>VI. Responsibilities</p> <p style="padding-left: 20px;">A. General responsibilities</p> <p style="padding-left: 20px;">B. Responsibilities of Member States and of CILSS</p> | <p>C. Responsibilities of UNDP and of donor countries and organizations</p> <p>D. Responsibilities of WMO</p> <p>E. Transfer of responsibilities</p> <p>F. Co-ordination of the Programme</p> <p>G. Director of the Centre</p> <p>H. Facilities, privileges and immunities</p> <p>VII. Final provisions</p> <p>Annex I. Regulations of the Executive Committee of the Programme</p> <p>Annex II. Regulations of the Co-ordinating and Advisory Committee</p> <p>Annex III. Provisions concerning the management of financial resources allocated to the AGRHYMET Centre (Niamey)</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to describe the structure and operation of the Programme for the strengthening of the Agrometeorological and Hydrological Services of the Sahelian countries and the establishment of a Centre for training, research and applications of agrometeorology and operational hydrology, and to define the rôles and responsibilities of the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel (CILSS) and also of the World Meteorological Organization, in implementing this Programme.

### II. ORIGIN AND OBJECTIVE OF THE PROGRAMME

#### A. *Origin*

1. Following the severe drought which began in 1969 in the Sudano-Sahelian area of West Africa, and which reached catastrophic proportions after the rainy seasons in 1972 and 1973, six countries (Chad, Mali, Mauritania,

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1981 by signature, in accordance with article VII (1).

Niger, Senegal and Upper Volta) decided to set up the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel (CILSS). The Gambia joined the CILSS in 1974, and the Cape Verde Islands in December 1975. Resolution 5, adopted in March 1973 at a meeting of the Ministers of these countries, requested the assistance of international organizations specializing in the study of problems relating to drought, including certain meteorological problems.

2. Resolution 1759 (LIV), adopted by the Economic and Social Council in May 1973, requested bodies within the United Nations—each acting under its terms of reference—to organize the necessary assistance, in order to meet the requests made by the Governments of the Sahelian region concerning their medium and long-term needs.

3. During a meeting, at which the agencies of the United Nations, governments, inter-governmental and non-governmental organizations were represented and which was held in Geneva in June 1973, proposals were made concerning the general lines along which the activities of the United Nations agencies should be developed within the framework of medium and long-term programmes.

4. At its first meeting held in Ouagadougou in September 1973, the CILSS adopted resolutions, requesting

- (i) Hydrometeorological, agrometeorological and climatological studies.
- (ii) The setting up of sub-regional centres for applied meteorology, responsible, in particular, for
  - (a) Training staff;
  - (b) Agrometeorological studies, enabling early warnings of crop failure to be issued;
  - (c) Precipitation enhancement experiments.

5. The reports submitted to the CILSS by the commissions of the meeting of experts, which preceded the Conference of Heads of State and the Council of Ministers, give additional information on the intentions of the Sahelian countries, as follows: Commission No. 1—Agricultural and hydraulic engineering for agriculture—recommended the setting up or strengthening at national level of services responsible for data collection and research in the fields of climatology and water resources, in order to facilitate the implementation of projects in all sectors of the economy. Commission No. 2—Environment and climatology—recommended the setting up of infrastructures which would provide essential information for agricultural economics, specifying the setting up or re-structuring of national Meteorological Services, increasing the density of observing networks, the provision of equipment, the creation of archives and a centre for studies. This Commission also mentioned, in particular, studies on possible precipitation cycles, the use of satellite pictures and improvement of forecasting methods.

6. From the outset, WMO has worked in close collaboration with CILSS and representatives of the CILSS Member States, in order to develop a programme for technical co-operation, to achieve the aforementioned objectives. For this purpose, a UNDP/WMO/FAO mission (May/June 1974) defined in detail the needs of the seven countries and prepared a “Programme for the strengthening of the Agrometeorological and Hydrological Services of the Sahelian countries and for the establishment of a Centre for training and applications of agro-

meteorology/operational hydrology". A conceptual plan and implementation programme were drawn up in separate documents.

### B. *Objective*

1. The long-term objective of the Programme is to contribute to the social and economic development of the Sahel, by

- (a) Continuously and adequately monitoring the meteorological and hydrological conditions by means of up-to-date observing networks;
- (b) Improving the understanding of these conditions and their variations in order to be able to forecast them;
- (c) Applying this monitoring and this understanding to human activities, more particularly to agriculture and livestock rearing, with a view to increasing and regulating the production of the resources which essentially originate in the atmosphere.

### III. MANAGEMENT OF THE PROGRAMME

Implementation of this Programme calls for financing from various sources and therefore requires a well-structured organization. Two Committees have been established for this purpose

—The Executive Committee of the Programme,

—The Co-ordinating and Advisory Committee.

1. The Executive Committee is responsible for

—Supervising the implementation of the entire Programme on behalf of the CILSS Member States,

—Defining, on behalf of the Member States, the objectives, guidelines for action and then extensions of the Programme.

This Committee acts as the Administrative Council for the Centre under the conditions laid down in the Statutes of the Centre.

The composition of the Executive Committee, its detailed terms of reference and the way in which its functions are established in the annexed Regulations which form an integral part of the present Agreement.

2. The Co-ordinating and Advisory Committee is responsible for co-ordinating international contributions whether financial or otherwise, necessary for the implementation of the Programme.

The composition of the Co-ordinating and Advisory Committee, detailed terms of reference and the way in which its functions are established in the annexed Regulations which form an integral part of the present Agreement.

3. Liaison between these two Committees is ensured by representation of both CILSS and WMO on both Committees as well as by having the Chairman of each Committee as *ex officio* member of the other Committee.

4. WMO, in association with FAO, has been officially designated by CILSS and UNDP and by the donor countries and organizations as the Executing Agency for the Programme.

#### IV. FINANCING OF THE PROGRAMME

##### A. *Financing by the CILSS Member States*

The Member States will provide the necessary services, material and facilities for implementing the Programme, in accordance with the project documents signed by CILSS, UNDP and WMO. They also subsidize the expenses of the Centre through the CILSS.

##### B. *Financing by UNDP*

1. The approved contribution of UNDP relates, on the one hand, to the Centre's training component and to the strengthening of the national Services, on the other. Details of this contribution are indicated in the aforementioned project documents.

2. The CILSS Member States will continue to include the implementation of national projects in their UNDP national programmes.

##### C. *Financing by donor countries and organizations*

1. This financing covers the extension and operation of the Centre and the buildings necessary for certain national Services, on the one hand, and the operational and applications aspects of the Centre, on the other: telecommunication material, data processing, expert services, agricultural equipment, establishment of an experimental service for users, programme of applied research.

2. Donations in cash or in kind, intended for the implementation of the Programme, are managed by WMO in accordance with the directives of the Co-ordinating and Advisory Committee and in view of the needs defined by the Executive Committee. There are specific agreements between each donor and WMO for these donations.

3. WMO and the CILSS are under the obligation to keep each other regularly informed regarding these donations received in cash or in kind.

##### D. *Budget of the Centre*

A consolidated budget has been instituted for the AGRHYMET Centre, governed by the financial provisions annexed to the present agreement.

#### V. EVALUATION

1. The usual procedures for evaluation of projects implemented under UNDP provide for tripartite annual reviews involving CILSS Member States, UNDP and the Executing Agency. Following these reviews, a report is prepared which, after being approved by the three parties concerned, constitutes the basis for subsequent action. Since the Programme is also financed from sources other than UNDP, the donor countries and organizations will be invited to participate in these tripartite reviews.

2. There is also provision for the organization of periodic evaluation missions, comprising representatives of CILSS, UNDP, the donor countries and organizations and WMO, which will visit the installations implemented under the Programme, analyse the progress made and the problems encountered and prepare recommendations for further operations. The terms of reference of

these missions will be prepared by WMO and sent for information to CILSS, UNDP and the donor countries and organizations.

3. Apart from these reviews and evaluation missions, the Member States, CILSS, UNDP and the donor countries and organizations will receive half-yearly reports prepared by the Director of the Centre.

## VI. RESPONSIBILITIES

### A. *General responsibilities*

1. The Member States, CILSS, UNDP, the donor countries and organizations and WMO participate in the implementation of the Programme and in achieving the Programme objectives as described in the conceptual plan and implementation programme.

2. Each of the parties participating in achieving the Programme objectives is under the obligation to take no unilateral action which would be in contradiction to the terms of the present Agreement.

### B. *Responsibilities of the Member States and of the CILSS*

1. The Member States and the CILSS shall provide national personnel, training facilities, land, buildings and equipment as well as other services and facilities necessary for the implementation of the Programme, under the conditions specified in the project documents.

2. The Member States shall continue to pay remuneration in local currency and appropriate allowances to national personnel assigned to the Programme who receive grants during the time they are required to be away from the location of the Programme in order to receive training.

3. The Member States shall defray all customs duties and other dues in connexion with equipment imported for the needs of the Programme and transport, handling, storage and related expenses within the country. They shall be responsible for the safe storage of the equipment, its installation and maintenance, insurance and, if necessary, replacement after delivery to the location in which the Programme is being implemented.

4. Subject to the security regulations in force, the Member States and the CILSS shall make available to WMO all the reports, maps, files and other information, whether published or not, which might be regarded as necessary for the implementation of the Programme.

### C. *Responsibilities of UNDP and of donor countries and organizations*

1. UNDP and the donor countries and organizations shall, through WMO, provide, for the purposes of the Programme, the services, equipment and facilities described in the implementation programme.

2. Details of the UNDP contribution as regards both the national projects and the AGRHYMET Centre are given in the budget contained in the respective project documents.

3. Details of the financial and other contributions from donor countries and organizations are the subject of special agreements between these donor countries and organizations and WMO.

#### D. *Responsibilities of WMO*

1. WMO, in consultation with the Member States and the CILSS respectively, shall assign international and other personnel to the Programme, grant fellowships and determine the standards applicable to the training of national personnel assigned to the Programme.

2. Within the limitations of the funds assigned by UNDP and the donor countries and organizations, WMO undertakes to supply the services of a Director for the Centre and of experts, as well as the equipment and the other necessary services.

3. The fellowships granted under the regional component and the national components of the Programme will be administered in accordance with the rules instituted in this connexion by WMO, at the proposal of the Member States and the CILSS respectively.

4. WMO may, by agreement with the Member States and the CILSS respectively, entrust part or the whole of the regional and national operations of the Programme to subcontractors, who will be chosen after consultation with the Member States and the CILSS respectively, in accordance with WMO procedures.

5. All equipment and supplies purchased with funds from UNDP or donor countries and organizations will be used exclusively for the purpose of implementing the Programme and will remain the property of UNDP or donor countries and organizations until transferred.

6. WMO manages the financial resources allocated to the Programme in accordance with the Regulations contained in annex III to the present agreement.

#### E. *Transfer of responsibilities*

1. The parties agree to a transfer of responsibilities from the World Meteorological Organization, the Executing Agency of the Programme, to CILSS, the beneficiary of the Programme, within reasonable time limits.

2. This transfer will take place according to a plan and schedule established by common agreement.

3. Before assistance to the Programme comes to an end, the Member States, CILSS, UNDP, the donor countries and organizations and WMO will consult each other in order to decide what is to happen to the buildings and all the equipment supplied for the implementation of the Programme. The titles to property of buildings and of this equipment will normally be transferred to the Member States or to CILSS or bodies designated by them, should this material be essential in order to continue to implement the Programme, or for activities directly resulting from it. However, UNDP as well as the donor countries and organizations may, at their discretion, retain the ownership of part or the whole of this equipment.

#### F. *Co-ordination of the Programme*

1. The scientific and technical co-ordination of the Programme is undertaken by the Director of the Centre, who is assisted by an advisor provided by CILSS and, as required, experts provided by WMO.

2. The Executive Committee of the Programme undertakes the supervision and control of this co-ordination.

### G. Director of the Centre

#### 1. *Nomination and recruitment of the Director*

The CILSS Council of Ministers nominates the Director of the Centre and places him at the disposal of WMO. The Secretary-General proceeds with the recruitment formalities and concludes a contract with him in accordance with the statutory provisions applicable to project personnel. The procedure applicable to this nomination is laid down in the protocol of execution annexed to the present Agreement.

#### 2. *Statutory provisions applicable to the conditions of service of the Director of the Centre*

The statutory provisions applicable to the conditions of service of the Director are those laid down in the WMO Staff Regulations but with the following additions:

- (a) In accordance with the terms of this agreement and the Protocol of Execution, the Director of the Centre also receives and carries out the directives of the CILSS Minister Co-ordinator or, by delegation of power, of the CILSS Executive Secretary. He may ask for such directives. However, when these directives involve expenditure for which there is no provision in the approved budget, the Director of the Centre will only carry them out if the appropriate financial resources are available.
- (b) In all matters concerning the technical and pedagogical aspects of the Centre, the Director is subject to the authority of the Executive Committee of the Programme.
- (c) At the formal request of the CILSS Council of Ministers, the Secretary-General of WMO relieves the Director of the Centre of his duties.

#### 3. *Responsibilities of the Director of the Centre*

3.1. The Director is responsible for the good operation of the Centre, whether at the pedagogical, administrative, technical or financial levels.

3.2. He supervises all activities of the Centre.

3.3. In accordance with the relevant regulatory and contractual provisions

- (a) He administers and manages all staff employed in the Centre;
- (b) He manages the material and financial resources made available to the Centre. The financial provisions appear as an annex to the present agreement;
- (c) He prepares half-yearly reports provided for under Chapter V, paragraph 3 of the present agreement.

3.4. The Director conducts the activities of the Centre in accordance with CILSS strategies.

3.5. The Director ensures co-ordination of the Programme as stipulated in paragraph F above.

3.6. The Director is the Secretary of the Administrative Council, of the Executive Committee of the Programme and of the Council of Pedagogical and Scientific Improvement. In this capacity, he prepares for the meetings of these bodies and implements their decisions.



#### H. *Facilities, privileges and immunities*

##### 1. *Personnel from UNDP, donor countries and organizations and WMO*

In accordance with the agreement concluded between UNDP and the CILSS Member States, as regards providing assistance, the personnel from UNDP and the other organizations of the United Nations system associated with the Programme will enjoy the facilities, privileges and immunities specified in the aforementioned agreement. These same facilities, privileges and immunities will be extended to personnel made available to WMO for the implementation of the Programme by the donor countries and organizations.

##### 2. *Subcontractors and their staff*

Subcontractors of WMO and their staff (except nationals of beneficiary countries, employed locally)

- (a) Will be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity for the implementation of the Programme;
- (b) Will be exempt from the obligations of National Service;
- (c) Will be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions;
- (d) Will be able to bring into the country reasonable amounts of foreign currency for the needs of the Programme or for personal use, and take out all amounts brought into the country, or, in accordance with the regulations relating to exchange, any amounts of money they may have earned in carrying out the Programme;
- (e) Will be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities, in times of international crises, as diplomatic envoys.

All staff of WMO subcontractors will enjoy inviolability for all papers and documents relating to the Programme.

The CILSS Member States will grant to any foreign firm or organization which may be employed by WMO, and to the staff of any such firm or organization, exemption from, or re-imbusement of, all dues, taxes or deductions which might be levied on

- (a) Pay or salary earned by this staff during execution of the Programme;
- (b) All equipment and supplies imported into the country for the purpose of implementing the Programme or which, after having been imported, may subsequently be taken out of the country;
- (c) Any large quantities of equipment or supplies, purchased on the local market for the purpose of implementing the Programme, such as petrol and spare parts necessary for the operation and maintenance of the equipment mentioned in sub-paragraph (b) above, on the understanding that the categories and approximate quantities of goods which should be exempted from dues, and also the formalities which have to be followed, will be the subject of an agreement with the CILSS Member States;
- (d) As in the case of concessions granted at the same time to UNDP and WMO staff, all goods imported (including one car per employee) by the firm or organization or by their staff for their private consumption or use, or which, after having been imported into the country may then be taken out of the country when the staff leave.

WMO may waive the privileges and immunities to which these firms and organizations and their staff may be entitled, as set out in the foregoing paragraphs when, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the satisfactory implementation of the Programme or to the interests of WMO.

WMO, through the UNDP Resident Representatives, will provide the CILSS Member States with a list of the staff to which the aforementioned privileges and immunities apply.

#### VII. FINAL PROVISIONS

1. The present Agreement will come into force as soon as it has been signed by the CILSS Minister Co-ordinator and the Secretary-General of WMO.

2. As soon as the present Agreement comes into force, the Secretary-General of WMO will communicate the text to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 1 of the Regulations adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1946, for the purpose of putting into effect Article 102 of the United Nations Charter.

3. Any divergence of opinion between CILSS and WMO concerning the interpretation or application of the present Agreement, its protocol of execution or any additional agreement or arrangement, which has not been settled by negotiation is referred to a Body of Arbitrators composed of three members. The first of these arbitrators is nominated by the CILSS Minister Co-ordinator, the second by the Secretary-General of WMO and the third, who will be the Chairman of the Body of Arbitrators, will be nominated by the President of the International Court of Justice, unless, in any specific case it is agreed by the parties to this agreement, to have recourse to another mode of settlement. A written request will be made by one or other of the parties to the Body of Arbitrators, which will determine its own procedure.

4. The present Agreement may be revised at the request of one or other of the parties.

5. Each of the contracting parties may inform the other of its intention to denounce the present Agreement, provided that at least six months' notice is given. Denunciation of this Agreement

- (i) Relieves both parties of any obligation to continue to apply the present Agreement;
- (ii) Does not affect any right, obligation or legal position of the parties resulting from the execution of the present Agreement prior to denunciation.

6. The terms of the present Agreement are supplemented by the protocol of execution.

DONE at Geneva, in English and French languages, on this sixteenth day of March 1981.

For the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:

[Signed]

J. PEREIRA  
Minister Co-ordinator

For the World Meteorological Organization:

[Signed]

A. C. WIIN-NIELSEN  
Secretary-General

## ANNEX I

## REGULATIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE PROGRAMME

## CHAPTER I. PURPOSE

*Article 1.* The purpose of the present Regulations is to define the organization of the Committee, to state its functions and the rôle of the Secretary of the Committee and to settle any other questions relating to the Committee.

## CHAPTER II. ORGANIZATION

*Article 2.* Members:

- (i) The Committee shall be composed of two representatives of each CILSS Member State chosen from among the Directors of the Meteorological, Hydrological and Agricultural Services.
- (ii) A representative of CILSS, a representative of the Executive Secretariat of CILSS, a representative of WMO, the Chairman of the Co-ordinating and Advisory Committee and the Director-General of the Sahel Institute shall be ex-officio members of the Executive Committee of the Programme.
- (iii) The Executive Committee shall be empowered to invite any other person to attend meetings, as necessary.

*Article 3.* Chairman: The chairmanship of the Executive Committee shall be held by the Member States in rotation, and for a period extending from one ordinary session to the next.

*Article 4.* Secretary: The Director of the Centre shall be the Secretary of the Executive Committee.

*Article 5.* Sessions:

- (i) The Executive Committee shall meet at least once per year, and at any other time at the request of at least a third of the members.
- (ii) The meetings shall normally be held at the headquarters of the Programme, or in any other place in the Member States as agreed by the Executive Committee.
- (iii) The agenda prepared by the Secretary in consultation with the Chairman shall be submitted to each member at least one month before the meeting.
- (iv) The reports of each session, approved by the Chairman, shall be distributed to members as soon as possible after the session has ended.

## CHAPTER III. FUNCTIONS

*Article 6.* The Executive Committee

- (i) Shall be responsible for the overall participation of the Member States in the implementation of the Programme as defined in the project documents;
- (ii) Shall monitor the implementation of the Programme as a whole, and supervise the co-ordination of the Programme;
- (iii) Shall study the technical proposals of the Member States and formulate recommendations concerning the objectives, courses of action to be adopted and extensions of the Programme;
- (iv) Shall ensure that the contributions of Member States are made as planned and that the buildings, equipment and facilities and installations mentioned in the project documents as counterpart contributions in kind are available as required;
- (v) Shall state requirements as regards additional resources considered necessary for the implementation of the Programme and refer the matter to WMO and the Co-ordinating and Advisory Committee.

*Article 7.* In addition, the Executive Committee

- (i) Shall examine the progress reports submitted by WMO and give advice on the future conduct of the Programme's operations;
- (ii) Shall submit the contributions of CILSS Member States to the annual budget of the Centre to the CILSS Council of Ministers, for approval;
- (iii) Shall propose modifications to the financial arrangements, relating to the management of resources allocated to the Programme, which it may consider necessary;
- (iv) Shall give its opinion on any other questions considered relevant to the Programme.

*Article 8.* (i) The Executive Committee shall also act as the Administrative Council of the Centre. As such, its terms of reference shall be those laid down by the Statutes of the Centre.

(ii) The Administrative Council shall approve the budget and accounts of the Centre. However, the portion corresponding to the CILSS contribution shall be submitted for approval to the Council of Ministers of this Organization.

(iii) At the suggestion of the Director of the Centre, the Administrative Council shall authorize the transfer of credits from one item of expenditure to another, within the limits and subject to the conditions applicable to each contribution.

(iv) The remaining terms of reference of the Administrative Council shall be as laid down in the Statutes of the Centre.

(v) The meetings of the Executive Committee, when acting as the Administrative Council of the Centre, shall be chaired, on a permanent basis, by the Minister responsible for Rural Development in Niger. The meetings shall be held immediately following the meetings of the Executive Committee.

#### CHAPTER IV. RÔLE OF THE SECRETARY OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 9.* In fulfilling his tasks, the Secretary

- (i) Shall report to the Executive Committee on the administrative, financial and technical aspects of the Programme;
- (ii) Shall submit proposals to the Executive Committee concerning the implementation of the Programme;
- (iii) Shall be designated, as necessary, by the Executive Committee to represent that Committee, when questions relating to the Programme are being studied;
- (iv) Shall undertake any other work relating to the Programme which the Executive Committee may consider appropriate to entrust to him.

#### CHAPTER V. REPORTS

*Article 10.* (i) The periodic reports prepared by the Secretary shall be submitted to each meeting of the Executive Committee.

(ii) The annual reports of the Executive Committee shall be submitted to the CILSS Member States, WMO and the Co-ordinating and Advisory Committee, at the latest three months after the end of the year to which they refer.

(iii) The Executive Committee may, if necessary, publish special technical reports.

#### CHAPTER VI. COST OF MEETINGS

*Article 11.* The Centre shall bear the cost of organizing meetings of the Executive Committee and of the Administrative Council and also the cost of the participation of the Member States and CILSS in these meetings.

## CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* The Executive Committee may submit proposals for modifications or additions to the present Regulations, for approval to the CILSS and WMO.

## ANNEX II

## REGULATIONS OF THE CO-ORDINATING AND ADVISORY COMMITTEE

## CHAPTER I. PURPOSE

*Article 1.* The purpose of the present Regulations is to define the organization of the Co-ordinating and Advisory Committee, to state its functions and to settle any other questions relating to the Committee.

## CHAPTER II. ORGANIZATION

*Article 2.* (i) The Committee shall be composed of a representative of the United Nations Development Programme, a representative of the United Nations Sudano-Sahelian Office, a representative of the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel, a representative of the World Meteorological Organization as well as a representative of any donor country or organization. The specialized agencies whose advice might be found to be useful for the Programme may also be invited to attend meetings of the Committee.

(ii) The Chairman of the Executive Committee of the Programme shall be an ex officio member of the Co-ordinating and Advisory Committee.

(iii) The Committee may, on its own initiative or at the suggestion of one or more of the other members, invite any other person to attend its meetings, as necessary.

*Article 3.* Chairman: At the conclusion of its last annual meeting, the Co-ordinating and Advisory Committee shall elect one of its members as Chairman for the following year.

*Article 4.* Secretariat: WMO shall act as secretariat of the Committee.

*Article 5.* Sessions:

- (i) The Co-ordinating and Advisory Committee shall, in principle, meet at least once per year, on a date which it shall decide itself or at any other time during the year, if invited by WMO or at least three of the members, to do so.
- (ii) The meetings shall be held at the headquarters of the Organization, at the headquarters of the Programme, or at some other location.
- (iii) The agenda shall be prepared by the secretariat in consultation with the Chairman and submitted to each member of the Committee at least one month before the meeting is due to be held.
- (iv) The reports of each session, approved by the Chairman, shall be distributed to members of the Committee, at the latest 30 days after the end of the session.

## CHAPTER III. FUNCTIONS

*Article 6.* The Co-ordinating and Advisory Committee

- (i) Shall act as the advisory and co-ordinating agency as regards international contributions, financial and other, necessary for the implementation of the Programme;
- (ii) Shall give advice concerning financial and other procedures necessary for the management of contributions and funds made available to the Programme by donor countries and organizations;
- (iii) Shall examine the reports on the contributions to the Programme submitted to it by the Executive Committee of the Programme;

- (iv) Shall examine the financial repercussions of the recommendations made to it by the Executive Committee of the Programme;
- (v) Shall examine the reports submitted by WMO on the implementation of the Programme and the use made of the various financial and other contributions;
- (vi) Shall examine the proposed plan of action and the draft budgets prepared by WMO for the implementation of the Programme;
- (vii) Shall consider any other questions relating to the implementation and financing of the Programme;
- (viii) Shall examine the proposed plans for obtaining additional donations to the Programme.

#### CHAPTER IV. COST OF MEETINGS

*Article 7.* Each donor country or organization shall bear the cost of the attendance of its representative on the Co-ordinating and Advisory Committee, at the meetings of the said Committee. In the case of other bodies, these costs shall be financed in accordance with the procedures which have been established between WMO and the said bodies.

#### CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

*Article 8.* The Co-ordinating and Advisory Committee may propose to CILSS or WMO any additions or modifications which it considers should be made to the present Regulations.

### ANNEX III

#### PROVISIONS CONCERNING THE MANAGEMENT OF FINANCIAL RESOURCES ALLOCATED TO THE AGRHYMET CENTRE (NIAMEY)

##### INTRODUCTION

In accordance with the provisions of chapter VI.A.1 and VI.A.2 of the Agreement between CILSS and WMO, it is agreed that the Secretary-General of the World Meteorological Organization shall be responsible for the financial management connected with the application of the procedures described below.

As far as possible, the Secretary-General shall delegate responsibility for the management of financial resources to the Director of the Centre.

##### 1. ANNUAL ESTIMATED BUDGET OF THE CENTRE

###### 1.1. *Preparation and approval*

On the authority of the Secretary-General of WMO, the annual estimated budget of the AGRHYMET Centre shall be prepared by the Director of the Centre. After the agreement of the Secretary-General of WMO has been obtained, the Director of the Centre shall submit the estimated budget for approval to the Administrative Council of the Centre, at the latest 60 days before the beginning of the financial year. The part relating to the CILSS contribution shall be submitted for approval to the Council of Ministers of this Organization.

A report on the commitments to expenditure and the contributions received during the current financial year shall be submitted at the time that this budget is submitted by the Director of the Centre.

###### 1.2. *Lay-out*

The lay-out of the estimated budget shall be such that the amounts allocated and the corresponding sources of financing can be clearly identified. The resources allocated cannot be used for purposes other than those indicated in the budget.

For the record, contributions in kind are shown, as far as possible, in an annex to the budget.

### 1.3. *Modification of the budget during the financial year*

At the proposal of the Director of the Centre, transfers of sums from one item of expenditure to another may be authorized by the Administrative Council of the Centre, within the limits and under the conditions applying to each contribution.

### 1.4. *Payment officer*

On the authority of the Secretary-General of WMO, the Director of the Centre shall be the payment officer for expenditure except that which, due to its nature, has to be dealt with at other levels.

## 2. RECEIPTS

### 2.1. *Ordinary receipts*

The ordinary receipts of the AGRHYMET Centre consist of the cash contributions allocated to the Centre by the donor countries and organizations and CILSS.

### 2.2. *Secondary receipts*

The Administrative Council of the Centre may accept grants or secondary contributions, provided these grants or contributions are offered for purposes compatible with the common objectives of WMO and CILSS. However these grants and contributions cannot be accepted if they entail either directly or indirectly, expenditure which would be additional to that contained in the approved budget, unless these grants and contributions are accompanied by additional resources enabling the expenditure in question to be covered.

## 3. EXPENDITURE

The financial resources shall be managed in accordance with the WMO Financial Regulations. However, funds made available to the Centre by UNDP shall be managed in accordance with the financial procedures of this Organization. Likewise, funds made available by CILSS, or a CILSS Member State, shall be managed in accordance with the CILSS Financial Regulations or those of the Member State concerned. Except as regards the designation of the Auditor, the reference to the Executive Committee in the WMO Financial Regulations applies to the Administrative Council of the Centre in the present provisions.

## 4. COMMON FUND OF THE AGRHYMET CENTRE AND MISCELLANEOUS FUNDS

### 4.1. *Common Fund of the Centre*

A Common Fund for the AGRHYMET Centre has been set up, receiving funds from the receipts mentioned in paragraph 2 above. Payment of contributions into this Fund shall take place in accordance with the agreements with the donor countries and organizations. These agreements shall lay down the dates for settlement of contributions and the currency for payment.

### 4.2. *Miscellaneous funds*

At the proposal of the Director of the Centre, the Administrative Council may set up miscellaneous funds, receiving money from special resources intended to cover specific operations. The conditions for setting up these miscellaneous funds shall be laid down by the Administrative Council of the Centre.

## 5. ACCOUNTING

The accounting at the level of the Centre shall be organized in such a way as to

- (i) Meet the requirements of the various donors;
- (ii) Reflect a true record of receipts and expenditure;

- (iii) Enable the Director of the Centre, on completion of the management, to submit clear accounts showing, for the financial year under consideration, and for each activity and for each donor, the receipts and the use made of the funds allocated.

#### 6. CURRENCY

The estimated budget and the annual accounts falling to the management of the Common Fund shall be submitted in US dollars. The resources and expenditure relating to the CILSS contribution, or that of a CILSS Member State, and likewise the corresponding elements of the balance sheet shall be submitted in CFA Francs. The rate of exchange to be applied shall be that laid down by UNDP on the closing date.

#### 7. CLOSURE AND APPROVAL OF ACCOUNTS

At the end of the financial year the accounts of the AGRHYMET Common Fund and the various funds relating to it shall be closed and audited by the respective competent bodies and shall be sent to the Administrative Council of the Centre for approval.

#### 8. FINAL PROVISIONS

8.1. These financial provisions may be modified at any time by mutual agreement between CILSS and WMO, at the proposal of the Administrative Council of the Centre.

8.2. No body, responsible directly or indirectly for the management of the AGRHYMET Centre, can take any decision likely to involve expenditure for which no provision has been made in the budget, unless this decision is accompanied by additional resources to cover such expenditure.

8.3. In case of doubt concerning the interpretation or application of any one of these provisions, the Secretary-General of WMO is authorized to make a decision, after having previously consulted the Chairman of the Administrative Council of the Centre.

### PROTOCOL OF EXECUTION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PERMANENT INTER-STATE COMMITTEE FOR DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL (CILSS) AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

#### INTRODUCTION

The present protocol of execution specifies the procedure for application of the provisions of the Agreement concluded between the CILSS and WMO on the sixteenth day of March 1981.

#### *Section 1. ORIGIN AND OBJECTIVE OF THE PROGRAMME (chapter II)*

The objectives mentioned in the project documents and in the financial agreements or exchange of correspondence between the donor countries and organizations, CILSS, WMO and the UNDP define the stages of the Programme's implementation in relation to the resources allocated for this purpose.

#### *Section 2. MANAGEMENT OF THE PROGRAMME (chapter III)*

##### *2.1. Executive Committee of the Programme*

The functions of the Executive Committee of the Programme acting as Administrative Council of the Centre are those defined in the Statutes of the Centre. The ordinary session of the Administrative Council of the Centre shall be held immediately after the session of the Executive Committee of the Programme.



## 2.2. *Executive Committee and Co-ordinating and Advisory Committee*

Subject to the application of the provisions of paragraph A.2 of chapter VI of the Agreement, the Executive Committee of the Programme and the Co-ordinating and Advisory Committee may propose amendments to their respective Regulations. They may establish their own internal regulations.

### Section 3. RESPONSIBILITIES (chapter VI)

#### 3.1. *Fellowships*

The Centre may accept, subject to payment and within the limits of available places, students from non CILSS Member States. Such students shall be admitted by the Director of the Centre within the framework of the directives given by the Executive Committee. The Director of the Centre shall be responsible for invoicing and receipt of these students' tuition fees.

#### 3.2. *Transfer of ownership*

Transfer of ownership of the buildings, equipment and supplies shall take place in accordance with the provisions contained in the corresponding financial agreements.

#### 3.3. *Nomination of the Director of the Centre*

The Minister Co-ordinator of CILSS and the Secretary-General of WMO shall co-operate with a view to establishing a list of Sahelian candidates, high-level senior officers capable of fulfilling the duties of Director of the Centre. This list shall be submitted by the Minister Co-ordinator to the CILSS Council of Ministers which shall choose the candidate with the highest qualifications. The decision of the Council of Ministers shall be communicated to the Secretary-General of WMO who shall proceed with the recruitment of the Director for an initial period of three years. Possible renewal of the Director's contract shall be carried out after prior agreement by the CILSS Council of Ministers notified in writing to the Secretary-General of WMO.

#### 3.4. *Termination of service of the Director of the Centre*

After receipt of a request giving reasons from the Council of Ministers as mentioned in chapter VI, paragraph G.2(c), of the Agreement, the decision to relieve the Director of the Centre of his duties shall be effective within 30 days.

### Section 4. FINAL PROVISIONS (chapter VII)

4.1. Without prejudice to the provisions of the Agreement, the present protocol of execution may be revised upon the request of one or other of the parties.

DONE and signed in Geneva, in English and French languages, on this sixteenth day of March 1981.

For the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:

[Signed]

J. PEREIRA  
Minister Co-ordinator

For the World Meteorological Organization:

[Signed]

A. C. WIIN-NIELSEN  
Secretary-General

# ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS POUR LA LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE DANS LE SAHEL (CILSS) ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>I. But de l'Accord</li> <li>II. Origine et objectif du Programme             <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Origine</li> <li>B. Objectif</li> </ul> </li> <li>III. Gestion du Programme</li> <li>IV. Financement du Programme             <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Financement par les Etats membres du CILSS</li> <li>B. Financement par le PNUD</li> <li>C. Financement par les pays et organismes donateurs</li> <li>D. Budget du Centre</li> </ul> </li> <li>V. Evaluation</li> <li>VI. Responsabilités             <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Responsabilités générales</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>B. Responsabilités des Etats membres et du CILSS</li> <li>C. Responsabilités du PNUD et des pays et organismes donateurs</li> <li>D. Responsabilités de l'OMM</li> <li>E. Transfert des responsabilités</li> <li>F. Coordination du Programme</li> <li>G. Directeur du Centre</li> <li>H. Facilités, privilèges et immunités</li> <li>VII. Dispositions finales             <ul style="list-style-type: none"> <li>Annexe I. Cahier des charges du Comité exécutif du Programme</li> <li>Annexe II. Cahier des charges du Comité consultatif et de coordination</li> <li>Annexe III. Dispositions applicables à la gestion des ressources financières allouées au Centre AGRHYMET (Niamey)</li> </ul> </li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### I. BUT DE L'ACCORD

Le but de cet Accord est de décrire les structures de fonctionnement du Programme de renforcement des Services agrométéorologiques et hydrologiques des pays du Sahel et [la] création d'un Centre de formation, de recherche et d'applications en agrométéorologie et hydrologie opérationnelle, et de définir les rôles et responsabilités du Comité permanent inter-Etats pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS) ainsi que de l'Organisation météorologique mondiale, dans la mise en œuvre de ce Programme.

### II. ORIGINE ET OBJECTIF DU PROGRAMME

#### A. Origine

1. A la suite de la sécheresse qui a sévi depuis 1969 dans la zone soudano-sahélienne de l'Afrique occidentale et a atteint des proportions catastrophiques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

après la saison des pluies de 1972 et 1973, six pays (Haute-Volta, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal et Tchad) ont décidé de créer le Comité permanent inter-Etats pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS). La Gambie s'est jointe au CILSS en 1974 et les Iles du Cap-Vert en décembre 1975. La résolution n° 5, adoptée en mars 1973 lors d'une réunion des Ministres de ces pays, demandait l'assistance des organisations internationales spécialisées dans l'étude des problèmes de sécheresse, y compris de certains problèmes météorologiques.

2. La résolution 1759 (LIV), adoptée par le Conseil économique et social en mai 1973, demandait aux organismes des Nations Unies — chacun agissant dans le cadre de son mandat — d'organiser l'action d'assistance nécessaire pour répondre aux demandes des gouvernements de la région sahélienne touchant leurs besoins à moyen et long termes.

3. Au cours d'une réunion où étaient représentés des institutions des Nations Unies, des gouvernements, des organisations intergouvernementales et non gouvernementales, qui s'est tenue à Genève en juin 1973, des propositions ont été formulées concernant l'orientation générale du développement des activités des institutions des Nations Unies dans le cadre de programmes à moyen et long termes.

4. A sa première réunion, tenue à Ouagadougou en septembre 1973, le CILSS a adopté des résolutions demandant :

- i) Des études hydrométéorologiques, agrométéorologiques et climatologiques;
- ii) La création de centres sous-régionaux de météorologie appliquée, chargés notamment :
  - a) De la formation du personnel;
  - b) D'études agrométéorologiques permettant de lancer des avis précoces d'échec de culture;
  - c) Des expérimentations sur l'augmentation des précipitations.

5. Les rapports présentés au CILSS par les commissions de la réunion d'experts, qui avait précédé la Conférence des Chefs d'Etat et le Conseil des Ministres, donnent des renseignements supplémentaires sur les intentions des pays du Sahel, comme suit : la Commission n° 1 — Génie agricole et hydraulique pour l'agriculture — a recommandé, pour faciliter l'exécution des projets dans tous les domaines de l'économie, de créer ou de renforcer, au niveau national, les services chargés du rassemblement des données et de la recherche dans les domaines de la climatologie et des ressources en eau. La Commission n° 2 — Environnement et climatologie — a recommandé la création d'infrastructures qui fourniraient les renseignements indispensables à l'économie agricole en spécifiant la création ou la restructuration des Services météorologiques nationaux, l'augmentation de la densité des réseaux d'observation, la fourniture d'équipement, la création d'archives et d'un centre d'études. Elle a aussi mentionné tout spécialement des études sur les cycles éventuels de précipitations, l'utilisation de photographies prises par satellite et l'amélioration des méthodes de prévision.

6. Depuis le début, l'OMM a travaillé en étroite collaboration avec le CILSS et les représentants des Etats membres du CILSS afin de développer un programme de coopération technique pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus. A cet effet, une mission PNUD/OMM/FAO (mai/juillet 1974) a défini en détail les besoins des sept pays et a préparé un Programme de renforcement des Services agro-

météorologiques et hydrologiques des pays du Sahel et [la] création du Centre de formation et d'applications en agrométéorologie/hydrologie opérationnelle. Un plan conceptuel et un programme de mise en œuvre ont été définis dans des documents séparés.

### B. *Objectif*

1. L'objectif à long terme du Programme est de contribuer au développement socio-économique du Sahel par :

- a) Une surveillance permanente et adéquate des conditions météorologiques et hydrologiques au moyen de réseaux modernes d'observation;
- b) Une meilleure connaissance de ces conditions et de leurs variations afin de pouvoir les prévoir;
- c) L'application de cette surveillance et de cette connaissance aux activités humaines, plus particulièrement à l'agriculture et à l'élevage, en vue d'accroître et de régulariser la production des ressources tirant leur origine première de l'atmosphère.

### III. GESTION DU PROGRAMME

La mise en œuvre de ce Programme fait appel à différentes sources de financement et de ce fait requiert une organisation bien structurée. Deux Comités ont été établis à cet effet :

- Le Comité exécutif du Programme;
- Le Comité consultatif et de coordination.

1. Le Comité exécutif est chargé de :

- Contrôler l'exécution de l'ensemble du Programme pour le compte des Etats membres;
- Définir, pour le compte des Etats membres, les objectifs, les orientations, puis les extensions du Programme.

Il joue le rôle de conseil d'administration du Centre dans les conditions définies par les statuts du Centre.

La composition, les détails des attributions ainsi que les modalités de fonctionnement du Comité exécutif sont fixés dans le cahier des charges annexé qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le Comité consultatif et de coordination est chargé d'assurer la coordination des apports internationaux, financiers et autres, nécessaires à l'exécution du Programme.

La composition, les détails des attributions ainsi que les modalités de fonctionnement du Comité consultatif et de coordination sont fixés dans le cahier des charges annexé qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. La liaison entre ces deux Comités est assurée par la présence du CILSS et de l'OMM dans les deux Comités ainsi que par la présence, en tant que membre de droit à chaque Comité, du Président de l'autre Comité.

4. L'OMM a été officiellement désignée par le CILSS, le PNUD, les pays et organismes donateurs, comme Agence d'exécution du Programme, en association avec la FAO.

#### IV. FINANCEMENT DU PROGRAMME

##### A. *Financement par les Etats membres du CILSS*

Les Etats membres fourniront les services, le matériel et les facilités nécessaires à la mise en œuvre du Programme, conformément aux documents de projet signés entre le CILSS, le PNUD et l'OMM. Ils subventionnent également les dépenses du Centre par le biais du CILSS.

##### B. *Financement par le PNUD*

1. La contribution approuvée du PNUD porte d'une part sur la composante formation du Centre et d'autre part sur le renforcement des Services nationaux. Les détails de cette contribution sont contenus dans les documents de projet mentionnés ci-dessus.

2. Les Etats membres du CILSS continueront d'inclure dans leurs programmes nationaux du PNUD la poursuite des projets nationaux.

##### C. *Financement par les pays et organismes donateurs*

1. Ce financement porte sur l'extension et le fonctionnement du Centre ainsi que des bâtiments nécessaires pour certains Services nationaux d'une part, et sur l'aspect opérationnel et les applications du Centre d'autre part : matériel de télécommunications, traitement des données, services d'experts, matériel agricole, établissement d'un service expérimental pour les usagers, programme de recherche appliquée.

2. Les donations en espèces ou en nature destinées à la mise en œuvre du Programme sont gérées par l'OMM selon les directives du Comité consultatif et de coordination et suivant les besoins définis par le Comité exécutif. Ces donations font l'objet d'accords spécifiques entre chaque donateur et l'OMM ou le CILSS.

3. L'OMM et le CILSS sont tenus de s'informer régulièrement et réciproquement de ces donations reçues en espèces ou en nature.

##### D. *Budget du Centre*

Il est institué pour le Centre AGRHYMET un budget consolidé régi par les dispositions financières annexées au présent Accord.

#### V. EVALUATION

1. Dans le cadre des procédures habituelles d'évaluation pour les projets mis en œuvre pour le compte du PNUD, des revues annuelles tripartites sont prévues, comprenant les Etats membres du CILSS, le PNUD et l'Agence d'exécution. A la suite de ces revues, un rapport est préparé qui, après approbation des trois parties concernées, constitue la base des actions ultérieures. Le Programme étant également financé par des sources autres que le PNUD, les pays et organismes donateurs seront invités à participer à ces revues tripartites.

2. Il est également prévu d'organiser périodiquement des missions d'évaluation comprenant des représentants du CILSS, du PNUD, des pays et organismes donateurs et de l'OMM, qui se rendront sur le terrain et visiteront les installations réalisées au titre du Programme, analyseront les progrès réalisés, les problèmes rencontrés et prépareront des recommandations quant à la suite des

opérations. Le cahier des charges de ces missions sera préparé par l'OMM et transmis, pour avis, au CILSS, au PNUD et aux pays et organismes donateurs.

3. Indépendamment de ces revues et missions, les Etats membres, le CILSS, le PNUD et les pays et organismes donateurs recevront les rapports semestriels préparés par le Directeur du Centre.

## VI. RESPONSABILITÉS

### A. Responsabilités générales

1. Les Etats membres, le CILSS, le PNUD, les pays et organismes donateurs et l'OMM participent à l'exécution du Programme et à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont décrits dans le plan conceptuel et le programme de mise en œuvre.

2. Chacune des parties participant à la réalisation des objectifs du Programme est tenue à ne prendre aucune mesure unilatérale qui serait en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

### B. Responsabilités des Etats membres et du CILSS

1. Les Etats membres et le CILSS fourniront les personnels nationaux, les moyens de formation, les terrains, les bâtiments, ainsi que le matériel et autres services et facilités nécessaires à l'exécution du Programme dans les conditions spécifiées dans les documents de projet.

2. Les Etats membres continueront de payer la rémunération en monnaie locale et les indemnités appropriées aux personnels nationaux affectés au Programme qui reçoivent une bourse pendant la période où ils sont appelés à s'absenter du lieu du Programme pour recevoir une formation.

3. Les Etats membres prendront à leur charge tous les droits de douane et autres droits perçus sur le matériel importé pour les besoins du Programme, les frais de transport, de manutention, d'entreposage et les frais connexes dans les pays. Ils seront responsables de l'entreposage du matériel en lieu sûr, de son installation et de son entretien, de son assurance et, le cas échéant, de son remplacement après livraison au lieu d'exécution du Programme.

4. Sous réserve des règlements en vigueur en matière de sécurité, les Etats membres et le CILSS mettront à la disposition de l'OMM tous les rapports, cartes, dossiers et autres éléments d'information, publiés ou non, qui seront considérés comme nécessaires à l'exécution du Programme.

### C. Responsabilités du PNUD, des pays et organismes donateurs

1. Le PNUD et les pays et organismes donateurs fourniront aux fins du Programme, par l'intermédiaire de l'OMM, les services, le matériel et les facilités décrits dans le programme de mise en œuvre.

2. Le détail de la contribution du PNUD concernant tant les projets nationaux que le Centre AGRHYMET figure dans le budget contenu dans les documents de projets respectifs.

3. Le détail des apports financiers et autres des pays et organismes donateurs font l'objet d'accords particuliers entre ces pays et organismes donateurs et l'OMM ou le CILSS.

#### D. Responsabilités de l'OMM

1. L'OMM, en consultation avec les Etats membres et le CILSS respectivement, affectera au Programme du personnel international et autre, octroiera les bourses et fixera les normes applicables à la formation des personnels nationaux affectés au Programme.

2. Dans les limites des fonds attribués par le PNUD et les pays et organismes donateurs, l'OMM s'engage à fournir les services d'un Directeur du Centre et d'experts, ainsi que le matériel et les autres services nécessaires.

3. Les bourses octroyées dans le cadre de la composante régionale et des composantes nationales du Programme seront administrées selon les règles instituées en la matière par l'OMM sur proposition des Etats membres et du CILSS respectivement.

4. L'OMM peut, en accord avec les Etats membres et le CILSS respectivement, confier une partie ou la totalité des opérations régionales et nationales du Programme à des sous-traitants qui seront choisis après consultation des Etats membres et du CILSS respectivement, conformément aux procédures de l'OMM.

5. Tout le matériel, l'équipement et les fournitures qui sont achetés à l'aide des fonds du PNUD ou des pays et organismes donateurs seront utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du Programme et demeureront la propriété du PNUD ou des pays et organismes donateurs jusqu'à leur transfert.

6. L'OMM gère les ressources financières allouées au Programme conformément aux dispositions contenues à l'annexe III du présent Accord.

#### E. Transfert des responsabilités

1. Les parties conviennent d'un transfert des responsabilités de l'Organisation météorologique mondiale, Agence d'exécution du Programme, au CILSS, bénéficiaire du Programme, dans des délais raisonnables.

2. Ce transfert se fera selon un plan et un programme établis d'un commun accord.

3. Avant la cessation de l'assistance au Programme, les Etats membres, le CILSS, le PNUD et les pays et organismes donateurs ainsi que l'OMM se consulteront pour décider du sort des bâtiments et de tout le matériel fourni pour l'exécution du Programme. Les titres de propriété des bâtiments et de ce matériel seront normalement transférés aux Etats membres ou au CILSS, ou à des organismes désignés par eux, lorsque ce matériel sera indispensable pour poursuivre l'exécution du Programme ou pour les activités qui en découlent directement. Toutefois, le PNUD ainsi que les pays et organismes donateurs peuvent, à leur discrétion, conserver la propriété d'une partie ou de la totalité de ce matériel.

#### F. Coordination du Programme

1. La coordination scientifique et technique du Programme est assurée par le Directeur du Centre qui est assisté d'un conseiller mis à sa disposition par le CILSS et, selon les besoins, d'experts mis à sa disposition par l'OMM.

2. Le Comité exécutif du Programme assure la supervision et le contrôle de cette coordination.

### G. Directeur du Centre

#### 1. *Nomination et recrutement du Directeur*

Le Conseil des Ministres du CILSS nomme le Directeur du Centre et le met à disposition de l'OMM. Le Secrétaire général procède aux formalités de recrutement du Directeur et passe un contrat d'engagement avec lui selon les dispositions statutaires applicables au personnel de projet. La procédure applicable à cette nomination est précisée dans le protocole d'exécution du présent Accord.

#### 2. *Dispositions statutaires applicables aux conditions de service du Directeur du Centre*

Les dispositions statutaires applicables aux conditions de service du Directeur sont celles prévues au Statut du Personnel de l'OMM, compte tenu des réserves suivantes :

- a) Dans le respect des dispositions du présent Accord et de son protocole d'exécution, le Directeur du Centre reçoit et exécute également des directives du Ministre Coordonnateur du CILSS ou, par délégation de pouvoir, du Secrétaire exécutif du CILSS; il peut solliciter de telles directives. Toutefois, lorsque ces directives impliquent des dépenses non prévues au budget approuvé, le Directeur du Centre ne les exécutera que si les ressources financières appropriées sont disponibles;
- b) Pour tout ce qui concerne les aspects techniques et pédagogiques du Centre, le Directeur est sous l'autorité du Comité exécutif du Programme;
- c) A la demande formelle du Conseil des Ministres du CILSS, le Secrétaire général de l'OMM relève le Directeur du Centre de ses fonctions.

#### 3. *Responsabilités du Directeur du Centre*

3.1. Le Directeur est responsable du bon fonctionnement du Centre, tant sur le plan pédagogique que sur le plan administratif, technique et financier.

3.2. Il supervise l'ensemble des activités du Centre.

3.3. Conformément aux dispositions réglementaires et contractuelles prévues à cet effet :

- a) Il administre et gère l'ensemble du personnel en service au Centre;
- b) Il gère l'ensemble des ressources matérielles et financières mises à la disposition du Centre. Les dispositions financières figurent en annexe au présent accord;
- c) Il prépare les rapports semestriels prévus au chapitre V, alinéa 3, du présent Accord.

3.4. Le Directeur conduit les activités du Centre conformément aux stratégies du CILSS.

3.5. Le Directeur assure la coordination du Programme comme stipulé au paragraphe F ci-dessus.

3.6. Le Directeur est le Secrétaire du Conseil d'Administration, du Comité exécutif du Programme et du Conseil pédagogique et de perfectionnement. A ce titre, il prépare les réunions de ces organes et exécute leurs décisions.



## H. *Facilités, privilèges et immunités*

### 1. *Personnel du PNUD, des pays et organismes donateurs et de l'OMM*

Conformément à l'accord conclu entre le PNUD et les Etats membres du CILSS en ce qui concerne la fourniture d'assistance, le personnel du PNUD et des autres organisations du système des Nations Unies associées au Programme bénéficieront des facilités, privilèges et immunités spécifiés dans ledit Accord. Ces mêmes facilités, privilèges et immunités seront étendus au personnel mis à la disposition de l'OMM pour l'exécution du Programme par les pays et organismes donateurs.

### 2. *Sous-traitants et leur personnel*

Les sous-traitants de l'OMM et leur personnel (à l'exception des ressortissants des pays bénéficiaires employés sur le plan local) :

- a) Bénéficieront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'exécution du Programme;
- b) Seront exemptés des obligations du service national;
- c) Ne seront pas soumis aux restrictions relatives à l'immigration, non plus que leur conjoint et leurs parents qui seront à leur charge;
- d) Pourront introduire dans les Etats membres des sommes en monnaie étrangère d'un montant raisonnable pour les besoins du Programme ou pour leur usage personnel et sortir toutes sommes introduites dans les pays ou, conformément à la réglementation applicable en matière de change, les sommes qu'ils pourraient y gagner au cours de l'exécution du Programme;
- e) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et leurs parents qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en cas de crise internationale.

Tout le personnel des sous-traitants de l'OMM jouira de l'inviolabilité de tous papiers et documents relatifs au Programme.

Les Etats membres accorderont à toute société ou organisation étrangère qui pourrait être employée par l'OMM, ainsi qu'au personnel d'une telle société ou organisation, l'exonération ou le remboursement de tous droits, taxes ou prélèvements qu'ils pourraient percevoir :

- a) Sur les traitements ou salaires gagnés par ce personnel au cours de l'exécution du Programme;
- b) Sur tout le matériel et les fournitures importés dans les Etats membres du CILSS aux fins de l'exécution du Programme ou qui, après avoir été importés, peuvent ensuite en être retirés;
- c) Sur toutes quantités importantes de matériel et de fournitures acquises sur le marché local aux fins de l'exécution du Programme tel que, par exemple, l'essence et les pièces de rechange nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du matériel mentionné à l'alinéa *b* ci-dessus, étant entendu que les catégories et les quantités approximatives de biens qui doivent être exemptés de droits ainsi que les formalités à respecter feront l'objet d'un accord avec les Etats membres du CILSS;
- d) Comme dans le cas des concessions accordées au même moment au personnel du PNUD et de l'OMM, sur tous biens importés, y compris une automobile par employé, par la société ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur

consommation ou leur usage privé, ou qui, après avoir été importés dans les Etats membres, peuvent ensuite en être retirés lors du départ de ce personnel.

L'OMM peut renoncer aux privilèges et immunités auxquels ces sociétés et organisations, ainsi que leur personnel, peuvent avoir droit, et qui sont énoncés dans les paragraphes précédents lorsque, à son avis, l'immunité gênerait le cours de la justice et qu'il peut y être renoncé sans porter préjudice à la bonne exécution du Programme ou aux intérêts de l'OMM.

L'OMM fournira aux Etats membres, par l'intermédiaire des Représentants résidents du PNUD, la liste du personnel auquel s'appliquent les privilèges et immunités énoncés ci-dessus.

#### VII. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Ministre Coordonnateur du CILSS et par le Secrétaire général de l'OMM.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'OMM en communique le texte au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement, conformément à l'article 1 du Règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946, aux fins de donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Toute divergence de vues entre le CILSS et l'OMM portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, de son protocole d'exécution ou de tout accord ou arrangement complémentaire, qui n'aurait pas été réglée par voie de négociation, est déferée à un Collège d'arbitres composé de trois membres; le premier de ces arbitres est nommé par le Ministre Coordonnateur du CILSS, le second par le Secrétaire général de l'OMM et le troisième, qui présidera le Collège d'arbitres, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas d'espèce, les parties au présent Accord ne conviennent d'avoir recours à un mode différent de règlement. Le Collège d'arbitres sera saisi par l'une ou l'autre partie, par voie de requête écrite et arrêtera sa propre procédure.

4. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

5. Chacune des parties contractantes pourra faire connaître à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois au minimum. La dénonciation du présent Accord :

- i) Décharge les deux parties de toute obligation de continuer à appliquer le présent Accord;
- ii) N'affecte aucun droit, ni aucune obligation ou situation juridique des parties découlant de l'exécution du présent accord antérieurement à la dénonciation.

6. Les dispositions du présent Accord sont complétées par le protocole d'exécution.

FAIT à Genève en langues anglaise et française ce seizième jour de mars 1981.

Pour le Comité permanent inter-Etats  
pour la lutte contre la sécheresse dans  
le Sahel :

[Signé]

J. PEREIRA  
Ministre Coordonnateur

Pour l'Organisation  
météorologique mondiale :

[Signé]

A. C. WIIN-NIELSEN  
Secrétaire général

## ANNEXE I

## CAHIER DES CHARGES DU COMITÉ EXÉCUTIF DU PROGRAMME

## CHAPITRE I. BUT

*Article 1.* Le présent cahier des charges a pour but de définir l'organisation du Comité et d'énoncer ses fonctions, le rôle du Secrétaire du Comité et de régler toute autre question relative au Comité.

## CHAPITRE II. ORGANISATION

*Article 2.* Membres :

- i) Le Comité est composé de deux représentants de chaque Etat membre du CILSS choisis parmi les Directeurs des Services de la Météorologie, de l'Hydrologie et de l'Agriculture;
- ii) Un représentant du CILSS, un représentant du Secrétariat exécutif du CILSS, un représentant de l'OMM, le Président du Comité consultatif et de coordination et le Directeur général de l'Institut du Sahel seront membres de droit du Comité exécutif du Programme;
- iii) Le Comité exécutif a le pouvoir d'inviter toute autre personne aux réunions, selon les besoins.

*Article 3.* Président : La présidence du Comité exécutif est assurée à tour de rôle par les Etats membres et pour une période comprise entre une session ordinaire et la suivante.

*Article 4.* Secrétaire : Le Directeur du Centre est le Secrétaire du Comité exécutif.

*Article 5.* Sessions :

- i) Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an et à tout autre moment sur la requête d'au moins un tiers de ses membres;
- ii) Les réunions auront lieu normalement au siège du Programme ou en tout autre lieu dans les Etats membres ainsi qu'en aura convenu le Comité exécutif;
- iii) L'ordre du jour préparé par le Secrétaire en consultation avec le Président est soumis à chaque membre du Comité au moins un mois avant la date de la réunion;
- iv) Les rapports de chaque session approuvés par le Président sont distribués aux membres du Comité dans les meilleurs délais après la fin de la session.

## CHAPITRE III. FONCTIONS

*Article 6.* Le Comité exécutif :

- i) Est responsable de l'ensemble de la participation des Etats membres à l'exécution du Programme, telle qu'elle est définie dans les documents de projet;
- ii) Contrôle l'exécution de l'ensemble du Programme et en supervise la coordination;
- iii) Etudie les propositions techniques des Etats membres et formule les recommandations relatives aux objectifs, aux orientations et aux extensions du Programme;
- iv) S'assure que les contributions des Etats membres sont apportées comme prévu et que les bâtiments, le matériel et les moyens et installations mentionnés comme contributions de contrepartie en nature dans les documents de projet sont disponibles suivant les besoins;
- v) Exprime les besoins en ressources supplémentaires jugées nécessaires pour la mise en œuvre du Programme et en saisit l'OMM et le Comité consultatif et de coordination.

*Article 7.* Le Comité exécutif en outre :

- i) Examine les rapports présentés par l'OMM sur les progrès réalisés et donne des conseils sur la suite des opérations du Programme;
- ii) Soumet à l'approbation du Conseil des Ministres du CILSS les contributions des Etats membres du CILSS au budget annuel du Centre;
- iii) Propose des modifications jugées nécessaires aux dispositions financières relatives à la gestion des ressources allouées au Programme;
- iv) Donne son avis sur toutes autres questions considérées comme étant en relation avec le Programme.

*Article 8.* i) Le Comité exécutif joue également le rôle du Conseil d'Administration du Centre. A ce titre, ses attributions sont celles définies par les Statuts du Centre.

ii) Le Conseil d'Administration approuve le budget et les comptes du Centre. Toutefois la part correspondant à la contribution du CILSS est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres de cette Organisation.

iii) Sur proposition du Directeur du Centre le Conseil d'Administration autorise le virement de crédits d'un poste de dépenses à un autre, dans les limites et conditions applicables à chaque apport.

iv) Les autres attributions du Conseil d'Administration sont celles définies dans les Statuts du Centre.

v) Les réunions du Comité exécutif siégeant comme Conseil d'Administration du Centre sont présidées à titre permanent par le Ministre chargé du Développement rural du Niger. Les réunions se tiennent aussitôt après celles du Comité exécutif.

#### CHAPITRE IV. RÔLE DU SECRÉTAIRE DU COMITÉ EXÉCUTIF

*Article 9.* Dans l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire :

- i) Fait rapport au Comité exécutif sur les aspects administratifs, financiers et techniques du Programme;
- ii) Soumet des propositions au Comité exécutif en ce qui concerne la poursuite du Programme;
- iii) Est désigné, selon les besoins, par le Comité exécutif pour le représenter lors de l'étude de questions relevant du Programme;
- iv) Entreprenne tout autre travail en relation avec le Programme que le Comité exécutif pourrait juger bon de lui confier.

#### CHAPITRE V. RAPPORTS

*Article 10.* i) Les rapports périodiques préparés par le Secrétaire sont soumis à chaque réunion du Comité exécutif.

ii) Les rapports annuels du Comité exécutif sont soumis aux Etats membres, au CILSS, à l'OMM et au Comité consultatif et de coordination au plus tard trois mois après la clôture de l'année à laquelle ils correspondent.

iii) Le Comité exécutif peut publier, s'il y a lieu, des rapports techniques spéciaux.

#### CHAPITRE VI. COÛT DES RÉUNIONS

*Article 11.* Le Centre prend à sa charge les frais afférents à l'organisation des réunions du Comité exécutif et du Conseil d'Administration et à la participation des Etats membres et du CILSS à ces réunions.

#### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12.* Le Comité exécutif peut proposer des modifications ou des adjonctions au présent cahier des charges à l'approbation du CILSS et de l'OMM.

## A N N E X E I I

## CAHIER DES CHARGES DU COMITÉ CONSULTATIF ET DE COORDINATION

## CHAPITRE I. BUT

*Article 1.* Le présent cahier des charges a pour but de définir l'organisation du Comité consultatif et de coordination et d'énoncer ses fonctions et de régler toute autre question relative au Comité.

## CHAPITRE II. ORGANISATION

*Article 2.* i) Le Comité est constitué d'un représentant du Programme des Nations Unies pour le développement, d'un représentant du Bureau des Nations Unies pour la région soudano-sahélienne (UNSO), du Comité permanent inter-Etats pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel, d'un représentant de l'Organisation météorologique mondiale ainsi que de tout pays ou organisme donateur. Les institutions spécialisées dont les avis pourraient se révéler utiles pour le Programme pourront être invitées également aux réunions du Comité.

ii) Le Président du Comité exécutif du Programme, ainsi que le Président du Conseil d'Administration du Centre seront membres de droit du Comité consultatif et de coordination.

iii) Le Comité peut, de sa propre initiative ou sur la suggestion d'un ou de plusieurs des autres membres, inviter toute autre personne à ses réunions, selon les besoins.

*Article 3.* Président : Au terme de sa dernière réunion annuelle, le Comité consultatif et de coordination élira un de ses membres président pour l'année suivante.

*Article 4.* Secrétariat : L'OMM assure le secrétariat du Comité.

*Article 5.* Sessions :

- i) Le Comité consultatif et de coordination se réunit en principe au moins une fois par an, à une date qu'il aura fixée lui-même ou à toute autre date au cours de l'année, s'il y est invité par l'OMM ou par au moins trois de ses membres;
- ii) Les réunions se tiennent soit au siège de l'Organisation soit au siège du Programme, soit en tout autre lieu;
- iii) L'ordre du jour est préparé par le secrétariat en consultation avec le Président et est soumis à chaque membre du Comité au moins un mois avant la date de la réunion;
- iv) Les rapports de chaque session, approuvés par le Président sont distribués aux membres du Comité au plus tard 30 jours après la fin de la session.

## CHAPITRE III. FONCTIONS

*Article 6.* Le Comité consultatif et de coordination :

- i) Joue le rôle d'agent consultatif et coordonnateur en ce qui concerne les apports internationaux, financiers et autres nécessaires à l'exécution du Programme;
- ii) Donne des avis au sujet des procédures financières et autres nécessaires pour la gestion des contributions et des fonds mis à la disposition du Programme par les pays et organismes donateurs;
- iii) Examine les rapports qui lui sont soumis par le Comité exécutif du Programme sur les contributions au Programme;
- iv) Examine les incidences financières des recommandations qui lui sont adressées par le Comité exécutif du Programme;
- v) Examine les rapports présentés par l'Organisation météorologique mondiale sur l'exécution du Programme et l'utilisation des différents apports financiers et autres;

- vi) Examine le plan d'action proposé et les projets de budget préparés par l'Organisation météorologique mondiale pour la mise en œuvre du Programme;
- vii) Considère toute autre question relative à l'exécution et au financement du Programme;
- viii) Examine les plans proposés pour l'obtention de donations supplémentaires pour le Programme.

#### CHAPITRE IV. COÛT DES RÉUNIONS

*Article 7.* Chaque pays ou organisme donateur prend à sa charge les dépenses afférentes à la participation aux réunions du Comité consultatif et de coordination de son représentant auprès dudit Comité. Dans le cas des autres organismes, ces dépenses seront financées conformément aux procédures établies entre l'OMM et lesdits organismes.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 8.* Le Comité consultatif et de coordination peut proposer au CILSS et à l'OMM toutes adjonctions ou modifications qu'il jugerait nécessaires d'apporter au présent cahier des charges.

### ANNEXE III

#### DISPOSITIONS APPLICABLES À LA GESTION DES RESSOURCES FINANCIÈRES ALLOUÉES AU CENTRE AGRHYMET (NIAMEY)

##### INTRODUCTION

Conformément aux dispositions du chapitre VI, A.1, et VI, A.2, de l'Accord entre le CILSS et l'OMM, il est convenu que la responsabilité de la gestion financière relevant de l'application des procédures décrites ci-après incombe au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale.

Le Secrétaire général délègue dans toute la mesure possible la responsabilité pour la gestion des ressources financières au Directeur du Centre.

##### 1. BUDGET PRÉVISIONNEL ANNUEL DU CENTRE

###### 1.1. Préparation et approbation

Par délégation du Secrétaire général de l'OMM, le budget prévisionnel annuel du Centre AGRHYMET est préparé par le Directeur du Centre. Après accord du Secrétaire général de l'OMM, le Directeur du Centre soumet le budget prévisionnel à l'approbation du Conseil d'Administration du Centre au plus tard 60 jours avant le début de l'exercice. La partie correspondant à la contribution du CILSS est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres de cette organisation.

Un rapport sur les dépenses engagées et les contributions reçues durant l'exercice en cours est soumis au moment de la présentation de ce projet de budget par le Directeur du Centre.

###### 1.2. Présentation

Le budget prévisionnel est présenté de manière à identifier clairement les crédits alloués et les sources de financement correspondantes. Les ressources allouées ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues dans le budget.

Les apports en nature figurent pour mémoire dans toute la mesure possible en annexe au budget.

### 1.3. *Modification du budget en cours d'exercice*

Sur propositions du Directeur du Centre, des virements de crédits d'un titre de dépenses à un autre peuvent être autorisés par le Conseil d'Administration du Centre dans les limites et conditions applicables à chaque apport.

### 1.4. *Fonctions d'ordonnateur*

Par délégation du Secrétaire général de l'OMM, le Directeur du Centre est l'ordonnateur du budget à l'exception des dépenses qui, en raison de leur nature, doivent être exécutées à d'autres niveaux.

## 2. RECETTES

### 2.1. *Recettes ordinaires*

Les recettes ordinaires du Centre AGRHYMET sont constituées des contributions en espèces allouées au Centre par les organismes et pays donateurs et le CILSS.

### 2.2. *Recettes accessoires*

Le Conseil d'Administration du Centre peut accepter des subventions ou des contributions accessoires, à condition que ces subventions ou contributions soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs communs de l'OMM et du CILSS. Ces subventions et contributions ne peuvent toutefois pas être acceptées si elles entraînent directement ou indirectement des dépenses qui viendraient s'ajouter à celles inscrites au budget approuvé, à moins que ces subventions et contributions ne soient accompagnées de ressources additionnelles permettant de couvrir les dépenses en cause.

## 3. DÉPENSES

Les ressources financières sont gérées conformément au Règlement financier de l'OMM. Toutefois, les fonds mis à disposition du Centre par le PNUD sont gérés selon les procédures financières de cette Organisation. De même, les fonds mis à disposition par le CILSS ou un Etat Membre du CILSS sont gérés conformément au Règlement financier du CILSS ou de l'Etat Membre concerné. Sauf en ce qui concerne la désignation du Commissaire aux comptes, la référence au Comité exécutif dans le Règlement financier de l'OMM s'applique au Conseil d'Administration du Centre dans les présentes dispositions.

## 4. FONDS COMMUN DU CENTRE AGRHYMET ET FONDS DIVERS

### 4.1. *Fonds commun du Centre*

Il est institué un Fonds commun du Centre AGRHYMET alimenté par les recettes prévues au paragraphe 2 ci-dessus. Les versements des contributions à ce Fonds s'effectuent conformément aux accords passés avec les organismes et pays donateurs. Ces accords précisent les échéances de règlement des contributions et la monnaie de paiement.

### 4.2. *Fonds divers*

Sur proposition du Directeur du Centre, le Conseil d'Administration du Centre peut instituer des fonds divers alimentés par des ressources spéciales destinées à faire face à des opérations spécifiques. Les conditions de constitution de ces fonds divers sont fixées par le Conseil d'Administration du Centre.

## 5. COMPTABILITÉ

La comptabilité tenue au niveau du Centre est organisée de façon à :

- i) Répondre aux exigences des différents donateurs;
- ii) Refléter fidèlement la réalisation des recettes et l'exécution des dépenses;
- iii) Permettre la présentation, par le Directeur du Centre, en fin de gestion, de comptes clairs faisant ressortir, pour l'exercice financier considéré, par activité et par donateur, les recettes réalisées et l'utilisation des crédits alloués.

## 6. MONNAIE DE COMPTE

Le budget prévisionnel et les comptes annuels afférents à la gestion du Fonds commun sont présentés en dollars des Etats-Unis. Les ressources et les dépenses relatives à la contribution du CILSS, ou d'un Etat membre du CILSS, de même que les éléments du bilan correspondants, sont présentés en francs CFA. Le taux de conversion applicable est celui établi par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) à la date de clôture.

## 7. ARRÊTÉ ET APPROBATION DES COMPTES

A la clôture de l'exercice, les comptes du Fonds commun AGRHYMET et des fonds divers y relatifs sont arrêtés, vérifiés par les organes compétents respectifs et transmis au Conseil d'Administration du Centre pour approbation.

## 8. DISPOSITIONS FINALES

8.1. Les présentes dispositions financières pourront être modifiées à tout moment par accord mutuel entre le CILSS et l'OMM sur proposition du Conseil d'Administration du Centre.

8.2. Aucun organe responsable directement ou indirectement de la gestion du Centre AGRHYMET ne peut prendre de décision susceptible d'occasionner des dépenses non prévues au budget, à moins que cette décision ne soit accompagnée de ressources additionnelles permettant de couvrir de telles dépenses.

8.3. En cas de doute sur l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des présentes dispositions, le Secrétaire général de l'OMM est autorisé à prendre une décision en la matière, après avoir consulté au préalable le Président du Conseil d'Administration du Centre.

# PROTOCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS POUR LA LUTTE CONTRE LA SÈCHERESSE DANS LE SAHEL ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

## INTRODUCTION

Le présent protocole d'exécution précise les modalités d'application des dispositions de l'Accord conclu entre le CILSS et l'OMM le 16 mars 1981.

### *Section 1. ORIGINE ET OBJECTIF DU PROGRAMME (chapitre II)*

Les objectifs mentionnés dans les documents de projet et dans les accords de financement ou échange de correspondance entre les pays et organismes donateurs, le CILSS, l'OMM et le PNUD, définissent les étapes de la mise en œuvre du Programme en fonction des ressources allouées à cet effet.

### *Section 2. GESTION DU PROGRAMME (chapitre III)*

#### *2.1. Comité exécutif du Programme*

Les fonctions du Comité exécutif du Programme siégeant comme Conseil d'Administration du Centre sont celles définies dans les Statuts du Centre. La session ordinaire du Conseil d'Administration du Centre se tient immédiatement après la session du Comité exécutif du Programme.



## 2.2. *Comité exécutif et comité consultatif et de coordination*

Sous réserve de l'application de la disposition de l'alinéa A,2, du chapitre VI de l'Accord, le Comité exécutif du Programme et le Comité consultatif et de coordination peuvent proposer des modifications à leurs cahiers des charges respectifs. Ils peuvent établir leur propre règlement intérieur.

### *Section 3. RESPONSABILITÉS (chapitre VI)*

#### 3.1. *Bourses*

Le Centre peut accueillir à titre onéreux et dans la limite des places disponibles des étudiants ressortissants d'Etats non membres du CILSS. L'admission de tels étudiants se fait par le Directeur du Centre dans le cadre des directives données par le Comité exécutif. Le Directeur du Centre est responsable de la facturation et de la perception des frais de scolarité de ces étudiants.

#### 3.2. *Transfert de propriété*

Le transfert de propriété des bâtiments, du matériel, de l'équipement et des fournitures s'effectue conformément aux dispositions contenues dans les accords de financement respectifs.

#### 3.3. *Nomination et recrutement du Directeur du Centre*

Le Ministre Coordonnateur du CILSS et le Secrétaire général de l'OMM se concertent en vue d'établir une liste de candidats sahéliens, cadres supérieurs de haut niveau aptes à remplir les fonctions de Directeur du Centre. Cette liste est soumise par le Ministre Coordonnateur au Conseil des Ministres du CILSS qui choisit le candidat possédant les plus hautes qualifications. La décision du Conseil des Ministres est communiquée au Secrétaire général de l'OMM qui procède au recrutement du Directeur pour une période initiale de trois ans. Le renouvellement éventuel du contrat du Directeur se fait après accord préalable du Conseil des Ministres du CILSS, notifié par écrit au Secrétaire général de l'OMM.

#### 3.4. *Cessation de service du Directeur du Centre*

Après la réception de la demande du Conseil des Ministres visée au chapitre VI, point G,2, c, de l'Accord, demande dans laquelle sont exposés les motifs de la relève, la décision de relever le Directeur du Centre de ses fonctions prend effet dans un délai de 30 jours.

### *Section 4. DISPOSITIONS FINALES (chapitre VII)*

4.1. Sans préjudice aux dispositions de l'Accord, le présent protocole d'exécution peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des parties.

FAIT et signé à Genève, en langues anglaise et française, ce seizième jour de mars 1981.

Pour le Comité permanent inter-Etats  
pour la lutte contre la sécheresse dans  
le Sahel :

[Signé]

J. PEREIRA  
Ministre Coordonnateur

Pour l'Organisation  
météorologique mondiale :

[Signé]

A. C. WIIN-NIELSEN  
Secrétaire général



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

29 April 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 April 1981.)

*Registered ex officio on 29 April 1981.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

29 avril 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 29 avril 1981.)

*Enregistrée d'office le 29 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213 and 1216.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213 et 1216.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 12,<sup>2</sup> 13,<sup>3</sup> 16,<sup>4</sup> 32,<sup>5</sup> 33,<sup>6</sup> 34,<sup>7</sup> 41<sup>8</sup> and 42<sup>9</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

29 April 1981

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 28 June 1981.)

*Registered ex officio on 29 April 1981.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 12<sup>2</sup>, 13<sup>3</sup>, 16<sup>4</sup>, 32<sup>5</sup>, 33<sup>6</sup>, 34<sup>7</sup>, 41<sup>8</sup> et 42<sup>9</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

29 avril 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 28 juin 1981.)

*Enregistrée d'office le 29 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 and 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 258.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 270.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 et 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 298.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 311.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

<sup>9</sup> *Ibid.*

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the above-mentioned Convention, as amended<sup>2</sup>

Under a reviewed text of the Convention adopted by the seventh General Assembly of the International Computation Centre in its resolution No. 1 of 12 December 1974,<sup>2</sup> the Centre's name was changed to "Intergovernmental Bureau for Informatics".

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1981

NIGER

(With effect from 18 March 1981.)

2 April 1981

NICARAGUA

(With effect from 2 April 1981.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1981.*

ACCEPTATIONS de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée<sup>2</sup>

Conformément au texte révisé de la Convention, adopté par la résolution n° 1 du 12 décembre 1974<sup>2</sup> de l'Assemblée générale du Centre, celui-ci a pris le nom de « Bureau intergouvernemental pour l'informatique ».

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 mars 1981

NIGER

(Avec effet au 18 mars 1981.)

2 avril 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 2 avril 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 and 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 367.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 et 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 358.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

13 March 1981

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 13 June 1981.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 April 1981.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

13 mars 1981

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 13 juin 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 avril 1981.*

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963<sup>2</sup>

PROTOCOL FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT GENEVA ON 23 MARCH 1973<sup>3</sup>

PROTOCOLE PORTANT NOUVELLE RECONSTRUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GENÈVE LE 23 MARS 1973<sup>3</sup>

#### WITHDRAWAL

*Notification received on:*

3 December 1977

CHILE

*Certified statement was registered by Spain on 29 April 1981.*

#### RETRAIT

*Notification reçue le :*

3 décembre 1977

CHILI

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, as well as annex A in volumes 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126 and 1157.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 495, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, 11 and 13, as well as annex A in volume 1219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, No. A-7239.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126 et 1157.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 495, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, 11 et 13, ainsi que l'annexe A du volume 1219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1219, n° A-7239.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969<sup>1</sup>

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969<sup>1</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973<sup>2</sup>

*The Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the delay of three months from the date (11 November 1980) on which it became a member of the Organization:*

11 February 1981

SAINT LUCIA

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 5 May 1981.*

APPLICATION du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973<sup>2</sup>

*Le Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à la date suivante à l'égard de l'Etat ci-après qui n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de trois mois à compter de la date (11 novembre 1980) à laquelle il est devenu membre de l'Organisation :*

11 février 1981

SAINTE-LUCIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 5 mai 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196 and 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196 et 1197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 433.



No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 April 1981

SRI LANKA

(With effect from 7 July 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1981.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 avril 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 7 juillet 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150 and 1157.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150 et 1157.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of annexes B.3,<sup>2</sup> C.1<sup>3</sup> and F.4<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ACCEPTATIONS des annexes B.3<sup>2</sup>, C.1<sup>3</sup> et F.4<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

16 February 1981

16 février 1981

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 16 May 1981.)

(Avec effet au 16 mai 1981.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

In respect of annex B.3:

A l'égard de l'annexe B.3 :

*Recommended Practice 4*

*Pratique recommandée 4*

The exemption from import duties and taxes is granted only if the goods are imported by the same person who exported them.

L'exonération des droits et taxes à l'importation n'est accordée que si les marchandises sont importées par la même personne que celle qui les a exportées.

In respect of annex C.1:

A l'égard de l'annexe C.1 :

*Recommended Practice 11*

*Pratique recommandée 11*

Not all export documents are aligned on the lay-out key of the Economic Commission for Europe.

Tous les documents d'exportation ne sont pas alignés sur la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe.

In respect of annex F.4:

A l'égard de l'annexe F.4 :

*Recommended Practice 23*

*Pratique recommandée 23*

A system of flat-rate assessment is applied only if the value of the goods does not exceed S500 (appr. US\$40). There are no flat-rates fixed for excise duties and monopoly charges.

Un système de taxation forfaitaire n'est appliqué que si la valeur des marchandises ne dépasse pas 500 schillings autrichiens (environ 40 dollars EU). Aucun taux forfaitaire n'est fixé pour les droits d'accise et les redevances de monopole.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 April 1981.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212 and 1215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212 et 1215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, p. 442.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

#### WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

18 February 1981

SOUTH AFRICA

(In respect of reservations made under article XV (3).<sup>2</sup>)

#### RESERVATION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

4 March 1981

DENMARK

(Under article XVI (2).)

The reservation reads as follows:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article XVI, paragraph 2, of the said Convention, the Government of Denmark enters a reservation with respect to the list of species submitted by Guatemala<sup>3</sup> for inclusion in appendix III, as communicated by the Secretariat of the Convention in its letter of 23 January 1981. This reservation extends to parts and derivatives of those species.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by Argentina<sup>4</sup>

*Addressed to the Government of Switzerland on:*

5 March 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The declaration reads as follows:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands and their Dependencies. The United Kingdom Government therefore do not accept the declaration of the Argentine Republic claiming that the Falkland Islands are an integral part of the territory of the Argentine Republic and administered by the National Territory of Tierra del Fuego, Antarctica and the Islands of the South Atlantic.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211 and 1216.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1052, p. 414, and volume 1144, p. 382.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1216, No. A-14537

<sup>4</sup> *Ibid.*

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

11 March 1981

LIBERIA

(With effect from 9 June 1981.)

25 March 1981

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 June 1981.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 22 April 1981.*

---

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVES

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

18 février 1981

AFRIQUE DU SUD

(A l'égard de réserves faites en vertu du paragraphe 3 de l'article XV<sup>2</sup>.)

RÉSERVE

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

4 mars 1981

DANEMARK

(En vertu du paragraphe 2 de l'article XVI.)

La réserve se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Se référant au paragraphe 2 de l'article XVI de ladite Convention, le Gouvernement du Danemark formule une réserve en ce qui concerne la liste d'espèces annoncée par le Guatemala<sup>3</sup> pour inscription à l'annexe III, que le Secrétariat de la Convention a communiquée par sa note du 23 janvier 1981. Cette réserve comprend également les composants et produits dérivés de ces espèces.

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par l'Argentine<sup>4</sup>

*Adressée au Gouvernement suisse le :*

5 mars 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland et leurs dépendances. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la déclaration de la République argentine par laquelle celle-ci prétend que les îles Falkland font partie intégrante du territoire de la République argentine et qu'elles sont administrées par le Territoire national de la Terre de Feu, de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique Sud.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211 et 1216.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1052, p. 414, et volume 1144, p. 382.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1216, n° A-14537.

<sup>4</sup> *Ibid.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

11 mars 1981

LIBÉRIA

(Avec effet au 9 juin 1981.)

25 mars 1981

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 9 juin 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 avril 1981.*

---

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of an amendment to annex 3 to the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of Denmark and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 27 July 1979. It came into force on 28 April 1981, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

The amended text of annex 3, line 11, reads as follows:

“Fish, molluscs and crustaceans\* . . . (must always be carried in melting ice)

\* Other than smoked, salted, dried or live fish, live molluscs and live crustaceans.”

The amended text of annex 3, line 13, reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'annexe 3 de l'Accord susmentionné

L'amendement avait été proposé par le Gouvernement danois et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 juillet 1979. Il est entré en vigueur le 28 avril 1981, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Le texte amendé de la ligne 11 de l'annexe 3 se lit comme suit :

« Poissons, mollusques et crustacés\* . . . (doivent toujours être emballés dans de la glace fondante)

\* Autres que les poissons fumés, salés, séchés ou vivants, les mollusques vivants et les crustacés vivants. »

Le texte amendé de la ligne 13 de l'annexe 3 se lit comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Рыба, моллюски и ракообразные\* . . . (должны всегда перевозиться в тающем льду)

\* За исключением копченой, соленой, сушеной и живой рыбы, живых моллюсков и живых ракообразных. »

*Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 28 April 1981.*

*Textes authentiques de l'amendement : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 28 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216 and 1223.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216 et 1223.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 March 1981

CUBA

(With effect from 24 June 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1981.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 mars 1981

CUBA

(Avec effet au 24 juin 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214 and 1222.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214 et 1222.



No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. CONCLUDED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLUE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

14 April 1981

ITALY

(With effect from 14 May 1981.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1981.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

14 avril 1981

ITALIE

(Avec effet au 14 mai 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volume 1138.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A du volume 1138.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. DONE AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. FAIT À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 April 1981

EGYPT

(With effect from 9 April 1981.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 April 1981.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

9 avril 1981

EGYPTE

(Avec effet au 9 avril 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211 and 1218.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211 et 1218.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT OF THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 May 1981

ROMANIA

(With effect from 2 August 1981.)

With the following reservation and declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 mai 1981

ROUMANIE

(Avec effet au 2 août 1981.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

#### [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în baza prevederilor articolului 9 al Protocolului la Convenția referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (C.M.R.), că nu se consideră legată de prevederile articolului 8 din Protocol, potrivit cărora orice diferend între două sau mai multe Părți contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Protocol, pe care Părțile nu l-au putut rezolva prin negociere sau în alt mod, va putea fi supus Curții Internaționale de Justiție spre soluționare, la cererea oricăreia dintre Părțile contractante interesate.

« Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende vor putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție spre soluționare numai cu consimțământul tuturor Părților în litigiu, dat pentru fiecare caz în parte. »

#### [TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania declares that, under the provisions of article 9 of the Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR),<sup>2</sup> it does not consider itself bound by the provisions of article 8 of the Protocol, in accordance with which any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

#### [TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare, en s'appuyant sur les dispositions de l'article 9 du Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR),<sup>2</sup> qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 8 du Protocole, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du Protocole que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement doit être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. 1-19487, and annex A in volume 1214.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, No. 1-19487.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° 1-19487, et annexe A du volume 1214.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, n° 1-19487.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice for a solution only with the consent of all Parties to the dispute, for each concrete case.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne pourraient être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties en litige, donné séparément pour chaque cas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(a) The Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 3, paragraphs 1 and 2, are not in keeping with the principle according to which the multilateral international treaties whose object are of interest to the international community as a whole should be opened to the participation of all States.

a) La République socialiste de Roumanie considère que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ne sont pas en conformité avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet présente un intérêt pour la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats.

“(b) The Socialist Republic of Romania considers that the maintaining of the state of dependence of some territories to which reference is made by the provisions of article 7 of the Protocol is not in keeping with the United Nations Charter and with the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to the colonial countries and peoples, including the Declaration on the principles of International Law concerning friendly relations and the co-operation between States according to the United Nations Charter, and which has unanimously been adopted by the United Nations General Assembly resolution No. 2625 (XXV) of 24 October 1970<sup>1</sup> and which solemnly proclaims the States' obligation to further the implementation of the principle of equal rights for the people and their right to dispose of themselves, in order to put a speedy end to colonialism.”

b) La République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent les dispositions de l'article 7 du Protocole n'est pas en conformité avec la Charte des Nations Unies et avec les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies que l'Assemblée générale a adoptée à l'unanimité dans sa résolution 2625 (XXV) du 24 octobre 1970<sup>1</sup> et qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité en droits des peuples et de leur droit de disposer d'eux-mêmes, afin de mettre immédiatement fin au colonialisme.

*Registered ex officio on 4 May 1981.*

*Enregistré d'office le 4 mai 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

No. 19674. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 30 MARCH 1979<sup>1</sup>

N° 19674. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR L'HUILE D'OLIVE. CONCLU À GENÈVE LE 30 MARS 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

9 March 1981

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 9 March 1981.)

*Certified statement was registered by Spain on 29 April 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

9 mars 1981

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 9 mars 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, No. I-19674.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, n° I-19674.

---

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 January 1981

IVORY COAST

(With effect from 27 January 1981.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 January 1981

IVORY COAST

(With effect from 27 January 1981.)

12 February 1981

PORTUGAL

(With effect from 12 February 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 and 1216.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207 and 1216.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 and 1216.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 janvier 1981

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 27 janvier 1981.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>3</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 janvier 1981

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 27 janvier 1981.)

12 février 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 12 février 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 et 1216.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207 et 1216.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 et 1216.

---

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

5 August 1980

PORTUGAL

(With effect from 5 August 1980.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 22 April 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 and 1216.



N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE  
LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

5 août 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 5 août 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207 et 1216.

